

Pages 4–52 · 49 pages · translation in progress ·

4

الجواب : الابتهاال

Répons : Supplication

AR مُبَارَكٌ مَنْ عَظَّمَ نَصْرَكَ، وَجَعَلَكَ عَجِيبًا فِي جِهَادِكَ،

FR Béni soit celui qui a magnifié ta victoire, et t'a rendu admirable dans ton combat,

AR وَكَثُرَ وَأَكْبَرَ تَسْبِيْحَكَ؛ لِيُحْفَظَ جَمْعُنَا بِصَلَاتِكَ.

FR qui a multiplié et accru ta louange ; que notre assemblée soit gardée par ta prière.

وَأَيْضًا

Encore

ܬܕܒܚܗ ܕܒܝܕܝܗ ܩܬܝܥ: ܡܠܟܐ ܡܝܬܐ ܕܝܕܒܝܕܐ ܕܩܬܝܥ:

AR مُبَارَكٌ مَنْ أَقَامَكَ فِي كَنِيسَتِهِ، يَنْبُوعَ حَيَاةٍ لِلْمُلتَجِّئِينَ إِلَيْكَ،

TR *b-rīkhū da-b-ēdtēh sāmākh: m ʾn ḥayē lēdḥad gāwsākh:*

EN Blessed is he who set you in his church, a spring of life for those who take refuge in you,

FR Béni soit celui qui t'a établi dans son Église, source de vie pour ceux qui s'abritent auprès de toi,

ܩܘܠܡܬܐ ܕܝܕܝܗ ܡܠܟܐ: ܕܒܝܕܝܗ ܕܠܝܒܐ ܕܝܠܝܬܐ

AR وَجَعَلَ الْخِذْرَ إِلَى جَانِبِهِ؛ بَارِكْ جَمْعَنَا بِصَلَوَاتِكَ.

TR *wa-ghnōnā šēdāwhī qṭar: barekh l-kenshan ba-šlōthāk.*

EN and set the bridal chamber at his side; bless our assembly by your prayers.

FR et qui a dressé la chambre nuptiale à ses côtés; bénis notre assemblée par tes prières.

ܬܕܒܚܗ ܕܒܝܕܝܗ ܩܬܝܥ: ܡܠܟܐ ܡܝܬܐ ܕܝܕܒܝܕܐ ܕܩܬܝܥ:

AR مُبَارَكٌ مَنْ بَعُونَهُ جَعَلَكَ غَالِبًا، وَوَهَبَكَ لِشَعْبِهِ مُعِينًا،

TR *b-rīkhū da-ba-ēdrēh zakyākh: w-ta dhīrā l-ʾamēh ya(h)bāk:*

EN Blessed is he who by his help made you victorious, and gave you to his people as a helper;

FR Béni soit celui qui, par son secours, t'a fait vainqueur, et t'a donné à son peuple comme soutien;

ܕܝܠܝܬܐ ܕܝܕܝܗ ܡܠܟܐ: ܡܠܟܐ ܡܝܬܐ ܕܝܕܒܝܕܐ ܕܩܬܝܥ

AR أَفِضْ عَلَيْهِمْ بَرَكَاتِكَ، وَبَارِكِ السَّاكِنِينَ فِي دَيْرِكَ.

TR *ashpaʿenōn b-w-rkāthākh: w-barekh la-d-ʾāmraī b-ūmrāk.*

EN pour out your blessings on them, and bless those who dwell in your monastery.

FR répands sur eux tes bénédictions, et bénis ceux qui habitent dans ton monastère.

ܡܡܪܐ

ܡܡܪܐ

mēmra

Discourse

Discours

مُجِبُّدٌ هُذَسِبَ مِنْ حَدِّ تَهْمَدِّدٍ مَتَلَقِّدٍ تَهْمَدِّدٍ:

AR بَعِيدٌ وَمُتَنَزَّهٌ عَنْ كُلِّ الرُّتَبِ وَالْعَوَالِمِ الَّتِي كَانَتْ،

TR *mav'ad w-raḥīq men kul ṭāwrē w- 'ālmē (h)wayā:*

EN Far off and remote from all ranks and worlds that have come to be,

FR Éloigné et distant de tous les rangs et de tous les mondes qui ont existé,

هَكَه نَلَبِهْهَهِسْ عَهْدٌ هِيْ مَبْلُ هَكَ مَبْهَئِيْ

AR لَيْسَ لِكَيْنُونَتِهِ بَدَايَةٌ وَلَا « مَتَى »، وَلَا يُمْكِنُ تَقْصِيْهَا.

TR *w-layt l- 'ithūtēh shūrāi w-emathī w-lā methbaşyā.*

EN his being has no beginning and no "when", and cannot be searched out.

FR son être n'a ni commencement ni « quand », et ne peut être scruté.

هَكَ عَهْدُكَ لِنَبِيْهَهِسْ هَكَ دِمُ بَعْدَتِ:

AR لَا نِهَآيَةَ لِزَلِيَّتِهِ، وَلَا يَمْلِكُهُ أَحَدٌ،

TR *w-lā shūlāmā l-amīnūtēh w-lā dēyn qanyā:*

EN There is no end to his everlastingness, and no one possesses him,

FR Il n'y a pas de fin à son éternité, et nul ne le possède,

هَقْدِدِ بَعْدَتِ مِنْ بَعْدَتِ دَجَلَسَهْ. حَقْدَتِ

AR وَخَبْرُهُ يَفُوقُ مَعْرِفَةَ جَمِيعِ الْمَخْلُوقِيْنَ.

TR *w-mārēd sharbēh men īda 'thā d-khlhōn b-rayā.*

EN and the account of him is beyond the knowledge of all creatures.

FR et le récit de lui dépasse la connaissance de toutes les créatures.

دَلَا شُورَايَا وَدَلَا عِلَّةٌ وَلَا خُضُوعٌ لِلْأَزْمَنَةِ:

AR بِلَا بَدَايَةَ وَلَا عِلَّةٍ وَلَا خُضُوعٍ لِلْأَزْمَنَةِ،

TR *d-lā shūrāyā wa-d-lā 'elthā w-lā zavnāyā:*

EN Without beginning, without cause, and not subject to times,

FR Sans commencement, sans cause, et non soumis aux temps,

يَعْلَمُ الْأَزْمَنَةَ وَمَا فَوْقَهَا كَخَالِقٍ لَهَا.

AR يَعْلَمُ الْأَزْمَنَةَ وَمَا فَوْقَهَا كَخَالِقٍ لَهَا.

TR *yādō 'zavnē w-da-l- 'al menhōn aykh bārōyā.*

EN he knows the times, and what lies above them, as their creator.

FR il connaît les temps, et ce qui est au-dessus d'eux, comme leur créateur.

بِمَارَانَايَانٍ وَبَاكَيْنَايَانٍ كَيْثَ وَب-ُؤْسٍ:

5

بِمَارَانَايَانٍ وَبَاكَيْنَايَانٍ كَيْثَ وَب-ُؤْسٍ:

AR فِي السِّيَادَةِ وَفِي الطَّبِيعَةِ حَقًّا، وَفِي الْجَوْهَرِ،

TR *b-mārānāyān w-ba-kynāyān kēyth w-b- 'ūsī:*

EN In lordship and in nature, truly, and in essence,

FR En seigneurie et en nature, en vérité, et en essence,

كَمِيلٌ وَكَامِلٌ فِي كُلِّ مَا هُوَ، كَائِنٌ وَأَزَلِيٌّ.

AR تَامٌ وَكَامِلٌ فِي كُلِّ مَا هُوَ، كَائِنٌ وَأَزَلِيٌّ.

TR *gmīr wa-mshamlāi ba-d- 'itāwhī 'itāyā wa-mthōmāyā.*

EN complete and perfect in all that he is, existing and eternal.

FR complet et parfait en tout ce qu'il est, existant et éternel.

کے بھتے میں سے کسی سے کسی سے کسی سے:

AR لَمْ يَأْخُذِ الْكَيْنُونَةُ مِنْ آخَرٍ، إِذْ لَا يَتَعَلَّقُ بِأَحَدٍ،

TR *lā nsav men ḥrēyn ṯhūth d-la-ytēyh methmašyānyā:*

EN He did not take being from another, for he depends on none,

FR Il n'a pas reçu l'être d'un autre, car il ne dépend de personne,

ہے میں سے کسی سے کسی سے کسی سے ❖

AR وَلَا مِنْ ذَاتِهِ، فَإِنَّ ذَلِكَ بَاطِلٌ جَدًّا وَعَيْرٌ مُمَكِّنٌ.

TR *w-lā men yātēh d-sagī 'aṭlā w-lā meshkhānyā.*

EN nor from himself, for that is most absurd and not possible.

FR ni de lui-même, car cela est tout à fait absurde et impossible.

میں سے کسی سے کسی سے کسی سے:

AR يُعْتَرَفُ بِهِ جَوْهَرًا وَاحِدًا، كَيْنُونَةٌ وَاحِدَةٌ:

TR *mettāwdaynā hāw ḥdā 'ūsī ḥdā ṯhūtā:*

EN He is confessed as one essence, one being:

FR Il est confessé comme une seule essence, un seul être :

پے پے پے ہ ہے ہ ہے ہ ہے ہ ہے ہ ہے ❖

AR الْآبَ وَالْإِبْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ، ثَلَاثَةُ أَقَانِيمَ.

TR *avā wa-b-rā w-rūḥā d-qūdshā qnōmē tlāthā.*

EN Father and Son and Holy Spirit, three persons.

FR Père et Fils et Esprit Saint, trois personnes.

ذَكَرَ مِمَّا مَلَكَ هَٰذَا مِمَّا يَجِبُ بِهِ مَلَكَهُ:

AR لَا يُنْطَقُ بِهِ، وَلَا يُتَّبَعُ بِالْعَقْلِ،

TR *d-lā methmalal w-lā meth 'aqav men mlilūthā:*

EN not uttered, and not traced out by reason,

FR qui ne se dit pas, et que la parole ne peut suivre à la trace,

لَمْ يَمَسَّهُمْ هَٰذَا مِمَّا يُدْرِكُ حَقِّقَتُهُ:

AR لَا يُدْرِكُهُ الْفَهْمُ، وَلَا يُعْرَفُ بِالْفِكْرِ.

TR *lā methhāwnan w-lā methmada 'b-sākhānūtā.*

EN not grasped by the mind, nor known by thought.

FR que l'esprit ne saisit pas, ni la pensée ne connaît.

يَكُنْ أَتَمُّ هَٰذَا يَكُنْ بِحَقِّكَ:

AR فَالْعِلَّةُ إِذَا، وَالْمَعْلُولَاتُ أَيْضًا، بِخَصَائِصِهَا،

TR *'elthā hākēyl w-āp 'eltānē b-d-ilāyāthā:*

EN The Cause, then, and also the caused, by their properties,

FR La Cause, donc, et aussi les causés, par leurs propriétés,

هَٰذَا جَعَلَ لَهُ خَصَمَهُ قَدْ هِيَ حِيلَتُهُ:

AR لَا فِي الطَّبِيعَةِ وَلَا فِي الْأَقَانِيمِ، بَلْ فِي الْعِلِّيَّةِ.

TR *w-lāw ba-khyān āw ba-qnōmē hāw b-'eltānūthā.*

EN and not in nature or in persons, but in causation.

FR et non par la nature ou par les personnes, mais par la causalité.

دېگتته سەفە ئۆلچىم ئېلىپ تەڭ سېجىمە:

AR وَخَصَائِصُهَا هَذِهِ، بِلاَ امْتِزَاجٍ :

TR *d-īlāyāthōn hālēyn enēyn b-lā ḥvīkhūtā:*

EN Their properties are these, without confusion:

FR Leurs propriétés sont celles-ci, sans confusion :

تەڭدەمە، بېلىدەمە ۋە تەڭفەمە:

AR الْوِلَادَةُ وَالْمَوْلُودِيَّةُ وَالْإِنْبِثَاقُ .

TR *yālōdūthā w-īlīdūtā w-nāpōqūtā.*

EN begetting, being begotten, and proceeding.

FR engendrer, être engendré, et procéder.

ئۆتە مېلىدە، تەڭ بېلىدە، تەڭفەمە:

AR الْآبُ وَالِدٌ، وَالْإِبْنُ مَوْلُودٌ، بِالْإِيمَانِ،

TR *avā myaldān b-rā īlīdā b-amīnūthā:*

EN The Father is begetter, the Son begotten, in faith,

FR Le Père est celui qui engendre, le Fils l'engendré, dans la foi,

هەڭمەن تەڭفەمە مېم سەفە ئۆتە مېلىدە:

AR وَالرُّوحُ مُنْبَثِقٌ مِّنْ أَفْنُومِ الْآبِ، بِلاَ تَغْيِيرٍ .

TR *w-rūḥā nāpōq men qnōm avā d-lā mshanyūtā.*

EN and the Spirit proceeds from the person of the Father, without change.

FR et l'Esprit procède de la personne du Père, sans changement.

که مې وېتنې ځېدې ږېدې ځېدې هېڅه نه:

AR لَا مِنْ زَمَانٍ بَدَأَ الْآبُ فِي الْاُبُوَّةِ،

TR *lāw men zavnā sharī avā b-avāhūtā:*

EN Not from a time did the Father begin to be Father,

FR Ce n'est pas depuis un temps que le Père a commencé d'être Père,

ځانګړې ډګنه له پېرېدې هېڅه نه ښکې

AR بَلْ مِنَ الْاَزَلِ، اِذْ لَا بِدَايَةَ لِكَيْتُونَتِهِ اَبَدًا.

TR *b-ābādī d-layt l- ħthūtēh shūrāī yāthā.*

EN but eternally, for his being has no beginning at all.

FR mais de toute éternité, car son être n'a aucun commencement.

هېڅه نه مې مېرمنه هېڅه نه ډېرېدې له پېرېدې هېڅه نه:

AR وَالابْنُ ابْنُ مِنَ الْاَزَلِ، بِلَا بِدَايَةٍ،

TR *w-da-b-rā men mthōm wa-d-lā shūrāī ħtēyh b-rūtā:*

EN And the Son is Son from eternity, without beginning,

FR Et le Fils est Fils depuis l'éternité, sans commencement,

هېڅه نه مېرمنه ډېرېدې له پېرېدې هېڅه نه ښکې

AR وَاَنْبَشَأُ الرُّوحَ دَائِمٌ، بِلَا « مَتَى ».

TR *wa-d-rūḥ amīn d-lā emathī (h)ī nāpōqūtā.*

EN and the Spirit's procession is everlasting, without a "when".

FR et la procession de l'Esprit est, de même, sans « quand ».

FOOT OF THE PAGE

خه ډېرېدې هېڅه نه

TR *'sār hāw d-wk*

كَلِمَةُ صَدَقَ دَبَّحَتْ بِنْدَ مَجْ بَجْدَشَ دَبَّحَتْ:

AR لَيْسَ فِيهِمْ مَنْ هُوَ أَقْدَمُ مِنْ رَفِيقِهِ فِي الْكَيْنُونَةِ،

TR *layt b-hōn d-qashīsh ḥad men ḥavrēh b- ṭhyāūthā:*

EN None of them is older than another in being,

FR Aucun d'eux n'est plus ancien qu'un autre en être,

بَدَمَ دَبَّحَتْ بِنْدَ دَبَّحَتْ دَبَّحَتْ دَبَّحَتْ:

AR لَكِنَّهُمْ فِي كُلِّ شَيْءٍ وَاحِدٌ، بَلَا انْقِسَامٍ.

TR *b-ram b-d-l-medem ḥad ṭtayhōn d-lā plīghūthā.*

EN yet in everything they are one, without division.

FR mais en toute chose ils sont un, sans division.

لَا بِنْدَ بَدَمَ دَبَّحَتْ دَبَّحَتْ دَبَّحَتْ:

AR لَيْسَ فِيهِمْ رُتْبَةٌ وَلَا دَرَجَةٌ وَلَا مَرْتَبَةٌ،

TR *lā ṭth ṭāwrā w-āplā rpāpā āw pōdīthā:*

EN There is no rank, no step, and no degree,

FR Il n'y a ni rang, ni degré, ni marche,

بِنْدَ بَدَمَ دَبَّحَتْ دَبَّحَتْ دَبَّحَتْ:

AR وَلَا مَوْضِعَ لِأَحَدِهِمْ قَبْلَ الْآخَرِ، فِي التَّقَدُّمِ أَوْ فِي التَّأَخُّرِ.

TR *bēyth ḥad l-aḥrēyn b-qadīmūtā w-ba- ḥrāyūtā.*

EN no place of one before another, in priority or in posteriority.

FR ni place de l'un avant l'autre, en priorité ou en postériorité.

لَمِيتْنِي لِحْدَ كِ مِيعْخَتِي دِمُتْنِي:

AR فَإِنَّهُمْ لَا يَخْضَعُونَ لِأَعْدَادِ الْعَدِّ،

TR *l-menyānē gēyr lā meshta 'bdīn d-manāyūthā:*

EN For they are not subject to numbers of counting,

FR Car ils ne sont pas soumis aux nombres du dénombrement,

دُبْنِد هَجْدِس هَجْدِي تَجَلِب جَمْدَحْمِي:

AR الَّتِي تُعَرَفُ بِوَاحِدٍ وَاثْنَيْنِ وَبَاقِيهَا، فِي التَّرْكِيبِ .

TR *da-b-ḥad w-ba-thrēyn w-ba-shrekh (y)dhī 'īn ba-mrakvūtā.*

EN which are known by one, by two, and by the rest, in composition.

FR qui se connaissent par un, par deux, et par le reste, dans la composition.

يَكْ يَدْ يَدْ هَجْدْ مِجْدْ مَدْبْ جَهْبَهْمِي:

AR بَلْ يُقَالُ « وَاحِدٌ، وَاحِدٌ، وَاحِدٌ » فِي الْبَسَاطَةِ،

TR *elā ḥad ḥad w-ḥad methamrīn ba-svīsūthā:*

EN But they are called "one, one, and one" in simplicity,

FR Mais on les appelle « un, un et un » dans la simplicité,

كَجَحْمْ دَمْدْ مِ مِيتْنِي هَجْ حَقْمِي:

AR نِظَامٌ سَامٍ، فَوْقَ الْأَعْدَادِ وَفَوْقَ الْكَمِّيَّةِ .

TR *ṭakhsā rāmā men menyānē w-men kmāyūtā.*

EN a lofty order, above numbers and above quantity.

FR ordre élevé, au-dessus des nombres et de la quantité.

كە مىنىتە مېنىمىز تە ھەلىقە:

AR حَاشَا أَنْ تُسَمَّى الثَّالُوثِيَّةُ بِالْعَدَدِ،

TR *lāw b-menyānā methamrā ḥās tlītāyūtā:*

EN Far be it that the Trinity be named by number,

FR Loin de nous que la Trinité se nomme par le nombre,

يەنە بىر ھەلىقە ھەقىقەت:

AR بَلْ عَلَى وَجْهِ يَفُوقُ كُلَّ عَقْلِ.

TR *elā ba-znā l-‘al men klāh hāwnānūtā.*

EN but in a manner above all intellect.

FR mais d’une manière au-dessus de toute intelligence.

بىر ھەلىقە بىر ھەقىقەت:

AR فَلَيْسَ مِنْ وَاحِدٍ وَاثْنَيْنِ، كَثَلَاثَةٍ وَكَثْرَةٍ،

TR *ba-d-lāw men ḥad wa-thrēyn tlāthā w-sagīūtā:*

EN For it is not out of one and two, as three and plurality,

FR Car ce n’est pas de un et de deux, soit trois et pluralité,

مېنىمىز ھەلىقە ھەقىقەت:

AR تَقُومُ حَقًّا ثَالُوثِيَّةُ اللَّاهُوتِ.

TR *methqaymā kēyth tlītāyūtā d-alāhūthā.*

EN that the Trinity of the Godhead truly subsists.

FR que subsiste vraiment la Trinité de la divinité.

سَدَّ دِهْمَن دَكِه خُسْهَقِيَه هَق فَدِهْمَه:

AR جَوْهَرٌ وَاحِدٌ لَا انْفِصَالَ فِي أَقَانِيْمِهِ أَبَدًا،

TR ḥdā 'ūsī d-layt ba-qnōmēyh sāk prīshūtā:

EN One essence, in whose persons there is no separation at all,

FR Une seule essence, dont les personnes n'ont aucune séparation,

جِدْجِه مَهْجِد مِم دِيكْتِه مَبْتَنَتِيَه ❖

AR إِلَّا مِنْ جِهَةِ الْخَصَائِصِ الْأَقْنُومِيَّةِ:

TR kēmāth ştar men d-īlāyāthā myaqnānyāthā.

EN except for the personal properties:

FR sauf à part les propriétés personnelles :

مَبْلَغِيَه مَبْلَغِيَه مَبْلَغِيَه مَبْلَغِيَه:

AR الْوِلَادَةُ وَالْمَوْلُودِيَّةُ وَالْإِنْبِثَاقُ؛

TR myaldānūtā w-īlīdūthā w-mapqānūtā:

EN begetting, being begotten, and proceeding.

FR engendrer, être engendré, et faire procéder.

دَبْدَقْتِه هِم جِدْ كَلْفَوَه يَز مَدْبَقْتِيَه ❖

AR فَأَوَّلُهَا سَلْبِيٌّ وَسَامٌ،

TR d-qadmāythēyn gēyr gālōzt ne mrīmānītā.

EN for the first of them is privative and exalted,

FR car la première d'entre elles est privative et exaltée,

ܐܬܐ ܕܡܝܚܢܬܐ ܕܟܝܠܩܝܬܐ ܫܡܝܥܐ:

AR وَهُوَ مَا يُدْعَى بِالْيُونَانِيَّةِ أَبَوْفَاتِيْقِي، فِي التَّسْمِيَةِ؛

TR (h)ī d-methyāwnā pōpāṭīqē ba-shmāhūtā:

EN which in Greek is called apophatic, in naming;

FR celle que le grec appelle apophatique, dans la désignation ;

ܡܝܬܬܐ ܕܡ ܠܡܝܬܐ ܫܡܝܥܐ ❖

AR أَمَّا الْوُسْطَى وَالْثَالِثَةُ فَإِيجَابِيَّتَانِ .

TR meṣ 'āyt dēyn wa-thlītāyt sāyōmāthā.

EN but the middle and the third are positive.

FR mais la médiane et la troisième sont positives.

ܡܢ ܕܬܬܝܒ ܡܢ ܡܝܬܬܐ ܠܡܝܬܐ:

AR إِذَا سَمَّيْنَا وَاحِدًا مِنْ أَقَانِيمِ الثَّلَاثِ،

TR mā d-qārēynan ḥad men qnōmāi tlītāyūthā:

EN When we name one of the persons of the Trinity,

FR Quand nous nommons l'une des personnes de la Trinité,

ܕܐ ܠܡܝܬܐ ܕܬܬܝܒ ܡܢ ܡܝܬܬܐ ܠܡܝܬܐ ❖

AR فَالْآخَرَانِ الْآخَرَانِ مَعَهُ أَيْضًا فِي التَّسْمِيَةِ .

TR āp trēyn ḥrānīn 'amēh enōn b-shūmāhūtā.

EN the other two are also with him in naming.

FR les deux autres aussi sont avec elle dans la désignation.

FOOT OF THE PAGE

ܕ ܡ ܠܡܝܬܐ ܕܬܬܝܒ. ܕܡܝܬܐ ܠܡܝܬܐ

TR d yn tlātīn d-shā ṭhā. ṭēyh pwdytā

ܝܠܟ ܗܕ ܗܝܠ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ:

AR لَكِنْ وَإِنْ كَانَ فِي الْأَقَانِيمِ حَقًّا مُسَاوَاةٌ كَثِيرَةٌ،

TR *elā w-kad ṭāw ba-qnōmē kēyth ṭh shawyūtā:*

EN But although there is truly much equality in the persons,

FR Mais bien qu'il y ait vraiment beaucoup d'égalité dans les personnes,

ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ:

AR فَهُمْ مُتَمَايِزُونَ، وَلَيْسُوا مُتَسَاوِينَ هَكَذَا فِي الْخَصَائِصِ.

TR *b-dam dēyn prīshīn w-lā shwēyn hākan b-da-īlāyāthā.*

EN yet they are distinct, and so not equal, in the properties.

FR elles sont pourtant distinctes, et donc non égales, dans les propriétés.

ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ:

AR فَخَاصَّةً أَقْنُومِ الْآبِ هِيَ الْوِلَادَةُ،

TR *d-īlayt qnōmē d-avā d- ṭēyh myaldānūtā:*

EN For the property of the person of the Father is begetting,

FR Car la propriété de la personne du Père est d'engendrer,

ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ:

AR وَلَا تُوَضَّعُ عَلَى أَقْنُومِ الْإِبْنِ وَلَا عَلَى رُوحِ الْحَيَاةِ.

TR *lā mettsīmā 'al qnōm b-rā dēyn w-rūḥ ḥayūtā.*

EN which cannot be placed on the person of the Son or the Spirit of life.

FR ce qui ne peut être posé sur la personne du Fils ni sur l'Esprit de vie.

ܬܗܝ ܡܝܬ ܡܝܬ ܕܕܒܕܐ ܡܕܝܬܐ ܬܚܝܬܐ:

AR وَهَكَذَا أَيْضًا، عَلَى النَّحْوِ نَفْسِهِ، خَصَائِصُ الْإِبْنِ وَالرُّوحِ، بِالِإِثْبَاتِ :

TR *hākan w-bēh b-zen d-da-b-rā wa-d-rūḥ b-sāyōmūtā:*

EN So too, in the same way, those of the Son and of the Spirit, by assertion:

FR De même, de la même manière, celles du Fils et de l'Esprit, par affirmation :

ܕܒܬܬܐ ܡܝܬ ܡܝܬ ܡܝܬ ܕܕܒܕܐ ܡܕܝܬܐ:

AR لَا تَقُومُ خَصَائِصُهُمَا عَلَى أَقْنُومِ الْآبِ أَبَدًا.

TR *d-īlāyāthōn 'al qnōm avā b-khlānūtā.*

EN their properties do not rest on the person of the Father at all.

FR leurs propriétés ne reposent aucunement sur la personne du Père.

ܡܝܬ ܕܒܬܬܐ ܡܝܬ ܡܝܬ ܕܕܒܕܐ ܡܕܝܬܐ:

AR وَكَمَا يُقَالُ فِي الْكَلَامِ الْبَسِيطِ إِنَّ الْآبَ هُوَ الْعِلَّةُ،

TR *w-aykh da-b-melthā pshīttā ēmar avā 'elthā:*

EN And as in plain speech one says that the Father is the Cause,

FR Et comme, en langage simple, on dit que le Père est la Cause,

ܡܝܬ ܕܒܬܬܐ ܡܝܬ ܡܝܬ ܕܕܒܕܐ ܡܕܝܬܐ:

AR وَالْإِبْنُ قُوَّتُهُ وَحِكْمَتُهُ وَكَلِمَتُهُ أَيْضًا،

TR *wa-b-rā ḥaylēh kēyth ḥekhmetēh w-āp mlīlūthā.*

EN the Son is his power, his wisdom, and also his speech,

FR le Fils est sa puissance, sa sagesse, et aussi sa parole,

ወደኛን ድምፅን ድህህነትን ማብራራት:

AR وَالرُّوحَ الْقُدُسَ حَيَاتُهُ، بِالْحَقِيقَةِ،

TR w-rūhā d-qūdshā d-(h)ī hayūtēh b-sharīrūtā:

EN and the Holy Spirit is his life, in truth,

FR et l'Esprit Saint est sa vie, en vérité,

ድምፅ ድምፅ ድምፅ ድምፅ ድምፅ ድምፅ

AR حَتَّى يَكُونَ اللَّهُ نَاطِقًا مُتَكَلِّمًا حَيًّا فِي كَيْنُونَتِهِ .

TR d-sūkāl nehwe alāh mlilā haī ṭhūtā.

EN so that God is intelligent, speaking, and living in being.

FR de sorte que Dieu est intelligent, parlant et vivant dans son être.

ከዚህ ድምፅ ድምፅ ድምፅ ድምፅ:

AR إِذَا نَطَقَ أَحَدٌ بِاسْمِ اللَّهِ، جَامِعًا،

TR mā d- 'mr 'nāsh shem alāhā ba-khnīshūtā:

EN When one says the name of God, taken all together,

FR Quand on dit le nom de Dieu, pris tout ensemble,

ድምፅ ድምፅ ድምፅ ድምፅ ድምፅ ድምፅ

AR فَقَدْ أَعْلَنَ فِي الْكَلِمَةِ الْكَلَامَ وَالْحَيَاةَ أَيْضًا .

TR āp mlilūtā kēyth w-hayūtā āwda 'b-melthā.

EN he makes known in the word also speech and life.

FR on fait connaître dans le mot aussi la parole et la vie.

הַיֵּשׁ בְּדִמּוּת מִן דִּמּוּת לֹא דִמּוּת הִסְבִּיחַ:

AR وَإِذَا قَالَ أَحَدُ أَسْمَ «إِنْسَانٍ»، عَلَى سَبِيلِ الْمَثَالِ،

TR *w-shem ba-rnāshā mā d-ʾmr ʾnāsh d-mūth taḥwīthā:*

EN And when one says the name "man", by way of illustration,

FR Et quand on dit le nom d'« homme », à titre d'exemple,

מִן לֹא קִדְּשָׁהּ אֵל דִּבְּהָ לֵישׁ בְּיָמֵהּ וְעַלְיָהּ: ❖

AR فَمِنْ غَيْرِ أَنْ يَفْصِلَهُمَا، يَعْنِي أَنَّ لَهُ حَيَاةً وَنُطْقًا.

TR *men lā prōs (h)ī d- ʾith lēh ḥayū wa-mlīlūtā.*

EN without dividing them, it means that he has life and speech.

FR sans les diviser, il signifie qu'il a la vie et la parole.

הַיֵּשׁ בְּלִבְהָ מִן דִּמּוּת לֹא דִמּוּת חֲדָה: ❖

AR وَإِذَا قَالَ أَحَدُ أَسْمَ «الشَّمْسِ»، عَلَى سَبِيلِ التَّشْبِيهِ،

TR *w-shem elīōs mā d-ʾmr nāsh bāh ba-d-mūtā:*

EN And when one says the name "sun", by likeness,

FR Et quand on dit le nom de « soleil », par ressemblance,

סֵדָה מְהִיבָה מַבְיָדַת חֲמִישִׁית מִתְּהִיבָה אֶתְכֶּם: ❖

AR فَقَدْ أَعْلَنَ بِكَلِمَتِهِ جَوْهَرًا وَاحِدًا وَثَلَاثَةً أَقَانِيمَ.

TR *ḥdā ʾūsī myada ʾb-meltēh qnōmē tlāthā.*

EN he makes known by its word one essence and three persons.

FR on fait connaître par son mot une seule essence et trois personnes.

خُذْ مِنْهُ لَكَ حِمْيَلٌ ۖ خُذْ مِنْهُ بَدْرَةً صَافًى ۚ فَذَنْبُ:

AR إِذْ لِلشَّمْسِ هِينَا (وَاحِدٌ) كُرَاسِيسَ (مَزِيْجٌ) وَأَقَانِيْمُ تَرِيَا (ثَلَاثَةٌ)،

TR *b-da- ĭth lēh l-shemshā ĭnā qarsīs qnōmē teryā:*

EN since the sun has, in one blending, three persons,

FR Puisque le soleil a un mélange unique, trois personnes,

هَـٰذَا كَلِمٌ مِّنْ جُودٍ مَّوَدَّةٍ وَكَلِمٌ مِّنْ تَقْوَاتٍ

AR مُتَسَاوِيَةٌ غَيْرُ مُنْقَسِمَةٍ، وَفِيهَا أَيْضًا وَضْعٌ مَقُولِيٌّ،

^{TR} *shwēyn w-lā plīghīn kad b-hōn w-pōsīs qāṭāghōryā.*

EN equal and undivided, while in them there is also a categorical position,

FR égales et indivises, tandis qu'en elles il y a aussi une position catégorique,

هَكَذَا يَوْمَ فَلْيَلِمْ يَمْحُجْ دَخَلَتْهُ مِيكَتْ:

AR وَلَيْسَتْ مُتَسَاوِيَةً بَلْ مُنْقَسِمَةٌ مَتَى قُورِنْتَ فِيهِ،

^{TR} *w-lā shwēyn plīghīn emathī d-ba- 'ydō methlamānyā:*

EN and they are not equal but divided whenever they are compared in it,

FR et elles ne sont pas égales mais divisées lorsqu'on les compare en elle,

قلبى مىخسب زبىفقىم هك حەد تەتە ❖

AR تَوْجَدُ انْقِسَامَاتٌ، مُتَقَابِلَاتٌ، وَلَيْسَتْ بَعْدُ مُتَسَاوِيَاتٍ.

TR *plīgē meshkhīn antīpāsīs w-lā ōd shwayā.*

EN divisions are found, opposites, and no longer equals.

FR on y trouve des divisions, des oppositions, et non plus des égales.

ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܡܢܐ ܕܫܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ:

AR فَكَمَا أَنَّ «الشَّمْسَ» اسْمٌ عَامٌّ لِأَقَانِيمِهَا،

TR *ba-d-ghōn shemshā da-qnōmē shmā hāw gāwānāyā:*

EN For as "sun" is the common name of its persons,

FR Car comme « soleil » est le nom commun de ses personnes,

ܗܕܐ ܡܫܒܐ ܕܡܫܒܐ ܕܡܫܒܐ ܕܡܫܒܐ:

AR كَذَلِكَ أَيْضًا لِلثَّلَاوِثِ، اللَّهُ الْحَيُّ.

TR *w-vāh b-hhāiū la-thlītāyū alāh hayā.*

EN so likewise for the Trinity, the living God.

FR ainsi en est-il de la Trinité, le Dieu vivant.

ܝܡܢܐ ܕܡܫܒܐ ܕܡܫܒܐ ܕܡܫܒܐ ܕܡܫܒܐ:

AR اسْمُ «الله» جَدِيدٌ، لِلْكَائِنِ وَلَيْسَ لِلطَّبِيعَةِ،

TR *shem alāhū ḥadthā hāw l- ṭhyā w-lāw kyānāyā:*

EN The name "God" is a new one, of the Being and not of the nature,

FR Le nom « Dieu » est un nom nouveau, de l'Être et non de la nature,

ܗܕܐ ܡܫܒܐ ܕܡܫܒܐ ܕܡܫܒܐ ܕܡܫܒܐ:

AR وَهُوَ عِبْرَانِيٌّ أَيْضًا، وَمَعْنَاهُ بِالسُّرْيَانِيَّةِ «الصَّانِعُ».

TR *w-āp 'evrāyā hāw w- 'āvōdūthā hāw ba-d-sūryāyā.*

EN and it is also Hebrew, and in Syriac it means "Maker".

FR il est aussi hébreu, et en syriaque il signifie « Créateur ».

متفوك يمتن دهيڏن هيميموڏا:

AR أَفَانِيْمُ الشَّمْسِ هِيَ الْقُرْصُ وَالشُّعَاعُ وَالْحَرَارَةُ؛

TR qnōmāi shemshā spēyrā w-ṣmḥā w-ḥamīmūtā:

EN The persons of the sun are orb, ray, and heat;

FR Les personnes du soleil sont le disque, le rayon et la chaleur;

کله صهه دهلې هډکل دپيت توتيموڏا❖

AR لَيْسَ فِيْهَا أَصْغَرُ وَلَا أَقْدَمُ فِي الزَّمَانِ .

TR layt b-hōn da-ṭle w-āplā d-qashīsh b-zavnāyūtā.

EN none of them is younger, nor older in time.

FR aucune d'elles n'est plus jeune, ni plus ancienne dans le temps.

ک ديهيڏن ديمتن دپيت کي ميس ههڏا:

AR لَيْسَ قُرْصُ الشَّمْسِ سَابِقًا لَشُعَاعِهَا، النُّورِ،

TR lā espēyrēh d-shemshā qadīm l-ṣemḥēh nūhrā:

EN The orb of the sun is not prior to its ray, the light,

FR Le disque du soleil n'est pas antérieur à son rayon, la lumière,

هک جولههيس دسډن اډه کي متن نه کيهيڏا❖

AR وَلَا حَرَارَتُهَا مُتَأَخِّرَةٌ عَنِ الشُّعَاعِ أَوْ عَنِ الْقُرْصِ .

TR w-lā shūlhābēh ḥrāyā hāw l-ṣemḥā āw l-espēyrā.

EN nor is its heat later than the ray or the orb.

FR et sa chaleur n'est pas postérieure au rayon ni au disque.

ذِي تَذَرِ جِتِلِي عَفْ كَه صَعَقِي مَصِيَقِي:

AR وَإِنْ كَانَتْ هُنَا قُوَى وَلَيْسَتْ أَقَانِيمَ قَائِمَةً،

TR āpen hārkā ḥaylē nōn lāw qnōmē mqaymē:

EN Although here they are powers and not subsisting persons,

FR Bien qu'ici ce soient des puissances et non des personnes subsistantes,

هَجَمِي دِجِتِلِي هَذِي يَهْدَحْدُ أَضَمِ صَعَقِي ❖

AR فَكَمَا نُدْرِكُ هُنَا قُوَى، كَذَلِكَ نُدْرِكُ هُنَاكَ أَقَانِيمَ.

TR w-akhmā d-ḥaylē hrekh nestakl tamn qnōmē.

EN yet as we perceive powers here, so there we perceive persons.

FR pourtant, comme nous percevons ici des puissances, là nous percevons des personnes.

أَسْمِي عَلِيَتِي يَه دَكِي مِيَهْدَقِي هَلِيَهْدَقِي:

AR وَهَذَا تُمَثِيلُ الرَّسُولِ لِلثَّلَاوِثِ الَّذِي لَا يُدْرِكُ،

TR taḥwīth shliḥā (h)ī d-lā metdark tlīthāyūtā:

EN It is the apostle's illustration of the Trinity, which cannot be grasped,

FR C'est l'illustration que l'apôtre donne de la Trinité, qui ne se saisit pas,

مِلْهَدِي رَمَتِي فُيْلِي صَعَقِي فِلْهِي حَمِلْتِي ❖

AR وَلِذَلِكَ كَتَبَ «بَهَاءٌ» وَ«صُورَةُ الْأَقْنُومِ» فِي كَلِمَتِهِ.

TR w-‘ālhād šmḥā wa-šlem qnōmā paghrep b-melthā.

EN and for this reason he wrote "radiance" and "image of the person" in his word.

FR et c'est pourquoi il a écrit «splendeur» et «image de la personne» dans sa parole.

ܡܫܠܗܐ ܕܝܗܘܐ ܡܠܬܐ ܡܬܝܬܐ:

AR فَإِنَّهُ بِتَسْمِيَةِ الْكَلِمَةِ أَقْنَوْمًا مُتَمَيِّزًا مُجَدًّا،

TR *b-shūmāhā gēyr d-aṭūm melthā qnōmā mshabhā:*

EN For by naming the Word as one distinct, glorious person,

FR Car en nommant le Verbe comme une personne distincte et glorieuse,

ܕܗܘܐ ܡܠܬܐ ܕܝܗܘܐ ܡܠܬܐ ܡܬܝܬܐ ܕܗܘܐ:

AR أَعْلَنَ الْحَكِيمُ أَقَانِيمَ الآبِ وَالرُّوحِ أَيْضًا.

TR *āwda 'sakēl āp 'al qnōmē d-avā w-rūḥā.*

EN the wise one made known the persons of the Father and the Spirit as well.

FR le sage a fait connaître aussi les personnes du Père et de l'Esprit.

ܕܝܗܘܐ ܡܠܬܐ ܕܝܗܘܐ ܡܠܬܐ ܡܬܝܬܐ ܕܝܗܘܐ:

AR لَيْسَ مِنْ كَلِمَةٍ لَا نَفْسَ لَهَا حَقًّا وَلَا حَيَاةً،

TR *lā ṭh melthā d-layt lāh napshā kēyth w-ḥayūtā:*

EN There is no word that has not indeed soul and life,

FR Il n'y a pas de parole qui n'ait pas âme et vie,

ܕܝܗܘܐ ܡܠܬܐ ܕܝܗܘܐ ܡܠܬܐ ܡܬܝܬܐ ܕܝܗܘܐ:

AR فَإِنَّهُ بِتَسْمِيَتِهَا «نَفْسًا» تَكُونُ نَاطِقَةً حَيَّةً مُتَكَلِّمَةً.

TR *b-qeryān npesh hāw sūkāl ḥayū wa-mlilūtā.*

EN for in calling it "soul", it is intelligent, living, and speaking.

FR car en l'appelant « âme », il est intelligent, vivant et parlant.

ܕܝܗܘܐ ܡܠܬܐ ܕܝܗܘܐ ܡܠܬܐ ܡܬܝܬܐ ܕܝܗܘܐ:

AR وَهَذِهِ حَقًّا بِلَا تَتَّاعٍ وَبِلَا انْقِطَاعٍ،

TR *w-hālēyn kēmāth da-d-lā redyā wa-d-lā psāqā:*

EN And these, indeed, are without sequence and without interruption,

FR Et celles-ci, en effet, sont sans suite et sans interruption,

AR وَلَيْسَ مِنْهَا مَنْ يَسْبِقُ رَفِيقَهُ بِطَرْفَةٍ أَوْ حُظَّةٍ أَوْ آنٍ .

FR et nul ne précède son compagnon d'un clin d'œil, d'un instant, ni d'un éclair.

AR لَكِنَّ هَذِهِ قُوَى وَأَفْعَالٌ،

FR Mais celles-ci sont des puissances et des opérations,

AR وَهُنَاكَ أَقَانِيْمُ كَامِلَةٌ، بِالْحَقِّ.

FR alors que là ce sont des personnes, des parfaits, en vérité.

AR وَلَنَاتُ بِالْمُقَايَسَةِ بِمَثَالٍ مِنَ الصُّورَةِ إِلَى أَصْلِهَا:

FR Et apportons, par comparaison, une illustration de l'image vers son modèle :

دُبِجِدَ حَتَّ تَتَبَ تَتَبَ مَعْدَدَ دَكْ هَمَجَدَ ❖

AR إِنَّ أَصْوَاتَ الْأَقْوَالِ فِي طَبِيعَةٍ وَاحِدَةٍ تُثَبِّتُهَا بِلاَ حَاجَةٍ إِلَى تَفْسِيرٍ.

TR *da-b-ḥad kyān bānāth qālē msharrān d-lā pūshākhā.*

EN that in one nature the sounds of voices confirm it, without need of interpretation.

FR c'est que dans une seule nature les sons des voix l'affermissent, sans besoin d'interprétation.

دَامَ بَدَمَدَ دَكْ دِجِجِدَ هَكْ سَقَقْ جِبْ جَدَدَ:

AR آدَمُ الْأَوَّلُ لَمْ يُوَلَدْ، وَلَمْ يَكُنْ ابْنًا حَقًّا،

TR *'dam qadmā lā ethīled w-lā (h)wā kēyth b-rā:*

EN Adam the first was not born, nor was he indeed a son,

FR Adam le premier n'est pas né, et il n'était pas non plus fils,

هَوَلَدَ جَوَدَ حَذَهَاتَنَ لَهَاتِيكْ جَبَدَدَ ❖

AR وَوَلَدَ هَابِيلَ الطُّفْلَ عَلَى وَجْهِ الْبُنُوَّةِ.

TR *w-āwlēd ba-znā b-rūtānāyā l-hābēyl shavrā.*

EN and he begot Abel the child in the manner of sonship.

FR et il engendra Abel l'enfant à la manière de la filiation.

هَاتَ دِجِجِدَ دَكْ سَقَقْ دُجْ لَهَلَمَبَتَبِيَّةَ:

AR وَالَّذِي وُلِدَ لَمْ يَصِرْ أَبًا لِلْعَالَمِينَ،

TR *w-hān d-ethīled lā hwā avā l-ālmīnāyūthā:*

EN And the one who was born never became a father,

FR Et celui qui naquit ne devint jamais père,

هتة توت دتفهم هكه حيه بلجده:

AR وَحَوَاءُ جَاءَتْ عَلَى وَجْهِ الْإِنْبَاقِ، لَا عَلَى وَجْهِ الْوِلَادَةِ.

TR *w-ḥāwā ba-znā d-nāpōqū w-lāw b-zen īlīdūtā.*

EN and Eve came in the manner of procession, and not in the manner of birth.

FR et Ève vint à la manière de la procession, et non de la naissance.

ب حليم ديه ديم ابح هجديه سويه:

AR فَإِنْ كَانَ هَكَذَا فِي صُورَةِ بَيْتِ آدَمَ وَفِي الْخَلِيقَةِ الْمَنْظُورَةِ،

TR *n ba-ṣlem d-bēyth 'dam hākan w-ba-b-rīth ḥzīthā:*

EN If thus in the image of Adam's household, and in the visible creation,

FR Si ainsi dans l'image de la maison d'Adam, et dans la création visible,

هكة دك حلاك حيد حن صهقيد ديكته:

AR فَطَبِيعَةٌ وَاحِدَةٌ تُحَفِّظُ أَفَانِيَمَ بِخَصَائِصِهَا بِلَا امْتِزَاجٍ،

TR *nṭar d-lā b-w-l-bāl b-ḥad kyān qnōmē d-īlāyātā.*

EN one nature keeps persons with their properties without confusion,

FR une seule nature garde des personnes avec leurs propriétés sans confusion,

ك يه قلد بد صهقته هلبهه:

AR فَالْتَّالُوثُ الْأَزَلِيُّ لَنْ يَنْقَسِمَ بِالتَّأَكِيدِ،

TR *lā nethpalagh 'al mthōmāyt tlīthāyūtā:*

EN the eternal Trinity will surely not be divided,

FR la Trinité éternelle ne sera certes pas divisée,

⬥ ܕܠܝܬܝܗ ܠܝܬܝܗ ܕܠܐ ܫܘܪܝܐ ܒ- ܝܬܝܝܘܬܐ

AR لَأَنَّهُ كَائِنٌ وَكَائِنٌ، بِلَا بَدَايَةٍ فِي كَيُنُونَتِهِ :

TR *d- ʾitēyh w- ʾitēyh d-lā shūrāyā b- ʾithyāyūtā.*

EN for it is, and is, without beginning in its being:

FR car elle est, et est, sans commencement dans son être :

ܝܒ ܝܠܝܒ ܠܝܬܝܗ ܕܝܬܝܗ ܕܝܬܝܗ :

AR وَاحِدٌ فِي ثَلَاثَةٍ، وَثَلَاثَةٌ فِي وَاحِدٍ، وَهُوَ إِلَهٌ وَاحِدٌ .

TR *ḥad ba-thlāth w-teryā b- ʾinā ḥad alāhā:*

EN one in three, and the three in one, which is one God.

FR un en trois, et les trois dans l'un, qui est un seul Dieu.

⬥ ܕܠܝܬܝܗ ܠܝܬܝܗ ܕܠܐ ܫܘܡܐ

AR وَكَيْسَ لَهُ فِي طَبِيعَتِهِ لَقَبٌ وَلَا اسْمٌ .

TR *da-khyānāyā layt lēh kūnāi w-lā shūmāhā.*

EN In his nature he has no title and no name.

FR Dans sa nature il n'a ni titre ni nom.

ܠܝܬܝܗ ܠܝܬܝܗ ܕܠܐ ܫܘܡܐ ܕܝܬܝܗ ܕܝܬܝܗ :

AR كُلُّ اسْمٍ وَلَقَبٍ تُسَبِّحُهُ بِهِ الْكُتُبُ الْمُقَدَّسَةُ

TR *kul shem w-khūnāi da-mshamhīn lēh ktābāi qūdshā:*

EN All names and titles with which the holy books praise him

FR Tous les noms et titres dont les livres saints le louent

لَحْدَ مِن تِيهْ هَمِجْ حَذِيْجْ لَحْدَ بَدَّهْ لَحِيْجِيْجْ ❖

AR جَاءَ مِنْ كَيْنُونَتِهِ وَمِنْ خَلِيقَتِنَا؛ فَهَكَذَا سَمَّوْا الْقُدُّوسَ .

TR l-kā men yātēh w-men b-rītan l-kā qrāw l-qadīshā.

EN came from his own being and from our creation; so they named the Holy One.

FR viennent de son propre être et de notre création; ainsi ont-ils nommé le Saint.

حِيْجِيْجْ دَبَّهْهْ سَبْ بِيْكَتْ تَحِيْجْ حَذِيْجْ:

AR وَلِهَذَا يَعْرِفُ الْخُلُقُونَ أَنَّهُ إِلَهٌ وَاحِدٌ،

TR ba-d-ghōn d-ītāwhī ḥad alāhā yād īn b-rayā:

EN Because of this, creatures know that he is one God,

FR À cause de cela, les créatures savent qu'il est un seul Dieu,

دِيْجِيْجْ هُجِيْجْ كْ مِيْجْ لَحِيْجِيْجْ حَلَسْهْ سَبْ سَبْ ❖

AR أَمَّا كَيْفَ وَبِمَاذَا هُوَ، فَلَا تَقْدِرُ الْكَائِنَاتُ كُلُّهَا أَنْ تَعْلَمَ .

TR d-aykn wa-b-men lā mşyn l-meda 'klhōn (h)wayā.

EN but how and by what he is, no beings can know.

FR mais comment et par quoi il est, nul être ne peut le savoir.

هَقْمِيْجْ دَبَّهْهْ سَبْ بِيْجِيْجْ حِيْجِيْجْ صَعْقِيْجْ حَذِيْجْ:

AR وَيَعْتَرِفُونَ أَنَّهُ فِي ثَلَاثَةِ أَفَانِيْمَ مُتَسَاوِيَةٍ،

TR w-māwdēyn d-ītāwhī aīnā b-teryā qnōmē shwayā:

EN And they confess that he is in three equal persons,

FR Et elles confessent qu'il est un en trois personnes égales,

دِيْجِيْجْ يِيْجْ صَعْقِيْجْ كْ مِيْجْ تَحِيْجْ حَذِيْجْ ❖

AR أَمَّا كَيْفَ هِيَ أَفَانِيْمُهُ، فَلَا يَقْدِرُ الْخُلُقُونَ أَنْ يَعْرِفُوا.

TR d-aykn enōn qnōmāwhī lā mşēyn yādhē īn d-vāryā.

EN but how his persons are, creatures cannot know.

FR mais comment ses personnes sont, les créatures ne peuvent le savoir.

ܝܚܒܐ ܝܥܬܐ ܕܝܚܒܐ ܕܝܚܒܐ:

AR السُّؤَالُ عَنْ « كَيْفَ » فِيهِ عَسِيرٌ جِدًّا،

TR *aykanāyū eshtal menāh d-sagī ātlā:*

EN To ask the "how" of it is very hard,

FR Demander le « comment » de cela est très difficile,

ܡܠܚܡܬܐ ܕܝܚܒܐ ܕܝܚܒܐ ܕܝܚܒܐ:

AR وَهُمْ يَعْرِفُونَ كُلَّ مَا لَهُمْ بِلَا امْتِزَاجٍ.

TR *w-henōn yādh īn b-khlhēyn d-īlhōn d-lā b-w-l-bālā.*

EN while they know all their own things without confusion.

FR alors qu'elles connaissent toutes leurs propres choses sans confusion.

ܠܐ ܡܠܚܡܬܐ ܕܝܚܒܐ ܕܝܚܒܐ:

AR عَدَمُ حَدِّهِمْ، وَسُكْنَاهُمْ حَقًّا بَعْضُهُمْ فِي بَعْضٍ،

TR *l-lā msaykhūthhōn w-āmōrūthhōn kēyth d-ba-ḥdādē:*

EN Their boundlessness, and their dwelling truly in one another,

FR Leur absence de limite, et leur demeure vraiment l'une dans l'autre,

ܠܐ ܡܠܚܡܬܐ ܕܝܚܒܐ ܕܝܚܒܐ:

AR لَمْ تُحَوِّهِ الرُّوحَانِيُّونَ وَلَا الْجَسَدَانِيُّونَ فِي مَقَايِسِهِمْ.

TR *lā rūḥānē w-lā paghrānē ḥabashw b-sūrgādē.*

EN neither spiritual nor bodily beings have contained in their measures.

FR ni les êtres spirituels ni les êtres corporels ne l'ont contenue dans leurs mesures.

ܐܝܬܐ ܡܬܒܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܡܬܒܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܡܬܒܝܬܐ:

AR فَإِنْ كَانَ غَنِى الْمَسِيحِ لَا يُتَبَّعُ وَلَا يُسْتَفْصَى،

TR n 'thōr mshīhā lā meth 'aqav w-lā dēyn methbše:

EN If the riches of Christ cannot be traced out or searched,

FR Si les richesses du Christ ne peuvent être scrutées ni cherchées,

ܕܡܬܐ ܡܬܒܝܬܐ ܕܡܬܐ ܡܬܒܝܬܐ ܕܡܬܐ ܡܬܒܝܬܐ:

AR فَكَيْفَ يَسْتَطِيعُ مَخْلُوقٌ أَنْ يَسْتَفْصِيَ طَبِيعَةَ لَاهُوتِهِ؟

TR aykn kyānā d-alhūtēh mše b-re bāšē.

EN how can a creature search out the nature of his Godhead?

FR comment une créature pourrait-elle chercher la nature de sa divinité ?

ܕܡܬܐ ܡܬܒܝܬܐ ܕܡܬܐ ܡܬܒܝܬܐ ܕܡܬܐ ܡܬܒܝܬܐ:

AR الْآبُ يَعْرِفُ الْابْنَ الَّذِي وَلَدَهُ، وَكَيْفِيَّةَ الْوِلَادَةِ،

TR avā yāda 'la-b-rā (y)līdēh w-zen īlīdūthā:

EN The Father knows the Son, whom he begot, and the manner of begetting,

FR Le Père connaît le Fils qu'il a engendré, et la manière d'engendrer,

ܕܡܬܐ ܡܬܒܝܬܐ ܕܡܬܐ ܡܬܒܝܬܐ ܕܡܬܐ ܡܬܒܝܬܐ:

AR وَالْابْنُ هُوَ الَّذِي لَهُ سَبِيلٌ إِلَى وَالِدِهِ وَإِلَى « الْكَيْفِيَّةِ »،

TR da-b-rā hāw da-mpās ba-myaldānēh w-aykānūtā.

EN and it is the Son who has access to his Begetter and to the "how",

FR et c'est le Fils qui a accès à celui qui l'a engendré et au « comment »,

هَذِهِنَّ هِيَ دَسْهَدَتْنِ دَتْنِجْ جِهْمَتْنِ دَنْكَسَهَتْنِ:

AR وَالرُّوحُ الْقُدُسُ هُوَ الَّذِي يَفْحَصُ أَعْمَاقَ اللَّاهُوتِ؛

TR *w-rūḥā hāw d-qūdshā d-bāṣē ūmqē d-alāhūtā:*

EN and it is the Holy Spirit who searches the depths of the Godhead;

FR et c'est l'Esprit Saint qui sonde les profondeurs de la divinité;

هَتَقَتْنِ مَتَكَبَلْجِ مَسَلْبِ لَمِيْدْ دَوْ دِجَهَهَتْنِ ❖

AR أَمَّا الْعُقُولُ وَالنَّاطِقُونَ فَضَعِيفُونَ عَنْ مَعْرِفَةِ سِرِّ الْكَيْنُونَةِ.

TR *w-hāwnē mlilē mḥilīn l-meda 'rāz ṭhūtā.*

EN but minds and speaking beings are too weak to know the mystery of Being.

FR mais les esprits et les êtres parlants sont trop faibles pour connaître le mystère de l'Être.

سَهْدْ نَسْ دُجَمِيْدْ لَمِهَدَتْنِ دِمْ هَكْ لَهْمَتَقَتْنِ:

AR أَنْظُرْ إِلَى الشَّمْسِ يَا أَخِي لِنَفْعِكَ، لَا لِلاَذَى؛

TR *ḥūr āḥī ba-shmesh l-yūthrānākh dēyn w-lā l-sūgpānā:*

EN Look at the sun, my brother, for your profit, and not for harm;

FR Regarde le soleil, mon frère, pour ton profit, et non pour ton dommage;

مَدْفُوبْ لَقَهْ بَهْدْنِ كَسْبِهَهَتْنِ هَكْ لَهْمَتَقَتْنِ ❖

AR اقْتَرِبْ مِنَ النَّارِ لِدْفُئِكَ، لَا لِلاَحْتِرَاقِ.

TR *qrōv l-wāth nūrā la-shḥīnūtākh w-lā l-yaqdānā.*

EN come near the fire for your warmth, and not to be burned.

FR approche-toi du feu pour ta chaleur, et non pour te brûler.

عَمِدْ مِ قَدْرْ هَوَمِيْ هِيْجْدْ لِمَلِكِيْ سَبِيْ:

AR اَسْمَعْ رَبَّنَا وَآمِنْ وَاتَّكِلْ عَلَى كَلِمَتِهِ الَّتِي نَزَلَتْ إِلَيْنَا:

TR shma 'men māran w-haymen w-ashar l-meltēh yḥathā:

EN Hear our Lord, believe, and rest on his word, which came down to us:

FR Écoute notre Seigneur, crois, et repose-toi sur sa parole, qui est descendue jusqu'à nous :

دِيْتْ كَم حَتْبْ هَتْبْ حَبْ هَتْمَوِيْجْ مِ حَكْ حَتْبْ:

AR « أَنَا فِي أَبِي وَأَبِي فِيَّ »؛ وَهِيَ تُنْقِذُكَ مِنْ كُلِّ بَحْثٍ.

TR d-enā lam b-āvī w-āvēī bī w-shāwzvāk men kul b-ṣāthā.

EN "I am in my Father, and my Father is in me"; and it frees you from all searching.

FR « Je suis dans mon Père, et mon Père est en moi »; et cela te délivre de toute recherche.

هِيْجَتْبْ مِيْتْبْ جِيْمْ دَكْ دِيْ تَبْ:

AR وَسَكَتَ عَنْ « كَيْفِيَّتِهَا », الَّتِي لَا يُمَكِّنُ

TR w-ayakanāyū menāh shateq d-lā dēyn āthyā:

EN And he kept silent about the "how" of it, which cannot come

FR Et il a gardé le silence sur le « comment » de cela, qui ne peut venir

لِمِيْتْبْ دَقْبْ مِ مَلِكِيْجْ هَتْمَوِيْجْ حَتْبْ:

AR أَنْ يُدْرِكَهَا الْكَلَامُ وَلَا عُمُولُ الْخُلُقِيْنَ.

TR l-metdarkānū men mlilūthā w-hāwnē b-rayā.

EN to be grasped by speech or by the minds of creatures.

FR à être saisi par la parole ou par l'esprit des créatures.

[illegible]

AR وَمَنْ لَمْ يُؤْمِنْ يَكُونْ مُذْنِبًا فِي يَوْمِ الْاِمْتِحَانِ،

^{TR} w-hāw d-lā mhaymen ḥayāvā nāhe b-yōm b-w-ḥrānā:

EN and he who does not believe will be guilty on the day of trial,

FR et celui qui ne croit pas sera coupable au jour de l'épreuve,

مَنْعَمُ حَبْزٍ قَبْلَ حَقِيقَةٍ هَذَا دِجِيتْ ♦

AR وَيَرِثُ فِي النَّهْيَةِ مِيرَاثَ الشَّرِّ، نَارَ جَهَنَّمَ .

TR *w-yārtūth b-īshā qānē b-ḥarthā nūrā d-ghīnā.*

EN and in the end he gains the inheritance of evil, the fire of Gehenna."

FR et finalement il acquiert l'héritage du mal, le feu de la géhenne. »

مُتَمَدِّدٌ، فَجِيذٌ دُنْمَتٌ دَجْدَجٌ تَقَفٌ مَدَامَتَانِ:

AR وَالْمُعَمَّدُ صَرَّحَ أَنَّ كُلَّ مَنْ يُؤْمِنُ بِالْإِبْنِ

^{TR} w-ma()mdan paghrep d-aynā d-ba-b-rā hāwē mhaymnā:

EN And the Baptist declared that whoever believes in the Son

FR Et le Baptiste déclara que celui qui croit au Fils

2. به جس جیتے و ملتے وہ ذہن جس میں

AR لَهُ حَيَاةٌ، وَسَيُذْعَى إِلَى الْمَائِدَةِ الْعَلِيَّةِ.

TR *īth lēh hayē wa-l-meshtūth rōm nehwe mzamnā.*

EN has life, and will be invited to the banquet on high.

FR a la vie, et sera invité au banquet d'en haut.

وَذَكَ مِنْهُمْ كَيْدًا كَمَا كَيْدَ يَسِي:

AR وَمَنْ لَا يُطِيعُ الْإِبْنَ كَنْ يَرَى الْحَيَاةَ،

TR wa-d-lā mettpīs la-b-rā lā lam ḥayē nehze:

EN And he who does not obey the Son shall not see life,

FR Et celui qui n'obéit pas au Fils ne verra pas la vie,

حَذَرُ دَجْفُو، نَكَسَ نَقِيو حَكَمَا هَكَ دِيو خُصْ دَوِيو:

AR بَلْ يَحُلُّ عَلَيْهِ غَضَبُ اللَّهِ، وَلَا يَكُونُ مَعَ الْفَرِحِينَ.

TR b-ram rghōz alāh nqāwe lāwhī w-lā nhe 'am rūyzē.

EN but the wrath of God will abide on him, and he will not be with those who rejoice.

FR mais la colère de Dieu demeurera sur lui, et il ne sera pas avec ceux qui se réjouissent.

لَتَلِيَسْ دُؤَمِيَسْ هَيَبَدْ هِيَهْهِي دَكَ خُصْ لَحِيَقِي:

AR فَلْنُؤْمِنْ بِهِذِهِ وَنَثْبُتْ وَنُطِيعْ، حَتَّى لَا نَكُونَ مَعَ الْخُرُومِينَ،

TR l-hālēyn nhaymen w-nashar w-nettpīs d-lā 'am glīzē:

EN Let us believe these things, hold firm, and obey, so that, not with the deprived,

FR À cela, croyons, tenons ferme, et obéissons, afin que, non avec les dépouillés,

حَبَسِيَهْ لِيْ مِ بُوْتِكِي يَسِيو حَوِيَقِي:

AR بِقَسَاوَةِ قَلْبِنَا، مِنَ الْمَسْلُوبِينَ.

TR b-qashyūth lebn men habāgan nehwe b-zīzē.

EN through the hardness of our heart, we be among the plundered.

FR par la dureté de notre cœur, nous soyons parmi les pillés.

وَدِيكْدِ اَدِ كِهْمِهْ مِهْمِي كِهْسِ تَدِ:

AR وَمَنْ يُؤْمِنُ بِغَيْرِ هَذَا الْإِيمَانِ يُلْقِي بِنَفْسِهِ

TR wa-d-bel ād hād pīstōs mhaymen napshēh shādē:

EN And whoever believes apart from this faith casts himself

FR Et celui qui croit en dehors de cette foi se jette lui-même

لَبِ دَكِ مِهْدِي هِنْتَهْ مَهْدِ مِهْدِي تَدِ ❖

AR فِي بَحْرٍ لَا يُعْبَرُ؛ فَيُضِيعُ حَيَاتَهُ وَيَخْتَلِقُ أَخَالِيقَ .

TR l-yam d-lā metdrekḥ w-ḥayāwhī māwbad w-mevdā bādē.

EN into a sea that cannot be crossed; he loses his life and invents fictions.

FR dans une mer que l'on ne traverse pas; il perd sa vie et invente des fictions.

دِهْ دِهْ هِ هِنْتَهْ تَجِبِ اُأَدِ دِيكْدِ:

AR الرُّوحُ هُوَ الْكَائِنُ، وَالرُّوحُ يَهْبُ حَيْثُ يَشَاءُ،

TR rūḥā hāw ṭhyā w-rūḥā nāshēv atar d-ṣābē:

EN The Spirit is the Being, and the Spirit blows where he wills,

FR L'Esprit est l'Être, et l'Esprit souffle où il veut,

هَتَلِي دِيلِسْ كِهْ مِهْتَتِ بِسْ مِ دِيكْدِ ❖

AR وَهَذِهِ الَّتِي لَهُ لَا يَسْتَفْصِيهَا مَنْ يَشَاءُ .

TR w-hālēyn d-īlēh lā methbaṣyān 'am men d-ṣābē.

EN and these things of his are not searched out by whoever wishes.

FR et ces choses qui sont siennes ne sont pas scrutées par qui le veut.

هَذِهِ مَفْهُومُ تَعْلِيمِ دِيْنَهُ مَكْتَبُ:

AR وَيُوحَنَّا أَيْضًا أَعْلَنَ أَنَّهُ فِي الْبَدْءِ كَانَ الْكَلِمَةُ،

TR w-āp yōhanān āwda 'b-rāshīth d- ṭhāwhī melthā:

EN And John also made known that in the beginning was the Word,

FR Et Jean aussi fit connaître qu'au commencement était le Verbe,

هُنَاكَ هَقْدُ دِيْنَهُ بَدَأَ بِكَ تَعْلِيمُ مَكْتَبُ ❖

AR وَبَاقِي الْأَقْوَالِ، وَاحِدًا فَوَاحِدًا، عَنِ الْإِبْنِ الْكَلِمَةِ؛

TR wa-shrekh swādē d-b- ṭdā b- ṭdā 'al b-rā melthā.

EN and the rest of the sayings, one by one, about the Son, the Word;

FR et le reste des paroles, une à une, sur le Fils, le Verbe;

هَلْ هُنَاكَ يُجْتَبِ دِيْنَهُ مَكْتَبُ لَقَدْ نَكْتَبُ:

AR وَقَبْلَ الدُّمُورِ هُوَ اللَّهُ عِنْدَ اللَّهِ،

TR w-ṭeṭr zavnīn d- ṭtāwhī alāh l-wāth alāhā:

EN and before the ages he is God with God,

FR et avant les temps il est Dieu auprès de Dieu,

هَلْ هُنَاكَ تَعْلِيمُ بَدَأَ حِيْثُ مَكْتَبُ ❖

AR وَأَمَّا « الْكَيْفَ » فَتَرَكُهُ خَارِجًا، فِي صَمْتٍ عَجِيبٍ.

TR w-aykanāyū ba-rāytā 'bad b-shethqā tmīhā.

EN but the "how" he left outside, in wondrous silence.

FR mais le « comment », il l'a laissé dehors, dans un silence admirable.

هَذِيصَه لَهْه كِهِيْذِي هَذِيْكَ قَهْلَهْه كِبْتَن:

AR وَعَلَّمَ الرَّسُولُ، لَطَرِدِ الضَّلَالِ، بُولُسُ الْمُخْتَارُ،

TR w-āpeštōlōs la-ṭred w-alep pāwlōs gavyā:

EN And the apostle taught, to drive out error, the chosen Paul,

FR Et l'apôtre, pour chasser l'erreur, enseigna, Paul l'élus,

دِيْسه بِيْذِي لَخَلْقِيْه هَسِيْهه يَمْنَن دِيْهِيْسه كِبْتَن ❖

AR أَنَّهُ بِهِ خَلَقَ الْعَوَالِمَ، وَهُوَ بَهَاءُ مَجْدِهِ السَّامِيِّ،

TR d-bēh ḥad l-ālmē w-hwyw šemḥā d-shūvḥēh gayā.

EN that by him he made the worlds, and he is the radiance of his exalted glory,

FR que par lui il fit les mondes, et qu'il est la splendeur de sa gloire élevée,

هَذِيْكَ لِهِيْهه دِيْهِيْسه هَسِيْههه هَسِيْههه مَحْمَلِيْتن:

AR وَصُورُهُ كَيْنُونَةُ أَبِيهِ، وَكَذَلِكَ أَقْنُومُ كَامِلٌ،

TR wa-šlem ṭhūth avūhī w-hākhwāth qnōm mshamlyā:

EN and the image of his Father's being, and likewise a perfect person,

FR et l'image de l'être de son Père, et de même une personne parfaite,

هَذِيْجَتِيْه حِيْهِيْهه لِيْجَتِيْهه تَوْتِيْه كِبْتَن ❖

AR وَأَمَّا « الْكَيْفَ » فَتَجَاوَزَهُ بِالصَّمْتِ، عَلَى وَجْهِ لَاتِيٍّ.

TR w-aykanāyū b-shethqā 'avrāh ba-znā payā.

EN but the "how" he passed over in silence, in a fitting way.

FR mais le « comment », il l'a passé sous silence, d'une manière convenable.

هَذِهِ مَعْدِنَتُ دِمَجَلَتِ دِ بِي وَيِيهِ هَكَا:

AR وَتَقْدِيسَاتُ الْمَلَائِكَةِ أَيْضًا هَتَفَتْ ثَلَاثًا،

TR *w-āp qūdāshē d-malakē dēyn az 'eqw tlāthā:*

EN And the hallowings of the angels, too, cried out three times,

FR Et les sanctifications des anges aussi crièrent trois fois,

لَعَمْرِهِدْ مَعْدِنَتُ هَكَا دِجَتِ سَدْ دِجِهَهَكَا ❖

AR وَأَعْلَنْتُ ثَلَاثَةَ أَقَانِيمَ، فِيهَا كَيُنُونَةٌ وَاحِدَةٌ،

TR *gshūwdā 'qnōmē tlāthā d-b- 'īnā ḥdā 'īthūthā.*

EN and made known three persons, in which there is one being,

FR et firent connaître trois personnes, en lesquelles il y a un seul être,

هَزِجَتِه دِ يَهْفَ لِيهِ دِيْكَسَهَكَا:

AR وَأَمَّا « كَيْفَ » اللَّاهُوتِ فَلَمْ يَتَعَلَّمُوهُ هُمْ أَنْفُسُهُمْ،

TR *w-aykanāyū lā henōn ylepw d-alāhūthā:*

EN but the "how" of the Godhead they themselves did not learn,

FR mais le « comment » de la divinité, eux-mêmes ne l'apprirent pas,

ﻩﻛﻞ ﻟﻤﻠﻜﻪ ﻳﻌﺰﺯﻩ ﺳﻨﻜﻞ ﻩﺗﻪﭘﻠﻪ ﺗﻤﻴﻠﺘﻪ ❖

AR ﻭَﻛَﻢ ﻳَﺠْﺮُؤُوا ﺃَﻥْ ﻳُﻌَﻠِّﻤُوهُ؛ ﻓَﻬَﺘَﻔُّوا ﺑِﻘُوَّةٍ ﻭَﺃَﻋْﻠَﻨُوهُ ﻓِﻲ ﻛَﻠِﻤَةٍ.

TR *w-lā l-malāpū eshrḥw b-ḥaylā w-āwda w b-meltā.*

EN nor did they presume to teach it; they cried out with power and declared it in a word.

FR et ils ne se risquèrent pas à l'enseigner; ils crièrent avec puissance et le proclamèrent dans un mot.

ﻩﻳﻤﻠﻴﻬﻨﻪ ﻣﻠﻜﻴﺘﻪ ﺩﻳﻨﻪ ﻓﻴﻜﻪ ﺗﻴﺪﻳﺘﻨﻪ:

AR ﻭَﺍﻟْﻜِﻨِﻴَّﺴَﺔُ تُﺭﺗِّلُ: ﻭَﺍﺣِﺪٌ ﻫُوَ ﺍﻟْﺂﺏُ، ﺍﻟﻘُﺪُّﻭﺱُ،

TR *w-eqlēsī mlaghqā ṭnā pṭar qadīshā:*

EN And the Church sings: One is the Father, holy,

FR Et l'Église chante : Un est le Père (Pater), saint,

ﻩﺩﻳﻨﻪ ﺩﻩﺗﻪ ﻣﻴﻬﻴﺪﻳﺘﻨﻪ ﺟﻪ ﻩﺗﻴﺪﻳﺘﻨﻪ ❖

AR ﻭَﺍﺣِﺪٌ ﺍﻟْﺂﺏُ، ﺍﻟﻤُﻘَﺪَّﺱُ ﺣَﻘًّا، ﻭَﺍﻟﻘُﺪُّﻭﺱُ،

TR *w- ṭnā ḏqās methqadshānā kēyth w-qadīshā.*

EN and one the Son, sanctified indeed, and holy,

FR et un le Fils (Huios), sanctifié en vérité, et saint,

ﻩﺩﻳﻨﻪ ﺩﻩﺍ ﺗﻴﺪﻩ ﺗﻴﺠﻪ ﺩﻳﻪ ﺗﻴﺪﻩﺗﻨﻪ ﺩﻳﻨﻪ:

AR ﻭَﺍﺣِﺪٌ ﺍﻟْﺮُّﻭﺡُ، ﺍﻟﻘُﺪُّﻭﺱُ، ﻫَﺎﺟِﺒُﻮﺱُ، ﻓِﻲ ﺍﻟْﻤَﺠِﺪِ ﻭَﺍﺣِﺪٌ.

TR *w- ṭnā rūḥ qdhōsh āghīōs dēyn b-d-w-ksā ṭnā:*

EN and one the Spirit, holy, hagios, in glory one.

FR et un l'Esprit, saint, hagios, mais en gloire un.

ܬܗܝܡܢܬܐ ܕܝܥܠܡܐ ܕܠܐ ܫܠܬܐ

AR ܡܟܕܐ ܬܫܒܝܥ ܕܠܥܝܣܐ، ܒܠܐ ܐܡܬܪܐܝܝܢ.

TR *hākan mshabhā eqlēsī d-lā ḥūlṭānā.*

EN So the Church gives praise, without confusion.

FR Ainsi l'Église loue, sans confusion.

ܕܠܐ ܐܩܠ ܬܠܬܐ ܕܝܥܠܡܐ ܕܝܥܠܡܐ ܕܝܥܠܡܐ:

AR ܠܡ ܐܩܠ ܬܠܬܐ ܕܝܥܠܡܐ ܕܝܥܠܡܐ ܕܝܥܠܡܐ،

TR *lā (h)wā ṭhyē tlāth emrēth b-(h)ī da-thlāth:*

EN It is not three beings that I spoke of in the Three,

FR Ce n'est pas trois êtres que j'ai dits dans le Trois,

ܕܝܥܠܡܐ ܕܝܥܠܡܐ ܕܝܥܠܡܐ ܕܝܥܠܡܐ:

AR ܒܠ ܬܠܬܐ ܐܩܢܝܡ ܡܫܐܘܝܝܢ ܕܝܥܠܡܐ ܕܝܥܠܡܐ:

TR *elā qnōmē tlāth da-shwēyn bāh b- ṭhūtā*

EN but three persons, who are equal in it in being:

FR mais trois personnes, qui sont égales en lui dans l'être :

ܕܝܥܠܡܐ ܕܝܥܠܡܐ ܕܝܥܠܡܐ ܕܝܥܠܡܐ:

AR ܕܝܥܠܡܐ ܕܝܥܠܡܐ ܕܝܥܠܡܐ، ܕܝܥܠܡܐ ܕܝܥܠܡܐ،

TR *ḥdā ṭhūtā qnōmē teryā mettāwdyā(n)yā:*

EN one being, three persons, confessed,

FR un être, trois personnes, confessées,

هَلْكَه دَه دُجَرْدَه جِدْ مِ جُجَرْدَه مِجَرْدَه مَتَتَن:

AR وَلَيْسَ فِيهِ مَنْ هُوَ أَنْقَضَ مِنْ رَفِيقِهِ، كَمَا يُؤْمَنُ.

TR *w-layt bāh da-b-ṣīr ḥad men ḥavrēh methhaymnānyā.*

EN and none in it is less than its fellow, as is believed.

FR et nulle en lui n'est moindre que sa compagne, comme on le croit.

لَمْ يَجِدْ دَهْ يَكْتِدْ مِ دَهْ هَلْكَه جِجْ دَهْ:

AR لَمْ يَخْلُقِ الْآبُ بِمَعَزِلٍ عَنِ الْإِبْنِ، وَلَمْ يُرَتَّبِ الْإِبْنُ

TR *lā avā b-rā bel 'ādh men b-rā w-lā teqen b-rā:*

EN The Father did not create apart from the Son, nor did the Son set in order

FR Le Père n'a pas créé sans le Fils, ni le Fils mis en ordre

لَحْدَ مِ جُجَرْدَه هَذَهْ يَجْه لَحْدَ مِ هَلْكَه هُجَرْدَه:

AR بِمَعَزِلٍ عَنِ الْآبِ، وَالرُّوْحُ لَمْ يَسْأُ بِمَعَزِلٍ عَنِ الْآبِ وَالْإِبْنِ،

TR *l-bar men avā w-rūḥ ṣabath l-bar men pṭar wa-b-rā.*

EN apart from the Father; and the Spirit did not will apart from the Father and the Son,

FR sans le Père; et l'Esprit n'a pas voulu sans le Père et le Fils,

يَكْه جُجَرْدَه سَلْ هَجْدَه يَجْتَدَه كَهْتَدَه:

AR بَلْ بِقُوَّةٍ وَاحِدَةٍ وَمَشِئَةٍ وَاحِدَةٍ دَاخِلِيَّةٍ،

TR *elā b-ḥad ḥēyl w-ḥad ṣevyānā gāwānāyā:*

EN but in one power and one common will,

FR mais dans une seule puissance et une seule volonté commune,

دِيكَلَمَسَه. صَفِيحَة هَلِيحَة تَوَم دَوَهْتَه

AR هُمُ الثَّلَاثَةُ، أَقَانِيمٌ مَسْجُودٌ لَهُمْ، مُتَسَاوُونَ فِي الْجَوْهَرِ.

TR *da-thlātayhōn qnōmē sghīdē shwēyn b- 'ūsī.*

EN the three of them, adored persons, equal in essence.

FR eux trois, personnes adorées, égales en essence.

يُنْتِ هَلِيح هَلِيحَة تَوَم دَوَهْتَه:

AR أَتَى بِهَذِهِ الْخَلِيقَةِ وَأَقَامَهَا لِهَذَا الْوُجُودِ،

TR *aytī w-aken b-rītā hādē l-hānā hwāyā:*

EN He brought into being and established this creation for this existence,

FR Il a fait venir à l'être et établi cette création pour cette existence,

يُح هَلِيحَة تَوَم دَوَهْتَه تَوَم هَلِيحَة خَفِيَّة

AR حَسَبَ سَابِقِ عِلْمِهِ الْعَارِفِ وَحِكْمَتِهِ الْخَفِيَّةِ.

TR *aykh mqadmūthā d-yād 'āth yāda 'ān w-ḥekmath kasyā.*

EN according to the foreknowledge of his knowing mind, and his hidden wisdom.

FR selon la prescience de son esprit qui sait, et sa sagesse cachée.

لَمْ سَوْتَب يَجَه ذِك تَوَهْتَه دِيحِيحَة حَلِيحَة:

AR لَمْ يَكُنْ فِكْرًا جَدِيدًا طَلَعَ فِي الْخَالِقِ أَنْ يَخْلُقَ خَلِيقَةً،

TR *lāw ḥūshāv ḥe(d)th dāl b-vārōyā d-nevre b-rītā:*

EN It was not a new thought that rose in the Creator, that he should create a creation,

FR Ce n'est pas une pensée nouvelle qui s'éleva dans le Créateur, pour qu'il créât une création,

هَذَكَ مِيَه دِهْجَب دِهْ تَقَة حَكِيَه زُكِيَه؟ ❖

AR وَلَا لِأَنَّهُ كَانَ عَلَيْهِ الْخَاضِعُ عَظِيمٌ،

TR *w-āplā meṭul d-sagī ṭh (h)wā lyēh alṣūtā.*

EN nor because there was some great compulsion on him,

FR ni parce qu'une grande contrainte pesait sur lui,

يَكْ دِهْ جُ بَقْدَ لِيَتِيَه لِمَبْدَ تَهْجَمَة؟ :

AR بَلْ لِأَنَّهُ هَكَذَا حَسَنَ لِمَشِيعَتِهِ، الْكَامِلَةِ فِي الصَّلَاحِ،

TR *elā d-hākan shpar l-ṣevyānēh gmīr b-ṭāvūtā:*

EN but because it pleased his will so, perfect in goodness,

FR mais parce que sa volonté, parfaite en bonté, trouva bon qu'il en fût ainsi,

هَبْدَبْدَن تَقَة تَبْجَحِيَه دِهْ تَهْ مَبْدَهْ قَتْنَه؟ ❖

AR وَكَانَتْ مِنْ قَبْلُ فِي عِلْمِهِ الْأَزَلِيِّ،

TR *w-qadīmā (h)wāth b-īda ṭēh dēyn (h)ī mthōmāyt.*

EN and it was there from before in his eternal knowledge,

FR et elle était là d'avance dans sa connaissance éternelle,

هَذِيَتِيَه سَبْجِيَه كْ جِي مِيْجِيَه حَك مِيْجِيَه تَقَة؟ :

AR وَكَمَّا شَاءَ حُبُّهُ، لَا مِنْ شَيْءٍ، كَانَ كُلُّ شَيْءٍ.

TR *w-da-ṣvā ḥūbēh lā men medam kul medam hwā:*

EN and as his love willed, not from anything, everything came to be.

FR et comme le voulut son amour, non à partir de quelque chose, tout fut.

يِيَه تَلَسَهْ دِهْ تَقَة حَك فُلَتَاكْ جِي حَك دِهْ تَقَة؟ ❖

AR هُوَ وَحْدَهُ كَانَ قَبْلَ الْكُلِّ، وَفَوْقَ الْكُلِّ.

TR *hāw ba-l-ḥōdāwhī qdām kul wa-l-hāl men kul ṭh (h)w.*

EN He alone was before all, and beyond all.

FR Lui seul fut avant tout, et au-delà de tout.

ܝܫܝܒܐ ܐܬܗ ܬܠܟܝܕ ܕܝܫܝܒܐ ܬܚܕ ܝܬܐ:

AR فِيهِ رُسِمَتِ الْعَوَالِمُ الَّتِي كَانَتْ بَعْدَ زَمَانٍ،

TR *bēh šīrīn (h)wāw ʾālmē da-hwāw bātar zavnā:*

EN In him were pictured the worlds that came to be after a time,

FR En lui étaient dessinés les mondes qui furent après un temps,

ܠܝܚܝܒܐ ܠܝܚܝܒܐ ܬܠܟܝܕ ܕܝܫܝܒܐ ܬܚܕ ܝܬܐ:

AR وَكَمْ هِيَ وَكَيْفَ وَمَتَى تَكُونُ، لَمْ يَكُنْ فِكْرًا جَدِيدًا.

TR *w-da- ʾkhmā w-aykn w-lemathī hāwēyn lāw ʾhedth rnā.*

EN and how many, and how, and when they would be, was no new thought.

FR et combien, et comment, et quand ils seraient, ce n'était pas une pensée nouvelle.

ܠܝܚܝܒܐ ܐܬܗ ܬܠܟܝܕ ܕܝܫܝܒܐ ܬܚܕ ܝܬܐ:

AR كُلُّ هَذَا النُّظَامِ كَانَ مَصْنُوعًا وَتَأَمَّا عِنْدَهُ،

TR *ʾvīd (h)wā wa-ghmīr kul men ʾsedāwhī d-hān tūqānā:*

EN All of this order was made and complete with him,

FR Tout cet ordre était fait et achevé auprès de lui,

ܠܝܚܝܒܐ ܐܬܗ ܬܠܟܝܕ ܕܝܫܝܒܐ ܬܚܕ ܝܬܐ:

AR وَلَمَّا حُسِّنَ لَهُ خَلَقَ كُلُّ مَا فِي هَذَا الْعَالَمِ.

TR *w-kad sheprat lēh b-rā kul d- ʾīth bēh b- ʾālmā hānā.*

EN and when it pleased him, he created all that is in this world.

FR et quand il lui plut, il créa tout ce qu'il y a dans ce monde.

أَعْجَبَ دُتْ مَلِيْ هُوَ تَنْ دَعُوْدُ حَقْنِ:

AR عَجَبٌ عَظِيمٌ مَلِيٌّ بِالنِّظَامِ كَانَ بَدْءُ الْخُلُوقَاتِ،

TR *tahrā rabā mle tūqānā d-shūrāi b-rayā:*

EN A great wonder, full of order, was the beginning of creatures,

FR Grande merveille, pleine d'ordre, fut le commencement des créatures,

هَجَتْبُ دَهْمُ يَلُجُ حَرِيْمٌ قَبْهٌ مَجْكُوتْ ❖

AR وَجُمُوعُ الْعَالَا لَمَّا خُلِقُوا وَقَفُوا مَدْهُوشِينَ.

TR *w-kenshaī rāwmā elū b-rēyn (h)ūw pāshīw mbalhayā.*

EN and the hosts on high, once they were created, stood amazed.

FR et les armées d'en haut, une fois créées, restèrent émerveillées.

بِتَقْصِيْدِهِ حَجْدُ حَلْ دُجْدُجْ بِنْتَبَسْ حَجْكُ:

AR بِمَهَارَةٍ صَنَعَ كُلَّ مَا صَنَعَ، مَاهِرًا فِي كُلِّ شَيْءٍ،

TR *ḥarīmāith 'bad kul da- 'bad ḥarīm b-khlā:*

EN Skilfully he made all that he made, skilful in everything,

FR Avec habileté il fit tout ce qu'il fit, habile en tout,

هَوَ تَنْ تَنْبِهْ بِجَهْمِ لِبْمَلِيْ دَكْ حَوْلَتَكْ ❖

AR وَكَصَانِعٍ مَاهِرٍ رَتَّبَ عَمَلَهُ بِلَا امْتِزَاجٍ.

TR *w- 'ūmānāith ṭaksēh l- 'amlēh d-lā b-w-l-bālā.*

EN and like a craftsman he set his work in order without confusion.

FR et en artisan il mit son œuvre en ordre sans confusion.

ܠܝܫ ܡܬܢ ܕܕܝܢ ܥܡܐ ܠܝܫ ܬܠܦܢ ܬܠܦܢ:

AR كُـلُّ الْقَصْدِ الَّذِي وَضَعَهُ فِي تَرْتِيبِ الْعَالَمِ

TR klēh nīshā da-rme (h)w lēh b-thūqān ālmā:

EN The whole aim that he had set in the ordering of the world

FR Tout le but qu'il s'était fixé dans l'ordonnance du monde

ܕܡܠܬܐܝܬܐ ܝܫܥܐ ܡܠܬܐܝܬܐ ܕܒܬܐ ܫܥܝܬܐ ܬܠܦܢ ❖

AR كَانَ أَنْ يَصِيرَ النَّاطِقُونَ، الَّذِينَ خَلَقَهُمْ حُبُّهُ، إِلَهِيِّينَ وَكَامِلِينَ.

TR d-malhē nehwōn mlilē da-b-rā ḥūvēh shalmā.

EN was that the speaking beings whom his love created be made divine and whole.

FR était que les êtres parlants que son amour créa fussent divinisés et accomplis.

ܠܠܠܬܐ ܬܬܐ ܠܐ ܕܝܬܐ ܬܠܦܢ ܬܠܦܢ:

AR لَمْ يَشَأْ أَنْ يُعْطِيَ الْكَمَالَ التَّامَّ فِي هَذَا الْعَالَمِ،

TR gmīrūth yātā lā švā d-netal b- ālmā hānā:

EN He did not wish to give full perfection in this world,

FR Il ne voulut pas donner la pleine perfection en ce monde-ci,

ܝܬܐ ܕܝܬܐ ܬܠܦܢ ܬܠܦܢ ܬܠܦܢ ❖

AR بَلْ حَفِظَهُ بِحِكْمَةٍ لِلْعَالَمِ الْآخَرِ،

TR elā naṭrāh ḥakīmāiṭh l- ālmā ḥrēnā.

EN but kept it wisely for the other world,

FR mais la garda avec sagesse pour l'autre monde,

تَلَقَّى حُبَّهُ دَسُوچِسْ بُوچِدْ مِجْ عَوْدَتْنِ:

AR فِي الْعَالَمِ الْجَدِيدِ الَّذِي أَعَدَّهُ حُبُّهُ مِنَ الْبَدْءِ؛

TR *b- 'ālmā ḥadthā d-ḥūbēh 'ated men shūrāyā:*

EN in the new world, which his love prepared from the beginning;

FR dans le monde nouveau, que son amour a préparé dès le commencement ;

بُوچِدْ دِيحِبَمَدَهْ حَلْ مَلَكِي دَتَجْ نَتْنِ ❖

AR هُنَاكَ شَاءَ أَنْ يَكْمَلَ كُلُّ النَّاطِقِينَ كَمَا يَلِيقُ .

TR *şvā d-nethgamrūn kul malālē d-hākan yāyā.*

EN there he willed that all speaking beings be made perfect, as is fitting.

FR là il voulut que tous les êtres parlants fussent rendus parfaits, comme il convient.

هَتَتْنِ دَتَدَحْ بُوچِدْ دِلْعَبَتْنِ حَبْ عَوْتَكْ:

AR وَهَذَا الْعَالَمُ هُنَا، كَمَا لِلْأَطْفَالِ، بِوَاسِطَةِ التَّأْدِيبِ،

TR *w-hānā d-hārkā aykh da-l-shavrē b-yad shūshāṭā:*

EN And this world here, as for children, by means of discipline,

FR Et ce monde-ci, comme pour des enfants, par l'éducation,

بَفَدْ لِسْ دِيصَلِي حَبْ دِهْدِيحْ حَلْ سَوَقَتْ ❖

AR حَسَنَ لَهُ أَنْ يَمْلَأَهُ بِالتَّدْرِيبِ وَكُلِّ ضَرْبٍ مِنَ الْجُهْدِ .

TR *shpar lēh d-nemlēyn b-yad d-w-rāshēh kul ḥūpāṭā.*

EN it pleased him to fill with training and every kind of effort.

FR il lui plut de le remplir de formation et de toute sorte d'effort.

هذمكلبله صفه فنت ديكته سم عمقده:

AR وَالنَّاطِقُ، صُورَةٌ جَمِيلَةٌ، هَذَا جَمَالُهُ الْخَاصُّ:

TR *w-da-mlilū (y)qōn payā d-īlāh hnw shūprā:*

EN And the speaking being, a fair image, has this as its own beauty:

FR Et l'être parlant, belle image, a ceci pour beauté propre :

دبيجتته ديسده ديكته هكه بصيحه:

AR أَنَّهُ بِمَشِيعَتِهِ يَمْتَحِنُ وَيَخْتَارُ، لَا بِالْقَهْرِ.

TR *da-b-ševyānāh tevḥōr teghbe w-lāw ba-qṭīrā.*

EN that by its own will it tests and chooses, and not by force.

FR que par sa propre volonté il éprouve et choisit, et non par contrainte.

هذه الحرية ديكته حنجه دكلبهده:

AR هَذِهِ الْحُرِّيَّةُ هِيَ ابْنَةُ السُّلْطَانِ،

TR *(h)ī ḥērūthā yaldā (h)ī kēmāth d-shalīṭūtā:*

EN This freedom is the child of authority,

FR Cette liberté est l'enfant de l'autorité,

ديتته ديكته ديمته ديكته ككلبهده:

AR الَّتِي وَهَبَتْهَا الْعَلَامَةُ الْخَفِيَّةُ نَفْسَهَا لِلْعَقْلِ النَّاطِقِ.

TR *d-yāthā d-shaken remzā kasyā la-mlilūtā.*

EN which the hidden sign itself gave to the speaking mind.

FR que lui-même, le signe caché, a déposée dans la nature douée de parole.

[illegible]

AR فَإِنَّهَا الْقُوَّةُ الَّتِي تَفْحَصُ وَتَخْتَارُ وَتَرْفُضُ؛

^{TR} *hāw gēyr ḥayl hāw da-mbaḥen w-gābē w-masle:*

EN For it is the power that examines, chooses, and rejects;

FR Car elle est la puissance qui examine, choisit et rejette ;

۱. همه ملایم فقه حق و محقق معتبر ❖

AR بِهَا يَكُونُ النَّاطِقُ سَيِّدَ الْكُنُوزِ وَالْأَتْعَابِ الْمُتَعَبِ فِيهَا.

TR *hewīw mlīlū mārath gazē w-‘amlē ‘mīlē.*

EN through it the speaking being is mistress of treasures and of labours laboured.

FR par elle l'être parlant est maître des trésors et des labeurs accomplis.

مِلْمَدَتَن دُجَبَدِ لَهْدَكِه زِيهَدَتَكِنْتَن ❖

14

عَجَبٌ وَمَعَكُمْ فَخْرٌ حَقِيقَةٌ حَقٌّ بِخُوفَةٍ:

AR مُسَبِّحٌ وَمُجَدِّدٌ رَبُّ الْخَلِيقَةِ، الطَّبِيعَةُ الْقَوِيَّةُ،

TR *shvīḥ wa-mqalas mārē b-rīthā kyān ‘azizā:*

EN Praised and extolled is the Lord of creation, the mighty nature,

FR Loué et exalté soit le Seigneur de la création, la nature puissante,

دِيْنُكُمْ بِمَعْمَرٍ كَتَبَدِ مِدَّةَ سَنَةٍ لَحَمَةٌ ❖

AR الَّذِي زَيْنَ هَكَذَا عَمَلَ يَدِيهِ فِي سِرِّ مَكْنُونٍ .

TR *d-aykn qasmes la- 'vād 'idāwhī b-rāzā qnīzā.*

EN who so adorned the work of his hands in a hidden mystery.

FR qui a orné ainsi l'œuvre de ses mains dans un mystère caché.

ܣܦܪ ܚܕܝܬܐ ܣܥܕܕ ܬܥܡܕ ܕܚܕܐ ܚܕܐ:

AR في الأحد، اليوم الأول، في بدء النهار، سبع طبائع:

TR *b-yōm ḥadbshabā b-shūrāi yāwmā shav ā kyānē:*

EN On Sunday, the first day, at the beginning of the day, seven natures:

FR Le dimanche, premier jour, au commencement du jour, sept natures :

ܬܥܡܕ ܥܡܕܐ ܥܝܬܐ ܥܕܐ ܕܚܕܐ ܚܕܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ:

AR السَّمَاءُ وَالنَّارُ وَالظُّلُمَةُ وَالْهَوَاءُ وَالْأَرْضُ وَالْمِائَةُ وَالْأَرْوَاحُ.

TR *shmaī w-nūr w-ḥeshōkh w-āar w-ara' w-maī w-rūḥānē.*

EN heaven, fire, darkness, air, earth, water, and spirits.

FR ciel, feu, ténèbres, air, terre, eau et esprits.

ܬܥܡܕ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ:

AR هَذِهِ خَلَقَهَا بِإِشَارَةٍ، فِي سَكُونٍ وَصَمْتٍ،

TR *hālēyn kēmāth b-remzā men shelī wa-b-shethqā b-rā:*

EN These, indeed, he created by a sign, in quiet and in silence,

FR Ceux-ci, en vérité, il les créa par un signe, dans le calme et dans le silence,

ܬܥܡܕ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ:

AR وَعِنْدَ الْفَجْرِ، بِصَوْتٍ عَجِيبٍ، خَلَقَ النُّورَ.

TR *w-ba-ṣpar yāwmā b-qālā tmīhā b-rā dēyn nūhrā.*

EN and at daybreak, with a wondrous voice, he created the light.

FR et à l'aube, d'une voix admirable, il créa la lumière.

תַּחֲמַת יַדְיָם בָּבַד לְמִיָּתָה מִן הַמַּיִם:

AR فِي الْيَوْمِ الثَّانِي صَنَعَ الْجَلَدَ مِنْ وَسْطِ الْمِيَاهِ،

TR *b-yāwmā da-thrēyn 'bad la-rqī'ā men gāw mayā:*

EN On the second day he made the firmament out of the midst of the waters,

FR Le deuxième jour il fit le firmament du milieu des eaux,

וַיָּחֲמֶה מִיָּמֵי הַיָּם יָדָד לְתוֹכָהּ יָמָה יִכְתֹּם ❖

AR وَوَضَعُهُ بَيْنَ الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ الْعُلْيَا.

TR *w-ṭaksēh b-meṣ'ath ara 'la-shmaī hāw 'elāyā.*

EN and placed it between the earth and the upper heaven.

FR et le plaça entre la terre et le ciel supérieur.

חֵיט מֵתָה לְמִיָּתָה דִּבְמִקְוֵי הַיָּם:

AR فِي الثَّلَاثِ جَمَعَ الْمِيَاهُ إِلَى مُجْتَمَعِ الْبَحَارِ،

TR *kanesh mayā l-qevyā d-yammē ba-thlītāyā:*

EN On the third he gathered the waters into the gathering of the seas,

FR Le troisième il rassembla les eaux dans le rassemblement des mers,

וַתִּקַּח יָדָד מִפְּדִיָּהּ הָאָרֶץ וְהַגֶּן עֵדֶן ❖

AR وَأَنْبَتَتِ الْأَرْضُ وَجَنَّتْ عَدْنٌ، كَمَا شَاءَ الْكَائِنُ.

TR *w-yā'yān ara 'w-pardīs 'den ṣabeth 'ithyā.*

EN and the earth and the garden of Eden sprouted, as the Being willed.

FR et la terre et le jardin d'Éden germèrent, comme l'Être le voulut.

يَمْتَدُّ هَهُنَا هَجْجَتُهُ يُهَيِّمُ خَدْبَتُهُ:

AR فِي الرَّابِعِ أَقَامَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالْكَوَاكِبُ،

TR *shemshā w-sahrā w-khāwbē athqen ba-rvī'āyā:*

EN On the fourth he set in place the sun, the moon, and the stars,

FR Le quatrième il établit le soleil, la lune et les étoiles,

هُجَسَ هُ بِهَيْمِهِ دَمَبَتُهُ دِيْجَسِيْ دِيْجَوِيْ خَمَتُهُ ❖

AR وَزَيَّنَ بِهَا الْجَلَدَ الَّذِي يُرَى بِإِشَارَتِهِ الْخَفِيَّةِ .

TR *wa-b-hōn qasmes rqī'ā d-methḥze b-remzēh kasyā.*

EN and with them adorned the firmament, which is seen by his hidden sign.

FR et par eux orna le firmament, qui se voit par son signe caché.

وَهَبَ مَتَهُ هَذِهِ تَسْتُ خَسْبَتُهُ:

AR فِي الْخَامِسِ مَرَجَ الْمِيَاءَ وَأَخْرَجَ الدَّبَابَاتِ،

TR *zāwegh mayā w-āwled raḥshā ba-ḥmīshāyā:*

EN On the fifth he joined the waters and brought forth creeping things,

FR Le cinquième il joignit les eaux et fit naître les reptiles,

هَقْدَسَ هَسْتَهُ بِقَفْقَتِهِ هَجَلُ دِيْجِهِ حَمَتُهُ ❖

AR وَالطُّيُورَ، وَوُحُوشَ الْبَحَارِ، وَكُلَّ مَا فِي الْمِيَاءِ .

TR *w-parḥān w-ḥaywān yammāyāthā w-kul d- ḥth b-mayā.*

EN and birds, and the beasts of the seas, and all that is in the waters.

FR et les oiseaux, et les bêtes des mers, et tout ce qui est dans les eaux.

בְּדֵי מִן הַדָּבָר יִבְרָא הַבְּהֵמָה הַבְּהֵמָה:

AR فِي السَّادِسِ خَلَقَ مِنَ الْأَرْضِ أَنْوَاعَ الْبَهَائِمِ الْخَرَسِ،

TR *b-rā men ar ā gensē ḥarshē ba-shtīthāyā:*

EN On the sixth he created from the earth the kinds of dumb beasts,

FR Le sixième il créa de la terre les espèces de bêtes muettes,

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֱדָם וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אֱדָם וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֱדָם וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אֱדָם:

AR وَخَلَقَ آدَمَ وَدَعَاهُ شِبْهَهُ وَصُورَتَهُ الْحَيَّةَ.

TR *wa-b-rāyhī l-ādam wa-qṛāyhī d-mūtēh w-šlmēh ḥayā.*

EN and he created Adam, and called him his likeness and his living image.

FR et il créa Adam, et l'appela sa ressemblance et son image vivante.

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים מֶלֶךְ כָּל הַדָּבָר אֲשֶׁר בַּיָּד הַזֶּה:

AR جَعَلَهُ مَلِكًا عَلَى كُلِّ مَا فِي هَذَا الْعَالَمِ،

TR *‘avdah malkā ‘al kul d- ‘īth bēh b- ‘ālmā hānā:*

EN He made him king over all that is in this world,

FR Il le fit roi sur tout ce qu'il y a dans ce monde,

וְעַד יָבוֹא הַיָּמִים הַהֵם וְיִבְרָא אֱלֹהִים מֶלֶךְ הַיָּמִים:

AR إِلَى أَنْ يَحِينَ الزَّمَانُ فَيَصِيرَ إِلَهِيًّا، عَنْ مَعْرِفَةٍ.

TR *‘ad nemṭe zban d-nehwe malhā b-methyad ‘ānā.*

EN until the time should come for him to be made divine, knowingly.

FR jusqu'à ce que vienne le temps où il serait divinisé, en connaissance.

فَصِيحَ هَوَسَدِسْ دَاكْ كَبْ يَجْفَدْ مَبْ دُكْتَا:

AR أَوْصَاهُ وَحَذَّرَهُ أَنْ لَا يَأْكُلَ مِنَ الشَّجَرَةِ،

TR *paqdēh w-zahrēh d-lā lam nēkhōl men ṭlānā:*

EN He commanded him and warned him not to eat from the tree,

FR Il lui donna un ordre et l'avertit de ne pas manger de l'arbre,

هَلَمَلِجْ هَنْدَا يَتَهَلَّجْ هُجْبَدْ هَدَا كَهْمَدَتَا ❖

AR فَاطَاعَ مَشُورَةَ الْعَدُوِّ، وَتَعَدَّى وَدَاسَ الْوَصِيَّةَ.

TR *w-la-mlek sānā ettpīs wa-ḥar w-dāsh pūqdānā.*

EN and he obeyed the counsel of the enemy, transgressed, and trampled the commandment.

FR et il obéit au conseil de l'ennemi, transgressa, et foula aux pieds le commandement.

قَبْ يَنْتَبِزْ نَقَا مَسْبَقْ مَهْمَدَتَا:

AR بَقِيَ الْوَارِثُ الْحَبِيبُ مُذْنِبًا، مُحْكُومًا عَلَيْهِ بِالْهَلَاكِ،

TR *pāsh ḥayāvā yārt rḥīmā mettāwbdānā:*

EN The beloved heir remained guilty, condemned to be lost,

FR L'héritier bien-aimé resta coupable, condamné à périr,

هَزْمَلِجْ نَكَمَسْ سَلَبْ هَجَبْتْ هَقَمَدَا مَحْتَا ❖

AR وَمَلَكَتْ عَلَيْهِ الْخَطِيئَةُ وَالشَّرُّ وَالْمَوْتُ الشَّرُّ.

TR *w-amlekīw ṭāwhī ḥṭī w-b-īshā w-māwtā ya ṇā.*

EN and sin, evil, and greedy death reigned over him.

FR et le péché, le mal et la mort avide régnèrent sur lui.

يُخْرِجُ حُكْمَهُ دَقَقَ صِدْقَهُ دِيْنَهُ:

AR خَرَجَ عَلَيْهِ حُكْمُ قَرَارِ الْقَضَاءِ،

TR nepqat lāwhī āpāpāsīs da-ghzār d-īnā:

EN The sentence of the decree of judgment went out against him,

FR La sentence du décret du jugement sortit contre lui,

وَيُخْرِجُ مَلِكَهُ لِيُخْصَهُ دِيْنُ يَمِيْنِهِ ❖

AR وَطُرِحَ الْمَلِكُ فِي الْمَنْفَى كَمِسْكِينٍ.

TR w-eshtdī malkā l-eksōrī aykh meskēnā.

EN and the king was cast into exile, like a poor man.

FR et le roi fut jeté en exil, comme un pauvre.

يُحْصِيهِ دِيْنُهُ دِيْنُ حُلُمَتِهِ سَمِتَهُ يُلْقِيهِ:

AR تَمَّتْ رَغْبَةُ أَكْلِ الْوِشَايَةِ فِي هَلَاكِ الصُّورَةِ،

TR gemrath regtēh d-ākēlqarṣā b-ḥūbāl ṣalmā:

EN The desire of the slanderer was fulfilled in the ruin of the image,

FR Le désir du calomniateur fut accompli dans la ruine de l'image,

وَيُخَذُّ مَوْلَاهُ بِخَيْدِهِ حَبْنَهُ مَذْمُونَهُ ❖

AR وَبَدَأَ الْعَبْدُ الشَّرِيرُ يَسْحَرُ بِسَيِّدِهِ الْعَلِيِّ.

TR w-sharī mahel 'avdā b-īshā b-mārā mraymā.

EN and the evil servant began to mock his exalted Master.

FR et le mauvais serviteur se mit à se moquer de son Maître élevé.

دِسْفِجِه سَنَدَسَه قَلْبِكْ هَجْتِيْجْ جُجْبِعَه:

AR حَوَّلَ النَّاطِقُونَ وَالْخُرُسُ جَمِيعًا أَنْظَارَهُمْ،

TR *ahpekhw hyārḥōn mlīlē w-ḥarshē ba-khnīshūtā:*

EN The speaking and the dumb, all together, turned their gaze away,

FR Les êtres parlants et les muets, tous ensemble, détournèrent leur regard,

هِيَكْجِه حَكَمَه دُجْكَ صَمْتْ خَمْتْ دُجْكَ:

AR وَحَلَّتْ بِهِ ضِيقٌ عَظِيمٌ بَلَا تَعْرِيةً .

TR *w-‘elath lāwhī da-d-lā b-w-yān ‘aqthā rabthā*

EN and a great distress, without comfort, came upon him.

FR et une grande détresse, sans consolation, vint sur lui.

بِتْ تَدَهْتْ دِسْيَه لَحْمْ مِيَهْجَه:

AR رَأَى الْخَالِقُ أَنَّ صُورَتَهُ صَارَتْ مُحْتَقَرَةً،

TR *ḥzā bārōyā da-hwā ṣlmēh mettshīṭānā:*

EN The Creator saw that his image was despised,

FR Le Créateur vit que son image était méprisée,

هَجْتَفَد هَجِيَك هَجَل وَبِتْ يِيَهْتْ مِيَهْجَه:

AR وَفَاسِدَةٌ بِالشَّرِّ وَالظُّلْمِ وَكُلِّ أَنْوَاعِ الْخَطَايَا .

TR *w-ba-rshō ‘w-ba-‘wel w-kul znāi ḥetyān mettashḥthānā.*

EN and corrupted by wickedness, by injustice, and by all kinds of sins.

FR et corrompue par la méchanceté, par l'injustice et par toutes sortes de péchés.

كَلَّ يَهْمِي لِي لَقْدَ بَتِّمْ مُدْسَقَتَا:

AR فَلَمْ يَرْضَ الرَّبُّ، الرَّؤُوفُ الرَّحِيمُ،

TR *lā besmat lēh l-mār ḥanān wa-mraḥmānā:*

EN It did not please the Lord, the gracious and merciful,

FR Il ne plut pas au Seigneur, le clément et le miséricordieux,

دُعَهْدَ خَلْمِي مِ بِلَكْتِ دِي مِيهْ كَسْتَا ❖

AR أَنْ يَبْلَى جَمَالُ صُورَتِهِ بِيَدِ بَلِيْعَالٍ .

TR *da-shpōr ṣalmēh men belyār nhe methlaḥyānā.*

EN that the beauty of his image should be worn down by Belial.

FR que la beauté de son image fût usée par Bélial.

بُجْدَ كَبْدِي هَمْدَاهِي لِي هَلْدَهْتَا:

AR أَرْسَلَ ابْنَهُ، الْمَسَاوِي لَهُ فِي الْجَوْهَرِ وَلِلرُّوحِ،

TR *shadar la-b-rēh hēwmāsīōs lēh wa-l-rūḥā:*

EN He sent his Son, of one substance with him and with the Spirit,

FR Il envoya son Fils, consubstantiel à lui et à l'Esprit,

هُدَا عَمْدَ سِيهْ مِ عَمْدَتَا قَدَا مَبْتَتَا ❖

AR وَبَلَا تَغْيِيرٍ نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، الرَّبُّ الْمُسَبَّحُ .

TR *wa-d-lā shūnāi nḥeth men shmayā mār mshabḥā.*

EN and without change he came down from heaven, the praised Lord.

FR et sans changement il descendit du ciel, le Seigneur loué.

بَعْدَ دِمِ حَذَّهْ دَبَّهْ مَصَّةَ بِلَهْتَبَّةَ :

AR وَسَكَنَ فِي رَحِمِ ابْنَةِ الْبَشَرِ الْمُبَارَكَةِ،

TR *sharā dēyn b-karsā d-barth māyōtē tūvānīthā:*

EN He dwelt in the womb of the blessed daughter of mortals,

FR Il demeura dans le sein de la fille bénie des mortels,

تَكْ مَهْتَكْ هِيَلَكْ هَبْ وَمَصْتَحَّةَ ❖

AR بِلَا حُدُودٍ، وَبِلَا نِهَآيَةٍ وَلَا تُحْدِيدٍ .

TR *b-lā sūyākā w-bel 'ādh sākhā wa-msaykūtā.*

EN without bounds, and without end or limit.

FR sans bornes, et sans fin ni limite.

مَهَبْ مِم مَشَلَمِهْ وَمَدْمُوتَهْ لِهْ ذَكَّتْ :

AR أَخَذَ مِنْ صُورَتِهِ وَشَبَّهَ جِسْمًا أَرْضِيًّا :

TR *nsav men mşalmēh wa-mdamūtēh gnes ar 'ānā:*

EN He took from his image and his likeness an earthly kind:

FR Il prit de son image et de sa ressemblance une espèce terrestre :

حَبْ دُمَبُفْ هِيَلْ مَلَبَلْ تَتْ مَلَمَتْ ❖

AR جَسَدًا ذَا نَفْسٍ، وَنَفْسًا نَاطِقَةً، إِنْسَانًا كَامِلًا .

TR *b-sar da-mnapash wa-npesh mlīltā nāsh mshalmānā.*

EN flesh with a soul, and a speaking soul, a complete man.

FR une chair animée d'une âme, et une âme parlante, un homme accompli.

ܚܒܕܐ ܕܥܡܕܐ ܕܥܡܕܐ ܕܥܡܕܐ ܕܥܡܕܐ:

AR وَبِمَشِيعَةٍ وَاحِدَةٍ مُشْتَرَكَةٍ لِلثَلَاثَةِ،

TR *b-ḥad ševyānā da-thlātayhōn gāwānāyā:*

EN In the one common will of the three of them,

FR Dans l'unique volonté commune des trois,

ܚܒܕܐ ܕܥܡܕܐ ܕܥܡܕܐ ܕܥܡܕܐ ܕܥܡܕܐ ܕܥܡܕܐ:

AR وَحَدَ الْإِبْنُ الْمَوْلَى، الْوَحِيدُ، الْإِنْسَانُ مَعَهُ.

TR *ḥaydēh 'amēh l-ba-rnāsh malhā b-rā īḥīdāyā.*

EN the deifying only Son united man with himself.

FR le Fils unique, qui divinise, unit l'homme à lui-même.

ܚܒܕܐ ܕܥܡܕܐ ܕܥܡܕܐ ܕܥܡܕܐ ܕܥܡܕܐ ܕܥܡܕܐ:

AR فِيهِ رَضِيَ الْآبُ، وَفِيهِ سَكَنَتِ الْكَلِمَةُ، وَفِيهِ حَلَّ الرُّوحُ،

TR *ṣbā bēh avā shrā bēh melthā 'amar bēh rūḥā:*

EN In him the Father was pleased, in him the Word dwelt, in him the Spirit abode,

FR En lui le Père se complut, en lui le Verbe demeura, en lui l'Esprit habita,

ܚܒܕܐ ܕܥܡܕܐ ܕܥܡܕܐ ܕܥܡܕܐ ܕܥܡܕܐ ܕܥܡܕܐ:

AR وَصَارَ مَسْكَنًا لِلثَّلَاثِ وَهَيْكَلًا مُمَجَّدًا.

TR *wa-hwā 'ūmrā la-thlītāyū w-haykl shvīḥā.*

EN and he became a dwelling for the Trinity, and a glorified temple.

FR et il devint une demeure pour la Trinité, et un temple glorifié.

ܐܝܢ ܫܝܬܐ ܠܠܬܝܬܐ ܐܝܢܐ ܫܝܬܐ:

AR وَإِنْ كَانَ فِي مَشِيعَةِ الثَّلَاثِ وَحْدَةٌ،

TR āpen b-ṣevyān tlītāyūtā hwāth ḥdhāyūtā:

EN Although in the will of the Trinity there was unity,

FR Bien que dans la volonté de la Trinité il y eût unité,

ܠܡܢ ܩܕܝܫܐ ܠܡܢ ܩܕܝܫܐ ܕܡܢ ܩܕܝܫܐ ܐܝܢܐ ܫܝܬܐ

AR فَهِيَ بِوَجْهِ مُمَيَّزٍ وَخَاصٍّ لِلابْنِ الْكَلِمَةِ.

TR b-ram pārīshāith w-d-īlānāith da-b-rā (h)ī meltā

EN yet in a distinct and proper way it belongs to the Son, the Word.

FR pourtant d'une manière distincte et propre cela revient au Fils, le Verbe.

ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܕܡܢ ܩܕܝܫܐ ܕܡܢ ܩܕܝܫܐ ܐܝܢܐ ܫܝܬܐ

16

ܐܝܢܐ ܫܝܬܐ ܐܝܢܐ ܫܝܬܐ ܐܝܢܐ ܫܝܬܐ:

AR الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ ارْتَضَوْا بِمَشِيعَةٍ وَاحِدَةٍ،

TR avā wa-b-rā w-rūḥā eṣṭvīw b-ḥad ṣvyānā:

EN The Father and the Son and the Spirit were pleased in one will,

FR Le Père, le Fils et l'Esprit se complurent dans une seule volonté,

ܐܝܢܐ ܫܝܬܐ ܐܝܢܐ ܫܝܬܐ ܐܝܢܐ ܫܝܬܐ

AR وَالابْنُ بِحُبِّهِ، بِلَا تَغْيِيرٍ، نَزَلَ،

TR wa-b-rā b-ḥūbēh d-lā shūnāi hwā methnaḥṭhānā.

EN and the Son, in his love, without change, came down,

FR et le Fils, dans son amour, sans changement, descendit,

ܡܝܬܡܚܬܢ ܡܝܬܡܥܕܬܢ ܡܝܬܡܨܪܢܐ:

AR وَأَتَضَعَ، وَأَخْلَى ذَاتَهُ، وَتَجَسَّدَ،

TR *w-methmakkhānā w-mestarqānā w-methbasrānā:*

EN was humbled, emptied himself, and took flesh,

FR s'abaissa, s'anéantit, et prit chair,

ܡܝܬܡܨܪܢܐ ܡܝܬܡܥܕܬܢ ܡܝܬܡܚܬܢ ❖

AR وَتَأَنَسَّ، وَاتَّخَذَ جَسَدًا، وَتَشَكَّلَ فِي أَعْضَاءٍ.

TR *w-methbarnshānā w-methgashmānā w-methhadmānā.*

EN became man, took a body, and was formed in members.

FR devint homme, prit un corps, et fut formé en membres.

ܡܝܬܠܒ ܝܬܗܒ ܥܝܠ ܡܝܬܠܥ ܠܡܝܬܠܒܢܐ:

AR رَفَعَ وَأَخَذَ وَأَقْلَ وَأَلَّهَ وَجَعَلَ ابْنًا مَنْ جُعِلَ ابْنًا؛

TR *w-‘ālī nesav shqal w-alah w-abar l-methabrānā:*

EN He raised, took, bore up, deified, and made son the one made son;

FR Il éleva, prit, porta, divinisa et fit fils celui qui fut fait fils ;

ܡܝܬܠܥ ܡܝܬܠܥ ܡܝܬܠܥ ܡܝܬܠܥ ܠܡܝܬܠܥܢܐ ❖

AR وَعَظَّمَ وَكَرَّمَ وَأَعْلَى وَقَدَّسَ مَنْ قُدِّسَ؛

TR *w-arīm w-yaqar w-āwrev w-qadash l-methqadshānā.*

EN he exalted, honoured, magnified, and sanctified the one sanctified;

FR il exalta, honora, magnifia et sanctifia celui qui fut sanctifié ;

ܐܝܬܝܬ ܗܝܬܝܬ ܗܕܝܬ ܠܡܝܬܪܐܘܪܝܢܐ:

AR وَجَعَلَهُ هَيْكَلًا وَشَرَّفَ وَرَفَعَ عَالِيًّا وَأَعْظَمَ مَنْ أَعْظَمَ،

TR haykel w-nāwes w-ramrem w-rāwrev l-methrāwrvānā:

EN he made a temple, ennobled, raised high, and magnified the one magnified,

FR il en fit un temple, l'ennoblit, l'éleva, et magnifia celui qui fut magnifié,

ܗܝܬܝܬ ܠܡܝܬܪܐܘܪܝܢܐ ܕܡܝܬܪܐܘܪܝܢܐ

AR وَوَحَّدَ مَعَهُ يَسُوعَ الَّذِي أُخِذَ مِنَّا.

TR w-ḥayed 'amēh l-īshō 'd-menan methnasbānā.

EN and he united with himself Jesus, who was taken from us.

FR et il unit à lui-même Jésus, qui fut pris d'entre nous.

ܡܝܬܪܐܘܪܝܢܐ ܗܝܬܝܬܝܬ ܡܝܬܪܐܘܪܝܢܐ:

AR هُوَ يُرَفَّعُ وَيُؤَلِّهُ وَيُعَلِّي،

TR meth 'alyānā w-methalhānā w-mettrīmānā:

EN He is raised up, deified, and exalted,

FR Il est élevé, divinisé et exalté,

ܡܝܬܪܐܘܪܝܢܐ ܗܝܬܝܬܝܬ ܡܝܬܪܐܘܪܝܢܐ

AR وَيُجْعَلُ هَيْكَلًا وَيُشَرَّفُ وَيُوحَّد.

TR w-methhayklānā w-methnāwsānā w-methḥaydānā.

EN made a temple, ennobled, and united.

FR fait temple, ennobli et uni.

مِيخَا تَهْدِيهِ لِبَعْد مَحْبَبَة هِيكِي قَدَن:

AR فَمِنْ تَمْ نَعْتَرِفُ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ، الرَّبِّ الْمَسْجُودِ لَهُ،

TR mekayl nāwdaīwhī l-īshō 'mshīhā sghīdā māryā:

EN Therefore we confess Jesus Christ, adored Lord,

FR C'est pourquoi nous confessons Jésus Christ, Seigneur adoré,

يَكْ هَاتَن زَبَن هُجَن قَدَن هُجَن ❖

AR اللَّهُ وَالْإِنْسَانِ، الْكَائِنِ وَالزَّمْنِيِّ، الْخَالِقِ وَالْمَخْلُوقِ.

TR alāh w-nāshā īthyā w-zavnāī bāryā w-ba-ryā.

EN God and man, the Being and the temporal, the Creator and the created.

FR Dieu et homme, l'Être et le temporel, le Créateur et le créé.

مِيكِي هِيكِي مَلِي هُزْدِيكِي تَعْدِي هُجَن:

AR الْكَلِمَةِ وَالْجَسَدِ، الْمَلِكِ وَالْأَرْجُوَانِ، السَّاكِنِ وَالْهَيْكَلِ،

TR melthā w-besrā mlek w-argwānā āmōr w-hayklā:

EN Word and flesh, king and purple, indweller and temple,

FR Verbe et chair, roi et pourpre, habitant et temple,

فَعْبِي هُجَن تَعْبِي هُجَن كَبَعِي هُجَن ❖

AR الْبَسِيطِ وَالْمُرَكَّبِ، الْآخِذِ وَالْمَأْخُوذِ، اللَّائِسِ وَالرَّدَاءِ؛

TR pshīt wa-mrakv nāsōv wa-nsīv lāvōsh w-esṭlā.

EN simple and composite, taker and taken, wearer and robe.

FR simple et composé, celui qui prend et celui qui est pris, celui qui revêt et la robe.

مَبْرَأٌ وَهَبْرَأٌ وَهَبْرَأَتٌ وَهَبْرَأَتٌ:

AR الْمَوْلَى وَالْجَاعِلُ ابْنًا، وَالْمَوْلَى وَالْجَاعِلُ ابْنًا؛

TR malhān w-mabrān w-methalhānā w-methabrānā:

EN the one who deifies and the one who makes son, the one deified and the one made son;

FR celui qui divinise et celui qui fait fils, celui qui est divinisé et celui qui est fait fils ;

مَبْرَأٌ وَهَبْرَأٌ وَهَبْرَأَتٌ وَهَبْرَأَتٌ:

AR الرَّافِعِ وَالْمُعْظِمِ، وَالْمَرْفُوعِ وَالْمُعْظَمِ؛

TR m'alyān w-māwrvān w-meth'alyānā w-mettāwrvānā.

EN the one who raises and the one who magnifies, the one raised and the one magnified;

FR celui qui élève et celui qui magnifie, celui qui est élevé et celui qui est magnifié ;

مَبْرَأٌ وَهَبْرَأٌ وَهَبْرَأَتٌ وَهَبْرَأَتٌ:

AR الْمَكْرَمِ وَالْمُعْلِي، وَالْمَكْرَمِ وَالْمُعْلِي؛

TR mīqrān mramrmān w-methyaqrānā w-methramrmānā:

EN the one who honours and the one who exalts, the one honoured and the one exalted;

FR celui qui honore et celui qui exalte, celui qui est honoré et celui qui est exalté ;

مَبْرَأٌ وَهَبْرَأٌ وَهَبْرَأَتٌ وَهَبْرَأَتٌ:

AR الْمُقَدَّسِ وَالْجَاعِلِ هَيْكَلًا، وَالْمُقَدَّسِ وَالْجَاعِلِ هَيْكَلًا؛

TR mqadshān mhayklān w-methqadshānā w-methhayklānā.

EN the one who sanctifies and the one who makes a temple, the one sanctified and the one made a temple;

FR celui qui sanctifie et celui qui fait temple, celui qui est sanctifié et celui qui est fait temple ;

مَنْ هُمْ مَبْنِيٌّ وَهَيْتُهُ هَيْتُهُ :

AR الْمَشْرِفُ وَالْمُوَحَّدُ، وَالْمَشْرِفُ وَالْمُوَحَّدُ؛

TR *mnāwsān mhaydān w-methnāwsānā w-methhaydānā:*

EN the one who ennobles and the one who unites, the one ennobled and the one united;

FR celui qui ennoblit et celui qui unit, celui qui est ennobli et celui qui est uni ;

مَبْنِيٌّ فِي هَيْتِهِ هَيْتُهُ هَيْتُهُ ❖

AR وَالْمَحْدَدُ إِذَا، وَالْمَحْدَدُ، وَالْمَجْدُ .

TR *msaykānā dēyn w-mestaykānā w-meshtabḥānā.*

EN the one who bounds, then, and the one bounded, and the one glorified.

FR celui qui borne, donc, et celui qui est borné, et celui qui est glorifié.

هُنَا فِي هَيْتِهِ هَيْتُهُ هَيْتُهُ :

AR شِبْهَانِ اثْنَانِ، وَجَوْهَرَانِ أَيْضًا، وَلَكِنَّهُ ابْنٌ وَاحِدٌ،

TR *tartēyn demwān w-āp 'ūsīs ḥad hāw dēyn b-rā:*

EN Two likenesses, and also two essences, yet one Son,

FR Deux ressemblances, et aussi deux essences, pourtant un seul Fils,

هُنَا فِي هَيْتِهِ هَيْتُهُ هَيْتُهُ ❖

AR وَطَبِيعَتَانِ وَأَفْئُومَانِ، وَهُوَ رَبٌّ وَاحِدٌ .

TR *wa-thrēyn kyānē wa-thrēyn qnōmē ḥad hāw mārā.*

EN and two natures, and two persons, one Lord.

FR et deux natures, et deux personnes, un seul Seigneur.

ܚܕ ܦܕܝܗ ܕܢܗܕ ܚܢܝܢ ܚܡܝܕܝܗ:

AR وَجْهٌ وَاحِدٌ (بَرُصُوفًا) يَحْفَظُ الطَّبِيعَتَيْنِ فِي الْاِتِّحَادِ،

TR *ḥad paršōpā d-nāṭar kyānē ba-mḥaydūtā:*

EN One prosopon, which keeps the natures in union,

FR Un seul prosôpon, qui garde les natures dans l'union,

ܘܡܬܝܘܒ ܥܘܒ ܡܥܩܕ ܡܡܝܩܕ ܚܡܝܕܝܗ:

AR وَيَحْفَظُ الْأَقَانِيمَ أَيْضًا قَائِمَةً فِي الْوَحْدَةِ.

TR *wa-mshāwzev tūv qnōmē mqaymē ba-ḥdāyūtā.*

EN and keeps the persons too, who stand in unity.

FR et garde aussi les personnes, qui subsistent dans l'unité.

ܡܡܬܝܘܒܝܗ ܕܚܡܝܕܝܗ ܕܥܘܒ ܚܡܝܕܝܗ

17

ܚܢܝܢ ܘܡܥܩܕ ܥܘܕ ܡܡܠܬܢ ܕܢܗܕ ܡܠܬܐ:

AR طَبِيعَةُ اللَّهِ الْكَلِمَةِ وَأَقْنُومُهُ، كَامِلَانِ أَيْضًا،

TR *kyān wa-qnōmā ʾōd mshalmānā d-alāh melthā:*

EN The nature and person, perfect still, of God the Word,

FR La nature et la personne, encore parfaites, de Dieu le Verbe,

ܘܚܢܝܢ ܘܡܥܩܕ ܕܢܬܢ ܡܠܬܢ ܕܡܠܬܝܗ:

AR وَطَبِيعَةُ الْإِنْسَانِ وَأَقْنُومُهُ، كَامِلَانِ فِي التَّمَامِ:

TR *wa-khyān wa-qnōm d-ba-rnāsh mshalmān ba-ghmīrūtā.*

EN and the nature and person of man, made perfect in completeness:

FR et la nature et la personne de l'homme, rendues parfaites en plénitude :

ܚܕ ܡܫܝܚ ܕܠܗܘܬ ܕܡܪܝܬܐ:

AR هُوَ مَسِيحٌ وَاحِدٌ فِي اللَّاهُوتِ وَفِي السِّيَادَةِ،

TR *ḥad hāw mshīḥā b-alāhūtā wa-b-mārūthā:*

EN He is one Christ in divinity and in lordship,

FR il est un seul Christ en divinité et en seigneurie,

ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܚܝܝܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ:

AR وَفِي الْمَلَكُوتِ وَالْمَجْدِ وَفِي الْفِعْلِ،

TR *wa-b-malkūtā wa-b-teshbōht w-ma 'bdānūthā.*

EN and in kingdom and glory and in operation,

FR et en royaume, en gloire et en opération,

ܚܕ ܡܫܝܚ ܕܠܗܘܬ ܕܡܠܟܘܬܐ:

AR وَاحِدٌ فِي الْقُوَّةِ وَأَيْضًا فِي الْكَرَامَةِ وَالْعَمَلِ،

TR *ḥadū b-ḥaylā w-āp b- 'iqārā w- 'āvōdūtā:*

EN one in power, and also in honour and in agency,

FR un en puissance, et aussi en honneur et en action,

ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ:

AR وَفِي الْعُلُوِّ وَالْأَمْرِ وَالْدِّيُونَةِ.

TR *wa-b-rūmrāmā w-pāqōdūtā w-da-yānūthā.*

EN and in exaltation, and command, and judgment.

FR et en exaltation, en commandement et en jugement.

ܚܕ ܗܘ ܫܥܝܕܬܐ ܕܥܒܕܬܐ ܕܥܒܕܬܐ:

AR وَاحِدٌ فِي السُّجُودِ وَفِي السُّلْطَانِ وَفِي الْغُفْرَانِ؛

TR *ḥad hāw b-seghdthā wa-b-shūlṭānā w-shāwōqūtā:*

EN One in worship, and in authority, and in forgiveness;

FR un en adoration, en autorité et en pardon;

ܚܕ ܗܘ ܕܡ ܚܕ ܕܗܕܐ ܕܗܕܐ ܕܗܕܐ:

AR ابْنٌ وَاحِدٌ حَقًّا، فَادٍ وَاحِدٌ، لَهُ الشُّكْرُ.

TR *ḥad hāw dēyn b-rā ḥad pārōqā lēh tāwdīthā.*

EN one Son indeed, one Redeemer, to whom be thanksgiving.

FR un seul Fils donc, un seul Rédempteur, à qui soit l'action de grâce.

ܚܕܬܐ ܕܗܕܐ ܕܗܕܐ ܕܗܕܐ ܕܗܕܐ:

AR فِي الْأُمُورِ السَّيَادِيَّةِ جَعَلَ هَيْكَلَهُ شَرِيكًا لَهُ، بِمَعْرِزٍ عَنِ الطَّبِيعَةِ،

TR *b-mārānāyān shāwtpēh l-hayklēh štar men kyānā:*

EN In lordly things he made his temple his partner, apart from nature,

FR Dans les choses seigneuriales il fit de son temple son associé, à part de la nature,

ܚܕܐ ܕܗܕܐ ܕܗܕܐ ܕܗܕܐ ܕܗܕܐ:

AR إِذْ لَا يُمَكِّنُ أَنَّ تَكُونَ الطَّبِيعَةُ مَأْخُودَةً.

TR *ba-d-lā mašyā d-nehwe kyānā methnasbānā.*

EN since a nature cannot be one that is taken.

FR puisqu'une nature ne peut être une nature prise.

بِهَيْبِهِ تَهَيَّبَهُ حَذَّ ذَمِّهِ وَعَقَبَتُهُ:

AR وَهَبَهُ بِالنُّعْمَةِ كُلَّ الْمَقَامَاتِ الْعَالِيَةِ وَالْأَمْجَادِ،

TR *ya(h)vlēh b-ṭaybū kul rāmāthā wa-shbīḥātā:*

EN He gave him by grace all the high places and the glories,

FR Il lui donna par grâce toutes les hauteurs et les gloires,

هَمَلَتْهُ بِه مَبْمَلَتُهُ بِعَذْبِهِ ۞

AR فَعَلًا، تَأَمَّنًا، بِالْحَقِيقَةِ.

TR *sū 'rānāith mshamlyāith b-sharīrūtā.*

EN in act, in full, in truth.

FR en acte, en plénitude, en vérité.

وَنَهَبَ قَحْرَ دِمِيهِ تَهَيَّبَهُ خَصْبَتُهُ:

AR وَأَخَذَهُ لِيُسْرِفَهُ بِالْإِثْمِ،

TR *wa-nsav mkān d-methnāwsānēh ba-nsīvūthā:*

EN And he took him so as to ennoble him by the taking,

FR Et il le prit de manière à l'ennoblir par la prise,

يَجْتَنِبُهُ قَذِيهِ قَنْبِهِ خَنْبَلُهُ ۞

AR بِالشَّيْئَةِ، أَقْنُومِيًّا، كَمَا بِالْإِعَارَةِ.

TR *ṣevyānīth parṣōpāith ba-shilūtā.*

EN by will, in person, as on loan.

FR par la volonté, en personne, comme à titre de prêt.

مِنْ قَوْلِكَ: **يَا كَلْبُ** هُوَ مَبْقُوتٌ:

AR من مولده إلى المعمودية كانت مستورة:

TR *men māwlādē ‘ad la-‘mādā hwāth mḥapāyt:*

EN From his birth until baptism it was veiled:

FR De sa naissance jusqu'au baptême, cela fut voilé :

مَدَنِيَّةٌ ۖ شَهِيدَةٌ ۖ دَمِيَّةٌ ۖ عَجِيَّةٌ ۖ حَبِيَّةٌ ۖ ❖

AR التَّذْبِيرُ، الْعَجِيبُ الْبَاهِرُ الْمُمَجَّدُ الْخَفِيُّ.

TR *mdabrānūthā thīrtā d-mīrtā shvīḥt gnīzt.*

EN the dispensation, wondrous, marvellous, glorious, hidden.

FR l'économie, admirable, merveilleuse, glorieuse, cachée.

مِنْ يَمِينِكَ وَاعْتَصِمَ بِحَبْلِكَ:

AR وَمِنَ الْمَعْمُودِيَّةِ إِلَى الصُّعُودِ انْكَشَفَتْ جَهْرًا،

TR *men peṣṭaymā wa-l-sūlāqā d-nih̄t glīthā:*

EN From the baptism to the ascension it was openly revealed,

FR Du baptême jusqu'à l'ascension, cela fut ouvertement révélé,

تَفْهَمُ ذَهَبًا، يَجْتَلِي ۞ مَحَبَّةً ۞ وَجَدِيحًا مَقْدَرًا ۞ ❖

AR في عَمَل قُوًى عَجِيْبَةٍ وَفِي عَجَائِبَ .

TR *b-sā 'örūtā d-haylē tmīhē wa-b-tedmrāthā.*

EN in the working of wondrous mighty works and in marvels.

FR dans l'exercice de puissances admirables et de merveilles.

خَدِ دِيْ بِمِ جَمْلَب مَدْتَدَبِيْجِيْ دِيْ قَلْبِيْ:

AR وَلَمَّا أَتَمَّ تَدْبِيرَهُ كَمَا يَلِيْقُ،

TR *kad dēyn shamlī mdabrānūtēh aykh wālīthā:*

EN And when he had completed his dispensation, as was fitting,

FR Et quand il eut accompli son économie, comme il convenait,

وَجِلْدِيْ هَدِيْجَهْد هَجَلَبِيْ هَدِيْجِيْ حِيْد تَلْبَسِيْ:

AR اخْتَارَ اثْنَيْ عَشَرَ، وَاثْنَيْنِ وَسَبْعِينَ، جَمَعَ الرُّسُلِ.

TR *wa-ghvā tre 'sar w-shav īn wa-thrēyn knesh shlīhūtā.*

EN he chose twelve, and seventy-two, an assembly of apostles.

FR il choisit douze, et soixante-douze, une assemblée d'apôtres.

دِيْهِ دِيْفَ حَلْ حَقْتِيْ هَمَبِيْجِيْ:

AR عَلَّمَهُمْ كُلَّ الْأُمُورِ الْخَفِيَّةِ وَالْمَكْتُومَةِ،

TR *alep enōn kul kasyāthā wa-sthīrāthā:*

EN He taught them all the hidden and secret things,

FR Il leur enseigna toutes les choses cachées et secrètes,

هَبَسَ بِلَسَفَ سَبَكْ لِيْجِيْجِيْ دِيْجِيْجِيْ وَجِلْدِيْ:

AR وَأَعْطَاهُمْ قُوَّةً لِّيَصْنَعُوا الْعَجَائِبَ وَالْأَعْمَالَ الْقَدِيرَةَ.

TR *w-ya(h)vlhōn ḥaylā l-mes 'ar tedmrān wa-ghbarwāthā.*

EN and gave them power to work marvels and mighty deeds.

FR et leur donna la puissance d'opérer des merveilles et des actes puissants.

خَدَّ يَهْكَلْ صَعْبَتَنْ دُتْ كِتْمَدِ عَمَنْ:

AR وَلَمَّا صَعِدَ فِي مَجْدٍ عَظِيمٍ إِلَى أَعَالِي السَّمَاءِ،

TR *kad estalaq b-shūvḥā rabā la-shmaī shmayā:*

EN When he went up in great glory to the heights of heaven,

FR Quand il monta dans une grande gloire aux hauteurs des cieux,

لَقَعْبَتْ يَهْكَلْ دَمِ بَصْتَنْ دُتْ عَمِ دُتْ:

AR لِيَجْلِسَ عَلَى الْعَرْشِ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ الْمَرْضِيِّ .

TR *l-māūtev seṭeyze d-men yamynā d-abūhī rasyā.*

EN to sit enthroned at the right hand of his Father.

FR pour siéger, intronisé, à la droite de son Père.

مَلَأَ طَرِيقَ الْمَلَكُوتِ الْعَالِي بِالْقِدِّيسِينَ

18

مَلَأَ دَمِ لَهْوتَنْ دُتْ مَلَكُوتْ دُتْ مِ بَدِيَتْ:

AR مَلَأَ طَرِيقَ الْمَلَكُوتِ الْعَالِي بِالْقِدِّيسِينَ :

TR *mlāh dēyn l- 'ūrḥā d-malkūth rāwmā men qadīshē:*

EN He filled the road to the kingdom on high with holy ones:

FR Il remplit la route du royaume d'en haut de saints :

بَعْدَازَى وَتَذِيرِينَ وَمُنْفَرِدِينَ، جَمَاعَاتٍ وَجُمُوعًا.

AR بَعْدَازَى وَتَذِيرِينَ وَمُنْفَرِدِينَ، جَمَاعَاتٍ وَجُمُوعًا.

TR *b-thūlē nzīrē w-īḥīdāyē sy 'ān w-kenshē.*

EN with virgins, nazirites, and solitaires, bands and companies.

FR de vierges, de nazirs et de solitaires, de troupes et d'assemblées.

ܡܨܚܝܬܐ ܕܝܠܐ ܕܠܐ ܠܡ ܬܥܩܪ ܕܝܬܐ ܕܠܥܠܡ:

AR سَمِعُوهُ يُعَلِّمُ أَنَّ لَا تَقْتَنُوا مُقْتَنَيَاتِ الْعَالَمِ،

TR *sham ūhī d-alep d-lā lam teqnōn qenyān ālmā:*

EN They heard him teach that you should not acquire the possessions of the world,

FR Ils l'entendirent enseigner qu'il ne fallait pas acquérir les biens du monde,

ܘܚܝܬܐ ܕܝܠܐ ܕܠܐ ܠܡ ܬܥܩܪ ܕܝܬܐ ܕܠܥܠܡ:

AR فَخَرَجُوا عُرَاءَ مِنْ مُقْتَنَيَاتِهِ وَحَسِبُوهُ حُلْمًا.

TR *wa-npaqīw ʿarṭel men qenyānāwhī w-ḥashbūhī ḥelmā.*

EN and they went out naked from its possessions and counted it a dream.

FR et ils sortirent nus de ses biens et le tinrent pour un songe.

ܕܝܠܐ ܕܠܐ ܠܡ ܬܥܩܪ ܕܝܬܐ ܕܠܥܠܡ:

AR تَبِعَهُ رِجَالٌ وَنِسَاءٌ، وَرَكَضُوا بِحَرَارَةٍ،

TR *gavrē w-neshē naqpūhī wa-rdāw b-ḥamīmūtā:*

EN Men and women followed him, and ran with fervour,

FR Hommes et femmes le suivirent, et coururent avec ferveur,

ܕܝܠܐ ܕܠܐ ܠܡ ܬܥܩܪ ܕܝܬܐ ܕܠܥܠܡ:

AR وَمِنْ أَجْلِ حُبِّهِ احْتَمَلُوا أَثْعَابَ الْبِرِّ.

TR *w-meṭul ḥūbēh saybrw ʿamlē d-zadiqūtā.*

EN and for his love they endured the labors of righteousness.

FR et pour son amour ils supportèrent les labeurs de la justice.

يُؤْتِيهِمْ مِنْ فَضْلِهِ كَبِيرًا وَكَبِيرًا ۖ

AR وَوَاحِدٌ مِنْ مُخْتَارِيهِ هُوَ أَبُونَا، الَّذِي عَنْهُ هَذَا الْمِمْرُ:

TR ḥad dēyn men gvāwhī ṭhāwhī avūn da- lāwhī mēmra:

EN One of his chosen ones is our father, about whom is this discourse:

FR Un de ses élus est notre père, de qui parle ce discours :

حَدَّثَنَا مُحَمَّدُ بْنُ مَرْيَمَ عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ عَنْ النَّبِيِّ ﷺ

AR كَرُوبٌ مُتَجَسِّدٌ، مَلَكٌ فِي الْجَسَدِ، لَا بَسُّ نُورًا.

TR *krōvā mpaghrā malak mbasrā wa- ṭīp nūhrā.*

EN an embodied cherub, an angel in flesh, clothed in light.

FR chérubin incarné, ange dans la chair, vêtu de lumière.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

AR في هَذَا الطَّرِيقَ مَشَى الْمُبَارَكُ الَّذِي هَذِهِ سِيرَتُهُ،

TR *b-hādē 'ūrḥā rdā tūvānā da- 'lāwhī sharbā:*

EN On this road walked the blessed one whose story this is,

FR Sur cette route marcha le bienheureux dont c'est le récit,

مَحَبَّتِي فِي كُلِّ ذِيهِ حَقٌّ ذِي

AR وَبَاجْتِهَادٍ مَارَسَ الْفَضِيلَةَ بِمَحَبَّةٍ عَظِيمَةٍ.

TR *w-kashīrāīth palah ārēṭō b-ḥūbā rabā.*

EN and diligently he practised virtue with great love.

FR et avec zèle il pratiqua la vertu avec un grand amour.

ܡܝܬܝܟ ܬܚܝܒܬ ܐܠܗܝܬܐ ܥܕ ܡܚܝܬܐ ܬܐ:

AR فَمِنْ ثَمَّ، بِعَوْنِ الثَّالُوثِ، أَبْتَدِئْتُ ثَانِيَةً

TR mekēyl b-ta dār tlītāyūthā ʾəd mshare nā:

EN Therefore, with the help of the Trinity, I begin again

FR C'est pourquoi, avec le secours de la Trinité, je commence de nouveau

ܠܡܝܬܝܬܐ ܕܠܝܬܐ ܕܡܫܝܬܐ ܕܬܐܝܬܐ ܕܬܐܝܬܐ ܕܬܐܝܬܐ

AR أَنْ أَرْسَمَ قَلِيلًا مِنْ انْتِصَارَاتِ الرَّجُلِ الْبَارِّ.

TR l-mersham qalīl men neṣḥānāwhī d-nāshā kēnā.

EN to set down a little of the victories of the just man.

FR à mettre par écrit un peu des victoires de l'homme juste.

ܠܬܐܝܬܐ ܕܬܐܝܬܐ ܕܬܐܝܬܐ ܕܬܐܝܬܐ ܕܬܐܝܬܐ ܕܬܐܝܬܐ

AR غَيْرُهُ بَارَّةٌ أَلَحْتُ عَلَيَّ أَنْ أَرَوِيَ حَبَرَ الْخُتَارِ،

TR ṭnānā kēnā ṣānī d-ʾmalel tash īth gavyā:

EN A just zeal has pressed me to tell the story of the chosen one,

FR Un zèle juste m'a pressé de raconter l'histoire de l' élu,

ܡܝܬܝܬܐ ܕܡܝܬܝܬܐ ܕܡܝܬܝܬܐ ܕܡܝܬܝܬܐ ܕܡܝܬܝܬܐ ܕܡܝܬܝܬܐ

AR وَأَتَعَابُهُ الْعَجِيبَةَ وَسِيرَهُ الْمَجْدَةَ، سِيرَ الرَّجُلِ التَّقِيِّ.

TR w-ʾamlāwhī tmyhē w-sharbāwhī shvīhē d-gavrā ḥasyā.

EN and the wondrous labours and the glorious deeds of the pious man.

FR et les labeurs admirables et les actes glorieux de l'homme pieux.

חליל ניצחון וקטנהו דנחשק וזני:

AR إكليل انتصاراته، وتواضع العفيف المشرق،

TR *klīl neṣḥānāwhī w- 'ānwāyūtēh d-nakhpā w-zahyā:*

EN The crown of his victories, and the humility of the modest and radiant one,

FR La couronne de ses victoires, et l'humilité du modeste et du radieux,

חלמהו דנחשק וקטנהו דנחשק וזני

AR وَخَبْرُ سُلُوكِ حَيَاتِهِ، حُثَّنِي أَنَا الْبَائِسَ.

TR *glmethnā sharbā d-d-w-bār ḥayāwhī garghūnī l-dāwyā.*

EN and the story of the conduct of his life, have urged me, the wretched one.

FR et le récit de la conduite de sa vie m'ont pressé, moi le misérable.

נחשק וקטנהו דנחשק וזני:

AR صَفَاءُ نَفْسِهِ، وَعِفَّةُ ذَاتِ الْكَاهِنِ الطَّاهِرِ،

TR *shapyūth napshēh w-nakhpūth yātēh d-khāhnā da-khyā:*

EN The clearness of his soul, and the modesty of the pure priest's own self,

FR La clarté de son âme, et la modestie de ce prêtre pur lui-même,

מחשק וקטנהו דנחשק וזני

AR دَعَّنِي وَحُثَّنِي أَنَّ أَرْسَمَ بِالْكَلَامِ أَعْمَالَهُ الْحَسَنَةَ.

TR *grayānī ḥapṭānī d-ershōm b-melthā 'vādāwāhī payā.*

EN called me and urged me to set down in words his fair deeds.

FR m'ont appelé et pressé de mettre par écrit en paroles ses belles actions.

ܡܨܩܘܬܐ ܕܥܝܪܐ ܕܡܨܡܠܟܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ:

AR فَإِنَّ فَقْرَ هَذَا الزَّاهِدِ وَطَاعَتَهُ

TR *msarqūtēh gēyr wa-msam lūtēh d-hān da-rārā:*

EN For the poverty and the obedience of this ascetic

FR Car la pauvreté et l'obéissance de cet ascète

ܕܡܩܬܐ ܕܝܕܝܐ ܕܡܨܡܠܟܐ ܕܡܨܡܠܟܐ ܕܡܨܡܠܟܐ:

AR دَعَيْتَنِي أَنْ أَسِيرَ فِي طَرِيقِ مِيمَرِ الْحَقِّ الْوَاضِحِ.

TR *zamnānī d-erdē b- 'ūrḥā shpīthā d-mēmar shrārā.*

EN invited me to walk the clear road of a discourse of truth.

FR m'ont invité à marcher sur la route claire d'un discours de vérité.

ܕܡܨܡܠܟܐ ܕܡܨܡܠܟܐ ܕܡܨܡܠܟܐ ܕܡܨܡܠܟܐ:

AR وَنَوَّحَ هَذَا الْمُدَافِعِ وَغُرْنَتَهُ

TR *avīlūtēh w-nūkhreṭūtēh d-hānā snēghrā:*

EN The mourning and the life as a stranger of this advocate

FR Le deuil et la vie d'étranger de cet avocat

ܕܡܨܡܠܟܐ ܕܡܨܡܠܟܐ ܕܡܨܡܠܟܐ ܕܡܨܡܠܟܐ:

AR طَلَبَا مِنِّي كَلَامًا لِرُكْبِ خَبْرَةٍ وَأُرْتَبَّهَ فِي مِيمَرٍ.

TR *tba 'menī mamllā d-rūkāv sharbēh wedḥmōl b-mēmārā.*

EN demanded of me speech to compose his story, and to set it out in a discourse.

FR ont exigé de moi la parole pour composer son récit, et le déployer dans un discours.

دِسْمَجِه فَخْدِس هَسَوِجِس جُكَنْ دِتْ. مَدُجَهْتَنْ:

AR مَحَبَّتُهُ لِرَبِّهِ، وَحُبُّهُ الْوَاضِحُ لِهَذَا الْمُجَاهِدِ،

TR *reḥmath mārēh w-ḥūbēh shapyā d-hān qravthānā:*

EN His love for his Lord, and the clear love of this warrior,

FR Son amour pour son Seigneur, et l'amour clair de ce combattant,

دِسْمَجِه دِجْجَنْدُ مَلِكُهْتَنْدُ لِبِ لِسِتْتَنْ ❖

AR أَشَارًا عَلَيَّ، أَنَا الْكَسَلَانُ: « قُمْ اجْتَهِدْ ».

TR *d-qūm ethkashar malkūnānī lī la-ḥbenānā.*

EN counselled me, the slothful one: "Rise, be diligent."

FR m'ont conseillé, moi le paresseux : « Lève-toi, sois diligent. »

مَدُفْسَمِهْس هَسُجْجِهْس دِتْ. جِتْتَنْ:

AR رَحْمَتُهُ وَوَدَاعَتُهُ، وَهُوَ الرَّؤُوفُ،

TR *mraḥmānūtēh w-makīkhūtēh d-hān ḥanānā:*

EN His compassion and his humility, of this gracious one,

FR Sa compassion et son humilité, à ce clément,

فَتْدَنْدُ دِجْجَهْفُتْ وَبَتْ هَسُفْجَهْتْ دِجْجَنْدُ ❖

AR أَمَرْتَانِي أَنْ أَكْتُبَ أَنْوَاعَ سِيرَتِهِ، سِيرَةِ الْبَارِّ.

TR *paqdānī d-ekhtōv znaī hūpākhāwhī d-īlēh d-kēnā.*

EN commanded me to write the kinds of his way of life, the just man's own.

FR m'ont commandé d'écrire les espèces de sa conduite, celle de l'homme juste.

ܕܗܝܬ ܕܢܝܒܝܗܝܬ ܕܝܬܝܒ ܠܡܠܬܐ:

AR صَوْمُهُ الْمَشْرِقُ وَنَذَارَتُهُ الَّتِي تَفُوقُ الْكَلَامَ،

TR *ṣāwmēh zahyā wa-nzīrūtēh d- ābarīn l-melthā:*

EN His radiant fasting and his nazirite life, which pass beyond speech,

FR Son jeûne radieux et sa vie de nazir, qui passent toute parole,

ܕܡܕܗܕ ܝܡܝܗܕ ܠܒ ܠܚܝܬܐ ܕܝܝ ܕܡܝܝܬܐ ❖

AR دَعَوْنِي وَنَحَسْتَنِي أَنَا الْعَارِقُ كَمَا فِي النَّوْمِ،

TR *da-qrūnī zaqthūnī lī l-ṭabī ā aykh d-men shenthā.*

EN called me and pricked me, who was sunk as in sleep,

FR m'ont appelé et aiguillonné, moi qui étais enfoncé comme dans le sommeil,

ܕܝܡܝܬܐ ܗܝܝܬܐ ܝܝܠ ܝܝܬܬܐ ܕܝܫܝܬܐ ܕܝܫܝܬܐ:

AR أَنْ أَقُومَ وَأُغْلِنَ قُوَّةَ انْتِصَارَاتِهِ بِغَيْرَةٍ،

TR *d-eqūm w-akhrez hēyl neṣḥānāwhī ba-ḥpīṭūthā:*

EN to rise and proclaim the might of his victories with zeal,

FR pour que je me lève et proclame la force de ses victoires avec zèle,

ܗܝܝܬܐ ܠܗܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ❖

AR وَأَرْسَمَ أَيْضًا تَسَابِيحَهُ بِإِسْهَابٍ.

TR *w-eṣalem ʾōd la-shvīḥātēh ba-rwīḥūtā.*

EN and also set out his praises at length.

FR et que je dépeigne aussi ses louanges tout au long.

أَجَلُكَ خَيْرٌكَ مِنْ حَقِّكَ هَذَا دَمِيكَ:

AR هَبْ لِي يَا إِلَهِي، بِصَلَوَاتِهِ، غِنَى الْكَلَامِ،

TR *havlī alāhī ba-ṣlāwātēh ūthr d-melthā:*

EN Give me, my God, by his prayers, the wealth of speech,

FR Donne-moi, mon Dieu, par ses prières, la richesse de la parole,

دِيَهِيْ بِخَدِيْش دَتَا، فَذِيْهْ فَا مَلِيْ بِجَتَمَا، ❖

AR لأَرْوِيْ خَبَرَ هَذَا الشَّخْصِ الْمَلِيءِ صِلَاحًا.

TR *d-ethnē sharbēh d-hān parṣōpā mle ṭaybūtā.*

EN that I may tell the story of this person, full of goodness.

FR afin que je raconte l'histoire de cette personne, pleine de bonté.

ذِي رَفِيعٍ تَنْتَ هَجْرُكَ تَنْتَ حَمِيلَتِي هَذِي حَبْلَتِي:

AR وَإِنْ كُنْتُ مُحْتَاجًا وَجَاهِلًا فِي الْكَلَامِ وَفِي الْمَعْرِفَةِ،

TR āpen ṣṛīk nā w-b-ūr nā b-melthā w-āp b-īda 'thā:

EN Although I am needy and ignorant in speech and in knowledge,

FR Bien que je sois dans le besoin et ignorant en parole et en connaissance,

هَلْجِدْ مَمْلُوحْ آهْ تَمِيحِيهْدْ هَلْجِدْ دِهْدِ دِهْدِ ❖

AR وَقَلْبِي مُتَوَاضِعٌ بِالمَسْكَنَةِ وَالْحَيْرَةِ،

^{TR} *w-lēbī mmakak hāw b-meskēnūtā w-ba-mdāwdūthā.*

EN and my heart is humbled by poverty and confusion,

FR et que mon cœur soit humilié par la pauvreté et la confusion,

لحمه ذى ذى ه تحبذ مى تجبه:

AR فَمِنْ غِنَاكَ الْعَظِيمِ، أَيُّهَا الْحُلُو الْمَلِيءُ صَلَاحًا،

TR l- ūthrākh rabā ʾō ba-sīmā mle ṭāvūthā:

EN from your great riches, O sweet one full of goodness,

FR de ta grande richesse, ô doux, plein de bonté,

نعمه لك دهم جهم نهم ذهبة ❖

AR اسْكُبْ عَلَيَّ فُطْرَةَ لِحْكُمِ نَفْسِي السَّقِيمَةِ.

TR ashōd laī d-ṭāk tethhakm nafshī dāwīthā.

EN pour a drop on me, that my sick soul may grow wise.

FR verse sur moi une goutte, afin que mon âme malade devienne sage.

يختم قن ه هب ليلهم اذ ه حبة:

AR فِكْرِي وَضِيعٌ جَدًّا عَنْ أَنْ يَنْطِقَ بِهَذِهِ الرُّوَايَةِ

TR re ṡānī māh hāw sagī l-melam hād tash īthā:

EN My mind is very low to speak this narrative

FR Mon esprit est bien bas pour dire ce récit

دجذذ مضمضه بؤسمه ذه جبه هببببه ❖

AR عَنِ الرَّجُلِ الْمَزِينِ بِالْإِشْرَاقِ حَقًّا وَبِالْقَدَاسَةِ.

TR d-gavrā mqasmas b-zahyūtā kēyth w-qadīshūtā.

EN of the man adorned with radiance, indeed, and holiness.

FR de l'homme orné de rayonnement, vraiment, et de sainteté.

مِنْ بَيْتِ كَنْزِكَ أَهْكِمْ وَانْعِشْ طُفُولَتِي الْجَاهِلَةَ:

AR مِنْ بَيْتِ كَنْزِكَ أَهْكِمْ وَانْعِشْ طُفُولَتِي الْجَاهِلَةَ،

TR *men bēyth gazākh ḥakem w-tara l-shavrūthī skalthā:*

EN From your treasure house make wise and refresh my foolish childishness,

FR De ta maison du trésor rends sage et redresse ma puérilité insensée,

دِيْمَالِكْ حَذَّ يِيْشْ بِجَدِّيْ تَصْبَحُوْةٌ:

AR لَعَلِّيْ أَقُولُ انْتِصَارَاتِ عَبْدِكَ بِوَفَرَةٍ.

TR *d-emalel kbar neṣṣhān 'avdākh ba-shpī'ūtā.*

EN that I may perhaps tell the victories of your servant in abundance.

FR afin que je raconte peut-être abondamment les victoires de ton serviteur.

هَ دَلْجَنْدَعِيْ هَذِكْ حَمْتِ بِجَبْجَكْ مِيلَتِيْ:

AR يَا مَنْ أَعْطَيْتَ الْكَلَامَ لِلْبَهِيْمَةِ الْخَرَسَاءِ بِلَا مَشَقَّةٍ،

TR *ō da-l-ḥarshthā wa-d-lā b-w-yān ya(h)vlāh melthā:*

EN O you who gave speech to the dumb beast without effort,

FR Ô toi qui as donné la parole à la bête muette sans effort,

بُوبْ حَبْ شُكْ دِيْهِمَنْتِيْ حَصْبْ تَنْ حَجْدْ هُجْلُوْةٌ:

AR أَعْطِنِيْ قُوَّةً، فَإِنِّيْ مِثْلَهَا أَتْعَبُ فِي كُلِّ جَهَالَةٍ.

TR *hav bī ḥaylā d-d-w-myāh 'mīl nā b-kul sakhlūtā.*

EN give me strength, for like her I toil in all foolishness.

FR donne-moi la force, car comme elle je peine dans toute sottise.

دېښه قوۍ، ځانگړتيا، ځواک او ځيرتيا:

AR لَكَ يَا رَبَّ الْقُوَّةُ وَالْعِزَّةُ وَالْجَبَرُوتُ،

TR *d-īlākh hāw mārī haylā w- ūshnā w-ga(n)bārūtā:*

EN Yours, my Lord, are the power, and the strength, and the might,

FR À toi, mon Seigneur, sont la puissance, la force et la vigueur,

هېڅه ځيرتيا، ځواک او ځيرتيا:

AR وَلَكَ كُلُّ نَصْرٍ وَكُلُّ مَوْهَبَةٍ.

TR *w-d-īlākh ītēyh kul zākhūtā w-kul māwhavtā*

EN and yours is every victory and every gift.

FR et à toi sont toute victoire et tout don.

ښه ځيرتيا، ځواک او ځيرتيا

20

ښه ځيرتيا، ځواک او ځيرتيا:

AR اَمْدُدْ يَدَكَ وَأَعْطِ فِكْرِي حِكْمَةً وَتَمْيِيزًا،

TR *āwsheṭ w-havlēh l-re 'yānī hekhmā w-pārōshūtā:*

EN Stretch out and give to my mind wisdom and discernment,

FR Étends la main et donne à mon esprit la sagesse et le discernement,

ښه ځيرتيا، ځواک او ځيرتيا

AR وَأَهْدِنِي بِيَدِكَ الْعَالِيَةِ فِي هَذَا الْمِيمَرِ عَنْ مُخْتَارِكَ،

TR *w-hadānī b-mēmar gavyākh hānā b- īdākh rāmtā.*

EN and guide me with your high hand in this discourse on your chosen one,

FR et conduis-moi de ta main haute dans ce discours sur ton élu,

ܕܐܘܕܐ ܗܝܠܗܐ ܗܘܬܒܐ ܝܥܡܐ ܠܠܗܘܬܐ:

AR حَتَّى أُعْلِنَ وَأَقُولَ، وَتَرَوِي حَلَجَاتِي كُلَّ الْعَجَائِبِ

TR *d-āwda 'w-elōm w-zāw 'āi nethnōn kul tmyhāthā:*

EN that I may make known and tell, and my stirrings recount all the wonders

FR afin que je fasse connaître et raconte, et que mes élans disent toutes les merveilles

ܕܐܬܐ ܡܢܝܬܐ ܬܒܝܬܐ ܕܗܘܬܐ ܕܗܘܬܐ:

AR لِهَذَا الْغَالِبِ بِكَ فِي الْقَدَاسَةِ وَفِي الْوَدَاعَةِ.

TR *d-hānā mnaṣḥākh b-qadīshūthā w-ba-khnīkhūtā.*

EN of this your victor in holiness and in modesty.

FR de ce vainqueur qui est tien, en sainteté et en modestie.

ܬܡܝܕܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ:

AR فِي سُبُلِ الْإِبْرَارِ، سُبُلِ النَّبُوَّةِ وَالرَّسَالَةِ،

TR *b-mūrāi kēnē d-ba-nvīūtā w-ba-shlīḥūtā:*

EN In the paths of the just, of prophecy and of apostleship,

FR Dans les sentiers des justes, de la prophétie et de l'apostolat,

ܡܕܒܐ ܗܝܬܠܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ:

AR نَمَا وَكَمَلَ وَارْتَفَعَ، فِي التَّقْوَى وَالْإِنْتِصَارِ.

TR *marī w-ethgmar w-ettrīm b-ḥasyū w-naṣīḥūtā.*

EN he grew great, was perfected, and was exalted, in piety and in victory.

FR il grandit, fut rendu parfait et fut exalté, en piété et en victoire.

قَدِمَ مِنْ مَخْدَتِهِ نَبِيٌّ مِثْلَ مَوْسَىٰ خَلِّتِيهِ:

AR أُفْرِزَ مِنَ الرَّحِمِ مِثْلَ مُوسَىٰ، نَبِيًّا لِلْأُمُورِ الْآتِيَةِ،

TR *prīsh men marb ā aykh mūshē nvī ba- ʿthydthā:*

EN He was set apart from the womb, like Moses, a prophet of things to come,

FR Il fut mis à part dès le sein, comme Moïse, prophète des choses à venir,

وَجِئَ بِهِ صَمُوئِيلُ هَذَا لَخَصَمَةِ خَلِّتِيهِ:

AR وَعَلَىٰ مِثَالِ صَمُوئِيلَ دُعِيَ إِلَى الْكَهَنُوتِ السَّمَاوِيِّ.

TR *w-ba-d-mūth shmūēyl qre l-khāhnūtā shmayānīthā.*

EN and in the likeness of Samuel he was called to the heavenly priesthood.

FR et à la ressemblance de Samuel il fut appelé au sacerdoce céleste.

يَسِّرْهُ بِكَلِمَتِكَ لَهَا نَبِيًّا دُونَ بَعَثَةِ:

AR أُرِيدُ أَنْ أُغْلِيَ بِكَلِمَتِي هَذَا الْمُجَاهِدَ فِي الْبِرِّ،

TR *šbēyth da-b-melathī l-hān athlēyṭā d-zadīqūtā:*

EN I wish that with my word this athlete of righteousness

FR Je voudrais que par ma parole cet athlète de la justice

يُذَمِّدُ بِهِ هَذَا يُبَلِّغُهُ بِكَلِمَتِهِ خَلِّتِيهِ:

AR وَأُسَبِّحُهُ أَيْضًا تَسْبِيحًا رَفِيعًا.

TR *eramrmīwhī w-āp ēqalsīwhī ba-m ʿalyūtā.*

EN I may exalt, and also praise, in a lofty way.

FR je l'exalte, et aussi le loue, d'une manière élevée.

مُسَبِّدٌ ذِيخْتَمٌ مُمَلِّئٌ ذَهَبًا وَذُشْبَجَةً:

AR فِكْرِي خَائِفٌ، وَمَلِيءٌ بِالرَّعْدَةِ وَالرَّهْبَةِ،

TR qanīt re ḡyānī wa-mle rtēythā w-rahīvūtā:

EN My mind is afraid, and full of trembling and fear,

FR Mon esprit a peur, et il est plein de tremblement et de crainte,

دِدْمٌ بِنَكْتِهْمِ كَلَامٍ يَهْفُفُ دُونَهُ مَوْتًا ❖

AR لَعَلَّا يَكْفِي ضَعْفِي لِإِنَارَةِ الْحَقِّ.

TR d-dam ḡalāshūthī lā lam tespaq tadnaḡ qūsht.

EN lest my weakness should not suffice to make the truth shine.

FR de peur que ma faiblesse ne suffise pas à faire briller la vérité.

هَبْلٌ سَبِيحٌ تَجِبُهُ لِحَبْلِكَ صِدْقَةٌ:

AR أَعْرِفُ أَنَّ بِنَيْتِي نَاقِصَةٌ جَدًّا فِي التَّدْرِيبِ

TR sagī b-ṣīrā yād ‘ath ḡbīlāi b-medrānūtā:

EN I know my frame to be very lacking in training

FR Je sais ma constitution très pauvre en instruction

لِمَصْلَالِهِ بِمُتَكَلِّفٍ سَبِيحٌ حَبْلٌ حَقِيقَةٌ ❖

AR عَنْ أَنْ تَنْطِقَ شَفَتَايَ بِأَعْمَالِهِ الْعَجِيبَةِ.

TR la-mmalālū ‘amlāwhī thīrē b-yad sepwāthā.

EN to speak his wondrous works with lips.

FR pour dire ses œuvres admirables avec des lèvres.

بُكَلِّتْ بِذَنْبِهِ مُتَقَرِّبْ مِنْ لَيْتْ حَذَّ قَوَّيْتْ:

AR لِهَذَا اقْتَرَبْتُ وَحَلَلْتُ مِنْ قَلْبِي كُلَّ رَعْدَةٍ،

TR 'alhād qerbath wa-shrēyth men lebī kul zāwe 'thā:

EN For this reason I came near, and loosed from my heart all trembling,

FR C'est pourquoi je me suis approché, et j'ai délié de mon cœur tout tremblement,

دَبْتْ كَفَّيْ هَجِدْ تَنْ دِيْتْ خُذْ لَبْ لَحْبَوَّيْتْ ❖

AR فَإِنِّي أَتَّكِلُ أَنْ يُوجَدَ لِي بِصَلَوَاتِهِ سَلَامٌ.

TR d-ba-ṣlāwātēh tkēyl nā d-teshtkaḥ lī l-shīnūthā.

EN for I trust that by his prayers peace will be found for me.

FR car j'ai confiance que par ses prières la paix me sera donnée.

مِنْ هُوزَايَا فَاضَ هَذَا يَنْبُوعُ الْأَسْرَارِ:

AR مِنْ هُوزَايَا فَاضَ هَذَا يَنْبُوعُ الْأَسْرَارِ،

TR men hūzāyē nba 'hān nev ā da-sthīrāthā:

EN From the Huzaye this spring of hidden things welled up,

FR Des Huzaye a jailli cette source des choses cachées,

هَجِدْ مِنْ كَفِّهِ دَبْتْ مُتَمَتِّتْ دَقَوَّيْتْ ❖

AR وَمِنْ بَيْتٍ لَأَفَاطَ أَشْرَقَ نَبْعُ الرُّوحَانِيَّاتِ.

TR w-men bēyth lāpaṭ d-naḥ mabū ā d-rūḥānyātā.

EN and from Beth Lapat dawned a fountain of spiritual things.

FR et de Beth Lapat a brillé une fontaine des choses spirituelles.

مِنْ مَدِينَةٍ إِلَى مَدِينَةٍ يُؤَدِّبُهُمْ وَيُؤَلِّمُهُمْ بِآيَاتِهِ لَعَلَّ يَتَّقُونَ

AR مَنْ الْمَشْرِقِ أَشْرَقَ عَمُودُ الْبَرِّ، أَبُونَا الْمَشْرِقُ،

^{TR} *men madnḥā ṣmaḥ la-mpēydā d-zadīqūthā: avūn zahyā*

EN From the east sprang up the pillar of righteousness, our radiant father,

FR De l'orient s'est levée la colonne de la justice, notre père radieux,

ذِي سَفْهِدٍ مِّلِي كِتْمَانِ ❖

AR رَبَّانُ هُرْمَزْدُ الْمَلِيءُ صَلَاحًا.

TR *raban hōrmīzd mle ʔaybūtā.*

EN Rabban Hormizd, full of goodness.

FR Rabban Hormizd, plein de bonté.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

AR وَكَانَ آبَاؤُهُ مَسِيحِيِّينَ فِي الْإِيمَانِ،

TR *avāhāwhī dēyn krestyānē hwāw b-haymānūthā:*

EN His fathers were Christians in faith,

FR Ses pères étaient chrétiens dans la foi,

هَجْرِيَّةٌ اَوَّلُ حِجَابٍ خَلِيٍّ قَبْدَتُهُ ❖

AR وَأَغْنِيَاءَ بَغْنَى الْعَالَمِ الْعَابِرِ.

TR *w-kahīnīn (h)wāw ba- 'thōr 'ālem 'āvōryāt.*

EN and they were rich in the wealth of the passing world.

FR et ils étaient riches de la richesse du monde qui passe.

مِيبِ آقَوَه بَحْتِزِ هَذِ سِتْكَتْزِ تَحْبِزِوَه:

AR كَانُوا يَمْلِكُونَ عِبِيدًا وَأَمْلاكًا أَيْضًا بكَثْرَةٍ،

TR *qnēyn (h)wāw ‘abdē w-āp ḥeṭmāthā b-sagītūtā:*

EN They owned servants and also much property,

FR Ils possédaient des serviteurs et aussi beaucoup de biens,

وَمَذْخُوسُهُ مَحْتَمِبِ آقَوَه تَحْبِزِ تَحْسِبْوَه:

AR وَكَانَ هَؤُلَاءِ يَخْدُمُونَهُمْ بِاحْتِرَامٍ عَظِيمٍ.

TR *wa-qdāmayhōn mshamshīn (h)wāw ṭāv ba-d-ḥīlūthā.*

EN and these served before them with great respect.

FR et ceux-ci les servaient avec un grand respect.

حِيبِ آقَوَه تَحْبِزِ تَحْهَذْزِ هِتْزِوَه:

AR كَانُوا يُذَلُّونَ أَنْفُسَهُمْ كَثِيرًا بِالصَّوْمِ الْمَشْرِقِ وَالصَّلَاةِ،

TR *‘nēyn (h)wāw sagī b-ṣāwmā zahyā w-ba-ṣlāwāthā:*

EN They afflicted themselves much with radiant fasting and prayers,

FR Ils s'affligeaient beaucoup par un jeûne radieux et par des prières,

حَدِ مَحْهَسِبِ بَحْ مِيجِيتْزِ تَحْمِيبْوَه:

AR وَهُمْ يَرْحَمُونَ الْمَسَاكِينَ دَائِمًا.

TR *kad marwḥīn ‘al meskenē b-amīnūtā.*

EN while they showed mercy to the poor, constantly.

FR tout en montrant sans cesse de la miséricorde aux pauvres.

ܫܡܝܗ ܕܝܗ ܕܝܫܘܥ ܬܡܝܗ ܟܬܝܢ ܕܝܡܝܬܐ:

AR وَأَسْمَ أَبِيهِ يُوسُفُ، رَجُلٌ بَارٌّ، رَجُلٌ عَجَبٌ،

TR *shmēh dēyn d-avūhī yāwsep kēnā gbar tedmūrthā:*

EN The name of his father was Joseph, a just man, a man of wonder,

FR Le nom de son père était Joseph, homme juste, homme admirable,

ܫܡܝܗ ܕܝܗ ܕܝܫܘܥ ܬܡܝܗ ܟܬܝܢ ܕܝܡܝܬܐ:

AR وَأُمُّهُ تَقْلَا، امْرَأَةٌ وَدِيعَةٌ وَمُؤْمِنَةٌ.

TR *w-dēamēh teqlā a(n)tthā nakhpthā wa-mhaymant.*

EN and his mother, Teqla, a gentle and faithful woman.

FR et sa mère, Teqla, une femme douce et fidèle.

ܟܕ ܒܪ ܫܢܝܐ ܬܪܬܝܢ ܥܫܪܐ ܫܢܝܐ ܕܝܡܝܬܐ:

AR وَلَمَّا بَلَغَ مِنَ الْعُمُرِ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً بِالْقِيَاسِ،

TR *kad bar shnayā tarta ʿesrē hwā ba-mshūḥthā:*

EN When he was twelve years old in measure,

FR Quand il eut douze ans, à la mesure de son âge,

ܕܝܡܝܗ ܕܝܫܘܥ ܬܡܝܗ ܟܬܝܢ ܕܝܡܝܬܐ:

AR أَدَخَلَهُ وَالِدَاهُ الْبَارَّانِ إِلَى الْمَدْرَسَةِ، بِعِنَايَةٍ،

TR *a lūhī kēnē l-bēyth eskōlē b-yaṣīpūtā.*

EN his just parents brought him to the school, with care,

FR ses parents justes l'amenèrent à l'école, avec soin,

دِيكْ حَاتِي هِيَّوِي مِدْدَتِي حَوْلِي دَوْنِي:

AR لِيَتَعَلَّمَ الْكُتُبَ وَيَصِيرَ مُفَسِّرًا بِتَعْلِيمِ الرُّوحِ.

TR *d-nēlap ktābē w-nehwe mdarshā b-yūlpān rūḥā:*

EN to learn the Scriptures and become an interpreter by the teaching of the Spirit.

FR pour qu'il apprenne les Écritures et devienne interprète par l'enseignement de l'Esprit.

هَاتِي يَه هَاتِي سِتْ هَاتِي مِي كَوِي حَاتِي:

AR وَفِي سِتِّ سَنَوَاتٍ تَلَا الْعَهْدَ الْجَدِيدَ وَدَاوُدَ عَنْ ظَهْرِ قَلْبٍ بِسَلَاةٍ.

TR *w-ba-shnīn sheth tnā ḥdat w-dāwīd men pūm nīḥā.*

EN And in six years he recited the New Testament and David fluently.

FR Et en six ans il récita le Nouveau Testament et David avec aisance.

هَاتِي مَلِكْ حَاتِي يَهْدِي وَجْهِي حَاتِي وَتَقْدَحَاتِي:

AR وَلَمَّا تَمَّتْ عِشْرُونَ سَنَةً تَحَرَّكَتْ فِيهِ حَرَكَاتُ الطَّبِيعَةِ،

TR *w-kad malī shnyn 'ēsrīn zā īw bēh zāw 'ā kyānā:*

EN And when twenty years were full, the stirrings of nature moved in him,

FR Et quand vingt ans furent accomplis, les élans de la nature s'agitèrent en lui,

هَاتِي دِيَّوِي حَاتِي حَاتِي مِي مَحْتَتِي:

AR تِلْكَ الَّتِي تُبْنَتْ فِي نَامُوسِ خَلِيقَتِنَا مِنْ خَالِقِ الطَّبِيعَةِ.

TR *hānōn d-ettkhīnw ba-d-yān b-rītan men mkaynānā.*

EN those set in the law of our creation by the Maker of nature.

FR ceux qui sont établis dans la loi de notre création par le Créateur de la nature.

ܩܝܝܡܐ ܐܬܝܠܝܡ ܬܚܝܒ ܐܬܐ ܕܝܡܝܝܐ:

AR وَكَانَتْ هَذِهِ الْحَرَارَاتُ تَفُورُ فِيهِ دَائِمًا،

TR rethhē hālēyn nābahīn (h)wāw bēh b-amīnūthā:

EN These heats kept welling up in him constantly,

FR Ces ardeurs jaillissaient sans cesse en lui,

ܠܗ ܕܝܠܝܬܐ ܠܡܕܐ ܠܗܘܐ ܕܝܠܝܬܐ ܕܝܠܝܬܐ:

AR وَكَانَ يَقُولُ أَيْضًا لِوَالِدَيْهِ بَلَا انْقِطَاعٍ:

TR w-āp l-avāhāwhī 'mr (h)w l-hōn d-lā shalyūtā.

EN and he kept saying to his parents, without ceasing,

FR et il disait à ses parents, sans relâche :

ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ:

AR « إِنِّي أُحِبُّ جَدًّا أَنْ أَصِيرَ مُنْفَرِدًا،

TR d-ehwe enā iḥīdāyā ṭāv rāḥēm nā:

EN "I very much desire to become a solitary,

FR « Je désire beaucoup devenir solitaire,

ܠܝܠܝܬܐ ܠܝܠܝܬܐ ܠܝܠܝܬܐ ܠܝܠܝܬܐ:

AR وَأَنْ أَعْدِمَ الرَّبَّ بِفَرَحٍ؛ هَا أَنَا مُسْتَعِدٌّ .

TR wa-b-ḥadūthā l-meplaḥ l-māryā hā mṭayav anā.

EN and to serve the Lord in joy; see, I am ready."

FR et servir le Seigneur dans la joie ; voici, je suis prêt. »

دَاوُدُ سَوَّيْتُ دِجْسَكْهُ مَدَّنْ هَدَّتْ جِصْبَا:

AR وَبِهَذَا الْفِكْرِ، فِكْرٍ مَخَافَةِ الرَّبِّ وَأَفْكَارِ الْعَدْلِ،

TR *b-hān ḥūshāvā d-deḥlath māryā w-rē(n)ī kēnūthā:*

EN With this thought of the fear of the Lord, and thoughts of justice,

FR Par cette pensée de la crainte du Seigneur, et par des pensées de justice,

مِصْبُجْدُ تَهْ صَوَّدْ دَكْ لَعْمُ دِكْسَا:

AR كَانَ يَتَّقِدُ كَالسَّرَاجِ بِالنَّارِ الْإِلَهِيَّةِ الَّتِي لَا جِسْمَ لَهَا.

TR *methnavrash (h)wā b-nūrā d-lā gshōm alāhāyt.*

EN he was lit like a lamp by the divine fire that has no body.

FR il était allumé comme une lampe par le feu divin qui n'a pas de corps.

دَاوُدُ دَهَمْتُ لِيْجِسْ حِلَّتْ هَدْ حَبَقْمَا:

AR بِهَا كَانَ قَلْبُهُ يَلْتَهَبُ بِاللَّيْلِ وَأَيْضًا بِالنَّهَارِ،

TR *bāh rātaḥ (h)wā lebēh b-lelyā w-āp b-īmāmā:*

EN By it his heart burned, by night and also by day,

FR Par lui son cœur brûlait, de nuit et aussi de jour,

هَفُجِبْ لَحَبْ تَهْ جِدْ مَفْجِيْ تَهْ لَدَا يِهِيْجَا:

AR وَكَانَ يَتَوَقَّعُ كَثِيرًا وَهُوَ يَنْتَظِرُ هَذَا الْإِسْكِيْمَ.

TR *w-sagī l-hīq (h)wā kad msake (h)wā l-hān eskēmā.*

EN and he longed greatly as he waited for this habit.

FR et il languissait beaucoup en attendant cet habit.

مَفْرُ هَلْبَدْ دِمُتْعَبْهُ هَلَّتْ لَحْمُ تَدْ تَهْ:

AR رَبُّنَا الْمَسْجُودُ لَهُ كَانَ يَعْرِفُ أَفْكَارَ الْفَتَى، تِلْكَ

TR *māran sghīdā d-maḥshvāth ṭalyā l-hēyn yāda' (h)wā:*

EN Our adored Lord knew the youth's thoughts, those

FR Notre Seigneur adoré connaissait les pensées du jeune homme, celles

❖ **مذکریات میں لکھنے والے کو مؤلفینہ کہتے ہیں**

AR الَّتِي كَانَتْ حَسَنَةً وَلَا تَقَةُ بِخِدْمَتِهِ وَبِكِرَامَةِ مَجْدِهِ.

TR *w-da-l-teshmeshtēh w-l- ʔqār shūvḥēh pe w- ʔhēn (h)wā.*

EN that were fair and fit for his service and for the honour of his glory.

FR qui étaient belles et convenables à son service et à l'honneur de sa gloire.

جَدِّ حَبِشَةَ، دَجَّيْ، جُتَّةَ، هِو مَكِّي، ٢٥:

AR بَيْنَمَا كَانَ مُضْطَجِعًا فِي مَخْدَعِ بَيْتِ وَالِدَيْهِ،

^{TR} *kad b-qayṭūnā d-bēyth avāhāwhī hāw mages (h)wā:*

EN While he was lying in the bedroom of his parents' house,

FR Alors qu'il était couché dans la chambre de la maison de ses parents,

هَجَسَ بِمِ حَيْبَةٍ اَنَّهُ يُحْبِسْتُهُ فَبِ مَحْذُفٍ هَجَسَ

AR وفي ذلك النوم العميق كان مُثَقَّلاً جداً،

^{TR} w-vāh dēyn b-shenthā (h)ī ‘amīqt ṭāv m ‘arpal (h)wā.

EN and in that deep sleep was heavily clouded,

FR et que dans ce sommeil profond il était fortement obscurci,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

AR رَأَى رُؤْيَا يَسُوعَ رَبَّنَا وَهُوَ جَالِسٌ¹⁸

TR *hzā (h)wā hezwā d-īshō 'māran kad yātēv (h)wā:*

EN he saw a vision of Jesus our Lord as he sat

FR il vit une vision de Jésus notre Seigneur, assis

بُذِ جِسْر دَعْبَتْنِه مَج تَمْتَنِي مِي دُيْنِد تَقْد:

AR عَلَى كُرْسِيِّ الْمَجْدِ، وَالسَّمَائِيُّونَ يُمَجِّدُونَهُ.

TR 'al bēym d-shūvḥā w-men shmayānē mezdayaḥ (h)wā.

EN on the seat of glory, and was praised by the heavenly ones.

FR sur le siège de gloire, et loué par les célestes.

مَج دِي هَسْبِنْدِه تَقْدُ فُجِي حَسْبِكُوه يَهْد:

AR وَلَمَّا اسْتَوَلَتْ حَلَاوَةُ الرُّؤْيَا عَلَى خَلَجَاتِ نَفْسِهِ،

TR men d-ethḥayadw zāw 'ā napshēh b-ḥalyūth ḥezwā:

EN When the stirrings of his soul were held by the sweetness of the vision,

FR Quand les élans de son âme furent retenus par la douceur de la vision,

مُكَلِّم دُتْنِ لَحِيْد مَج حِيْتَبْد دَه مَد فُجِيْد تَقْد:

AR أَمَرَ الْمَلِكُ الْعَظِيمُ وَاحِدًا مِنْ جُمُوعِ الْعُلَا.

TR malk rabā l-ḥad men kenshaī rāwmā paqad (h)wā.

EN the great King gave a command to one of the hosts on high.

FR le grand Roi donna un ordre à l'un des armées d'en haut.

مِيْسَدْنِ حَبْدْنِ نِي هِي مِيْدِيْس دُكَلْم دُكْد تَقْد:

AR وَفِي الْحَالِ طَارَ سَاهِرٌ كَمَا أَمَرَ الْمَلِكُ،

TR meḥdā 'irā aykh pūqdānēh d-malk prah (h)wā:

EN At once a watcher flew, as the King commanded,

FR Aussitôt un veilleur s'envola, comme le Roi l'avait ordonné,

وَقَفَّ أَمَامَهُ تَبَّ دَهْلًا حَذِيذًا هَلِجًا نَمْدًا تَعَةً ❖

AR وَوَقَفَ أَمَامَهُ كَفَتَى لَطِيفٌ، وَقَالَ لَهُ:

TR wa-qdhāmāwhī qām d-ṭalyā b-rīdā w-lēh āmar (h)wā.

EN and stood before him like a gentle youth, and said to him:

FR et se tint devant lui comme un jeune homme doux, et lui dit :

مَنْ تَنْتَبِهَ حَذِيذًا دَهْلًا دَهْلًا هُ خَدَّتْ:

AR « لِمَاذَا تَقِفُ فِي مَكَانٍ لَيْسَ لَكَ، أَيُّهَا الْإِنْسَانُ،

TR mānā qāymat b-kar d-lā d-īlākh 'ō ba-rnāshā:

EN "Why do you stand in a place that is not yours, O man,

FR « Pourquoi te tiens-tu dans un lieu qui n'est pas le tien, ô homme,

دَهْلًا هُ دَهْلًا دَهْلًا دَهْلًا دَهْلًا دَهْلًا ❖

AR وَهُوَ مَوْضِعُ السَّاهِرِينَ فِي الْعُلَا، الْعَجِيبِينَ فِي الْقَدَاسَةِ؟ »

TR d-ītāwhī athrā d-īrāī rāwmā thīrāī qūdshā.

EN which is the place of the watchers on high, wondrous in holiness?"

FR qui est le lieu des veilleurs d'en haut, admirables en sainteté? »

فَبِهِ لَحَبَّةً دَهْلًا دَهْلًا دَهْلًا دَهْلًا دَهْلًا دَهْلًا:

AR أَجَابَ السَّاهِرَ: « بِالْقُوَّةِ أَخَذْتَنِي مِنْ مَوْضِعِي

TR panyēh l-īrā da-qṭīr shaqlanī men d-īlī athrā:

EN He answered the watcher: "By force you took me from my own place

FR Il répondit au veilleur : « De force tu m'as pris de mon propre lieu

هَوَّعْتَنِي فِي مَوْضِعٍ لَيْسَ لِي، بِالْحَقِّ ❖

AR وَأَجْلَسْتَنِي فِي مَوْضِعٍ لَيْسَ لِي، بِالْحَقِّ.

TR w-āwtbanī b-athrā d-lā ṭtāwhī d-īlī aykh d-ba-shrārā.

EN and set me in a place that is not mine, in truth.

FR et m'as placé dans un lieu qui n'est pas le mien, en vérité.

هَذَا تَحْتَهُ لَكَ لِيَسْهُوَ لَكَ مِنْهُ مُسَدَّدٌ:

AR لَكِنِّي أَطْلُبُ أَلَّا يَلْحَقَنِي مِنْكَ أَدَى بَعْدُ.

TR b-ram bā ēnā lā ehwe ḥd menākh mahrā:

EN But I ask to suffer no more harm from you."

FR Mais je demande à ne plus subir de dommage de ta part. »

هَلَجَّعَهُ السَّاهِرُ: « لَا تَخَفْ أَيُّهَا الْإِنْسَانُ الْعَجِيبُ، ❖

AR وَشَجَّعَهُ السَّاهِرُ: « لَا تَخَفْ أَيُّهَا الْإِنْسَانُ الْعَجِيبُ،

TR w-la-b-bēh ṭrā d-lā lam tedḥal ba-rnāsh thīrā.

EN And the watcher encouraged him: "Do not fear, wondrous man,

FR Et le veilleur l'encouragea : « Ne crains pas, homme admirable,

دَنَّا بِتِلْكَ دَلِيلُكَ؛ أَنَا مُرْسَلٌ بِأَمْرِ، وَلَسْتُ مُؤْذِيًا:

AR فَأَنَا دَلِيلُكَ؛ أَنَا مُرْسَلٌ بِأَمْرِ، وَلَسْتُ مُؤْذِيًا،

TR d-nā shabālākh d-ehwe pqīd nā w-lāw mahrānā:

EN for I am your guide; I am sent under command, and not one who harms,

FR car je suis ton guide ; je suis envoyé sous ordre, et non pour nuire,

هَكَذَا يُجِيبُ دُنَيْتَهُ هَكَذَا مُجِيبًا

AR وَلَمْ أُؤْذِكَ كَمَا تَظُنُّ، وَلَا أَنَا أُؤْذِي .

TR w-lā ahartākh aykh d-a(n)t sbart w-lā mahar nā

EN and I have not harmed you as you think, nor do I do harm."

FR et je ne t'ai pas fait de tort comme tu le penses, et je n'en fais pas. »

حَدَّثَ بَعْضُ سِدِّيقِي حَيْثُ سَأَلَهُ عَنْ دَعْوَةِ الْجَنَّةِ :

AR وَتَيْنَمَا كَانَا يُجِيبَانِ أَحَدُهُمَا الْآخَرَ هَكَذَا فِي هَذَا الْحَدِيثِ ،

TR kad 'am ḥdādē 'nēyn (h)wāw hākan b-hān 'enyānā:

EN While they answered one another thus in this conversation,

FR Pendant qu'ils se répondaient ainsi l'un à l'autre dans cet entretien,

حَلَبَتْ دَعْوَتُهُ مِثْلَ يَهْسَبِ بَعْضُ دَعْوَتِهِ ❖

AR ظَهَرَ فُجَاءَةً إِكْلِيلٌ مُجَدِّدٌ مَعَ كَاتِنٍ رُوحَانِيٍّ .

TR klilā d-shūvḥā menshelī eth(h)zī 'am rūḥānā.

EN a crown of glory suddenly appeared with a spiritual being.

FR une couronne de gloire apparut soudain avec un être spirituel.

تَمَرَّسَ هَذَا الْيَوْمَ عَلَى حَلَبَةِ مِثْلِهِ :

AR أَرَاهُ إِيَّاهُ وَقَالَ : « أَبُيْهَا الْفَتَى الَّذِي يُجَمِّلُ ،

TR ḥāwyēh w-emar ʾō lākh laymā methpayānā:

EN He showed it to him and said: "O youth, who are being made fair,

FR Il la lui montra et dit : « Ô jeune homme, qui deviens beau,

חֲכִמָּהּ כִּי בָּטַח הָיָה לְהַבְרִיחַ מִיְּדָהּ:

AR الفَتَى لَمَّا رَأَى النَّهَبَ شَوْقًا إِلَيْهِ،

TR *laymā kad ḥzāyhī hwā lēh l-qūvlēh meshtalhvānā:*

EN The youth, when he saw it, burned with desire toward it,

FR Le jeune homme, quand il la vit, brûla de désir vers elle,

וַיִּבְרַח חֲכִמָּהּ הָיָה לְבָמַד דְּלִיָּהּ דְּכִיבָא דְנָא

AR وَقَالَ لِلسَّاهِرِ: «أَعْطِنِيهِ يَا سَيِّدِي، فَإِنِّي مُشْتَاقٌ إِلَيْهِ».

TR *w-emar l- ĩrā havāyhī lī mārī d-lēhū rghīgh nā.*

EN and said to the watcher: "Give it to me, my lord, for I long for it."

FR et dit au veilleur : « Donne-la-moi, mon seigneur, car je la désire. »

מִיָּבֶזֶת דְּחִמָּהּ הָיָה חֲכִמָּהּ חֲדִישָׁה דְּכִנָּה:

AR وَفِي الْحَالِ، إِذْ وَضَعَهُ، أَشْرَقَ الْإِكْلِيلُ عَلَى رَأْسِ الْبَارِّ،

TR *meḥdā d-sāmēh nhar lēh klilā b-rēshēh d-kēnā:*

EN At once, as he placed it, the crown shone on the head of the just one,

FR Aussitôt, comme il la posait, la couronne brilla sur la tête du juste,

וְהָיָה חֲכִמָּהּ הָיָה לְהַבְרִיחַ לְמַבְחָנָהּ

AR وَطَارَ السَّاهِرُ وَقَدَّمَ الْمَجْدَ لِلْوَاهِبِ.

TR *wa-prah ĩrā w-ya(h)v teshbōht la-mshaknānā.*

EN and the watcher flew off and gave glory to the Giver.

FR et le veilleur s'envola et rendit gloire à celui qui donne.

خُد مې يېسېس زټه مېد هټېر قې جټه گټه:

AR وَلَمَّا اسْتَيْقَظَ مِنْ نَوْمِهِ وَقَامَ، بَقِيَ مَذْهُوشًا،

^{TR} *kad men shentēh ett īr w-qām pāsh b-thāwgānā:*

EN When he woke from his sleep and rose, he remained in amazement,

FR Quand il s'éveilla de son sommeil et se leva, il resta dans l'étonnement,

هَمِيئَتْ بِلِي حِيئَتْ تَبِيئَتْ وَتْ هَمِيئَتْ ❖

AR وَفِي الْحَالِ تَعَلَّمَ فِي الْخَفَاءِ، فِي نَفْسِهِ، أَنْوَاعَ النَّسِكِ.

TR w-meḥdā yalep b-kesyā b-napshēh znaī sū 'rānā.

EN and at once he learned in secret, in his soul, the kinds of practice.

FR et aussitôt il apprit en secret, dans son âme, les espèces de pratique.

کتاب دُخْتِ اَمْرَةٍ صَوْدَاۃٍ دِسوہی دِسوہی دِسوہی:

AR اَلْتَهَبَ كَثِيْرًا فِي نَارِ مَحَبَّةِ يَسُوْعَ الْمَسِيْحِ،

TR *ṭāv rātaḥ (h)wā b-nūrā d-ḥūbēh d-īshō 'mshīḥā:*

EN He burned greatly in the fire of the love of Jesus Christ,

FR Il brûlait fortement dans le feu de l'amour de Jésus Christ,

وَلَا تَدْرِكُ لَكَ فِي حَيَاةِ النَّاسِ عُجْبَةٌ ❖

AR وَلَمْ يَكْشِفْ لِأَحَدٍ هَذِهِ الرُّؤْيَا الْعَجِيبَةَ الْمُمَجَّدَةَ.

TR *wa-l-nāsh lā glā ḥezwā hānā thīrā shvīḥā.*

EN and to no man did he reveal this wondrous, glorious vision.

FR et à nul homme il ne révéla cette vision admirable et glorieuse.

ܕܡܠܟܐ ܕܝܪܝܫܠܐܝܡ ܕܝܠܝܬ ܡܝܬܬܝܬܐ ܕܝܠܝܬ ܕܝܠܝܬ:

AR وَكَانَ الْفَتَى يَعْزِمُ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى أُورُشَلِيمَ،

TR *b-dam l- 'ōreshlem d-nēzal ṭalyā methhashav (h)wā:*

EN The youth was planning to go to Jerusalem,

FR Le jeune homme projetait d'aller à Jérusalem,

ܕܝܠܝܬ ܕܝܠܝܬ ܕܝܠܝܬ ܕܝܠܝܬ ܕܝܠܝܬ ܕܝܠܝܬ:

AR لِيُصَلِّيَ فِي الْأَمَاكِنِ الْمُقَدَّسَةِ،

TR *da-b-d-w-ryāthā qadīshāth nhe mṣle (h)wā.*

EN that he might pray in the holy places,

FR afin de prier dans les lieux saints,

ܕܝܠܝܬ ܕܝܠܝܬ ܕܝܠܝܬ ܕܝܠܝܬ ܕܝܠܝܬ ܕܝܠܝܬ:

AR تِلْكَ الَّتِي صَنَعَ فِيهَا الْمَسِيحُ قُوَّاتِهِ الْعَجِيبَةَ،

TR *hālēyn da-b-hēyn mshīḥā ḥaylāwhī tmīhē s 'ar (h)wā:*

EN those in which Christ worked his wondrous mighty works,

FR ceux où le Christ opéra ses œuvres puissantes et admirables,

ܕܝܠܝܬ ܕܝܠܝܬ ܕܝܠܝܬ ܕܝܠܝܬ ܕܝܠܝܬ ܕܝܠܝܬ:

AR وَحَيْثُ أَتَمَّ أَيْضًا تَدْبِيرَهُ الْعَجِيبَ،

TR *w-āp la-d-mīrt mdabrānūtēh tamn ghmar (h)wā.*

EN and where he also completed his marvellous dispensation,

FR et où il accomplit aussi son économie merveilleuse,

وَدِمَ مِنْ حَيْثُ لَمَدَتْهُ دِمِيزْ دِجِبْ دِجِبْ :٥٠

AR وَمِنْ هُنَاكَ كَانَ يَشْتَأُقُ أَنْ يَنْتَقِلَ إِلَى بَرِّيَّةِ مِصْرَ،

TR wa-d-men tamn nshane l-madbrā d-meṣrēyn rghīgh (h)wā:

EN and from there he longed to move on to the desert of Egypt,

FR et de là il désirait passer au désert d'Égypte,

مَخَ لَهْتِيْجْ دِجِبْ لَمِخْ لَمِخْ :٥١

AR وَكَانَ يَتَوَقُّ أَنْ يَسْكُنَ مَعَ الْآبَاءِ النَّسَاكِ .

TR w-‘am sqēṭāyē avāhāthā l-me ‘mar l-hīq (h)wā.

EN and he was eager to live with the ascetic fathers.

FR et il avait hâte d’habiter avec les pères ascètes.

بَنَدَ مِنْ تَمَقَبَ مِنْ حَيْثُ دِجِبْ دِجِبْ :٥٢

AR فِي أَحَدِ الْأَيَّامِ أَرَادَ أَنْ يَخْرُجَ مِنْ بَيْتِ أَبِيهِ،

TR b-ḥad men yāwmīn men bēyth avūhī ṣvā d-nepōq (h)wā:

EN On one of the days he wished to go out from his father's house,

FR Un jour il voulut sortir de la maison de son père,

هَجَزَتْهُ لَمِزُوكَ لَحْزَ دِجِبْ دِجِبْ حَقْ :٥٣

AR وَأَنْ يَمْضِيَ فِي طَرِيقِهِ كَمَا عَزَمَ، قَدَرَ مَا اسْتَطَاعَ .

TR w-b- ‘ūrḥā l-mēzal l-kar d-ethra ī kmā d-meshkaḥ (h)wā.

EN and to go on his way as he had resolved, as far as he could.

FR et partir en chemin comme il l’avait résolu, aussi loin qu’il pouvait.

تَعَدَّ دُذْدَ هَكَبِ هَجْتِ جِه تَقَقَبَ:

AR وَبَعْدَ أَنْ سَارَ سَبْعَةً وَثَلَاثِينَ يَوْمًا حَقًّا،

TR *bātar da-rdā tlāthīn w-shav ā kēyth yāwmāthā:*

EN After he had walked thirty-seven days, indeed,

FR Après avoir marché trente-sept jours, en vérité,

بِهِ رَجَنِيهِ دَقَقَتْ مُبَدَ لَقَمَك مَجَبَتَا ❖

AR بَلَغَ كَمَا شَاءَ الرَّبُّ مَدِينَةَ الْمَوْصِلِ .

TR *aykh švyānēh d-māryā mana 'l-māwṣl mdī(n)t.*

EN as the Lord willed, he reached Mosul, the city.

FR comme le Seigneur le voulait, il atteignit Mossoul, la ville.

فَبَعْدَ حَيَّةٍ عَقَا جِه سَكَا جُجَبَجَمَةً:

AR وَنَزَلَ فِي كَنِيسَةٍ اسْمُهَا بَيْتُ حَلَا، فِي وَدَاعَةٍ،

TR *wa-shrā b- 'ēdt shmāh bēyth ḥlā ba-khnīkhūtā:*

EN And he lodged in a church named Beth Ḥla, in humility,

FR Et il logea dans une église nommée Beth Ḥla, dans l'humilité,

هِيَّحَسَ هُفَمَ حَصَلَتِيهِيَّةٍ بَيْتِ هَكَبِ:

AR وَوَجَدَ هُنَاكَ ثَلَاثَةَ إِخْوَةٍ فِي الْحَيَاةِ الْعَمَلِيَّةِ،

TR *w-eshkaḥ tamn b-ma 'bdānūthā aḥē tlāth:*

EN and found there three brothers in the active life,

FR et il y trouva trois frères dans la vie active,

مِنْ مَقْدَسِ الْأَقْدَاسِ، دَبِيرِ الرِّبَّانِ مَارَ بَرَعِدَتَا:

AR مِنْ قُدْسِ الْأَقْدَاسِ، دَبِيرِ الرِّبَّانِ مَارَ بَرَعِدَتَا:

TR *men qdhōsh qūdshīn 'ūmrēh d-rabn mārī bar 'ēdt:*

EN from the Holy of Holies, the monastery of Rabban Mar Bar 'Idta:

FR du Saint des saints, le monastère de Rabban Mar Bar 'Idta :

ܐܬܬܐ ܡܢܗܕܐ ܕܝܚܝܕܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

AR ܪܓܠܐ ܡܡܬܐܘܢܐ، ܪܓܠܐ ܩܕܝܫܘܢܐ، ܣܐܕܐ ܗܚܡܐ:

TR *nāshā myatrē gavrē mḡadshē mārāi ḥe(k)mthā.*

EN excellent men, holy men, masters of wisdom:

FR des hommes excellents, des hommes saints, maîtres de sagesse :

ܕܝܚܝܕܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ:

AR ܐܠܒܐ ܝܥܩܘܒ ܡܢ ܟܦܪ ܙܡܪܝܐ، ܪܓܠܐ ܬܐܗܪܐ،

TR *avā ya qōv men kpar zamrē gavrā da-khyā:*

EN Father Jacob of Kfar Zamre, a pure man,

FR le père Jacques de Kfar Zamre, homme pur,

ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

AR ܡܐܪ ܝܘܚܢܐ ܡܢ ܫܡܪܐܝܝܐ، ܡܫܗܘܪ ܒܐܢܬܝܨܐܪܐܬܐ،

TR *w-mārī yōḥanān ṭvīv neṣḥānē shāmrahāyā.*

EN and Mar John of Shamrah, renowned for victories,

FR et Mar Jean de Shamrah, renommé pour ses victoires,

ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

AR ܡܐܪ ܚܢܢܝܫܘܥ ܡܢ ܚܕܝܐܐܐ، ܡܡܠܟܐ ܐܠܡܝܐ:

TR *w-mārī ḥnānīshō 'shvīḥ shūmāhē ḥdayāvāyā:*

EN and Mar Ḥnanisho' of Ḥdayab, of glorious name:

FR et Mar Ḥnanisho' de Ḥdayab, au nom glorieux :

مَنْذَرُ مَوْلَانِ وَمِنْهُ تَقْصِيصُ حَالِهِ

AR سَادَتِي، مُمْسُوحُونَ وَعَابِقُونَ بِالتَّأْمَلِ .

TR mārāi mūshḥān w-methbasmānē b-tēōrī.

EN my lords, anointed and fragrant in contemplation.

FR mes seigneurs, oints et parfumés dans la contemplation.

مِنْ دِيْنِهِ نَجْدٌ هَبِيْبٌ مِلِّ نَجْوَاهُ:

AR وَبَعْدَ أَنْ بَارَكُوهُ وَجَلَسَ مَلِيْعًا وَدَاعَةً،

TR men d-ethbarakh menhōn w-ītev mle nakhpūthā:

EN After he was blessed by them and sat down, full of modesty,

FR Après qu'il eut été béni par eux et se fut assis, plein de modestie,

مِنْ بَيْتِهِ نَارٌ زُلْجِيَّةٌ خَلَّتْ عَنْهُ

AR أَشْرَقَتْ عَلَيْهِ فَجَاءَتْ نَارٌ، عَلَى نَحْوِ إِلَهِي .

TR menshelī nūrā azlgat lāwhī alāhāyt.

EN suddenly fire shone upon him, in a divine way.

FR soudain un feu brilla sur lui, d'une manière divine.

هُوَ يَوْمَ ذَلِكَ بَدَأَ حَيْثُ بَدَأَ حَيْثُ بَدَأَ:

AR وَصَارَ كُلُّهُ نَارًا فِي نَارٍ، فِي عَجَبٍ يُفُوقُ الْوَصْفَ،

TR wa-hwā klēh nūr b-nūr b-tahrā da-d-lā d-mūtā:

EN And he became wholly fire in fire, in a wonder beyond likeness,

FR Et il devint tout entier feu dans le feu, dans une merveille sans ressemblance,

ܡܩܕ ܕܠܐ ܡܫܟܗܝ ܠܝܫܢ ܒܝܥܪܐ ܠܡܥܪܐ ܕܡܠܬܐ ❖

AR حَتَّى لَا يَقْدِرَ لِسَانُ الْجَسَدِ أَنْ يُعْلِنَهُ بِالْكَلَامِ.

TR *kmā d-lā meshkaḥi leshn besrā l-meqraḥi b-melthā.*

EN so that the tongue of flesh cannot declare it in words.

FR si bien que la langue de chair ne peut le dire en paroles.

ܬܬܬܢܐ ܚܕ ܒܝܬܐ ܕܝܚܕܩܝܐ ܠܝܬܢܐ ܒܝܬܐ ܡܥܬܐ :

AR وَلَمَّا رَأَى الْقَدِيسُونَ أَنَّ نَارًا خَفِيَّةً قَدْ لَفَّتِ الْمُخْتَارَ،

TR *ḥsayā kad ḥzāw d-ʿarplat l-gavyā nūrā ksīthā:*

EN The holy men, when they saw that a hidden fire had wrapped the chosen one,

FR Les saints, quand ils virent qu'un feu caché avait enveloppé l' élu,

ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ ܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ ❖

AR أُخِذُوا بِالذُّهْشَةِ، وَعَرَفُوا سِرَّ عَالَمٍ جَدِيدٍ.

TR *twahw tāwehthā w-ethmada ʿw b-rāz ʾālēm ḥadtā.*

EN were struck with amazement, and came to know the mystery of a new world.

FR furent frappés de stupeur, et connurent le mystère d'un monde nouveau.

ܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ :

AR وَعَنْ اِتِّخَايِهِ لخدمَةِ الرُّوحِ، وَلِلْمَوَاهِبِ،

TR *w-ʾal gavyūtēh da-l-pūlhān rūḥi w-ʾal māwhvāth:*

EN And concerning his election for the service of the Spirit, and for gifts,

FR Et au sujet de son élection pour le service de l'Esprit, et pour les dons,

فِي جَدَّةِ يَدَيْهِ هَذِهِ آيَاتُهُ ❖

AR وَالْأَعْمَالِ الْقَدِيرَةِ الَّتِي تَكُونُ عَلَى يَدَيْهِ، وَأَيْضًا الْآيَاتِ،

TR *wa-ghbarwāthā d-b- ḥdāwhī nehwyān w-āp ātwāthā.*

EN and mighty acts that would be by his hands, and also signs,

FR et pour les actes puissants qui seraient par ses mains, et aussi pour les signes,

ثُمَّ حَمَلُوا نَبِيَّهُمْ وَنَبَّأُوا عَلَيْهِ بِقُوَّةِ الرُّوحِ:

AR حِينَئِذٍ تَأْتُرُوا وَتَنْبَأُوا عَلَيْهِ بِقُوَّةِ الرُّوحِ:

TR *hāydēyn ettzī w w-nabīw lāwhī b-ḥaylā d-rūḥā:*

EN then they were moved, and prophesied over him in the power of the Spirit:

FR alors ils furent émus, et prophétisèrent sur lui dans la puissance de l'Esprit :

فَقَالَتْ لَكُنْ لِي سَكَنًا لِكُنْ لِي سَكَنًا ❖

AR « أَنْتَ مُعَدٌّ لَتَكُونَ إِنَاءٌ مُخْتَارًا لِلْمَلِكِ الْمَسِيحِ .

TR *d-mānā gavyā ṭhīdat d-tehwe l-malkā mshīḥā.*

EN "You are destined to be a chosen vessel for Christ the King.

FR « Tu es destiné à être un vase choisi pour le Christ Roi.

فَكُنْ لِي سَكَنًا لِكُنْ لِي سَكَنًا:

AR بِكَ يَصِيرُ كَثِيرُونَ بَيْتًا لِلرَّبِّ الْمُسَبَّحِ،

TR *sagīē bākh nethbaytōn lēh l-mārā mshabḥā:*

EN Through you many will become the household of the praised Lord,

FR Par toi beaucoup deviendront la maison du Seigneur loué,

هَجَّ مَذْمُهُ عَقْلُكَ تَذَمُّبُ بِنَدِّكَ هَقْدُكَ دِئِنَّكَ ❖

AR وَعِنْدَ دُعَاءِ اسْمِكَ تَهْرُبُ الشَّيَاطِينُ، كَرِيهَةً الرَّائِحَةِ،

TR w-men qrayt shmākh ārqīn shēdē sāryaī rēyḥā.

EN and at the calling of your name demons will flee, foul in smell.

FR et à l'appel de ton nom les démons fuiront, infects d'odeur.

دُسْتُكَ حَبْلُكَ تَقْجُبُ مِجْدِسُكَ دَقْمَسُكَ بَكْتُكَ :

AR الدُّبَابَاتُ الشَّرِيرَةُ، الَّتِي تَقْذِفُ مَرَارَةَ الْمَوْتِ الشَّرِيرِ،

TR raḥshā b-īshā shādayaī mertēh d-māwt ya 'nā:

EN Evil creeping things, that cast the gall of greedy death,

FR Les reptiles mauvais, qui rejettent le fiel de la mort avide,

تَحْمَسُكَ دِكْ بِلْكَ مِجْمَعُكَ جِبْ هَاتِقُكَ حَبْتُكَ ❖

AR عِنْدَ ذِكْرِكَ تُنَبِّهُ حَقًّا وَتَسْكُنُ.

TR b-ūhdān d-īlākh methmad īn kēyth w-hāwēyn b-shaynā.

EN at the remembrance of you are made to know, indeed, and become quiet.

FR au souvenir de toi sont instruits, en vérité, et deviennent calmes.

حُذِرْ قَلْبُكَ لَكِ سَهْبُ دِهْ كَمَسُ مِجْ اِثِدْ اِهْدُكَ :

AR لَكِنَّ مَحَبَّتَنَا تُشِيرُ عَلَيْكَ أَنْ تَنْصَرِفَ عَنْ هَذَا الطَّرِيقِ،

TR b-ram mālēk lāk ḥūban da-thpūsh men hād 'ūrḥā:

EN But our love counsels you to turn from this road,

FR Mais notre amour te conseille de te détourner de cette route,

هَذِهِمَم بِنَم لِمَزُول لِهَمَدُ دَتَجُ قَسَن

AR وَتَقُومَ مَعَنَا وَتَمُضِي إِلَى دَيْرِنَا، الَّذِي يَزْدَهَرُ هَكَذَا.

TR *w-da-thqūm ‘amn l-mēzal l- ūmran d-hākan pāqhā.*

EN and to rise with us and go to our monastery, which so flourishes.

FR et de te lever avec nous pour aller à notre monastère, qui fleurit ainsi.

بِجِبْهَةِ حَلَا لَكْ بَ مَقْرَ مَبْتَن:

AR فَبَانَتْخَابِكَ كَشَفَ لَنَا رَبُّنَا الْمَسِيحُ كُلَّ شَيْءٍ،

TR *ba-d-gavyūtākh klāh glā lan māran mshīhā:*

EN For through your election our Lord Christ has revealed it all to us,

FR Car par ton élection notre Seigneur le Christ nous a tout révélé,

مَبْتَن دَتَجُ لِهَمَدُ دَتَجُ دَتَجُ

25

دَسَبَت دَتَه لِه وَلَمَدَهِي دَسَبَت قَلَت

AR أَنَّهُ مُحْتَاجٌ إِلَيْكَ، وَأَنَّكَ سَتَكُونُ خَادِمًا لِسَيَادَتِهِ،

TR *d-hāshaḥ a(n)t lēh wa-l-mārūtēh tehwe pālḥā.*

EN that he has need of you, and that you will be a servant of his lordship,

FR qu'il a besoin de toi, et que tu seras serviteur de sa seigneurie,

هَذِهِمَم دَسَبَت دَسَبَت دَسَبَت

AR وَوَكِيلَ خِزَانَتِهِ حَقًّا، وَمُرِيحًا،

TR *w-apetrōpā d-gēzavrūtēh kēmath w-nāwḥā:*

EN and the steward of his treasury, indeed, and a giver of rest,

FR et l'intendant de son trésor, en vérité, et celui qui donne le repos,

وَمَقْدِسَتِن دِمَخْتَقَا شَرَّخْ خَتَن هَشْتَن ❖

AR وَمُوزَعِ هِبَاتِهِ؛ سَتَكُونُ سَاهِرًا وَنَافِعًا.

TR *wa-mparnsānā d-shūkānāwhī the 'āhnā w-hāshhā.*

EN and the dispenser of his gifts; you will be watchful and useful.

FR et le dispensateur de ses dons ; tu seras vigilant et utile.

خَدِ مِشْتَانِيَه مِ تَا تَلَقِ لَتِيَه تَتَن:

AR وَحِينَ تَنْتَقِلُ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ إِلَى عَالَمِ الرَّاحَةِ،

TR *kad meshtanēyt men hān 'ālmā l- 'ālem nyāhā:*

EN When you depart from this world to the world of rest,

FR Quand tu partiras de ce monde pour le monde du repos,

حَتِيَه دِيَكِي دِهَشْتِيَه يِعْدَسِم دَهْتَن ❖

AR يَجِدُ أَبْنَاؤُكَ الرُّوحَانِيُونَ رَاحَةً.

TR *b-nayē d-īlākh rūhānāyē neshrhūn rwāhā.*

EN your spiritual sons will find relief.

FR tes fils spirituels trouveront un soulagement.

يِيَهْجَمَم تَا هِبَهْتَقِيَه بِل عِدَهْتَن:

AR يَنْعَطُّرُونَ بِكَ وَبِأَطْيَابِكَ، فِي كُلِّ وَفْرَةٍ،

TR *nethbasmūn bākh wa-b-sīmāthākh b-kul shūrtāhā:*

EN They will be made fragrant by you and by your sweet things, in all abundance,

FR Ils seront parfumés par toi et par tes douceurs, en toute abondance,

مؤتلف بدوئے جمعہ حبسہ کتبہ

AR وَيَتَذَقُّ زَرْعَكَ الرُّوحِيُّ، مِثْلَ جَيْحُونَ، جَذُولًا.

TR *w-zar ākh d-rūḥā ba-d-mūth gīḥōn gāaḥ gyāḥā.*

EN and your spiritual seed, like the Gihon, will gush forth in a stream.

FR et ta semence spirituelle, comme le Gihon, jaillira en torrent.

جہاد دیکھو، جہاد جہاد دیکھو، دیکھو:

AR إِنَّ بَيْتَكَ الَّذِي عَلَى الْأَرْضِ مُعَدٌّ لِيَكُونَ رُوحَانِيًّا،

TR *‘thīdū d-nehwe ba-ytkh d-ba-’r ‘ā rūḥānāyā:*

EN Your house on earth is destined to be a spiritual one,

FR Ta maison sur la terre est destinée à être spirituelle,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

AR مثل أُورَشَلِيمَ تِلْكَ العُلْيَا، المَوْضِع السَّامِي .

TR *aykh 'ōreshlem (h)ī 'elāyt athrā gayā.*

EN like Jerusalem, that upper one, the exalted place.

FR comme Jérusalem, celle d'en haut, le lieu élevé.

كَذَلِكَ يَحْبِبُ مِيسَ وَذَلِكَ قَبْهٌ مِّنْهُ:

AR لَنْ يَنْقَطَعَ مِنْهُ الزَّرْعُ الْبَاخُمِيُّ،

TR *lā lam ne 'nad menēh zar 'ā pākhōmāyā:*

EN The Pachomian seed shall not fail from it,

FR La semence pachômienne ne manquera pas en elle,

دَتَتَد مَبَهْدَه دِجْدَه لَمِيَدَه دَهَقَه تَسَدَن

AR زَرُعُ رِجَالٍ مُتَمَازِينَ، إِلَى مَجِيءِ الْخَتَامِ الْآخِرِ.

TR d-nāshā myatrē 'damā l-men ā d-sāwpā ḥrāyā

EN of excellent men, until the coming of the last end."

FR d'hommes excellents, jusqu'à la venue de la fin dernière. »

حَكَمَدَه دِجْدَه مَلِكَه دَهَقَه دَكَه هَهَقَه:

AR الْفَتَى لَمَّا سَمِعَ مَشُورَةَ الشُّيُوخِ الَّذِينَ لَا يَضِلُّونَ،

TR laymā kad shama 'melk d-sābē d-lā tūhāyā:

EN The youth, when he heard the counsel of the elders, who do not err,

FR Le jeune homme, quand il entendit le conseil des anciens, qui ne se trompent pas,

بَتَلِكَه هَهَقَه دِجْدَه لَمِيَدَه دَهَقَه دَكَه هَهَقَه:

AR قَبْلَ وَمَضَى مَعَهُمْ إِلَى الدَّيْرِ بِقَلْبٍ فَرِحَ.

TR qabel wa-ḥzaq 'amhōn l- 'ūmrā b-leb ḥadāyā.

EN accepted, and went with them to the monastery with a glad heart.

FR accepta, et alla avec eux au monastère d'un cœur joyeux.

دِجْدَه لَمِيَدَه دَهَقَه دَكَه هَهَقَه:

AR وَلَمَّا دَخَلَ الدَّيْرَ اسْتَقْبَلَهُ الْجَمْعُ الْإِلَهِيُّ

TR kad 'āl l- 'ūmrā qablēh kenshā alāhāyā:

EN When he entered the monastery, the godly assembly received him

FR Quand il entra au monastère, l'assemblée pieuse le reçut

هَفِيسِبِ اَقَه حُمَكِ عَجَتِي بِمَبْتَدَهٗ ❖

AR وَأَنْتَصِرُوا فِي أَعْمَالِ الْاِمْتِيَاَزِ الْمُجَدَّةِ.

TR *w-naṣīḥin (h)wāw b-^ʿamlē shvīḥē da-myatrūtā.*

EN and were victorious in glorious works of excellence.

FR et triomphaient dans des œuvres glorieuses d'excellence.

بِتِلْكَ سَمَاتٍ وَبِجَمْعٍ مِّنْ نَّجْمَاتٍ:

AR اسْتَقْبِلُوهُ بِمَحَبَّةٍ وَوَدَاعَةٍ، مُنَحْنِينَ إِلَيْهِ،

TR *qablūhī b-ḥūbā wa-b-mūkākhā methnaḥthānā:*

EN They received him with love and humility, bending down to him,

FR Ils le reçurent avec amour et humilité, s'inclinant vers lui,

دِكْ حَمْتِيْجْ هَدِكْ حَتِيْجْ كَمْسِيْجْ تَهْتْ ❖

AR هُوَ ذُو الْفِكْرِ الْجَاهِزِ، بَلَا عَائِقَ وَبَلَا سُؤَالَ.

TR *d-lā 'ūqāvā wa-d-lā b-sāthā la-mhīr hāwnā.*

EN the one of ready mind, without hindrance and without questioning.

FR lui à l'esprit prompt, sans entrave et sans question.

مِنْ دِيْنٍ دِيْنًا لِيْهِ اَلْمَعْلُومُ مَفْعَلٌ مِنْهُ تَصَدَّقَ:

AR مُنْذُ دَخَلَ لِيَخْدَمَ رَاهِبًا، حَسَبَ الْقَانُونِ،

TR *men d-īn d-‘al lēh l-meplah qnōvī aykh qānōnā:*

EN From the time he went in to serve as a monk, according to the rule,

FR Depuis qu'il fut entré pour servir comme moine, selon la règle,

بَدَأَ سَعَادَتَهُ بِخِدْمَةِ الْمَلَائِكَةِ وَالسَّمَائِيِّينَ ❖

AR بَدَأَ بِخِدْمَةِ الْمَلَائِكَةِ وَالسَّمَائِيِّينَ .

TR *sharī b-pūlhān malakhyā wa-shmayānā.*

EN he began the service of the angels and the heavenly ones.

FR il commença le service des anges et des célestes.

بَدَأَ سَعَادَتَهُ بِخِدْمَةِ الْمَلَائِكَةِ وَالسَّمَائِيِّينَ ❖

AR احْتَقَرَ كُلَّ مَا فِي هَذَا الْعَالَمِ، مُتَحَرِّراً،

TR *aslī l-kul d- 'ith b- 'ālmā hānā meshtaryānā:*

EN He despised all that is in this world, being set free,

FR Il méprisa tout ce qui est en ce monde, étant délivré,

وَحَسِبَ مَلَذَاتِهِ كَالزَّبَلِ الَّذِي يُطْرَحُ ❖

AR وَحَسِبَ مَلَذَاتِهِ كَالزَّبَلِ الَّذِي يُطْرَحُ .

TR *wa-l-pūrpā 'āwhī ḥshav aykh zevlā mestalyānā.*

EN and counted its delights as dung that is thrown away.

FR et tint ses délices pour du fumier que l'on jette.

وَجَّهَ نَظْرَهُ إِلَى الْعَالَمِ الْآتِي وَإِلَى الرَّجَاءِ ❖

AR وَجَّهَ نَظْرَهُ إِلَى الْعَالَمِ الْآتِي وَإِلَى الرَّجَاءِ ،

TR *ḥyārēh tarṣh l- 'ālmā 'thīdā wa-mqāwyānā:*

EN He directed his gaze to the world to come and to hope,

FR Il dirigea son regard vers le monde à venir et vers l'espérance,

ܝܡܝܬܐ ܫܠܡܐ ܕܝܬܒܐ ܠܡܝܬܐ ܠܝܠܐ ܕܝܬܒܐ

AR ثَابِتًا عَلَى الْخَيْرَاتِ الَّتِي تَفُوقُ الْكَلَامَ وَكُلَّ فَهْمٍ.

TR *gamdāq b-ṭūbē d-āvrīn l-melthā wa-l-kul hāwnā.*

EN fixed on the good things that pass beyond speech and all understanding.

FR fixé sur les biens qui passent toute parole et toute intelligence.

ܡܕܡ ܕܡܝܬܐ ܕܝܬܒܐ ܕܝܬܒܐ ܕܝܬܒܐ:

AR وَقُدَّامَ عَيْنَيْهِ لَمْ يُصَوِّرْ شَيْئًا إِلَّا الْمَسِيحَ،

TR *qdām dēyn ‘aynāwhī lā šār medam elā mshīhā:*

EN Before his eyes he pictured nothing but Christ,

FR Devant ses yeux il ne se figurait rien d'autre que le Christ,

ܡܕܡ ܕܡܝܬܐ ܕܝܬܒܐ ܕܝܬܒܐ ܕܝܬܒܐ:

AR وَكَانَ يَسِيرُ فِيهِ فِي الطَّرِيقِ إِلَى الْعُلَا بِقَلْبٍ فَرِحَ.

TR *w-rādē (h)wā bāh b-ūrḥā d-rāwmā b-leb pšīhā.*

EN and he walked on the road to the height with a glad heart.

FR et il marchait par lui sur la route vers les hauteurs, le cœur joyeux.

ܡܕܡ ܕܡܝܬܐ ܕܝܬܒܐ ܕܝܬܒܐ ܕܝܬܒܐ:

AR أَحَبَّ اللَّهُ كَثِيرًا جَدًّا هَذَا الْعَالِبُ،

TR *sagī rhīm (h)wā ‘al alhā hān našīhā:*

EN Very much did this victor love God,

FR Il aimait beaucoup Dieu, ce vainqueur,

هَلِكَلَكِبِه تَخِب تَقَوَّ لِس مَقَدَّ مَخْتَنَنْ

AR وَأَجَابَهُ الرَّبُّ الْمُسَبِّحُ سَرِيعًا.

TR w-qalilāith ānē (h)wā lēh mārā mshabḥā.

EN and the praised Lord answered him readily.

FR et le Seigneur loué lui répondait promptement.

خَد فَكْس تَقَوَّ لِس مَقَدَّ مَخْتَنَنْ

AR وَلَمَّا خَدَمَ فِي الْجَمَاعَةِ، حَسَبَ الْقَانُونِ، أَشْهُرًا قَلِيلَةً،

TR kad plaḥ b-gāwā aykh qānōnā qalīl yarḥē:

EN When he had served in the community, according to the rule, a few months,

FR Quand il eut servi dans la communauté, selon la règle, quelques mois,

تَقَوَّ لِس مَقَدَّ مَخْتَنَنْ كَبَدَّ مَخْتَنَنْ

AR فِي يَوْمٍ أَحَدٍ، عِنْدَ بَابِ الْقَلَالِي، قَرَّبَهُ الْإِخْوَةُ.

TR b-yōm ḥadbshab la-thra qankē qarvūhī aḥē.

EN on a Sunday, at the gate of the cells, the brothers brought him near.

FR un dimanche, à la porte des cellules, les frères l'approchèrent.

تَقَدَّ مَخْتَنَنْ دَقَدَّ مَخْتَنَنْ هَلِكَلَكِبِه تَخِب تَقَوَّ

AR وَبَعْدَ أَنْ تَنَاوَلَ أَسْرَارَ الْإِبْنِ الْحَيِّ الْمَسْجُودِ لَهَا،

TR bātar masvā d-rāzāwhī sghīdē da-b-rā ḥayā:

EN After he took the adored mysteries of the living Son,

FR Après qu'il eut pris les mystères adorés du Fils vivant,

ⲛⲉⲣ ⲛⲓⲕⲉⲥ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ

AR وَضَعَ مَارَ سَبْرِيشُوعُ يَدَهُ عَلَيْهِ، مَعَ ذَلِكَ الْجَمْعِ.

TR *sām lāwhī ṭdā mārī savrīshō ʿam hāw knūshyā.*

EN Mar Sabrisho laid his hand on him, with that assembly.

FR Mar Sabrisho posa la main sur lui, avec cette assemblée.

ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ

AR خَلَقُوا رَأْسَ الْمُسْتَقِيمِ بِالصَّلَوَاتِ، بِأَمْرِ الرَّبِّ،

TR *saprūhī l-kēnā ba-ṣlāwāthā b-pūqdān māryā:*

EN They tonsured the upright one with prayers, by the command of the Lord,

FR Ils tonsurèrent le droit avec des prières, par l'ordre du Seigneur,

ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ

AR وَمِنْزَامِيرِ الرُّوحِ الْقُدُسِ أَقَامُوا النَّقِيَّ فِي رُتَبَتِهِ،

TR *w-ba-zmīrāthā d-rūḥā d-qūdashā ṭaksūhī l-ḥasyā.*

EN and with psalms of the Holy Spirit they set the pious one in his rank,

FR et avec les psaumes de l'Esprit Saint ils mirent le pieux à son rang,

ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ

AR كَمَا رَسَمَ رَبُّنَا فِي إِنْجِيلِهِ الْحَيِّ:

TR *akhmā d-māran ba-sbartēh rsham maḥyānīthā:*

EN as our Lord laid down in his life-giving Gospel:

FR comme notre Seigneur l'a établi dans son Évangile qui donne la vie :

دَامْن نَا كَر دَا كَنْشِين بَشَمِي تْرَيْن وَآثَلَاثَا ❖

AR « هُنَاكَ أَكُونُ أَنَا بَيْنَ الْمُجْتَمِعِينَ بِاسْمِي، اثْنَيْنِ أَوْ ثَلَاثَةً ».

TR *d-tamn nā kar da-khnīshīn b-shemī trēyn wa-thlāthā.*

EN "There am I among those gathered in my name, two or three."

FR « Là je suis parmi ceux qui sont rassemblés en mon nom, deux ou trois. »

كَدْ حِدَّةً زِيه بَنِيكَ تَحْفَضْ يِه هَلْجَتْن: ❖

AR وَلَمَّا قَبِلَ الْإِسْكِيمَ مِنْ جَدِيدٍ ذَلِكَ الْمُبَارَكُ،

TR *kad ḥadthāīth qabel skēmā hāw ṭūvānā:*

EN When he received the habit anew, that blessed man,

FR Quand il reçut de nouveau l'habit, cet homme béni,

يَسْتَهْلِكُ لِيَه مَحْ دِهْتَدْ فَكْدْ كِدِيَحْتَنْ ❖

AR تَحَوَّلَ مِنْ سِيرَةِ الْجَسَدِ إِلَى سِيرَةِ الذَّهْنِ.

TR *eshtaḥlap lēh men d-w-bār pgar la-d-re yānā.*

EN he changed from the conduct of the body to that of the mind.

FR il passa de la conduite du corps à celle de l'esprit.

ذِي يِيَهِيَكْ هُشِيَهْ تَسِيَتْنْ سَكْ تَسِيَتْنْ: ❖

AR وَتَغَيَّرَ أَيْضًا وَصَارَ آخَرَ، آخَرَ بَدَلَ آخَرَ،

TR *āp ethḥalap wa-hwā ḥrēnā ḥlāp ḥrēnā:*

EN He was also changed, and became another, one exchanged for another,

FR Il fut aussi changé, et devint un autre, échangé contre un autre,

هُجِهْدْ سَهِيَهْ دِيَعْدْ مَذْ. مِيَهِيَتْنْ ❖

AR وَكَانَ يَشْتَعِلُ فِي نَارِ مَحَبَّةِ يَسُوعَ رَبَّنَا.

TR *wa-b-nūr ḥūbah d-īshō 'māran methyaqdānā.*

EN and in the fire of the love of Jesus our Lord he was burning.

FR et dans le feu de l'amour de Jésus notre Seigneur il brûlait.

[illegible]

AR هَذِهِ هِيَ تِلْكَ النَّارُ الَّتِي أَلْقَاهَا رَبُّنَا فِي هَذَا الْعَالَمِ:

TR (h)ī (h)ī nūrā d-armī māran b- 'ālmā hānā:

EN This is that fire which our Lord cast into this world:

FR C'est ce feu que notre Seigneur jeta dans ce monde :

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

AR فِيهَا كَانَ يَتَّقِدُ وَيُخْطَفُ .

TR *bāh hāwē (h)wā methlaḥṭānā w-methgāwzlānā.*

EN in it he was kindled and carried away.

FR en lui il fut allumé et emporté.

حَقِّقْ فِي مِجْدَدِ قَدْرٍ حَقِّقْ:

AR وَفِي النَّهَارِ كَانَ مَشْغُولًا بِالْعَمَلِ الْمَشْتَرَكِ،

^{TR} *b- ĩmāmā dēyn methkashar (h)wā b-pūlhān qāwā:*

EN By day he was busy in the common work,

FR De jour il s'occupait au travail commun,

خَدَّيْهِ مَلِكُكُمْ وَهَدْيُكُمْ وَهَدْيُكُمْ وَهَدْيُكُمْ

AR مُنْتَظِمًا، هَادِئًا، سَاكِنًا، مُتَمَّلاً.

^{TR} *kad hāw mtakas wa-shle wa-rmīs wa-mhāwan (h)wā.*

EN orderly, quiet, calm, and thoughtful.

FR ordonné, calme, paisible et réfléchi.

וְבַּיְהוּדָה מִן דִּתְיָד טַעַם חֵיטְּ דְּמִתְּ:

AR وَفِي وَقْتِ الطَّعَامِ، حِينَ يُقَرَّعُ النَّافُوسُ فِي الْمَسَاءِ،

TR zeban sūbā ā mā d-nāqēsh (h)wā b- 'edān ramshā:

EN At mealtime, when the board was struck in the evening,

FR À l'heure du repas, quand on frappait la planche au soir,

וְהוּא מְסַחֵן תַּיְהוּב טַעַם לִישָׁה לְחֵבֶשׁ מוֹדֵשׁ:

AR كَانَ مُدَبِّرُ الْقُلَائِيَّةِ يُعْطِي الْوَدِيعَ النَّصِيبَ الْمُقَدَّسَ.

TR hāw qankāyā yāhēv (h)wā lēh l-nakhpā qūdshā.

EN the cell-keeper would give the modest one the holy portion.

FR le gardien des cellules donnait au modeste la portion sainte.

לְחֵמָתָם שֶׁ רַבְּצָה יִלְכֵּד מִלְּפִנֵּי מַלְאָכָה תִּפְּסֵם טַעַם:

AR وَعَشَاءُهُ كَانَ يَقْضِيهِ صَائِمًا، بِلَا ذَوْقٍ،

TR l-ramshāwhī šīmā bel 'ād ṭ 'ūmā l-hōn nāpēq (h)wā:

EN His evening meals he passed fasting, without a taste,

FR Ses repas du soir, il les passait à jeun, sans goût,

מִיָּד מִן מִיָּתָה חֲמִידָה וְהָיָה כִּי תִּיטֵם טַעַם:

AR وَمَا عَدَا الْمَاءَ لَمْ يَذُقْ مِلَّاءَ لُقْمَةٍ.

TR şar men mayā ba-mle zwārēh lā ṭā 'ēm (h)wā.

EN and apart from water he did not taste so much as a mouthful.

FR et hors l'eau il ne goûtait pas même une gorgée.

مِنْ رُحْمَتِهِ وَفِي ذِي ذِكْرٍ لِّكَ تُجِدُ عَذَابَ:

AR الفَوَاكِهَ الطَّرِيَّةَ وَثَمَارَ الْأَشْجَارِ لَمْ يَكُنْ يَأْكُلُ،

TR *men abvānē w-pērī īlānē lā ākēl (h)wā:*

EN Fresh fruits and the fruits of trees he did not eat,

FR Les fruits frais et les fruits des arbres, il n'en mangeait pas,

فَعَبِدْ عَمَّا يُخَلِّقُ يُخَلِّقُ اللَّهُ مَن يَشَاءُ فَعَبْدٌ مُّسَوِّدٌ

AR وَسَبْعَ سَنَوَاتٍ خَدَمَ هَكَذَا فِي أَتْعَابٍ شَاقَّةٍ .

TR wa-shba 'shnyn b- 'amlē 'aghrē hākan palah (h)wā.

EN and for seven years he served thus in hard labours.

FR et sept ans il servit ainsi dans des labeurs durs.

جيت حليہ دستبند چڙ ڏيڻ ۽ ڏيڻ:

AR وَكَانَ كُلُّ جَمْعٍ مُنْفَرِدٍ يَتَعَجَّبُ مِنْهُ،

TR *kenshā klēh d-īḥīdāyē bēh tāhar (h)wā:*

EN All the assembly of the solitaires marveled at him,

FR Toute l'assemblée des solitaires s'étonnait de lui,

[illegible]

AR وَالَّذِينَ عَرَفُوهُ كَانُوا يُعْطُونَهُ بَرَكَاتٍ بَلَاءِ نَهَايَةٍ.

^{TR} w-tūvā d-lā sāk ‘am yādō ‘āwhī lēh yāhēv (h)wā.

EN and those who knew him gave him blessing without end.

FR et ceux qui le connaissaient lui donnaient une bénédiction sans fin.

ܬܢܝܨܬܗܘܢ ܕܡܢ ܚܕ ܝܝܫܘܥ ܕܝܠܕܬܗ ܬܢܐ:

AR قَالُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ: « مَنْ تَرَى يَكُونُ هَذَا الْفَتَى،

TR *b-napshhōn āmrīn men kaī nehwe ʔalyā hānā:*

EN They said among themselves: "Who then will this youth be,

FR Ils disaient entre eux : « Qui donc sera ce jeune homme,

ܕܠܟܝܠ ܡܢܬܗ ܕܗ ܬܢܝܨܬܗ ܕܝܝܫܘܥ ܕܝܠܕܬܗ ܕܬܢܐ:

AR الَّذِي جَعَلَ نَفْسَهُ مَسْكَنًا لِكُلِّ امْتِيَازٍ فِي الْحِكْمَةِ؟

TR *da-l-kul myatrū napshēh b-ḥekhmā ʔad āwānā.*

EN who has made his soul a dwelling for all excellence in wisdom?

FR qui a fait de son âme une demeure pour toute excellence en sagesse ?

ܬܢܝܨܬܗܘܢ ܕܡܢ ܚܕ ܝܝܫܘܥ ܕܝܠܕܬܗ ܬܢܐ:

AR فِي الْفَهْمِ هُوَ مِثْلُ جِيحُونَ، الْبَارُّ،

TR *b-sakūltānū gīḥōnāith ʔthāwhī kēnā:*

EN In understanding the just one is like the Gihon,

FR En intelligence le juste est comme le Gihon,

ܡܝܬܩܬܗ ܡܢ ܬܢܝܨܬܗ ܕܝܝܫܘܥ ܕܝܠܕܬܗ ܕܬܢܐ:

AR وَافْتَنَى فِي نَفْسِهِ حِكْمَةً وَمَعْرِفَةً، سَامِيًّا فِي التَّعْرِيفَةِ.

TR *w-ḥekmān w-yārē ʔn b-napshēh qne (h)wā rām b-w-yānā.*

EN and he has gained wisdom and knowledge in himself, lofty in consolation.

FR et il a acquis en lui sagesse et connaissance, haut dans la consolation.

كَلَّ عَجَبَتَا تَقِي مَبْتَدَا حَقَّقَ لَسَقَاتَا:

AR هَذِهِ الْأَمْتِيَّاتُ لَا تُوجَدُ فِي إِنْسَانٍ آخَرَ،

TR *lā shkhīhān (h)wāī hālēyn myatrān b-nāshā ḥrēnā:*

EN These excellences are not found in another man,

FR Ces excellences ne se trouvent pas en un autre homme,

يَكْ هَقَّتْ جِهْ خَتِيَّتْ خَبَدَ وَجَتَا ❖

AR بَلْ فِي الشُّيُوخِ فَقَطُ، الْمُسَنِّينَ، بِطُولِ الزَّمَانِ .

TR *elā b-sābē kēyth 'atīqē ba-nghōr zavnā.*

EN but only in elders, the aged, through length of time."

FR mais seulement chez les anciens, les vieillards, par la longueur du temps. »

مَبْتَدَا دُجَبَبْ لَحَقَبَبْ دَهْدَهْدَتَا ❖

28

جَدَّ مَتَهَبَبْ يَهْقَبْ حِلَلَتَا كَتَسَ يَتَا:

AR وَلَمَّا انْصَرَفَ الرُّهْبَانُ فِي اللَّيْلِ إِلَى رَاحَةِ النَّوْمِ،

TR *kad qnōvāyē ethpnīw b-lelyā la-nyāḥī shentā:*

EN When the monks turned at night to the rest of sleep,

FR Quand les moines se tournaient la nuit vers le repos du sommeil,

يَهْ تَبَزَّ تَقَا مِمَّ مِيخَبَسَا خَلَبَبَسَا ❖

AR كَانَ يَقُومُ مِنْ وَسْطِهِمْ بَغَيْرَةٍ.

TR *hāw qāēm (h)wā men meṣ'athhōn ba-l-b-īvūtā.*

EN he would rise from their midst with zeal.

FR lui se levait du milieu d'eux avec zèle.

ܝܗ ܠܡܥܬܬܐ ܕܝܬܝܠ ܡܕܝܠ ܡܠܝܬܐ ܡܝܗ ܥܝܬܐ:

AR آه مِنْ الْوَدَاعَةِ الَّتِي نَزَلَ بِهَا الْفَتَى مِنْ أَجْلِ رَبِّنَا!

TR 'yww l-mūkākāhā d-meṭul māran laymā nḥeth (h)wā:

EN Oh, the humility with which the youth came down for our Lord's sake!

FR Oh, l'humilité avec laquelle le jeune homme descendait pour notre Seigneur !

ܝܗ ܠܗܢܐ ܥܡܪܐ ܕܩܕܫܐ ܕܝܬܝܠ ܡܕܝܠ ܡܠܝܬܐ:

AR آه مِنْ هَذِهِ الْحُبَّةِ لِلْحَيَاةِ النُّسَكِيَّةِ الَّتِي كَانَ يَتَّقِدُ فِيهَا!

TR ēyw l-hān ḥūbā d-pārōshūtā d-bēh yāqēd (h)wā.

EN Oh, this love of the ascetic life in which he burned!

FR Oh, cet amour de la vie ascétique dans lequel il brûlait !

ܝܗ ܠܕܝܬܝܠ ܕܝܬܝܠ ܡܕܝܠ ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ:

AR آه مِنْ حُبِّ مَخَافَةِ الرَّبِّ الَّذِي كَانَ يَتَأَجَّجُ بِهِ!

TR ēyw l-reḥmethā d-dheḥlath māryā d-khāh mshalhav (h)wā:

EN Oh, the love of the fear of the Lord with which he blazed!

FR Oh, l'amour de la crainte du Seigneur dont il était embrasé !

ܝܗ ܠܡܥܬܬܐ ܕܝܬܝܠ ܡܕܝܠ ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ:

AR آه مِنْ الْاِتِّضَاعِ الَّذِي جَعَلَ بِهِ نَفْسَهُ الْمُسْرِقَةَ تَحْتَهُ!

TR ēyw l-thūḥtāyā d-napshēh zhīthā lēh taḥtī (h)wā.

EN Oh, the lowliness by which he put his radiant soul beneath him!

FR Oh, l'abaissement par lequel il mettait sous lui son âme radieuse !

دُئِسِدَ لِنْتَقَةِ تَجْلِسِ دَفْقَدِ تَجْ سَكِيدِ تَقَد:

AR لِيُرِيحَ إِخْوَتَهُ كَانَ مُسْرِعًا هَكَذَا فِي كُلِّ أَعْمَالِ الْجَسَدِ،

TR *da-nnīḥ l-aḥāwhī b-khlhēyn d-paghrā hākan ḥpīt (h)wā:*

EN That he might give his brothers rest, he was quick in all bodily tasks,

FR Pour donner du repos à ses frères, il était ainsi prompt dans toutes les tâches du corps,

تَدْبِيْدُ كِبْتَنْ دَبْخَ تَنْسَ نُبْتَنْ لَقَدِيْسَ مَسْبِدِ تَقَد: ❖

AR لِأَنَّ الْمُخْتَارَ كَانَ يَعْلَمُ أَنَّ مَنْ يُرِيحُ الْإِخْوَةَ يُرِيحُ رَبَّهُ.

TR *b-da-īda 'gavyā d-'am nāyāḥ aḥē l-mārēh mnīḥ (h)wā.*

EN for he, the chosen one, knew that whoever eases the brothers eases his Lord.

FR car lui, l' élu, savait que celui qui soulage les frères soulage son Seigneur.

جِي لِيَعْمِيْتْ دُصْدَمَ قَدْتَنْ هَوَبِ مِيْهِيْ تَقَد:

AR ثُمَّ كَانَ يَعُودُ إِلَى الْخِدْمَةِ أَمَامَ الرَّبِّ،

TR *ken l-teshmesht da-qdām māryā tūv methpne (h)wā:*

EN Then to the service before the Lord he turned again,

FR Puis au service devant le Seigneur il se tournait de nouveau,

هَتَجْ مَدْيَلِكْ هَمِيْئَلْ كِبْتَنْ لِيْ مِيْهِيْ تَقَد: ❖

AR وَهَكَذَا، مُسَبِّحًا، كَانَ يَرْفَعُ لَهُ الشُّكْرَ عَلَى نِعَمِهِ.

TR *w-hākan mhalel w-qūbāl ṭaybwān lēh maseq (h)wā.*

EN and so, praising, he offered him thanks for his graces.

FR et ainsi, en louant, il lui rendait grâces pour ses bienfaits.

مَقَرُّ دُبَّةٍ بِمِلِّهِ سَوِيَّةٍ دُجِبَتْ حِجَّتِي:

AR رَبُّنَا الَّذِي رَأَى تَعَبَ الْمُخْتَارِ وَمَحَبَّتَهُ بَيْنَ الْأَبْرَارِ،

TR *māran da-ḥzā ‘amlēh w-ḥūbēh d-gavyā b-kēnē:*

EN Our Lord, who saw the labour of the chosen one and his love among the just,

FR Notre Seigneur, qui vit le labeur de l'élú et son amour parmi les justes,

هَدَوْسُهُ لَمِيحًا حَلَّ فَمَدَّتْهُ جِهَ مُسْتَبِي

AR وَأَنَّهُ حَرِيصٌ عَلَى حِفْظِ كُلِّ وَصَايَاهُ، الْحَيِّيةَ حَقًّا،

TR *w-da-zhīr l-meṭar kul pūqdānāwhī kēyth maḥyānē.*

EN and that he was careful to keep all his commandments, truly life-giving,

FR et qu'il veillait à garder tous ses commandements, vraiment vivifiants,

هَبَّيْهِ سِبْطًا تَجَلَّ مَبْتَذَنًا فُحْقَبَتْ:

AR وَأَنَّهُ زَيَّنَ نَفْسَهُ بِكُلِّ الْأَمْتِيَّاتِ وَالْأَتْعَابِ،

TR *w-napshēh ṣabtāh b-kul myatrāthā wa- ‘mīlāthā:*

EN and that he had adorned his soul with all excellences and labours,

FR et qu'il avait orné son âme de toutes les excellences et de tous les labeurs,

هَبَّيْهِ سِبْطًا سِبْطًا دُبَّتْ بِجَمَّةٍ:

AR وَخَاصَّةً بِالزَّيْنَةِ الْبَهِيَّةِ، زِينَةِ الْوَدَاعَةِ،

TR *w-yatīrāith b-ṣevtāh ḥdīrā d-marīkhūtā.*

EN and above all with the splendid adornment of meekness,

FR et surtout de la parure splendide de la douceur,

دِيَّارِ آفِ يَمِينِ دِيَّارِ مَعِينِ مَوْحِيَةِ:

AR فَإِنَّ هَذِهِ هِيَ رِذَاءُ الْمَسِيحِ الْمَلِكِ، الَّتِي تُعْطِي النُّصْرَ

TR *d-(h)ī (h)ī estlēh d-malk mshīḥā mzakyānītā:*

EN for this is the robe of Christ the King, which gives victory

FR car celle-ci est la robe du Christ Roi, qui donne la victoire

لَجْدُ بَنَاتِهِ وَلَقَائِهِ مَهْمَجِيَّةٌ ❖

AR لِكُلِّ مَنْ يَّقْتَنِيهَا، وَتُحْرَقُ الشَّيَاطِينُ.

TR *l-kul qanāyh wa-l-sāṭānē māwqdānīthā.*

EN to all who possess it, and burns the satans.

FR à tous ceux qui la possèdent, et qui brûle les satans.

اَللّٰهُمَّ اِنِّىْ اَعُوْذُ بِكَ مِنْ هَٰذَا وَهْنٍ يَكْتُمُ فِىْ صَدْرِىْ

AR حينئذٍ بدأ صلاح الربُّ يُنبِتُ في ذهنه،

^{TR} *hāydēyn sharyat ṭaybūth māryā b-mada ēh ṣāmḥā:*

EN Then the goodness of the Lord began to spring up in his mind,

FR Alors la bonté du Seigneur commença à germer dans son esprit,

وَمِنْهُمْ مَن يَخُوضُ فِي حَقِّهِ مُلِحًا

AR وَقَدَّامَهُ فَتَحَ الْمَسِيحُ الْمَلِكُ كُنُوزَهُ الْخَفِيَّةَ .

^{TR} *wa-qdhāmāwhī ptaḥ gazāwhī sthīrē malk mshīhā.*

EN and before him Christ the king opened his hidden treasures.

FR et devant lui le Christ roi ouvrit ses trésors cachés.

مَلَأَهُ مِنْ رُوحِهِ وَبِهِ بَدَّدَ صُفُوفَ الشَّيَاطِينِ :

AR مَلَأَهُ مِنْ رُوحِهِ، وَبِهِ بَدَّدَ صُفُوفَ الشَّيَاطِينِ،

TR mlayhī men rūḥēh w-nerlaī da-ywē bēh mparse (h)wā:

EN He filled him with his Spirit, and by him scattered the ranks of the demons,

FR Il le remplit de son Esprit, et par lui dispersa les rangs des démons,

وَمَنْ يَدْعُهُمْ يَكْمُنُونَ لِرَفَقَائِهِ .

AR وَلَمْ يَدْعُهُمْ يَكْمُنُونَ لِرَفَقَائِهِ .

TR wa-qdām ḥavrāwhī d-nethkamnūn l-hōn lā shābēq (h)wā.

EN and did not let them lie in wait for his companions.

FR et ne les laissait pas se mettre en embuscade contre ses compagnons.

بَلْ كَانَ دَائِمًا يَرْجُرُهُمْ وَيَكْشِفُ

AR بَلْ كَانَ دَائِمًا يَرْجُرُهُمْ وَيَكْشِفُ

TR elā amīn marte (h)wā l-hōn wa-mḥāwe (h)wā:

EN But constantly he rebuked them, and exposed

FR Mais constamment il les reprenait, et dévoilait

أَنْوَاعَ مَكَائِدِهِمْ، الشَّيَاطِينَ الْمَاكِرِينَ، وَيَقْضَحُهُمْ .

AR أَنْوَاعَ مَكَائِدِهِمْ، الشَّيَاطِينَ الْمَاكِرِينَ، وَيَقْضَحُهُمْ .

TR znaī mdarmūthhōn d-dāywē ṣnī ē wa-mbadaq (h)wā.

EN the kinds of their wiles, the crafty demons, and laid them bare.

FR les espèces de leurs ruses, ces démons rusés, et les mettait à nu.

متفجیر دیم شتنب آقه لیس سجد جنت:

AR وَكَانَ الرَّهْبَانُ يَحْسِبُونَهُ رَفِيقَ الرَّائِيْنَ،

TR qnōvāyē dēyn ḥāshbīn (h)wāw lēh ḥbar ḥazāyē:

EN The monks counted him a companion of the seers,

FR Les moines le comptaient pour un compagnon des voyants,

هتنب آقه لیس تهنه ججه دمتنب:

AR وَيَدْعُوْنَهُ طَبِيْبَ الرَّهْبَانِ .

TR w-qārēyn (h)wāw lēh āsyā kēmāth da-qnōvāyē.

EN and called him the physician of the monks.

FR et l'appelaient le médecin des moines.

حذرم حيلدتنب آقه عبتنب هيب عذذ:

AR لَكِنَّ الْعَدُوَّ ذَاكَ الشَّيْطَانَ، مُبْغِضَ الْحَقِّ،

TR b-ram b- 'eldvāvā hāw shīthnāyā sānē shrārā:

EN But the enemy, that Satan, the hater of truth,

FR Mais l'ennemi, ce Satan, qui hait la vérité,

ذد بته عجبسه بملقه امتبه دكجذ مبهذ:

AR لَمَّا رَأَى مَجْدَ أَعْمَالِ الرَّجُلِ الْمُمْتَازِ الْعَجِيْبَةِ،

TR rad ḥzā shvīḥūth 'amlāwhī tmīhē d-gavrā myatrā.

EN when he saw the glory of the wondrous works of the excellent man.

FR quand il vit la gloire des œuvres admirables de l'homme excellent,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

AR حَسَدَ وَاشْتَدَّ وَاعْتَظَ كَثِيرًا عَلَى الْمُبَارَكِ،

TR *ṭan w-eth 'azaz w-ethmarmar ṭāv 'al ṭūvānā:*

EN was jealous, grew fierce, and was much embittered against the blessed one,

FR fut jaloux, devint féroce et fut très aigri contre le bienheureux,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

AR أَبِينَا هُرْمَزَدَ، الْمَشْهُورَ بِالْإِنْتَصَارَاتِ، ذِي الذِّكْرِ الْمُقَدَّسِ.

TR *avūn hōrmīzd tvīv neṣṣhānā ḥse d-w-khrānā.*

EN our father Hormizd, renowned for victories, of holy memory.

FR notre père Hormisdz, renommé pour ses victoires, de sainte mémoire.

خُذْ لِسْفَافِيهِ سَبْدٌ دِسْ لِيكْتَمْ يِه تَتَوْدِ تَقَوْدِ :

AR وَفِي لَيْلَةٍ، إِذْ كَانَ يَسْهَرُ وَحْدَهُ،

TR *kad l-ḥōdāīth b-ḥad dēyn lelyā hāw shāhad (h)wā:*

EN When, one night, he was keeping vigil alone,

FR Une nuit, alors qu'il veillait seul,

ہمیں اپنے حق میں کچھ نہیں ہے

AR وَيُصَلِّيْ اِمَامَ اِلَهه وَيَتَضَرَّعُ،

^{TR} *wa-msale (h)wā qdhām alāhēh w-methkashap (h)wā.*

EN and praying before his God, and pleading,

FR et priait devant son Dieu, et suppliait,

يُكَيِّدُ لَهُ دَنْدَ تَهْ مَهْتَدَنْ:

AR دَبَّرَ لَهُ رَيْسُ الْهَوَاءِ ذَاكَ الْمُهْلِكُ مَكِيدَةً،

TR eṣṭana 'lēh rēshā d-āar hāw māwbdhānā:

EN the prince of the air, that destroyer, schemed against him,

FR le prince de l'air, ce destructeur, complota contre lui,

وَبَدَّ لَهُ لِهْ يَخْضِبْ مَلِكْ يَهْجَنْ:

AR وَدَعَا جُنْدَهُ، الشَّرْسِينَ الْمَلِيعِينَ مَكْرًا.

TR wa-qrā l-yahlēh ṭarkānīthā malyath ṭūkhnā.

EN and summoned his band, fierce and full of guile.

FR et convoqua sa bande, féroce et pleine de ruse.

بَدَّ مَخْطَبْ هَذَهْ مَدَدَنْ هَمِيْ يَهْجَنْ:

AR فَبَدَّوْا يُرْكَبُونَ مُؤَامَرَةً مَّاكِرَةً فِي التَّنَكُّرِ،

TR sharīw mrakvīn pūrsā mdarmā w-meṣṭan ānā:

EN They began to devise a crafty scheme, in disguise,

FR Ils se mirent à former un plan rusé, sous déguisement,

هَذَا مَخْطَبْ لِهْ هْ كِهْ يَكْبَدْ يَهْجَنْ هَمِيْ:

AR وَقَالُوا لِأَبِينَا: «أَيُّهَا الْفَتَى الصَّالِحُ الْمُسْتَقِيمُ،

TR w-āmīrīn l-avūn 'ō lākh laymā ṭāvā w-taqnā.

EN and said to our father: "O youth, good and upright,

FR et dirent à notre père : « Ô jeune homme, bon et droit,

مِهْلَق مَن دَرِي دِيك بِي دِيك سَهَقَت:

AR مَاذَا تُطَارِدُنَا بِلَا شَفَقَةٍ،

TR meṭul mānā rādhēp a(n)t lan d-lā ḥāwsānā:

EN why do you pursue us without pity,

FR pourquoi nous poursuis-tu sans pitié,

دِيك دِيهِلَق قِي بِي دِيهِلَقَتِي سِي سَهَقَتِي:

AR وَنَحْنُ لَمْ نُسِيْ إِلَيْكَ؟ لَقَدْ صِرْتَ مُهْلِكًا لَنَا وَلِنَفْسِكَ.

TR d-lā askeln bākh lan wa-l-napshākh hweyt māwbdānā.

EN when we have done you no wrong? You have become a destroyer to us and to yourself.

FR alors que nous ne t'avons fait aucun tort? Tu es devenu un destructeur pour nous et pour toi-même.

بِي دِيك مَسِي دِي لِمَسِيك هِي دِيك دِيهِلَقَتِي:

AR اخْتَرْتَ السَّيْفَ لِمُوَاجَهَةِ الصُّفُوفِ، وَلَبِستَ السَّلَاحَ،

TR ḥarbā mḥīr lākh l-w-qbal sedrayn wa-l-besht zaynā:

EN You have chosen the sword to face the battle lines, and have put on armour,

FR Tu as choisi l'épée pour affronter les lignes de bataille, et tu as revêtu l'armure,

دِيهِلَقَتِي بِي دِيك دِيهِلَقَتِي:

AR وَتُرِيدُ أَنْ تُقَاتِلَنَا بِلَا تَرَدُّدٍ.

TR wa-l-maqrāvū 'aman ṣābēyt d-lā b-w-yānā.

EN and you want to fight with us without hesitation.

FR et tu veux combattre avec nous sans hésitation.

كَلِمَاتُ دِينِ دَجِيبَتِهِ دَلِيلٌ مَعَكُمْ تَلْقَاهُ تَعْنِي:

AR أَمَّا شَعَرْتُ أَنَّ هَذَا الْعَالَمَ قَدْ سُلِّمَ إِلَيَّ،

TR *lā dēyn rghīshat d-lī hāw mashlam ālmā hānā:*

EN But have you not perceived that this world has been handed over to me,

FR Mais n'as-tu pas perçu que ce monde m'a été livré,

هَذِهِ كُلُّ دِينِهِ دِينٌ فِي دِينِهِ تَعْنِي دِينُهُ تَعْنِي

AR وَكُلُّ مَا فِيهِ؟ أَدَبُهُ كَمَا أَشَاءُ.

TR *w-āp kul d- īth bēh aykh d-ṣābē nā lēh mparnes nā.*

EN and all that is in it? I manage it as I wish.

FR et tout ce qui s'y trouve? Je le gouverne comme je veux.

مِنْ مَعْنَاهُ دِينُهُ لِحَقِّهِ تَعْنِي دِينُهُ تَعْنِي

30

مِنْ مَعْنَاهُ دِينُهُ لِحَقِّهِ تَعْنِي دِينُهُ تَعْنِي

AR فَالآنَ اسْمَعْ لِي أَيُّهَا الْمُمِيزُ لِكُلِّ مَا يَلِيقُ:

TR *mekēyl shma 'lī 'w pārōshā d-kul wālāyātā:*

EN So now hear me, O discerner of all that is fitting:

FR Maintenant donc écoute-moi, ô toi qui discernes tout ce qui convient :

بِإِذْنِي أَطْعَمُكَ فِي كُلِّ جِهَةٍ

AR إِنَّ أَطْعَمْتَنِي أُعْظِمُكَ فِي كُلِّ جِهَةٍ.

TR *b-dēn tettpīs lī māwrev nā lākh b-kul penyātā.*

EN if you obey me, I will make you great in every quarter.

FR si tu m'obéis, je te rendrai grand de tous côtés.

ܬܒܬܝܕܝܢ ܝܚܝܬܝܢ ܬܚܒܝܬܝܬܝܢ:

AR بَيْنَ الْمُنْفَرِدِينَ أَجْعَلُكَ غَالِبًا، قُدُّوسًا جَدًّا،

TR *b-īhīdāyē enaṣḥākh ṭāv b-qadīshūtā:*

EN Among the solitaires I will make you victorious, very holy,

FR Parmi les solitaires je te ferai vainqueur, très saint,

ܠܗ ܝܚܝܬܝܬܝܢ ܝܚܝܬܝܢ ܬܚܒܝܬܝܬܝܢ:

AR وَيَدْخُلُ مَجْدُكَ الْعَالَمَ بِالتَّسْبِيحِ.

TR *w-āp teshbōhtkh tērav b-ālmā ba-shvīhūtā.*

EN and your glory will enter the world with praise.

FR et ta gloire entrera dans le monde avec louange.

ܠܝܬܝܢ ܝܚܝܬܝܬܝܢ ܠܝܬܝܢ ܝܚܝܬܝܬܝܢ:

AR وَأَحْمِلُ اسْمَ انْتِصَارِكَ فِي كُلِّ الْخَلِيقَةِ،

TR *l-shem neṣḥānākh myabel nā lēh b-khlāh b-rīthā:*

EN I will carry the name of your victory through all creation,

FR Je porterai le nom de ta victoire à travers toute la création,

ܠܝܬܝܬܝܢ ܝܚܝܬܝܬܝܢ ܝܚܝܬܝܬܝܢ:

AR وَأَجْعَلُكَ رَأْسَ كُلِّ الْغَالِبِينَ فِي الْمَسْكُونَةِ.

TR *w-e bdākh rēshā d-kul naṣīhē d-īth b-āmartā.*

EN and I will make you head of all the victorious in the inhabited world.

FR et je ferai de toi la tête de tous les vainqueurs du monde habité.

مِنْ بَقِيَّتِهِ دُشَمَانَهُ مَدْحُوحٌ يَحْتَجُّهُ حَبِيبُهُ:

AR أَجْعَلُكَ أَكْثَرَ تَسْبِيحًا مِنَ الْأَوَّلِينَ الَّذِينَ كَانُوا قَبْلَكَ،

^{TR} *men qadmāyē da-hwāw qdhmayk e bdākh shvīḥā:*

EN I will make you more praised than the ancients who were before you,

FR Je te rendrai plus loué que les anciens qui furent avant toi,

مجله آئینه مجید نقیب کی قیمت

AR وَجَمِيعُ النَّاسِ يُطَوَّبُونَكَ أَيُّهَا الْغَالِبُ.

TR *w-khlhōn nāshē ṭūvā yā(h)bīn lāk naṣīḥā.*

EN and all men will call you blessed, O victor.

FR et tous les hommes te diront bienheureux, ô vainqueur.

عَمَّيْتُمْ يٰٓأَيُّهَا النَّاسُ ذَكِّرُوهُمْ تَرْجُوْنَ

AR أُريكَ أُمَجَادِي، كَمَا أَرَيْتُهَا لَأَبَائِكَ، بِمَحَبَّةٍ؛

TR *shūvḥī ēḥāwēyk aykh d-la- 'vāhayk ḥāwīth b-ḥūbā:*

EN I will show you my glories, as I showed them to your fathers, in love;

FR Je te montrerai mes gloires, comme je les ai montrées à tes pères, avec amour ;

[illegible]

AR لَكِنَّ تَسْبِيْحَكَ سَيَكُونُ أَعْظَمَ مِنْ تَسْبِيْحِهِمْ .

TR *b-ram teshbōhtkh yatīr menhōn tehwe yārbā.*

EN but your praise will be greater than theirs.

FR mais ta louange sera plus grande que la leur.

دوس دېلد ښايي هډه ښيي حكه هېڅه:

AR اَمْلُوكُ مِنْ رُوحِي وَأُرِيكَ كُلَّ الْخَفَايَا،

TR *rūhī d-īlī emlēyk w-āp ḥāwēyk kul sthīrāthā:*

EN I will fill you with my own spirit and show you all the hidden things,

FR Je te remplirai de mon propre esprit et te montrerai toutes les choses cachées,

هېڅه مکتب ښايي هډه ښيي حكه هېڅه:

AR وَأُعَلِّمُكَ بِالتَّمَامِ، وَأُعَلِّمُكَ كُلَّ الْمَكْنُونَاتِ.

TR *wa-b-shūmlāyā alpākh w-āwd ākh kul gnyzāthā.*

EN and I will teach you in full, and make known to you all hidden things.

FR et je t'instruirai pleinement, et te ferai connaître toutes les choses secrètes.

هېڅه ښايي هډه ښيي حكه هېڅه:

AR يَصْعَدُ مَجْدُكَ أَمَامَ الْقَضَاةِ وَأَمَامَ الْمُلُوكِ،

TR *shūvhākh ālēv qdām da-yānē wa-qdām malkē:*

EN Your praise will rise before judges and before kings,

FR Ta louange montera devant les juges et devant les rois,

هېڅه ښايي هډه ښيي حكه هېڅه:

AR وَيَسْجُدُ الْجَمِيعُ لِعَظَمَتِكَ، وَيَجْثُثُونَ عَلَى الرُّكْبِ.

TR *wa-l-rabūtākh sāghdīn klhōn w-hāwēyn bārke.*

EN and all will bow down to your greatness, and will kneel.

FR et tous se prosterneront devant ta grandeur, et fléchiront le genou.

وَمَقْبَلَتَايَ بِهِ لَبِ دِلْقِي مَقْبَلَتَايَ:

AR وَلِي عَجَائِبَ كَثِيرَةً سَأَعْلَمُكَ إِنِّي أَمَّا،

TR wa-thmīhāthā ṭh lī d-alpākh sagīthā:

EN And I have wonders that I will teach you, many,

FR Et j'ai des merveilles que je t'enseignerai, nombreuses,

بَلِي دَتَايَ رَجَبِ دِيْجِيْ مِيْثَ دَتَايَ ❖

AR وَهِيَ الَّتِي أُرِيدُ الْآنَ أَنْ أُخْفِيَهَا عَنْكَ سَاعَةً.

TR aylēyn d-hāshā ṣbēyth d-ekase menākh d-shā ṭhā.

EN which for now I wish to hide from you for a while.

FR que pour le moment je veux te cacher pour un temps.

يَا يَعْصِيْكَ هِيْهَ مَذْجِدَ مِيْثَ مِيْثَ:

AR إِنَّ سَمِعْتَ لِي نَحْيَ أَيَّامًا هَادِئَةً أَمَامِيْ؛

TR en teshme 'anī teḥe qdhāmāi ḥayē nīḥē:

EN If you listen to me, you will live quiet days before me;

FR Si tu m'écoutes, tu vivras des jours paisibles devant moi ;

يَعْبُدُ هَجِيْ حَلْ تَقَضَايَ يَحْيِيْ دَلْبِيْ ❖

AR وَإِنْ أَبَيْتَ جَعَلْتُ كُلَّ أَيَّامِكَ مُضْطَرِبَةً،

TR endēyn t'aṣ kul yāwmāthākh e 'bed d-l-iḥē.

EN but if you refuse, I will make all your days troubled,

FR mais si tu refuses, je rendrai tous tes jours troublés,

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَّهْتَدِ يَتَقَرَّبُ إِلَىٰ رَبِّهِ ذُلًّا مُّوَدًّا:

AR وَتُضْطَرُّ مِنِّي إِلَىٰ عَذَابَاتٍ قَاسِيَةٍ تَفُوقُ النَّارَ.

TR *w-menī tethanes b-shendē qshayā d- ‘ālbīn l-nūrā:*

EN and by me you will be forced with hard torments that surpass fire.

FR et par moi tu seras contraint par de rudes tourments qui surpassent le feu.

يَا أَيُّهَا الْمَدِينَةُ الَّتِي هِيَ أَمِينَةٌ

AR لَكِنْ اسْمَعْ لِكَلَامِي، وَاقْبَلْ مَشُورَتِي الْحَسَنَةَ.»

TR *elā etṭpīs l-melaī w-qabel l-melkī shapīrā.*

EN But obey my words, and accept my fair counsel."

FR Mais obéis à mes paroles, et accepte mon beau conseil. »

خِدْمَتِ لَہٰذِکَ عَمَلِہِ زَیْمِ لَخِدْمَتِ صَبَد:

AR إِلَى هُنَا سَمِعَ أَبُونَا لِلشَّيْطَانِ الشَّرِيرِ،

TR 'damā l-hārkā sham 'ēh avūn l-da-ywā b-īshā:

EN Until here our father listened to the evil demon,

FR Jusqu'ici notre père écouta le démon mauvais,

[illegible]

AR ثُمَّ بَغَضَ زَجْرَهُ وَطَرَدَ الشَّيْطَانَ الْمَضْرُوبَ،

TR w-hāydeyn b-hemthā zaḡhrēh w-zarbēh l-shēdā kthīshā.

EN and then in anger he rebuked him and drove off the stricken demon,

FR et alors, avec colère, il le rabroua et chassa le démon frappé,

خِدْ جَهْتَنْ دَكْتَنْ مِجْكَوَد تَه:

AR وَهُوَ مَأْخُودٌ بِالْغَيْرَةِ الْإِلَهِيَّةِ،

TR *kad ba-ṭnānā alāhāyā methgāwzal (h)wā:*

EN while he was carried away by divine zeal,

FR tandis qu'il était emporté par un zèle divin,

دُصْحَمَدَ هَمَمَحْ هَ مَخْتَنْ لِهْ دَمَدَ تَه ❖

AR وَقَالَ لَهُ: « أَطْبِقْ فَمَكَ أَيُّهَا الْوَقِحْ ».

TR *da-skhōr pūmākh ḥ marāḥā lēh āmar (h)wā.*

EN and he said to him: "Shut your mouth, O insolent one."

FR et il lui disait : « Ferme ta bouche, ô insolent. »

مِجْكَوَدَنْ دُجَبَجْ لَهْجَبَجْ دَهْدَهْدَتْنَكْتَنْ ❖

31

هَ دُكَلْ هَ دُجَبَجْ دُجَبَجْ دُكَلْ تَه:

AR أَيُّهَا الْكَذَّابُ وَأَبُو كُلِّ كَذِبٍ،

TR *'w da-gālā w-avūh d-khlāh da-gālūtā:*

EN O liar, and father of every lie,

FR Ô menteur, père de tout mensonge,

بَجَبْ مِلَقْتِ هَمَمَحْ تَتَنْ تَه مِجْكَوَدَنْ جَبْتَنْ ❖

AR مَا كَرُّ تَعْلِيمِكَ، وَيَقْتُلُ النَّاسَ بِمَرَاتِهِ الشَّرِّيرَةِ.

TR *nkhil yūlpānākh w-qāṭal nāshā hāw b-mertēh b-īsh.*

EN your teaching is crafty, and it kills people with its evil gall.

FR ton enseignement est rusé, et il tue les hommes de son fiel mauvais.

ܡܢ ܫܬܝܕ ܠܒ ܡܠܟܝܬܐ ܕܫܬܝܕ ܐܝܬܐ ܝܚܕܐ:

AR مَا حَاجَتِي إِلَى مَشُورَتِكَ، الشَّرِيرَةِ الْمَلُوءَةِ مَكْرًا،

TR *men ḥāshaḥ lī melkākh b-īshā wa-mle nekhlē:*

EN What need have I of your counsel, evil and full of guile,

FR Qu'ai-je besoin de ton conseil, mauvais et plein de ruse,

ܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܡܠܟܐ ܕܫܬܝܕܐ ܕܫܬܝܕ ܐܝܬܐ ܝܚܕܐ:

AR فِي طَلَبِكَ إِنَّمَا، وَعَلَى جُمُجُمَتِكَ، أَيُّهَا الضَّعِيفُ الشَّقِيقُ.

TR *b-be ṭākh 'āulākh w- 'al qarqapthākh dāwyā mahlā.*

EN your wrong lies in your own seeking, and on your own skull, feeble wretch.

FR ton injustice est dans ta propre quête, et sur ton crâne, misérable infirme.

ܠܒ ܫܦܝܕ ܠܒ ܡܠܟܝܬܐ ܕܫܬܝܕ ܐܝܬܐ ܝܚܕܐ:

AR يَكْفِينِي الْمَسِيحُ إِلَهِي وَمَلِكِي الْحَقُّ،

TR *lī sāpaq lī mshīḥā alāhī w-malkī sharīrā:*

EN Christ is enough for me, my God and my true king,

FR Le Christ me suffit, mon Dieu et mon vrai roi,

ܡܠܟܐ ܕܫܬܝܕܐ ܠܒ ܐܝܬܐ ܡܠܟܐ ܕܫܬܝܕܐ ܐܝܬܐ ܝܚܕܐ:

AR وَإِذْ يُحِبُّنِي فَهُوَ يَعْلَمُنِي تَعْلِيمًا حَقًّا.

TR *w-aykh d-rāḥēm lī hāw malep lī yūlpān shrārā.*

EN and as one who loves me, he teaches me true doctrine.

FR et, comme celui qui m'aime, il m'enseigne la vraie doctrine.

ܠܒ ܕܝܡ ܕܝܗ ܠܒ ܡܫܝܗ ܡܕܝܗ ܕܝܫܒܬ ܡܕܕܐ:

AR أَمَّا أَنَا فَلِي الْمَسِيحُ، رَبُّ الْكُلِّ، رَبُّ حَيَاتِي،

TR *lī dēyn ṯth lī mshīhā mārḥōn d-ḥayaī mārā:*

EN But I have Christ, the Lord of all, the Lord of my life,

FR Mais j'ai le Christ, le Seigneur de tous, le Seigneur de ma vie,

ܡܝܗ ܕܕܝܗܝܢܕ ܕܝܫܝܒܝܗ ܫܝܝܗ ܬܝܒ ܡܝܗ ܫܡܕܕܐ:

AR وَقَدْ سَقَانِي بِرَحْمَةِ مَحَبَّتِهِ، أَطْيَبَ مِنَ الْخَمْرِ.

TR *w-hāw arūyanī b-reḥmath ḥūbēh ṯāv men ḥamrā.*

EN and he has given me drink, in the mercy of his love, better than wine.

FR et il m'a abreuvé, dans la miséricorde de son amour, mieux que le vin.

ܠܒ ܠܐ ܝܝܫܝܗ ܕܝܫܬܐܝܗ ܠܒ ܕܝܝܬܝܗ ܕܝܕܐ:

AR حَاشَا أَنْ أُشَارِكَ فِي مَسْرَحِكَ النَّتَنِ،

TR *lī lā nehwe d-eshtāwtap lī b-tēṯrākh zaprā:*

EN Let it never be that I share in your stinking theatre,

FR Que jamais je ne prenne part à ton théâtre infect,

ܡܠܐ ܕܝܝܬܝܗ ܠܝܬܝܗ ܡܝܠܝܗ ܡܠܝܗ ܕܝܕܐ:

AR وَلَا أَنْ أَنْحِنِي لِإِقْنَاعِ مَشُورَتِكَ، أَيُّهَا الْأَحْمَقُ.

TR *w-lā d-eterken la-pyās melkākh ṯ harārā.*

EN nor that I bend to the persuasion of your counsel, O fool.

FR ni ne me plie à la persuasion de ton conseil, ô insensé.

ܡܫܝܚܐ ܕܘܥܝܐ ܕܠܝܬܐ ܕܝܬܐ:

AR ܡܫܝܚܐ ܕܘܥܝܐ ܕܠܝܬܐ ܕܝܬܐ، ܡܫܝܚܐ ܕܘܥܝܐ ܕܠܝܬܐ، ܡܫܝܚܐ ܕܘܥܝܐ ܕܠܝܬܐ؛

TR mshīhā da-zkhākh wa-l-ṣen ātākh parsī l-gelyā:

EN Christ has conquered you and your crafts, and laid them bare;

FR Le Christ t'a vaincu, toi et tes artifices, et les a mis à nu ;

ܝܗܐ ܡܫܝܚܐ ܕܘܥܝܐ ܕܠܝܬܐ ܕܝܬܐ:

AR ܡܫܝܚܐ ܕܘܥܝܐ ܕܠܝܬܐ ܕܝܬܐ، ܡܫܝܚܐ ܕܘܥܝܐ ܕܠܝܬܐ، ܡܫܝܚܐ ܕܘܥܝܐ ܕܠܝܬܐ.

TR hāw b-mūkākēh ya(h)vlan da-ndhūsh l-rēshākh dāwyā.

EN he, by his humility, gave us power to tread on your head, foul one.

FR par son humilité il nous a donné le pouvoir de fouler ta tête, être immonde.

ܝܗܐ ܡܫܝܚܐ ܕܘܥܝܐ ܕܠܝܬܐ ܕܝܬܐ:

AR ܡܫܝܚܐ ܕܘܥܝܐ ܕܠܝܬܐ ܕܝܬܐ، ܡܫܝܚܐ ܕܘܥܝܐ ܕܠܝܬܐ، ܡܫܝܚܐ ܕܘܥܝܐ ܕܠܝܬܐ.

TR yesdā ya(h)bāk āp mūyāqā l-d-īlēh gwayā:

EN He has given you up as a footing and a mockery to his chosen ones,

FR Il t'a livré comme marchepied et risée à ses élus,

ܡܫܝܚܐ ܕܘܥܝܐ ܕܠܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܡܫܝܚܐ ܕܘܥܝܐ ܕܠܝܬܐ:

AR ܡܫܝܚܐ ܕܘܥܝܐ ܕܠܝܬܐ ܕܝܬܐ، ܡܫܝܚܐ ܕܘܥܝܐ ܕܠܝܬܐ، ܡܫܝܚܐ ܕܘܥܝܐ ܕܠܝܬܐ.

TR w-āvdākh d-yāsht l-khlhōn raḥmō: b-ḥaylēh kasyā.

EN and made you a thing for all his friends to tread on, by his hidden power.

FR et il a fait de toi une chose à fouler pour tous ses amis, par sa puissance cachée.

ܠܒ ܡܕܢܢ ܡܢ ܠܡܕܩܝ ܐܝܬܝܗ ܟܢܢ:

AR ܟܦ ܐܝܗܐ ܐܠܘܚܝܢ ܥܢ ܬܕܝܦܟܐ ܬܒܪܐ ܝܪܝܚܟܐ:

TR *shlī marāhā men gūdāpākh zaghrēh kēnā:*

EN Cease, insolent one, from your blasphemy; the Just One rebukes you:

FR Cesse, insolent, ton blasphème ; le Juste te réprimande :

ܕܝܡ ܩܕܝܢܢ ܒܥܕ ܐܝܫܐ ܡܬܬܝܦܢܐ ❖

AR ܒܐܣܡ ܝܫܘܥ ܢܐܣܪܝܐ ܦܠܬܢܬܐ.

TR *b-shem nāṣrāyā īshō 'tehwe mettsīpānā.*

EN in the name of Jesus the Nazarene may you be brought to an end.

FR au nom de Jésus le Nazaréen, que tu sois réduit à néant.

ܡܝܨܕܐ ܕܥܡܝܐ ܕܡܬܝܦܢܐ ܠܡܕܩܝ ܩܕܝܢܢ:

AR ܠܡܐ ܠܡܐ ܣܡܥ ܫܬܝܬܐܢ ܐܣܡ ܡܫܝܚ ܗܪܒ

TR *meḥdhā da-shma 'shmēh da-mshihā 'raq sātānā:*

EN At once, when Satan heard the name of Christ, he fled

FR Aussitôt que Satan entendit le nom du Christ, il s'enfuit

ܡܢ ܡܕܡ ܒܚܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܠܒܝܬ ܝܝܫܐ ❖

AR ܡܢ ܐܡܐܡ ܥܝܢܝ ܐܒܝܢܐ ܡܠܚܕܐ ܡܠܚܕܐ ܡܠܚܕܐ.

TR *men qdām 'aynāwhī d-avūn zahyā ṭvīv neṣhānā.*

EN from before the eyes of our father, the glorious, the excellent victor.

FR loin des yeux de notre père, le glorieux, l'excellent vainqueur.

هَجِدْ قَدَسَ تَهْ تَنْدَ هَتِيْ مِيْهَسِيْجَتِيْ:

AR وَبَيْنَمَا كَانَ يَطِيرُ فِي الْهَوِّ صَرَخَ مُدَانًا:

TR w-kad pārah (h)wā b-āar w-qā ē metthīvānā:

EN And as he flew in the air, he cried out, convicted:

FR Et, tandis qu'il volait dans l'air, il criait, convaincu de sa faute :

دِيْمَدَهْدِيْجِيْ هَجِدْ دِيْهِيْجِيْ كَب مِيْهِيْجَتِيْ ❖

AR « هَذَا النَّمْرُودُ ظَنَّ أَنِّي صِرْتُ مَغْلُوبًا.

TR d-nemrōdāyā sbar da-hwēyth lī mezdakhyānā.

EN "This Nimrod thinks that I have been beaten.

FR « Ce Nimrod pense que j'ai été battu.

تَبَلَبَلْ تَبَلَبَلْ لَدِيْهِيْجِيْ دِيْهِيْجِيْ تَنْ مَجْدِيْجِيْ تَنْ:

AR قَلِيلًا قَلِيلًا أَزْحَفُ إِلَى عُلُوِّ رُوحِهِ،

TR b-qalīl qalīl l-rāmūth rūḥeh nā mshargel nā:

EN Little by little I will creep up to the height of his spirit,

FR Peu à peu je monterai en rampant jusqu'à la hauteur de son esprit,

حَدِيْجِيْ دِيْهِيْجِيْجِيْ لِيْجَلْ مِيْهَسِيْجَتِيْ جِيْهِيْجِيْ هَتِيْجِيْ ❖

AR حَتَّى أُنْزِلَهُ إِلَى الْعُمَقِ، مُنْخَفِضًا مِثْلَ الطِّينِ،

TR 'damā d-aḥthīwhī l-sheplā mtaḥtyā ba-d-mūth syānā.

EN until I bring him down to the depth, brought low like mire,

FR jusqu'à ce que je l'abaisse dans les profondeurs, humilié comme la boue,

ܐܝܚ ܫܠܬܝܢ ܕܫܡܝܢ ܐܩܠܐ ܫܝܡܝܢ:

AR كَثِيرِينَ تَكْبَرُوا بِاسْمِ النَّاصِرِيِّ،

TR aykh sagyē da-ḥthīrīn (h)wāw b-shem nāṣrāyā:

EN like many who were proud in the name of the Nazarene,

FR comme beaucoup qui étaient fiers au nom du Nazaréen,

ܡܢܗܝܠܐ ܝܥܠ ܠܗܘܢ ܩܡܬܐ ܩܡܐ ܡܢܗܝܠܐ

AR فَأَذَلَّتْهُمْ فَبَقُوا فِي الْخَرَابِ بِلَا قِيَامٍ. »

TR w-shaplath enōn wa-d-lā qāwmā pāshīw ba-shūpyā.

EN and I brought them low, and they stayed in ruin without rising."

FR et que j'ai abaissés, et ils sont restés en ruine sans se relever. »

ܡܢܡܢܬܐ ܕܡܢܝܢ ܠܗܝܠܐ ܕܕܝܠܝܬܝܢ

32

ܐܝܚܐ ܐܝܬܐ ܕܠܝܬܝܢܝܗܘܢ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ:

AR أَبُونَا الْمَجِيدُ لَمَّا رَأَى ذَنْبَ الشَّيْطَانِ،

TR avūn zahyā l-ḥayāvūtēh d-da-ywā kad ḥzā:

EN Our glorious father, when he saw the guilt of the demon,

FR Notre père glorieux, voyant la culpabilité du démon,

ܠܐ ܝܬܬܝܪܥܐ ܗܝ ܝܠܐ ܕܝܠܐ ܠܝܬܐ ܠܝܬܐ

AR لَمْ يَرْتَفَعْ أَبَدًا، بَلِ اعْتَرَفَ بِالْكَائِنِ الْخَفِيِّ.

TR lā ettrīm sākh elā āwdī l- ḥthyā gnizā.

EN did not lift himself up at all, but confessed the hidden Being.

FR ne s'éleva pas du tout, mais confessa l'Être caché.

ܠܝܠܬܐ ܡܡܟܟܬܐ ܡܥܬܐ ܕܝܠܕܐ ܕܡܫܝܚܐ:

AR بِقَلْبٍ مُّتَضِّعٍ، مُّقَابِلَ إِحْسَانِهِ، شَكَرَ الْمَسِيحُ

TR *b-leb mmakkhā qūbāl taybwān para 'la-mshīhā:*

EN With a humbled heart, in return for his kindness, he gave thanks to Christ,

FR Le cœur humilié, en retour de sa bonté, il rendit grâces au Christ,

ܕܝܬܐ ܒܝܠܐ ܡܠܟܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ:

AR الَّذِي أَعْطَاهُ قُوَّةً لِّيَغْلِبَ مَكَائِدَ الشَّرِّ فِي الْمَجَاهِدَةِ.

TR *d-ya(h)vlēh ḥaylā l-mezkā l-sheḥrāwhī d-b-īshā bezḥā.*

EN who had given him strength to conquer the schemes of the evil one in the contest.

FR qui lui avait donné la force de vaincre les ruses du mauvais dans le combat.

ܡܠܟܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ:

AR رَبَّنَا يَسُوعُ، بِسَيَادَتِكَ الْإِلَهِيَّةِ

TR *māran īshō 'd-marīkhūtākh alāhāyt:*

EN Our Lord Jesus, by your divine lordship

FR Notre Seigneur Jésus, par ta seigneurie divine

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ:

AR سَحَقْتَ رُؤُوسَهُ الْمَشْهُورَةَ، هُوَ الَّذِي أَمْتَلَأَ شَرًّا.

TR *raṣṣt rēshāwhī methyad ānē da-mle b-īshṭā.*

EN you crushed the famous heads of him who was full of evil.

FR tu as écrasé les têtes fameuses de celui qui était plein de mal.

بِقَتِهِ مَذَى دِجَذَقْ دِجْجِجْجِجْجِجْ:

AR أَنْتَ يَا رَبَّنَا الَّذِي حَنَيْتَ رَأْسَكَ عَلَى الصَّلِيبِ،

TR a(n)tū māran d-ba-rkān rēshākh d-ba-zqīpūthā:

EN You, our Lord, who on the cross bowed your head,

FR Toi, notre Seigneur, qui sur la croix as incliné ta tête,

بِذِجِجْجِجْجِجْ دِجِجْجِجْجِجْجِجْ دِجِجْجِجْجِجْجِجْ:

AR حَنَيْتَ رَأْسَ الْخَصْمِ فَلَبِسَ الْحَزِيَّ.

TR arkent rēshēh da-b-‘eldarā wa-l-besh behthā.

EN bowed the head of the adversary, and he put on shame.

FR tu as incliné la tête de l'adversaire, et il s'est revêtu de honte.

بِقَتِهِ كِجِجْجِجْجِجْ هِجِجْجِجْجِجْجِجْ دِجِجْجِجْجِجْجِجْ:

AR أَنْتَ شَجَعْتَنَا وَقُلْتَ: «أَنَا قَدْ غَلَبْتُ الْعَالَمَ؛

TR a(n)t la-bevtān w-emart d-enā zkēytēh l-‘ālmā:

EN You encouraged us and said: "I have overcome the world;

FR Toi, tu nous as encouragés et tu as dit : « J'ai vaincu le monde ;

كَلْ كَلْ هِجِجْجِجْجِجْجِجْ دِجِجْجِجْجِجْجِجْ هِجِجْجِجْجِجْجِجْ:

AR فَلَا تَخَافُوا مِنْ بَلِيَارَ، الْعَدُوُّ الْمَلْتَوِي. »

TR lā lam tedhlūn menēh d-ba-l-īr sānā m‘aqmā.

EN do not fear Beliar, the crooked enemy."

FR ne craignez pas Béliar, l'ennemi tortueux. »

يُتَمِّهِمْ مَخْلُوعًا دَلِيلًا صَاحِبَةً يَبْقَى مَمْلُوكًا:

AR أَنْتَ يَا رَبَّنَا بِصَلَاكَ أَعْطَيْتَنَا عَطِيَّةً،

TR *a(n)tū māran d-lan b-ṭaybūtākh ya(h)vt māwhavtā:*

EN You, our Lord, in your goodness have given us a gift,

FR Toi, notre Seigneur, dans ta bonté tu nous as fait un don,

يُحِبُّهُمُ اللَّهُ، حَبًّا مُهْلِكًا، خَلْقَهُمْ

AR أَنْ نَدُوسَ الْحَيَّاتِ وَالْعَقَارِبَ بِشَجَاعَةٍ.

TR *da-ndhūsh ḥwāwān kēyth wa-‘qarbē ba-l-b-ivūtā.*

EN to tread on snakes and scorpions with courage.

FR celui de fouler serpents et scorpions avec courage.

هَجْلِيه هُجْلِيه دَنْجَلَهْدَنْجَلَه دَنْجَلَهْدَنْجَلَه دَنْجَلَهْدَنْجَلَه:

AR وَكُلُّ قُوَّةٍ مُشْتَكِي، رَأْسُ الشَّرِّ،

TR *w-khlēh ḥaylēh d-ākēlqarṣā rēsh b-īshūtā:*

EN And all the power of the Accuser, the head of wickedness,

FR Et toute la puissance de l'Accusateur, la tête de la méchanceté,

تَبَّحُّهُ مَعْبُودُهُ فِيهِ جَنَّاتٌ مِّنْ دُونِ هَذِهِ

AR بِاسْمِكَ نُبِيدُهَا كَذُخَانَ أَمَامَ جَمْرَةٍ.

TR *ba-shmākh nsīpīwhī aykh tenānā qdām gāwzalt.*

EN in your name we make an end of, like smoke before a live coal.

FR en ton nom nous la réduisons à rien, comme la fumée devant la braise.

دِقْتِه مَقْدُ دِقْبِيه لِحِيْت دِقْلِسوْة:

AR أَنْتَ يَا رَبَّنَا الَّذِي أَمَرْتَ جَمَاعَةَ الرُّسُلِ :

TR a(n)tū māran da-fqadt l-kenshā da-shlīḥūthā:

EN You, our Lord, who commanded the company of the apostles:

FR Toi, notre Seigneur, qui as commandé à la troupe des apôtres :

دِقْهَمه لَم اَلْمِيْده هِنْمِيْده بِقِيْده هَجْد يِقْهْة:

AR « اذْهَبُوا وَتَلْمِذُوا وَعَمِّدُوا الشُّعُوبَ وَكُلَّ الْأُمَمِ »

TR d-pōqw lam talmedw w-a'medw 'amē w-kul emwāthā.

EN "Go, make disciples, and baptize the peoples and all nations

FR « Allez, faites des disciples, et baptisez les peuples et toutes les nations

بُحْمِيْش دِنْبِيْ دِنْبِيْ هَذِهْ مَصْعَقِيْ هَكْبِيْ:

AR بِاسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوْحِ، ثَلَاثَةَ أَقَانِيْمَ :

TR ba-shmēh d-avā wa-b-rā w-rūḥā qnōmē tlāthā:

EN in the name of the Father and the Son and the Spirit, three persons:

FR au nom du Père et du Fils et de l'Esprit, trois personnes :

سِيْ دِهْمِيْ دِهْمِيْ حِيْده حِيْته سِيْ دِهْمِيْ:

AR جَوْهَرٌ وَاحِدٌ، طَبِيعَةٌ وَاحِدَةٌ، كَيَانٌ وَاحِدٌ . »

TR ḥdā 'ūsī ḥadū kyānā ḥdhā 'īthūtā.

EN one essence, one nature, one being."

FR une essence, une nature, un être. »

ܠܗܝܬܝ ܕܗܘܐ ܕܗܝܬܝ ܕܗܝܬܝ ܕܗܝܬܝ :

AR « اشفوا المرضى، طهروا البرص » قُلْتَ بِكَلِمَتِكَ،

TR *krīhē asāw garbē dakāw emart b-melthā:*

EN "Heal the sick, cleanse the lepers," you said in your word,

FR « Guérissez les malades, purifiez les lépreux », as-tu dit dans ta parole,

ܠܗܝܬܝ ܕܗܝܬܝ ܕܗܝܬܝ ܕܗܝܬܝ ܕܗܝܬܝ :

AR « افْتُحُوا عُيُونَ الْعُمَى، أَخْرِجُوا الشَّيَاطِينَ مِنَ النَّاسِ؛

TR *smayā pataḥw da-ywē apeqw men nāshūtā.*

EN "open the eyes of the blind, drive the demons out of mankind;

FR « ouvrez les yeux des aveugles, chassez les démons hors de l'humanité ;

ܠܗܝܬܝ ܕܗܝܬܝ ܕܗܝܬܝ ܕܗܝܬܝ ܕܗܝܬܝ :

AR أَقِيمُوا الْمَوْتَى، وَكَأَلَيْهِ اصْنَعُوا لَهُمْ قِيَامَةً؛

TR *mītē naḥemw w-aykh alāhā 'bedw l-hōn qyāmt:*

EN raise the dead, and like God bring about resurrection for them;

FR ressuscitez les morts, et comme Dieu opérez pour eux la résurrection ;

ܠܗܝܬܝ ܕܗܝܬܝ ܕܗܝܬܝ ܕܗܝܬܝ ܕܗܝܬܝ :

AR وَبِالْلسَنَةِ جَدِيدَةٍ تَتَكَلَّمُونَ بِطَلَاقَةٍ.

TR *wa-b-leshānē ḥadtē tmallūn ba-l-shīnūtā.*

EN and you will speak with new tongues, fluently.

FR et vous parlerez de langues nouvelles, avec aisance. »

ܐܝ ܕܝܚܬܚܐ ܫܡܥܐ ܒܟ ܡܕܝܚܐ ܡܝܫܬܐ ܕܫܬܐ :

AR وَضَعُوا أَيْضًا أَيْدِيَكُمْ عَلَى الْمَرْضَى فَيَجِدُوا رَاحَةً؛

TR āp ḏdaykōn sīmw ʿal krīhē w-neqnōn rwaḥthā:

EN Lay your hands also on the sick, and they will find relief;

FR « Imposez aussi vos mains aux malades, et ils trouveront soulagement ;

ܠܐ ܕܝܬܬܪܐ ܕܝܬܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ :

AR وَلَا تُؤْذَوْنَ إِنْ شَرِبْتُمْ سُمًّا مُمِيتًا. »

TR w-lā tetahrūn enhū d-teshtōn samā d-māwt.

EN and you will not be harmed if you drink deadly poison."

FR et vous ne serez pas atteints si vous buvez un poison mortel. »

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ :

AR فِي الْفِعْلِ حَدَّثَتْ هَذِهِ مَعَ جَمَاعَةِ الرُّسُلِ الْمُبَارَكَةِ،

TR ba- vādā hwī l-wāth knesh b-rīkhā da-shlīḥūtā:

EN In deed these things came about with the blessed company of the apostles,

FR De fait, ces choses s'accomplirent avec la troupe bénie des apôtres,

ܠܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ :

AR وَهَكَذَا تَسَلَّمَتَهَا كُلُّ الْأَجْيَالِ إِلَى الْآخِرِ:

TR w-khn ethyabl b-khlhōn dārē ʿdamā l-ḥarthā.

EN and so they were handed down through all generations to the end:

FR et ainsi elles furent transmises à travers toutes les générations jusqu'à la fin :

ܬܫܩܐܬܐ ܕܝܥܡܐ ܡܕܢܐ ܫܝܚܝܐ ܕܟܝܬܐ:

AR الشِّفَاءَاتُ الَّتِي أَقَامَهَا الرَّبُّ فِي كَنِيسَتِهِ الْمُخْتَارَةِ،

TR *b-āsāwāthā d-aqīm māryā b-ēdtēh gvīthā:*

EN the healings that the Lord set up in his chosen church,

FR les guérisons que le Seigneur établit dans son Église choisie,

ܕܝܥܡܐ ܕܡܝܠܬܐ ܡܝܠܬܐ ܡܝܠܬܐ ܡܝܠܬܐ ܡܝܠܬܐ ܡܝܠܬܐ:

AR لَتَكُونَ مِلْحًا وَنُورًا يُنْقِیَانِ الْحَمَاقَةَ،

TR *d-nehwōn melhā w-nūhrā mmadkaī pakīhūtā.*

EN that they might be salt and light, cleansing away folly,

FR afin qu'ils soient sel et lumière, ôtant la folie,

ܡܝܠܬܐ ܕܡܝܠܬܐ ܕܡܝܠܬܐ ܕܡܝܠܬܐ ܕܡܝܠܬܐ:

AR وَسُرْجًا لِلنَّاسِ لِلْإِزْشَادِ،

TR *w-manhrnē la-b-naynshā b-hadīūthā:*

EN and lamps to mankind for guidance,

FR et lampes pour les hommes, pour les guider,

ܟܕ ܡܫܒܠܝܢ ܕܡܫܒܠܝܢ ܕܡܫܒܠܝܢ ܕܡܫܒܠܝܢ:

AR إِذْ يَقُودُونَهُمْ إِلَى الْحَيَاةِ الرُّوحِيَّةِ الْجَمِيلَةِ.

TR *kad mshablīn l-hōn l-ūmrā payā d-rūḥānūthā.*

EN as they lead them to the fair life of the spirit.

FR tandis qu'ils les conduisent à la belle vie de l'esprit.

هَكَذَا يَسْجُدُ لِلَّهِ يَوْمَئِذٍ سَاجِدًا مُخِطًا:

AR أَمَّا الشَّيْطَانُ لَمَّا غَلَبَ فِي الْجَوْلَةِ الْأُولَى،

TR *sāṭānā dēyn kad ezdkhī (h)wā b-darā qadmā:*

EN But Satan, when he had been beaten in the first round,

FR Mais Satan, vaincu au premier tour,

کے لیے وہ ایک مہذب و تہذیبی ماحول بنائے گا۔

AR فَلَمْ يَكُفَّ بَلْ اسْتَمَرَ فِي طُغْيَانِهِ، مَا كَرًّا فِي الْحُبْثِ.

TR *lā tākh w-apīsh men ṭrūnūtēh nkhīlath elmā.*

EN did not stop, but kept on in his tyranny, cunning in malice.

FR ne cessa pas, et persista dans sa tyrannie, rusé dans la malice.

حَلَّكَ دُفَّيْ جَنِّهِ حَلْ دُفَّيْ دُفَّيْ جَنِّهِ :

AR في اللَّيْلَةِ الثَّانِيَةِ اجْتَمَعَتْ كُلُّ الشَّيَاطِينِ الَّتِي فِي الْخَلِيقَةِ،

^{TR} *b-lelyā da-thrēyn khnashw kul da-ywē d- ìth ba-b-rīthā:*

EN On the second night all the demons that are in creation gathered,

FR La deuxième nuit tous les démons qui sont dans la création s'assemblèrent,

وَبُيُوتِهِمْ يُحْصَوْنَ ۚ أَلَمْ تَكُنْ أَتَىٰكَ الْفَتْحُ ۚ وَلَمْ يَكُنْ لَكَ قُوَّةٌ ۚ وَلَمْ يَكُنْ لَكَ نَصْرٌ مِّنْ دُونِ اللَّهِ ۚ وَلَمْ يَكُنْ لَكَ قُوَّةٌ ۚ وَلَمْ يَكُنْ لَكَ نَصْرٌ مِّنْ دُونِ اللَّهِ ۚ وَلَمْ يَكُنْ لَكَ قُوَّةٌ ۚ وَلَمْ يَكُنْ لَكَ نَصْرٌ مِّنْ دُونِ اللَّهِ ۚ

AR وَأَخَذُوا مَعَهُمْ كُلَّ أَنْوَاعِ الْغَنَاءِ مَعَ الْأَبْوَاقِ .

^{TR} *wa-nsavw* 'amhōn kul znaī zmārā 'am qarnāthā.

EN and took with them every kind of song, with horns.

FR et prirent avec eux toutes sortes de chants, avec des cornes.

وَلَبِثَهُ يَوْمًا يَمُوتُ فِي بَيْتِهِ

AR وَلَبِثُوا نِيَابًا تَلْمَعُ بَيَاضًا،

TR wa-l-beshw esṭle d-mavraqān (h)waī b-ḥewārūtā:

EN And they put on garments that gleamed in whiteness,

FR Et ils revêtirent des vêtements qui brillaient de blancheur,

وَمِنْهُمْ مَنْ يَنْتَهِزُ عَنْ صَلَاتِهِ

AR وَأَحَاطُوا بِأَبِينَا لِيُصْرِفُوهُ عَنْ صَلَاتِهِ.

TR w-ḥadrūhī l-avūn da-nbaṭlūnāyḥī men ṣlāwāth.

EN and surrounded our father to turn him from his prayers.

FR et entourèrent notre père pour le détourner de ses prières.

حَدَّثَ عَنْ أَبِيهِ حِينَ كَانَ يَتَوَلَّى

AR وَبَيْنَمَا كَانَ أَبُونَا يُتَاجَى رَبَّهُ وَمُتَّحِدًا بِهِ،

TR kad 'ām mārēh 'ne (h)wā avūn w-bēh mḥayad (h)wā:

EN While our father was conversing with his Lord and was united with him,

FR Tandis que notre père s'entretenait avec son Seigneur et lui était uni,

وَمِنْهُمْ مَنْ يَتَلَذَّذُ بِالْإِلهِ

AR وَيَتَلَذَّذُ بِالْإِلهِ،

TR w-ba-mḥaydūtā alāhāyt methbasam (h)wā.

EN and was delighting in divine union,

FR et se réjouissait dans l'union divine,

جَدَّه مِيَّيْلُ جُوبِ عَمِيَّتْ هِدَقِيَّ:

AR انْبَثَقَ بَرْقٌ عَظِيمٌ بَلَمَعَانِ نَارِيٍّ؛

TR *ba-rqā menshelī āzīz ṣmḥē nūrnāyē:*

EN a mighty lightning flashed out, with fiery gleams;

FR un puissant éclair jaillit, aux lueurs de feu ;

جُتْ مَضَدْبِيَّ دِيَّتِيَّ مَضِيَّتْ هُجَقِيَّتِيَّ ❖

AR نَفَخَ عَلَى مُعْسَكَرِ الشَّيَاطِينِ النَّجَسَةِ الْكَامِنَةِ .

TR *nashav b-mashrīthā d-da-ywē msaybē wa-khmēnāyē.*

EN it blew upon the camp of the foul and lurking demons.

FR il souffla sur le camp des démons immondes et aux aguets.

مِيَّسَدُ يَهْلِيَّهْ يُبِ دِيَّيْ حَتَّيْ هُجَبِيَّتْ:

AR وَفِي الْحَالِ طُرِدُوا كَعَنَمَةٍ تُطْرَدُ مِنَ الْجَوِّ،

TR *meḥdā etṭleqw aykh d-men āar ḥnānā nghīvt:*

EN At once they were driven off, like a cloud driven from the air,

FR Aussitôt ils furent chassés, comme un nuage chassé de l'air,

مَدِيَّتِيَّ هُكِيَّسَدُ دِلَايْ دِيَّيْ هُجَقِيَّتِيَّ ❖

AR جَمَاعَاتُ الشَّيَاطِينِ وَأَرْوَاحُ الْهَوَاءِ، بِالْخِزْيِ وَالْعَارِ .

TR *yrddayw w-pweḥyr d-ṛ b-yepr w-hhttā.*

EN the bands of demons and the spirits of the air, in disgrace and in shame.

FR les bandes de démons et les esprits de l'air, dans la confusion et dans la honte.

ܕܬܠܝܡ ܠܚܝܡ ܝܗܘܐ ܠܦܬܐ ܠܡܠܟܐ ܡܡܟܟܗ:

AR فِي كُلِّ هَذِهِ كَانَ أَبُونَا، بِقَلْبٍ مُتَضِعٍ لِرَبِّنَا،

TR b-hālēyn klhēyn avūn l-māran b-lebā mmakkhā:

EN In all these things our father, with a humbled heart toward our Lord,

FR En tout cela notre père, le cœur humilié devant notre Seigneur,

ܘܒܝܬܝܗ ܡܕܡܕ ܕܐܘܕܝܐ ܕܠܐ ܫܘܝܐܟܗ:

AR وَبِالْتَّهْدَاتِ وَالْدُّمُوعِ، يَشْكُرُ بِلَا انْقِطَاعٍ،

TR wa-b-ḥenghthā w-dem ē āwdī d-lā sūyākhā.

EN and in groans and tears he gave thanks without ceasing.

FR et dans les gémissements et les larmes, rendait grâces sans cesse,

ܪܥܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܝܫܘܥ ܕܝܗܝܐ ܐܝܬܝܢ ܠܚܝܝܐ:

AR وَهُوَ يَقُولُ: « رَبَّنَا يَسُوعُ، أَيُّهَا الْإِثْنُ الْحَبِيبُ،

TR kad 'mr (h)wā māran īshō 'b-rā ḥabīvā:

EN as he said: "Our Lord Jesus, beloved Son,

FR disant : « Notre Seigneur Jésus, Fils bien-aimé,

ܕܡܝܬܐ ܫܡܝܐ ܝܬܝܬܝܢ ܬܥܒ ܠܗ ܠܡܠܟܐ:

AR مِنْ أَجْلِ مَحَبَّتِكَ عَبْدُكَ يَتَأَلَّمُونَ بِكُلِّ اسْتِعْدَادٍ؛

TR d-meṭul ḥūbākh 'avdaykh ḥāshīn b-kul ṭūyāvā.

EN for your love's sake your servants suffer with all readiness;

FR par amour pour toi tes serviteurs souffrent avec toute disposition ;

حلمهم تتجيب تيجفتهم ذك مهكتك:

AR كُلُّ يَوْمٍ يَمَارِسُونَ جِهَادَاتٍ بِلَا تَذَمُّرٍ،

TR klyōm ābadaīn āghyōnysē d-lā qūtlāvā:

EN every day they carry on contests without complaint,

FR chaque jour ils mènent des combats sans murmure,

هذو حد حقتهم تيسبب ميسه. هجد سوتت:

AR وَيَدْفَعُونَ عَنْ أَنْفُسِهِمْ أَيْضًا كُلَّ هَمٍّ وَكُلَّ فِكْرٍ. »

TR w-āp kul 'sāsā dāḥqīn menhōn w-kul ḥūshāvā.

EN and they also drive away from themselves every trouble and every thought,"

FR et ils repoussent aussi loin d'eux tout trouble et toute pensée »,

نبي تذه تليس دقلهم ديمذ تيجفتهم:

AR كَمَا يَقُولُ صَوْتُ بُولَسَ الَّذِي تَكَلَّمَ عَنِ الْمُجَاهِدِ :

TR aykh barth qālēh d-pāwlōs d-emar d-āghīōnīštā:

EN as the voice of Paul says, who spoke of the athlete:

FR comme le dit la voix de Paul, qui parla de l'athlète :

مجب حلمهم ينسد اتهمس هيلتج دتسك:

AR « فِي كُلِّ شَيْءٍ يَضْبِطُ عَقْلَهُ وَيَجْرِي السَّبَاقَ . »

TR men klmedem nēḥōd hāwnēh w-ne bed raḥtā.

EN "In all things he masters his mind, and runs the race."

FR « En toutes choses il maîtrise son esprit, et il court la course. »

إِبْرَاهِيمُ مُذْنَنًا لِنَفْسِهِ مِنْ كُلِّ مَادَّةٍ الْعَالَمِ:

AR أَبُونَا كَانَ قَدْ أَفْرَغَ نَفْسَهُ مِنْ كُلِّ مَادَّةِ الْعَالَمِ،

TR avūn sarqāh l-ṇapshēh men kul (h)ūlās d-ālmā:

EN Our father had emptied himself of all worldly matter,

FR Notre père s'était vidé de toute la matière du monde,

وَجَلَسَهُدٌ لِقَفْزِهِ نُسْبًا لِيَسْبِيَهُ يَلْتَدِي وَلَقَدْ ❖

AR وَتَمَسَّكَ بِقَلْبِهِ بِرَبِّنَا وَحْدَهُ، بِلَا صُورَةٍ أُخْرَى.

TR w-ba-l-ḥōd l-māran aḥīd b-lebah bel'ād zelmā.

EN and in his heart clung to our Lord alone, with no other image.

FR et dans son cœur s'attachait à notre Seigneur seul, sans autre image.

عَصَبُ آدَمَ لِقَفْزِهِ دِيْمُودٌ حَمِلَهُ مُسْتَنْبِتًا:

AR سَمِعَ رَبَّنَا الَّذِي قَالَ فِي كَلِمَتِهِ الْحَيِّيةَ:

TR shma '(h)wā l-māran d-emar b-meltēh maḥyānīthā:

EN He listened to our Lord, who said in his life-giving word:

FR Il écoutait notre Seigneur, qui dit dans sa parole vivifiante :

دَمْعٌ دَقِيسٌ لَبَّ هَمِكِيكِ تَهْدِي تَهْمِيْدُهُمْ ❖

AR « مَنْ يُحِبُّنِي وَيَحْفَظُ كَلِمَتِي بِعَقْلَةٍ،

TR d-men d-rāḥēm lī w-melathī nāṭar ba-zhīrūthā.

EN "Whoever loves me and keeps my word with watchfulness,

FR « Celui qui m'aime et garde ma parole avec vigilance,

ܝܢܐ ܝܕܥܡܝܬܐ ܝܕܥܡܝܬܐ ܝܕܥܡܝܬܐ ܝܕܥܡܝܬܐ ܝܕܥܡܝܬܐ:

AR أَنَا أُحِبُّهُ وَأُظْهِرُهُ نَفْسِي بِالْإِيمَانِ،

TR enā er(h)mīwhī w-ēḥāwēywhī napshī b-amīnūtā:

EN I will love him and show myself to him in faith,

FR je l'aimerai et me manifesterai à lui dans la foi,

ܝܕܥܡܝܬܐ ܝܢܐ ܝܕܥܡܝܬܐ ܝܕܥܡܝܬܐ ܝܕܥܡܝܬܐ ܝܕܥܡܝܬܐ:

AR وَنَأْتِي وَنَجْعَلُ عِنْدَهُ مَنَزَلًا، أَنَا وَالْأَبُ، بِلَا انْقِسَامٍ. »

TR w-āwān ne bdhīwhī enā w-avā d-lā plīghūtā.

EN and we will make our dwelling with him, I and the Father, without division."

FR et nous ferons chez lui notre demeure, moi et le Père, sans division. »

ܡܠܚܡܬܐ ܕܕܗܡܐ ܝܕܥܡܝܬܐ ܝܕܥܡܝܬܐ ܝܕܥܡܝܬܐ:

AR جَعَلَ نَفْسَهُ مَسْكَنًا لِلرُّوحِ، مُشْرِقَةً وَمُقَدَّسَةً،

TR ma()mrā d-rūḥā 'avdāh l-napshēh zhīthā ḥsīthā:

EN He made his soul a dwelling of the Spirit, bright and holy,

FR Il fit de son âme une demeure de l'Esprit, brillante et sainte,

ܝܕܥܡܝܬܐ ܝܕܥܡܝܬܐ ܝܕܥܡܝܬܐ ܝܕܥܡܝܬܐ ܝܕܥܡܝܬܐ:

AR وَكَانَ أَيْضًا فِي أَعْمَالِهِ الْمَجِيدَةِ مِثْلَ مِرْآةٍ

TR w-īthāwhī (h)wā 'ōd b-'amlāwhī shvīḥē d-mūth maḥzīthā.

EN and he was also, in his glorious labours, like a mirror

FR et il était aussi, dans ses glorieux labeurs, comme un miroir

لِإِخْوَةِ الْإِخْوَةِ حَقْبِي دِيهِ تَقْوَهْ حَمْدًا:

AR لِلآبَاءِ وَالْإِخْوَةِ الْمُجْتَهِدِينَ الَّذِينَ كَانُوا فِي الدَّيْرِ.

TR *l-avāhthā w-aḥē 'mīlē d- 'īth (h)wāw b- 'ūmrā:*

EN for the fathers and the toiling brothers who were in the monastery.

FR pour les pères et les frères laborieux qui étaient au monastère.

هُبْ دَسْبِ تَقْوَهْ عَمِي خَتْمَهْ دِيهِمْ حَمْدًا:

AR كَانَ اسْمُهُ عَزِيزًا جَدًّا بَيْنَهُمْ، أَبُونَا الْكَامِلُ،

TR *sagī rḥīm (h)wāw shmēh ba-ynāthhōn d-avūn gmīrā.*

EN His name was very dear among them, our perfect father,

FR Son nom leur était très cher, à notre père parfait,

هُجَبِبِ تَقْوَهْ تَبِ يَسْتَقْ دَتْنِ حَمْدًا:

AR وَكَانُوا يَفْرَحُونَ جَدًّا بِانْتِصَارَاتِ هَذَا الْمُجْتَهِدِ،

TR *wa-ṭvīvīn (h)wāw ṭāv neṣṣhānāwhī d-hānā 'mīlā:*

EN and they were very glad of the victories of this labourer,

FR et ils se réjouissaient fort des victoires de ce laborieux,

هَدَجِهْ نَفْسِهْ وَفَطَاهَرَهْ دِيهِمْ دِيهِمْ حَمْدًا:

AR وَبَطْهَارَةَ نَفْسِهِ وَبَسَاطَتِهِ الَّتِي تَجَاوَزَتْ كُلَّ قِيَاسٍ.

TR *w-da-khyūth napshēh wa-pshīṭūteh d- 'āvrān l-kaylā.*

EN and of the purity of his soul and his simplicity, which passed all measure.

FR et de la pureté de son âme et de sa simplicité, qui passaient toute mesure.

بُجْدَتَا لِنَفْسِي فِي يَوْمٍ وَاحِدٍ مِثْلَ مَكْنَسَةٍ:

AR جَعَلَ أَبُونَا الْمَجِيدُ نَفْسَهُ مِثْلَ مَكْنَسَةٍ،

TR 'avdāh l-napshēh avūn zahyā d-mūth makhnasht:

EN Our glorious father made himself like a broom,

FR Notre père glorieux se fit semblable à un balai,

هَذَا يَوْمًا قَدْ خَسَفَ نَفْسَهُ أَمَامَ الْإِخْوَةِ.

AR وَكَالْتُرَابٍ وَضَعَ نَفْسَهُ أَمَامَ الْإِخْوَةِ.

TR w-aykh kūpār tahtī napshēh qdām aḥūthā.

EN and like dust he lowered himself before the brothers.

FR et comme la poussière il s'abaissait devant les frères.

بِحَدِّ يَوْمٍ تَمَقَّبَ بِحُلَّتِهِ مَهْمَتُهُ فِي يَوْمٍ وَاحِدٍ:

AR فِي أَحَدِ الْأَيَّامِ أَتَوْا إِلَى الدَّيْرِ بِصَبِيٍّ مُعَذَّبٍ،

TR b-ḥad men yāwmīn ṭalyā mnasyā aytīw l-ūmrā:

EN One day they brought a tormented boy to the monastery,

FR Un jour on amena au monastère un garçon tourmenté,

بِأَدْوَانِهَا تَتَبَّعَ فِي ثَلَاثَ عَشْرَةَ سَنَةً يُعَذِّبُهُ شَيْطَانٌ خَبِيثٌ.

AR كَانَ مِنْذُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً يُعَذِّبُهُ شَيْطَانٌ خَبِيثٌ.

TR d-tarta 'esrē shnīn ethenes men shēd shkhīrā.

EN who for twelve years had been tormented by a vile demon.

FR qui depuis douze ans était tourmenté par un démon vil.

تَعْقِبُ يَحْدَثُ هِجْدُ خَلْسَدِ هَمْ شِوَّهْ :٢٥

AR لَمْ يَكُنْ هُنَاكَ إِلَّا تِسْعَةٌ وَعِشْرِينَ يَوْمًا،

TR yāwmīn 'esrīn w-tesh ā ba-l-ḥōd tamn hwā (h)wā:

EN He was there only twenty-nine days,

FR Il n'y était que depuis vingt-neuf jours,

هَجَبْتُ بَدَّ حَبَبِ شِوَّهْ مِمَّ دِشْهْ دِشْهْ مِشْهْ شِوَّهْ ❖

AR وَازْدَادَ سُوءًا عَلَى سُوءٍ مِنَ الشَّيْطَانِ الَّذِي كَانَ يُعَذِّبُهُ.

TR w-b-īsh b-īsh 'vīd (h)wā men da-ywā d-bēh meshtanad (h)wā.

EN and he grew worse and worse from the demon that racked him.

FR et il allait de mal en pis à cause du démon qui le secouait.

خَدَّ يَتَكَبَّرُ مِشْهْ هَمْلَقَةُ شِوَّهْ لَشَفْ مِشْهْ شِوَّهْ :

AR كَانَ يَقْطَعُ السَّلَاسِلَ وَيَمَزِّقُ ثِيَابَهُ،

TR kad sheshlāthā mtabr w-mānāwhī l-hōn mtalah (h)wā:

EN He used to break chains and tear his clothes,

FR Il brisait les chaînes et déchirait ses vêtements,

هَزَجُ حَيْتَةِ شِوَّهْ دَدَّهْ شِوَّهْ هُمْبِيْ شِوَّهْ ❖

AR وَيَأْكُلُ بِأَسْنَانِهِ لَحْمَ ذِرَاعَيْهِ وَيَمَرِّقُهُ.

TR w-ākēl b-shenāwhī b-sar d-rā āwhī wa-mnatesh (h)wā.

EN and bite the flesh of his arms with his teeth and tear it.

FR et mordait de ses dents la chair de ses bras et la déchirait.

دُتَتَقَا دِم هُنَّاب لِيَم سَقَه بُمِس دُكَلَت:

AR أُمَّا وَالِدَاهُ فَتَعَبَا كَثِيرًا مَعَ الصَّبِيِّ

TR avāhāwhī dēyn sagī l-ēyn (h)wāw ‘amēh d-ṭalyā:

EN His parents toiled much with the boy

FR Ses parents peinaient beaucoup avec le garçon

دَتَا دُكَلَتَن حَلِس تَمَقَد هَجِس لِكَلَت ❖

AR فِي هَذِهِ الشَّدَّةِ كُلَّ النَّهَارِ وَكُلَّ اللَّيْلِ.

TR b-hān ‘ulṣānā klēh yāwmā w-khlēh lelyā.

EN in this distress all day and all night.

FR dans cette détresse, tout le jour et toute la nuit.

حَمَمَتَن دُنُتَن مِيكَلِس سَقَه حُجَمَهَا:

AR كَانَتْ جَمَاعَةُ الْإِخْوَةِ فِي حُزْنٍ بِسَبَبِهِ،

TR knūshyā d-aḥē meṭlātēh hwāw b-karyūtā:

EN The assembly of the brothers was in sorrow on his account,

FR L'assemblée des frères était dans la tristesse à cause de lui,

هَجَتَنبِه حَلَسَفَا تَكَمَسَا نَلَبَه زَلَفَتَا ❖

AR وَصَلُّوا جَمِيعًا مَعًا صَلَوَاتٍ مِنْ أَجْلِهِ،

TR w-ghāwānāith klhōn lāwhī ṣalīw ṣlōthā.

EN and together they all prayed prayers for him,

FR et tous ensemble ils priaient pour lui,

دېدېښه دېښته مې ډولگړېښه پېښته:

AR لَعَلَّ الصَّبِيَّ، إِنْ أَمَكَنْ، يُحَلُّ مِنْ ضَيْقِهِ،

TR d-enhw d-mašyā men 'ūlṣānēh neshtre ṭalyā:

EN that, if it were possible, the boy might be freed from his distress,

FR afin que, si c'était possible, le garçon fût délivré de sa détresse,

لېښته ځېښته دېښه مېښته دېښته پېښته

AR بِأَيَّةِ طَرِيقَةٍ تُرِيحُهُ، كَمَا تَكُونُ الْإِرَادَةُ الْخَفِيَّةُ.

TR l-aynā gab d-bēh mnāh kēmāth ševyān kasyā.

EN in whatever way would give him rest, as the hidden will might be.

FR de la manière qui lui donnerait repos, selon que la volonté cachée le voudrait.

مېښته دېښته مېښته دېښته مېښته:

AR بِتَدْبِيرِهِ سَمِعَ رَبُّنَا صَلَاةَ عِبِيدِهِ،

TR mdabrānāith māran d-'abdhāwhī shma 'bā 'ūtā:

EN In his providence our Lord heard the prayer of his servants,

FR Dans sa providence notre Seigneur entendit la prière de ses serviteurs,

هېښته لېښته هېښته لېښته هېښته:

AR فَمَاتَ الصَّبِيُّ، وَنَقَلَهُ إِلَى الْحَيَاةِ وَإِلَى الرَّاحَةِ أَيْضًا.

TR w-amīth l-ṭalyā w-shanyeh l-ḥayē w-āp la-nyāhtā.

EN and the boy died, and he moved him to life and also to rest.

FR et le garçon mourut, et il le fit passer à la vie et aussi au repos.

ܐܘܬܪܐ ܕܡܠܚܐ ܠܫܬܬܐ ܡܝܬܐ ܡܬܝܬܐ:

AR أُمَّا وَالِدَاهُ وَكُلُّ أَقْرَبَائِهِ، فِي حُزْنٍ وَضِيقٍ،

TR avāhāwhī dēyn w-khlhōn hyānāwhī b-ḥashā w- āqthā:

EN But his parents and all his kinsmen, in grief and distress,

FR Mais ses parents et tous ses proches, dans le chagrin et l'angoisse,

ܡܢ ܡܠܚܐ ܠܡܠܚܐ ܡܝܬܐ ܡܬܝܬܐ ܕܡܠܚܐ:

AR فَكَانُوا يُنُوحُونَ عَلَيْهِ بِتَنَهُدَاتٍ وَنَحِيبٍ.

TR mbarēyn (h)wāw lēh wa-b-ḥenghāthā rā ōmāthā.

EN were mourning him, with groans and sobs.

FR le pleuraient, avec des gémissements et des sanglots.

ܡܠܚܐ ܡܠܚܐ ܡܠܚܐ ܡܠܚܐ ܡܠܚܐ:

AR صَوْتُ نَوْحِهِمُ الْمُرْفِي الْأَسَى

TR qāl evlhōn hāw marīrā b-ḥashīshūthā:

EN The sound of their mourning, bitter in sorrow,

FR Le bruit de leur deuil, amer dans la douleur,

ܡܠܚܐ ܡܠܚܐ ܡܠܚܐ ܡܠܚܐ ܡܠܚܐ:

AR جَالَ فِي الدَّيْرِ كُلِّهِ بِالْوَلَوْلَةِ.

TR b-khlēh ūmrā āzal (h)wā d-yn 'ām ōlāyā.

EN went through the whole monastery with wailing.

FR parcourait tout le monastère avec des lamentations.

هَجْدٌ بِتَعْمُدٍ ۖ تَقْدِمْ ۖ مَجِيدٌ ۖ تَقْدِمْ ۖ

AR وَكُلُّ مَنْ سَمِعَ صَوْتَ نَوْحِهِمْ تَحَرَّكَ

TR w-kul d-shāma '(h)wā qāl evlhōn methnged (h)wā:

EN And everyone who heard the sound of their mourning was moved

FR Et quiconque entendait le bruit de leur deuil était ému

لِحَيْثُ مَنَّا وَلِحُذَمَانَا وَكَبِّ مَنَّا مَنَّا ۝

AR إِلَى الْبُكَاءِ وَالْحُزْنِ وَالْأَسَى، وَضَاقَ بِهِ الْأَمْرُ كَثِيرًا.

^{TR} *l-bedhyā w-ḥashā wa-l-karyūthā w-ṭāv mett īq (h)wā.*

EN to weeping, grief and sorrow, and was sorely pressed.

FR jusqu'aux pleurs, au chagrin et à la tristesse, et en était fort oppressé.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

AR أَمَّا أَبُونَا فَكَانَ فِي تِلْكَ الْأَثْنَاءِ مَشْغُولًا بِمَا فِي الدَّيْرِ؛

TR *avūn 'dakēyl b-(h)ī d-ba-qnōvīn methkashar (h)wā:*

EN Our father, meanwhile, was busy with what was in the monastery;

FR Notre père, cependant, était occupé aux affaires du monastère ;

لِسَ تَكُ حَجَّاهُ ۖ اِنَّ مَذْبَحَهُ هُتِبَ صَوْبَهُ ۚ ﴿٢٥﴾ ❖

AR صَوْتُ بُكَائِهِمْ، ذَلِكَ الصَّوْتُ الْمُرُّ، هَزَّهُ كَثِيرًا.

TR *lēh qāl b-khāthhōn (h)ī marīrt sagī mzi' (h)wā.*

EN the sound of their weeping, that bitter sound, shook him much.

FR le bruit de leurs pleurs, ce bruit amer, le secouait fort.

كَمْ حَيْثُ يُعْتَصِفُ دِينُكَ هَيْسُهُ لِبَيْتِكَ سَعِيدُ:

AR فَلَمْ يَسْتَطِعْ أَنْ يُمْتَنِعَ عَنِ الذَّهَابِ لِيَرَىٰ كَرْبَهُمُ الْخَانِقَ؛

^{TR} *lā gēyr eshtbeq d-nēzal w-neḥze l-ḥagāhōn ḥnīghā:*

EN He could not hold back from going to see their choking grief;

FR Il ne put se retenir d'aller voir leur douleur étouffante ;

مَدِيْنَةُ مَكِّيَّةٌ الْحَيَّةُ الْحَيَّةُ الْحَيَّةُ

AR جَذَبَتْهُ رَأْفَتُهُ لِيَذْهَبَ، بِقَلْبٍ مُتَنَهِّدٍ.

TR mrahmānūtēh nga(d)tēh l-mēzal b-leb nhīgā.

EN his compassion drew him to go, with a sighing heart.

FR sa compassion l'entraîna à y aller, le cœur soupirant.

مَنْ يَرْجُو عَذَابَ رَبِّهِ لِيَتَّقِهِ يَجْعَلْ لَكُمْ سُبُلًا مِّنْهُ لِيُخْرِجَكُمْ مِّنَ الْبَلَاءِ الَّذِي فِيهِ أَصَابَكُمْ وَيُخَوِّفَكُمْ فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَكْفُرُونَ

AR فَلَمَّا اقْتَرَبَ وَرَأَىٰ أَهْلَهُ فِي حُزْنٍ وَنَوْحٍ،

^{TR} *men dēyn da-qrev wa-ḥzā l-nāshāwhī b-ḥashā w-evlā:*

EN But when he drew near and saw his people in grief and mourning,

FR Mais quand il s'approcha et vit les siens dans le chagrin et le deuil,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

AR كَانَ هُوَ الْمُجْتَهِدُ يَنْوَحُ فِي حُزْنِهِ أَكْثَرَ مِنْهُمْ.

TR *yatīr menhōn meteebel (h)wā b-ḥashā 'mīlā.*

EN he, the labourer, mourned more than they in his grief.

FR lui, le laborieux, se lamenta plus qu'eux dans sa peine.

ܕܝܠܗ ܕܝ ܒܝܬܐ ܡܢܗ ܠܦܠܝܬܐ ܕܝܩܝܕܐ ܡܢܠܦܠܐ:

AR وَحِينَئِذٍ لَمَّا رَأَى رَبُّنَا عَبْدَهُ يَتَقَلَّبُ فِي الدُّمُوعِ،

TR *ba-d-ghōn kad ḥzā māran l-pālḥēh b-dem ē mpalplā:*

EN Then, when our Lord saw his servant rolling in tears,

FR Alors, quand notre Seigneur vit son serviteur ruisselant de larmes,

ܕܝܕܝܢܐ ܕܝܠܗ ܕܝܠܦܠܝܬܐ ܕܝܩܝܕܐ ܕܝܒܝܬܐ ܕܝܩܝܕܐ:

AR شَاءَ أَنْ يُعْزِيَهُ وَيَجْعَلَ نَوْحَهُ ذَبِيحَةً مَقْبُولَةً.

TR *ṣvā da-nbayīwhī w-ne ḇdhīwhī l-evlēh devḥā mqablā.*

EN he wished to comfort him and make his mourning an accepted sacrifice.

FR il voulut le consoler et faire de son deuil un sacrifice agréé.

ܡܝܬܝܕܐ ܕܝܠܗ ܕܝܩܝܕܐ ܕܝܒܝܬܐ ܕܝܩܝܕܐ:

AR وَفِي الْحَالِ أَحْسَّ أَبُونَا فِي قَلْبِهِ بَسْلَامٌ وَسُكُونٌ،

TR *meḥdhā avūn argash b-lebh b-shaynā b-hīlā:*

EN At once our father felt in his heart peace and quiet,

FR Aussitôt notre père sentit dans son cœur la paix et le calme,

ܕܝܡܢܐ ܕܝܠܗ ܕܝܩܝܕܐ ܕܝܒܝܬܐ ܕܝܩܝܕܐ:

AR لِأَنَّ رَبَّنَا سَكَبَ عَلَيْهِمْ مَرَاحِمَهُ، فَطَرِبَ فَرَحًا.

TR *d-māran raḥmāwhī ashpa ' layhōn w-aghīl gyāl.*

EN for our Lord poured out his mercies on them, and he leapt with joy.

FR car notre Seigneur répandit sur eux ses miséricordes, et il bondit de joie.

لَجِبْدِه بُرَبِّ تَعَالَى قَدَرَه مَدَّ تَجَبُّ:

AR لِعَبْدِهِ أَعْطَى الرَّبُّ الصَّالِحَ جُرْأَةً،

TR l- 'avdah ya(h)v (h)wā pārē(h)sī mār ṭāvā:

EN To his servant the good Lord gave boldness,

FR À son serviteur le bon Seigneur donna de l'assurance,

دُمَحِبِه حَكَمَه دَجَبْدِه مِتَسَبِّ حَبَّ عَمَه تَجَبُّ:

AR لِيَشْفَعَ فِيهِمْ، فَيَأْتِيَ الْخَلَّاصُ عَلَى يَدَيْهِ.

TR da-mpīs layhōn d-b- ṭdwhī meshrhīn kēyth shūwzāvā.

EN to plead for them, that by his hands salvation might come.

FR pour intercéder en leur faveur, afin que par ses mains vienne le salut.

يَعَفُ مَحْتَبُّ لُحْبِبِّ تَعَالَى حَبْتُّ حَبْتُّ:

AR أَمَّا هُمْ الْحَزُونُونَ فَكَانُوا مَضْغُوطِينَ فِي حُزْنٍ ثَقِيلٍ،

TR henōn m 'āqē alīṣīn (h)wāw b-ḥashā tkhīvā:

EN They, the afflicted, were hard pressed in heavy grief,

FR Eux, les affligés, étaient pressés dans un lourd chagrin,

فُسْكَفَسَه تَجَفُ دَجِبْ تَعَالَى قَلْتِ حَبْتُّ:

AR وَبَدَلًا مِنْهُمْ أَلْقَى الْخَادِمُ الْفَاضِلُ نَفْسَهُ فِي الْمَجَاهَدَةِ.

TR wa-ḥlāpayhōn b-āghōn rme (h)wā pālḥā ṭvīvā.

EN and in their place the excellent servant threw himself into the contest.

FR et à leur place l'excellent serviteur se jeta dans le combat.

ܡܢ ܬܢܗܝܠ ܕܐܝܬܗ ܕܥܡܕܐ ܡܥܬܝܬܐ:

AR لَمْ يُهْمِلْ يَسُوعُ الْمَسِيحُ طَلِبَتَهُ أَبَدًا،

TR *men shāōlēh lā sāk ahmī īshō 'mshīhā:*

EN Jesus Christ did not at all neglect his request,

FR Jésus Christ ne négligea pas du tout sa requête,

ܕܡܥܬܝܬܐ ܕܐܝܬܗ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ:

AR إِذْ كَانَ ذَلِكَ الْمَجِيدُ يَشْفَعُ إِلَيْهِ مِنْ أَجْلِ خَلْقَتِهِ.

TR *b-da-mpīs (h)wā lēh meṭul gvīltēh hāw naṣīhā.*

EN as that glorious one pleaded with him for his creature.

FR tandis que ce glorieux intercédait auprès de lui pour sa créature.

ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ:

AR حَتَّى عَبْدُهُ أَنْ يَسْأَلَ أَكْثَرَ، بِقَلْبٍ مَسْرُورٍ،

TR *gargēh l- 'avdah d-yatīr neshal b-leb pṣīhā:*

EN He urged his servant to ask yet more, with a glad heart,

FR Il poussa son serviteur à demander davantage encore, d'un cœur joyeux,

ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ:

AR لِكَيْ يُحْيِيَ سَرِيعًا، بِسَبَبِ شَفَاعَتِهِ، الصَّبِيَّ الْمَضْطَجِعَ.

TR *d-meṭul pyāsēh mendresh ahyēh l-ṭalyā rvīhā.*

EN that because of his pleading he would quickly bring to life the boy who lay there.

FR afin que, par son intercession, il rende vite la vie au garçon qui gisait.

هَبَذَبْ ذِيَه يَهْدِيَه دِيَلْتَه هَمِيَهْنَفْ هَدَّ:

AR وَبَدَأَ لَحْمُ الصَّبِيِّ يَرْجِفُ وَبَدَأَ يَتَنَفَّسُ.

TR *w-sharī rāpēth besrēh d-ṭalyā w-methnapash (h)wā:*

EN And the flesh of the boy began to quiver, and he began to breathe.

FR Et la chair du garçon se mit à frémir, et il se mit à respirer.

هَبْجَه دِيَه مَحْمَلْتَه سَكْفَه مَكْبَه هَدَّ:

AR وَأَبُونَا كَانَ يَشْفَعُ فِيهِ لِيَحْيَا حَيَاةً كَامِلَةً.

TR *w-avūn d-neḥē mshamlyāith ḥlāpāwhī mpīs (h)wā.*

EN And our father pleaded for him, that he might live fully.

FR Et notre père intercédait pour lui, afin qu'il vive pleinement.

هَبْجَه دِيَلْتَه جَهْمَتْتَه بَدَّ يُسَبِّحُ هَدَّ:

AR وَفِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ كُلَّهَا ثَبَّتَ فِي سَهْرِهِ،

TR *wa-b-(h)ī d-lelyā b-d-w-mānyātēh 'ad aḥīd (h)wā:*

EN And all that night he held fast in his vigils,

FR Et toute cette nuit il persévéra dans ses veilles,

هَبْجَه دِيَلْتَه هَمِيَهْدَه هَبْجَه هَكْبَه هَكْبَه هَدَّ:

AR وَالْجَوُّ عَاصِفٌ، وَالْمَطَرُ يَنْهَمِرُ غَزِيرًا.

TR *w-āar z īpā w-meṭrā sagī w-ṭāv tākēv (h)wā.*

EN while the air was stormy and the rain poured down heavily.

FR tandis que l'air était orageux et que la pluie tombait fort et dru.

تَحْتِ حَصْبَةٍ دُجْمَةٍ مُدِحٍ ه ه حَقْن:

AR بالعين الخفية لطهارة فكره، هو الرائي،

TR *b-‘aynā ksīthā d-da-khyūth mada ēh hāw ḥazāyā:*

EN With the hidden eye of the purity of his mind, he, the seer,

FR De l'œil caché de la pureté de son esprit, lui, le voyant,

مَجِيبٌ قَدْ مَشَى لِحَدِّهِ دُخِيبٌ لِمِ قَدْ لَحِقَتْهُ ❖

AR تَمَعَنَّ وَرَأَى مَلَكًا كَانَ يُلَازِمُ الصَّبِيَّ بِاسْتِمْرَارٍ،

^{TR} *mdīq (h)wā w-ḥāzē l- ʾirā d-amīn l-we (h)wā l-talyā.*

EN looked closely and saw an angel who kept constant watch over the boy,

FR regarda attentivement et vit un ange qui veillait sans cesse sur le garçon,

دِيَسْبِدْ هَاقْ دِي قَتَقْ دِيْعِيْسْ هَكْ تَخِيْدْ هَاقْ:

AR يُمَسِّكُ نَفْسَ الصَّبِيِّ وَلَا يُطَلِّقُهَا،

^{TR} *d-aḥīd (h)wā dēyn mnāwān d-napshēh w-lā shākēq (h)wā:*

EN who held fast the boy's soul and did not let it go,

FR qui tenait ferme l'âme du garçon et ne la lâchait pas,

❖ **خَدِمَةُ مَسْجِدِ دَرْجَمِ مَسْجِدِي ۲۵۴**

AR حَتَّى يَتِمَّ إِنَّهَاضُهُ عَلَى يَدَيَّ أَبِينَا.

^{TR} *ba-d-nūhāmēh b- ʾidāwhī d-avūn meshtamle (h)wā.*

EN so that his raising would be accomplished by the hands of our father.

FR afin que son relèvement s'accomplisse par les mains de notre père.

بَجْمِ خُتْبَةِ تَالِيهِ لَتَالِيهِ حَقِيقَتِي دَمِي ٢٥٤:

AR أَبُونَا بَيْنَ هَذَا وَذَلِكَ أُلْقِيَ فِي حَيْرَةٍ:

TR avūn ba-ynāth hālēyn l-hālēyn b-pūshākh rme (h)wā:

EN Between one thing and another our father was cast into doubt:

FR Entre une chose et l'autre, notre père fut jeté dans le doute :

دِيصْدَهَبْ حِيلَتِي يَدَاهُ دَمِيَّتْ تَجِبْ دِيك ٢٥٥❖

AR كَانَ يَخَافُ جَدًّا أَنْ يَفْتَرِبَ عَلَانِيَةً مِنْ جَانِبِ الصَّبِيِّ الْمَيِّتِ،

TR d-neqrōv b-gelyā šēdāwhī d-mītā ṭāv dāḥēl (h)wā.

EN he greatly feared to go openly to the dead boy's side,

FR il craignait fort d'aller ouvertement auprès du garçon mort,

دِدْزِ يِدْجَهْتَسْ خِدْ يَفْدْ تَهْمَزْ هَمِيَّتْ ٢٥٦:

AR لَعَلَّا يَعْرِفُوهُ عِنْدَ الصَّبَاحِ فَيَمَجَّدَ،

TR d-dam neda 'ūnāyhī 'ad špar yāwmā w-meshtabḥ (h)wā:

EN lest they know him when morning came, and he be praised,

FR de peur qu'on ne le connaisse au lever du jour et qu'il soit loué,

هَمْ هَمِيَّتْ لِبْ لِبْ حِيلَتِي مِيْجِدْ ٢٥٧❖

AR وَيُعْرَفَ عَلَانِيَةً مِنْ ذِيَاعِ الْخَبَرِ.

TR w-men sūm 'ālēh l-īgh l-īgh b-gelyā methīda (h)wā.

EN and by the report of it he become openly known.

FR et que par la rumeur de cela il devienne ouvertement connu.

تَا تَ دِلَجَوْتَهْ تَهْ دُجْهَبَتَهْ كَهْ دِمْ مِي تَهْ:

AR أَمَّا اللَّبَاسُ أَوْ الْغِطَاءُ فَلَمْ يَقْتَنِ مِنْهُ شَيْئًا؛

TR b-(h)ī da-l-b-w-shā āw takhsīthā lā dēyn qne (h)wā:

EN As for dress or covering, he had acquired none;

FR Quant à un vêtement ou à une couverture, il n'en avait pas acquis ;

يَكْ دُجْهَبَكْ تَجْبَدْ هَتَبَهْ تَجْبَدْ مَدَوْلَهْ تَهْ:

AR بَلْ كَانَ يَسِيرُ عُزْيَانًا مِنْ أَجْلِ الرَّجَاءِ .

TR elā 'arṭel ba-shvīl sbarthā ṭāv mhalek (h)wā.

EN but he went about bare, for the sake of hope.

FR mais il allait nu, par espérance.

هَدَكْ يَلْتَدْ دُجْهَبَهْ تَهْ تَجْبَدْ تَجْبَدْ مَدَوْلَهْ تَهْ:

AR وَكَانَ حَذِرًا جَدًّا أَنْ يَلْبَسَ غِطَاءَ الْمَجْدِ الْبَاطِلِ،

TR wa-d-lā nelbsh takhsīth shūvḥā sagī zhīr (h)wā:

EN And he took great care not to put on a covering of vainglory,

FR Et il se gardait fort de revêtir une couverture de vaine gloire,

دَدَمْ كَهْ دِمْ يَسَوَهْ لَهْتَهْ تَجْبَدْ تَجْلَهْ تَجْلَهْ تَهْ:

AR لَعَلَّا يَصِيرَ بِهِ صَيْدًا لِلْعَدُوِّ الْمَاكِرِ .

TR d-dam lā nehwe l-sānā nkhilā b- 'eltēh ṣadwā.

EN lest by it he become prey for the crafty enemy.

FR de peur que par elle il ne devienne la proie de l'ennemi rusé.

ܕܠܡ ܝܗ ܦܕܡ ܡܕܒܪܝܗ ܒܟ ܡܝܠܕܝܬܐ:

AR لَكِنَّهُ دَبَّرَ حِيلَةً حَكِيمَةً ضِدَّ الْخَصْمِ،

TR *b-ram ethparas ḥarīmāīth ‘al b-‘eldvāvā:*

EN But he devised a shrewd plan against the adversary,

FR Mais il imagina un plan avisé contre l'adversaire,

ܕܠܡ ܝܗ ܦܕܡ ܡܕܒܪܝܗ ܕܝܡܐ ܡܕܒܪܝܗ

AR لَكِي لَا يَقَعَ فِي فِخَاخِ الشَّيْطَانِ النَّجِسِ .

TR *d-lā neshtarbq ba-mṣīdātēh d-da-ywā msayvā.*

EN so as not to be caught in the snares of the foul demon.

FR pour ne pas être pris dans les pièges du démon immonde.

ܕܠܡ ܝܗ ܦܕܡ ܡܕܒܪܝܗ ܡܝܠܕܝܬܐ:

AR فِي تِلْكَ السَّاعَةِ رَكَضَ مُسْرِعًا وَدَخَلَ إِلَى الدَّاخلِ،

TR *bāh dēyn b-shā ‘thā rheṭ msarhvāīth w-ezal l-ghāwā:*

EN In that hour he ran in haste and went inside,

FR À cette heure il courut en hâte et entra à l'intérieur,

ܕܠܡ ܝܗ ܦܕܡ ܡܕܒܪܝܗ ܡܝܠܕܝܬܐ:

AR وَخَلَعَ ثَوْبَهُ، وَلَبَسَ بَدَلَهُ ثَوْبَ الْوَكِيلِ .

TR *wa-shlah ‘baytēh wa-d-rabayt ḥlāpēyh l-besh (h)wā.*

EN and took off his own habit, and put on the steward's in its place.

FR et ôta son propre habit, et revêtit à sa place celui de l'intendant.

هَجْدٌ مِنْهُمْ سَبَّ هَجَّيْجٍ لَكِسْفٍ رَفْدٍ ٢٥٤:

AR وَإِذْ كَانُوا يَتَنَهَّدُونَ وَيَبْكُونَ، نَظَرَ إِلَيْهِمْ فِي أَتْنَاءِ ذَلِكَ،

TR w-kad mettanhīn w-vākēyn 'dakēyl layhōn ṣpaḥ (h)wā:

EN And as they sighed and wept, he looked on them meanwhile,

FR Et tandis qu'ils soupiraient et pleuraient, il les regardait cependant,

هَلَكَةُ سَوْدٍ دِيَسَ مَقَمٍ تَزِيحٍ بِمَجْدَتِ لَسْفٍ مَجِيْدٍ ٢٥٥ ❖

AR وَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُهُ، فَسَأَلَهُمْ كَعَرِيبٍ .

TR w-layt (h)wā d-bēh mpās b-da-aykh nūkhṛāyā l-hōn mshael (h)wā.

EN and with no one there who knew him, he questioned them like a stranger.

FR et comme personne là ne le connaissait, il les interrogeait en étranger.

يَسْفٍ هَجْدِهِ لَسْفٍ دِيْجِيْهْسَوْدَقْ سَوْدٍ ٢٥٦:

AR ظَنُّوا أَنَّهُ أُسْقِفُ أَوْ رَئِيسُ الدَّيْرِ،

TR henōn sbarw l-hōn d-apesqōpā hāw āw rēsh 'ūmrā:

EN They thought that he was a bishop or the head of the monastery,

FR Ils crurent qu'il était un évêque ou le chef du monastère,

هَقْبِهِ حَبْسَفٍ دِيْجِيْهْسَوْدَقْ بُتَه ٢٥٧ ❖

AR وَأَجَابُوا فِي حُزْنِهِمْ: «أَأَنْتَ إِذَا عَرِيبٌ، رَجُلٌ

TR w-panīw b-ḥashhōn d-nūkhṛāyā a(n)t ārā gavrā.

EN and in their grief they answered: "You are a stranger, then, a man

FR et dans leur peine ils répondirent : « Tu es donc un étranger, un homme

دَلَا فَلَاحَ دِيكْ جِي سَوَلَتَا دِي تَا مُدَبَّذَا:

AR لَا يُحْسُ بِهَذَا الضَّيْقِ الْمُرَّ،

TR *d-lā rgīsh a(n)t bēh b- 'ūlṣānā dēyn hān marīrā:*

EN who does not feel this bitter distress,

FR qui ne ressent pas cette amère détresse

دِيهَتِيكْ كَجَفْ دِيكْ سَوَلَتَا هَتَا حَبَبَا ❖

AR الَّذِي جَلَبَهُ الشَّيْطَانُ الشَّرِيرُ، الْعَدُوُّ النَّجِسُ، عَلَى ابْنِنَا؟

TR *d-asblēh la-b-ran da-ywā b-īshā sānā shkhīrā.*

EN which the evil demon, the vile enemy, brought on our son.

FR que le mauvais démon, l'ennemi vil, a amenée sur notre fils.

نَعْمَبْ هَلَجَبْ دِيكْ كِي تَهَذَا هَقَبِي حَبَبَا:

AR لَنَا هُنَا ثَلَاثُونَ يَوْمًا، وَقَدْ بَقِينَا فِي الرَّجَاءِ

TR *ywmīn tlāthīn īth lan hārkā w-pāshnan b-savrā:*

EN We have been here thirty days, and stayed on in hope

FR Nous sommes ici depuis trente jours, et nous sommes restés dans l'espoir

دِيكْ مِيهَسِيلْ حَفْ هِيهَتَا جِي لِيكْ حَبَبَا ❖

AR أَنْ يُشْفَى ابْنُنَا وَيَعُودَ بِهِ الْفَرَحُ إِلَيْنَا نَحْنُ الْحَزَائِي.

TR *d-tāk methhlem b-ran w-tetvā bēh leman kmīrā.*

EN that our son might be healed, and through him joy return to us who grieve.

FR que notre fils soit guéri, et que par lui la joie revienne à nous qui sommes dans le chagrin,

وَجَاءَ دُمْتَ بِهَيْسِي دِم مَبِهْ تَصْلَحْدِ يَمْتِ:

AR وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ اخْتَنَقَ وَمَاتَ عِنْدَ غُرُوبِ الشَّمْسِ،

TR *wa-b-hān ramshā ethhneq dēyn w-mīth b-ma 'rāv shemshā:*

EN And this evening he choked and died at sunset,

FR Et ce soir il a suffoqué et il est mort au coucher du soleil,

هَبْصَبْ يَجْدِي دِم دِكْ تَبِيَهْ تَبِيَكْ هَبْتِ ❖

AR وَارْتَحَتْ أَعْصَابُهُ، كَمَا تَرَانَا فِي حُزْنٍ وَأَلَمٍ. »

TR *w-ashqyan gedde aykh d-lan hāzēyt b-evlā w-ḥashā.*

EN and his sinews gave way, as you see us in grief and pain.

FR et ses nerfs se sont relâchés, comme tu nous vois dans le deuil et la douleur. »

تَهَيَّجَ جَلْبَ لَقْلَ يَجْبِسُ دِمُجْ هَبْتِ:

AR حِينَئِذٍ أَسْكَتْ أَبُونَا الْمَجِيدُ صَوْتَ بُكَائِهِمْ،

TR *hāydēyn shalī l-qāl bekhīhōn avūn zahyā:*

EN Then our glorious father stilled the sound of their weeping,

FR Alors notre père glorieux apaisa le bruit de leurs pleurs,

هَكْبِبْ يَبْ هَبْتِ لَقْلَ تَقْلَ جَلْتِ ❖

AR وَشَجَّعَهُمْ وَقَالَ لَهُمْ بِصَوْتٍ لَطِيفٍ :

TR *w-labev enōn w-emar l-hōn b-qālā ḥalyā.*

EN and encouraged them, and said to them in a gentle voice:

FR et il les encouragea, et leur dit d'une voix douce :

لَا تَبْكُوا لَهَا الْغُرَبَاءُ هِيَ فِي الْحَيَاتِ:

AR « لَا تَبْكُوا أَيْهَا الْغُرَبَاءُ، فَإِنَّ الصَّبِيَّ لَمْ يَمُتْ؛

TR *lā lam tevkōn ʾō akhsnāyē d-lā mīth ṭalyā:*

EN "Do not weep, strangers, for the boy has not died;

FR « Ne pleurez pas, étrangers, car le garçon n'est pas mort ;

فَدَمِهِمْ مِنْ دِمَائِهِمْ هِيَ فِي الْحَيَاتِ:

AR اخْرُجُوا مِنْ أَمَامِي، فَإِنَّ نَفْسَهُ فِيهِ وَهُوَ حَيٌّ. »

TR *prōqw men qdāmāi d-napshēh bēh (h)ī w- ʾitāwhī ḥayā.*

EN go out from before me, for his soul is in him and he is alive."

FR sortez de devant moi, car son âme est en lui et il est vivant. »

مِنْ دَهْدَانِهِمْ صِدْقَتُهُمْ فِي الْحَيَاتِ:

AR فَلَمَّا سَمِعُوا مِنَ الْقَدِّيسِ رَجَاءً مُفْرِحًا،

TR *men da-sbarthā mḥadāyānīthā shma ʾw men ḥasyā:*

EN When they heard a gladdening hope from the holy one,

FR Quand ils entendirent du saint une espérance réjouissante,

عَلَيْهِمْ مِنْ حَبْسِهِمْ وَفِيهِمْ قَلِيلٌ مِنْ رَاحَتِهِمْ:

AR كَفُّوا عَنْ بُكَائِهِمْ، وَتَعَزَّوْا قَلِيلًا، وَكَفُّوا عَنِ الْهَمِّ.

TR *shlīw men b-khāthhōn wa-praqīw qalīl w-pāshīw men renyā.*

EN they stopped weeping, took a little comfort, and ceased their brooding.

FR ils cessèrent de pleurer, se consolèrent un peu, et laissèrent leur songe douloureux.

כִּדְ שְׁלַפְיָי מִזֶּה מִדְּבַרְנִי אִי תִּתֶּנָּה:

AR لَمَّا اكْتَمَمْتُ مِنْ أَجْلِنا تَدْبِيرَكَ الْإِنْسَانِيَّ،

TR *kad ḥālpayn s'art mdabrānūtākh (h)ī nāshāytā:*

EN when for our sake you carried out your human dispensation,

FR quand pour nous tu accomplis ton économie humaine,

זֶה נִשְׁמַעְתָּ לְבָתְרָא בְּיָדֵי חַוְוָה

AR أَقَمْتُ فِيهِ ابْنَةَ يَإِيرُسَ، رَئِيسَ الْمَجْمَعِ.

TR *bāh naḥemtāh l-barth yūārāsh rēsh knūsht.*

EN in it you raised the daughter of Jairus, head of the synagogue.

FR tu y relevas la fille de Jaïre, chef de la synagogue.

חֲסִידֶיךָ זֶה בְּרַב־אֱהוּא בְּיָדֶיךָ יִדְּמִלֶּכֶת:

AR بِمَحَبَّتِكَ الْعَظِيمَةِ وَهَبْتَ الْحَيَاةَ لِابْنِ الْأَرْمَلَةِ،

TR *b-ḥūbākh rabā ya(h)vtāyhī ḥayē l-bar armalt:*

EN In your great love you gave life to the son of the widow,

FR Dans ton grand amour tu donnas la vie au fils de la veuve,

וְלִלְעָזָר מִן דָּאחַל הַקֶּבֶר שָׁנַעְתָּ קִיָּאָה.

AR وَلِلْعَازَرِ مِنْ دَاخِلِ الْقَبْرِ صَنَعْتَ قِيَامَةً.

TR *wa-l-la- āzar men gāw qavrā 'badt lēh qyāmt.*

EN and for Lazarus, from within the tomb, you made a rising.

FR et pour Lazare, de l'intérieur du tombeau, tu fis une résurrection.

ܬܬܢ ܡܕܢܢ ܕܬܬ ܠܝܕ ܡܝܕܡ ܠܝܬܬܬ ܡܕܢܢ:

AR وَالْآنَ يَا رَبُّ، لَا شَيْءَ يَعْسُرُ عَلَى قُوَّتِكَ الْخَفِيَّةِ،

TR *hāshā māryā d-lā ṭel medam l-ḥaylākh kasyā:*

EN Now, Lord, nothing is too hard for your hidden power,

FR Maintenant, Seigneur, rien n'est trop dur pour ta puissance cachée,

ܡܝܬܬܬܬ ܐܬܬ ܡܕ ܡܕ ܝܬܬܬ ܡܕܢܢ ܡܕܢܢ ❖

AR وَمَشِيعَتُكَ وَاحِدَةٌ مَعَ مَشِيعَةِ أَبِيكَ فِي خَلْقِ الْمَخْلُوقَاتِ .

TR *w-ṣevyānākh hāw ḥad ‘am avūkh ba-b-rīth b-rayā.*

EN and your will is one with your Father's in the creation of creatures.

FR et ta volonté est une avec celle de ton Père dans la création des créatures.

ܝܬܬܬ ܡܕܢܢ ܝܬܬܬ ܡܕܢܢ ܡܕܢܢ ܡܕܢܢ:

AR أَنْتَ يَا رَبِّي قُلْتَ، وَأَوْصَيْتَ تَلَامِيذَكَ بِالْكَلِمَةِ:

TR *a(n)t māri emart wa-l-talmīdaykh paqadt b-melthā:*

EN You, my Lord, said, and commanded your disciples in the word:

FR Toi, mon Seigneur, tu as dit, et à tes disciples tu as commandé par la parole :

ܝܬܬܬ ܡܕܢܢ ܡܕܢܢ ܡܕܢܢ ܡܕܢܢ ❖

AR >اسْأَلُوا وَخُذُوا؛ اَطْلُبُوا وَتَجِدُوا، بِالْحَقِّ.

TR *da-shalw w-tesvūn b- ‘āw dēyn w-teshkḥūn b-sharīrūtā.*

EN 'Ask and receive; seek and you will find, in truth.

FR “Demandez et recevez ; cherchez et vous trouverez, en vérité.

خُدَّ يَحْيٰىلَمْ لَقَدْ حَمَدَ حُذَنَّةٌ حَكَّ يَحْيٰىةَ :

AR متى سَأَلْتُمْ أَبِي بِاسْمِي عَلَى الْأَرْضِ أَيَّ طِلْبَةٍ،

TR *kad teshelūn l-āvī b-shēmī b-ar 'ā kul shelthā:*

EN When you ask my Father in my name on earth for any request,

FR Quand vous demanderez à mon Père en mon nom, sur la terre, quelque requête que ce soit,

﴿لَا يَجْعَلُ اللَّهُ سَبِيحَ لَكَ مِنْ دُونِ اللَّهِ﴾

AR تَكُنْ لَكُمْ مِنْ عِنْدِ أَبِي، بِوَفْرَةٍ.

^{TR} *tehwe l-khōn dēyn men l-wāth āvī d-īlī b-yatīrūtā.*

EN it will be yours from my Father, in abundance.'

FR elle vous sera accordée par mon Père, en abondance.”

هَـؤُـلَـاءِ مَقْدَمُ هَذِهِ لَقَدْ بَيَّنَّاهُ بِخِيَرَتِهِ حَقَّقَ:

AR افْتَحْ يَا رَبِّ بَابَكَ لَصَوْتِ نُوْحٍ عَبْدِكَ، خَلِيقَتِكَ،

TR *ptaḥ mārī tar ākh l-qāl evlhōn d- 'avadayk b-rayā:*

EN Open, my Lord, your gate to the sound of the mourning of your servants, your creatures,

FR Ouvre, mon Seigneur, ta porte au bruit du deuil de tes serviteurs, tes créatures,

مُهَبِّ حُفَّت دِلَم تَت مَنگَت بَجَدِي دَهَن ♦

AR وَأَرْضَ عَنِّي أَنَا عَبْدُكَ الضَّعِيفَ الشَّقِيَّ،

TR *w-sav b-apaī d-īlī nā halāshā 'avdākh dāwyā.*

EN and show favour to me, your weak and wretched servant,

FR et regarde-moi avec faveur, moi ton serviteur faible et misérable,

دُمْدِمُ أَقْبَحُ دِيْدِيهِ أَقْبَحُ خِدْمَةُ خِدْمَةٍ:

AR وارْفَعْ أَبْوَابَ كُنَيْسَتِكَ الْمُفْتَدَاةَ بِدَمِّكَ الْحَيِّ،

TR *da-mrem tar ēyh d- ēdtkh prīqath ba-d-mākh ḥayā:*

EN and lift up the gates of your church, redeemed by your living blood,

FR et élève les portes de ton Église, rachetée par ton sang vivant,

هَذِهِ ذَاتُ دُمُحْجَةٍ صَمْتٍ كَلَّتْ

AR وَارْفَعْ رَأْسَهَا الْمُتَضَعَّ بِإِنْهَاضِ الصَّبِيِّ،

TR w-arīm rēshāh da-mmakakht b-nūḥām ṭalyā

EN and lift her head, who is humbled, by the revival of the boy.

FR et relève sa tête, humiliée, par le réveil du garçon.

۱۹ دِيَّانَتِيسَ عَقْلُ بِيْجَتِ بِسَمَدِ مَقَاتِلِ:

AR وَلَكِنِّي يُمَجِّدُ اسْمَكَ الْقُدُّوسُ، يَا يَسُوعُ الرَّبُّ،

TR *ʔ d-neshtabḥ shmākh qadīshā īshō ʿmāryā:*

EN and so that your holy name be glorified, Jesus the Lord,

FR Et afin que ton saint nom soit glorifié, Jésus le Seigneur,

لَحِيحُ قَهْمَدٍّ هَقْتِيْ دَفْيَكِ حَتِيْ هَقْدٌ ❖

AR أَمَامَ عُيُونِ الْحَاقِدِينَ وَالْمُبْغِضِينَ الَّذِينَ يَصْنَعُونَ الشَّرَّ بِلَا سَبَبٍ، النَّجْسِينَ. »

TR *l-‘ēyn sāqōrē w-sānē d-magan b-īshē srayā.*

EN before the eyes of the spiteful and the haters, who do evil for nothing, the foul ones."

FR aux yeux des envieux et des ennemis, qui font le mal en vain, les immondes. »

ܡܢ ܕܝܠܦܢܐ ܕܝܠܡ ܡܝܪܝܐ ܕܝܡܝܢ ܕܝܡܝܢ:

AR فَلَمَّا أَتَمَّ صَلَاتَهُ وَقَالَ: «آمِينَ يَا رَبُّ»،

TR *men da-šlōtēh shalem w-emar āmēyn māryā:*

EN When he had ended his prayer and said, "Amen, Lord,"

FR Quand il eut achevé sa prière et dit : « Amen, Seigneur »,

ܡܢ ܕܝܠܦܢܐ ܕܝܠܡ ܡܝܪܝܐ ܕܝܡܝܢ ܕܝܡܝܢ:

AR نَادَى الْقَدِيسُ الصَّبِيَّ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ وَقَالَ:

TR *qrāyhī dēyn l-ṭalyā tlāth zaba(n)thā w-emar ḥasyā.*

EN the holy one called the boy three times and said:

FR le saint appela le garçon trois fois et dit :

ܡܢ ܕܝܠܦܢܐ ܕܝܠܡ ܡܝܪܝܐ ܕܝܡܝܢ ܕܝܡܝܢ:

AR « يَا يُوحَنَّا، اسْتَيْقِظْ! بِاسْمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ،

TR *ō yōḥanān ett ʾir ba-shmēh d-ʾishō ʾmshihā:*

EN "John, awake! In the name of Jesus Christ,

FR « Yohannan, réveille-toi ! Au nom de Jésus Christ,

ܡܢ ܕܝܠܦܢܐ ܕܝܠܡ ܡܝܪܝܐ ܕܝܡܝܢ ܕܝܡܝܢ:

AR قُمْ مِنْ رُقَادِ الْمَوْتِ، وَسَبِّحْ بِقُوَّتِهِ. »

TR *w-qūm men shentēh d-māwt ya ʾnā b-ḥaylēh mshabḥā.*

EN rise from the sleep of death, and give praise by his power."

FR lève-toi du sommeil de la mort, et loue par sa puissance. »

ܡܝܨܕܐ ܗܠܬܐ ܕܥܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ :

AR وَفِي الْحَالِ فَتَحَ الصَّبِيُّ عَيْنَيْهِ عِنْدَ صَوْتِ الْكَلِمَةِ،

TR *meḥdā ṭalyā ptaḥ lēh 'aynāwhī 'amāh d-melthā:*

EN At once the boy opened his eyes at the sound of the word,

FR Aussitôt le garçon ouvrit les yeux au son de la parole,

ܡܝܨܕܐ ܡܠܓܗܠܓܗ ܐܝܬܐ ܕܝܗܘܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ :

AR وَبَدَأَ يَتَحَرَّكُ، وَطَلَبَ مَاءً لِيَشْرَبَ مِنْ عَطِشِهِ.

TR *w-sharī mlaghlegh wa-shel l-ṣahyēh mayā l-mesht.*

EN and began to stir, and asked for water to drink for his thirst.

FR et se mit à remuer, et demanda de l'eau pour étancher sa soif.

ܡܝܨܕܐ ܕܬܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ :

AR وَسَبَّحَ مَرَّتَيْنِ وَقَالَ: «أَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،

TR *w-shabḥ tartēyn zavnīn w-emar sghīdat mshīhā:*

EN And he gave praise twice and said: I worship you, Christ,

FR Et il loua deux fois et dit : « Je t'adore, Christ,

ܕܝܗܘܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ :

AR الَّذِي وَهَبَنِي الْحَيَاةَ وَحَرَّرَنِي مِنَ الظَّالِمِ. »

TR *d-ya(h)vt lī ḥayē w-āp ḥarartānī men dālōḥā.*

EN who gave me life and freed me from the oppressor."

FR qui m'as donné la vie et m'as aussi libéré de l'oppresseur. »

دَهْهَ حَبْدَ حِدْ بِيَّةَ دُفْتَهَ لَبِيَّتْ حَكْبَهْ:

AR فَلَمَّا رَأَى الشَّيْطَانُ الشَّرِيرُ أَنَّ الْفَتَى قَدْ عَادَ إِلَى الْحَيَاةِ،

TR da-ywā b-īshā kad ḥzā da-pnā l-ḥayē laymā:

EN When the evil demon saw that the youth had returned to life,

FR Quand le mauvais démon vit que le jeune homme était revenu à la vie,

مَنْ حَلَبَتْ قَدَحَهْ كَمْ هِيَّيْجَهْ مَوْبَهْ:

AR صَرَخَ بِاللُّسَانِ الْفَارِسِيِّ: «لِمَذَا؟» وَقَالَ غَاضِبًا:

TR q'ā b-leshānā pārsāyā lam w-emar mzaṭmā.

EN he cried out in the Persian tongue, "Why?" and spoke in rage:

FR il cria en langue persane : « Pourquoi ? » et parla avec rage :

عَمَجَتْ لَوْبَهْ تَهْ بِيَّجَتْ دِبْعَهْ هَيْتْ:

AR «الْحَمْدُ لِلْمُشْرِقِ، ذَلِكَ الْقُدُّوسِ، يَسُوعَ الْحَيِّ،

TR shūvhā l-zīwā hāw qadīshā d-īshō 'ḥayā:

EN "Glory to the Radiant One, that Holy One, Jesus the living,

FR « Gloire au Resplendissant, ce Saint, Jésus le vivant,

دُجَتْ لَبْ خَلَهْ هَكَ دِمْ جَبْجَبْ حَفْ دِيَّجَتْ:

AR الَّذِي بَنَى لِي بَيْتِي، ثُمَّ لَمْ يَتْرُكْ لِي مَسْكَنًا آخَرَ،

TR da-b-nā lī ba-ytī w-lā dēyn shavqanī ōd 'edyāyā.

EN who built me my house, and yet left me no further dwelling,

FR qui m'a bâti ma maison, et pourtant ne m'a pas laissé d'autre demeure,

هَكَذَا يُحِبُّ دَاكُ صِيحِ مُخَمَّدٍ هَتْدَبِ حِيَسْ:

AR وَلَيْسَ كَرَفَقَائِي الَّذِينَ لَا يَمْلِكُونَ مَسْكَنًا وَيَتَجَوَّلُونَ فِي الْفَرَاغِ؛

TR *w-lā aykh ḥavraī d-lā qnēyn ma 'mrā w-ḥādrīn b-pehyā:*

EN and not like my companions, who own no dwelling and roam in emptiness;

FR et non comme mes compagnons, qui n'ont pas de demeure et errent dans le vide ;

دَاكُ مِيْدَرَشِ إِسْ فِي لَبِ حِمَمَدِ تِيْمَرِ خِيَسْ ❖

AR لَكِنَّهُ قَلْبٌ لِي مَسْكَنِي فَجَاءَ، بِإِشَارَتِهِ الْخَفِيَّةِ . »

TR *elā mendrēsh ahpek lī 'ūmrī b-remzēh kasyā.*

EN but he suddenly turned my dwelling over, by his hidden sign."

FR mais soudain il a retourné ma demeure, par son signe caché. »

تَتَقَا صَوْتُ دِيْلَتِ مِيْدَرَشِ جَمْعِهِ لَقَالِ مَدْرَمَا:

AR وَأَهْلُ الصَّبِيِّ سَمِعُوا فِي الْحَالِ صَوْتَ الضُّجَّةِ،

TR *nāshāwhī d-ṭalyā mendresh sham 'ūhī l-qāl mdarmā:*

EN The boy's people at once heard the sound of the uproar,

FR Les gens du garçon entendirent aussitôt le bruit du tumulte,

هَزَّاهُ دَوْدَهَ صَوْتِ تِلْ مَمْلَلَهْ دِيْمَا حَذْبَقْ ❖

AR وَارْتَاعُوا مِنْ صَوْتِ الشَّيْطَانِ الْمَاكِرِ وَهُوَ يَتَكَلَّمُ .

TR *w-etdāwadw (h)wāw men qāl mamlleh d-da-ywā 'rīmā.*

EN and were shaken by the voice of the crafty demon speaking.

FR et furent ébranlés par la voix du démon rusé qui parlait.

تَجِدُهُ، يُجِمْ، دِيك تَقْ مِيَس هُكَب دِقْمَة:

AR وَفِي أَتْنَاءِ ذَلِكَ كَانَ أَبُونَا يَحْشَى الشَّيْطَانَ كَثِيرًا،

TR *ba-d-ghōn avūn d-ḥel (h)wā menēh sagī d-da-ywā:*

EN Meanwhile our father greatly feared the demon,

FR Notre père, pendant ce temps, craignait fort le démon,

دِقْلَمَنْ هَقْدَهَمَه لِيَب تَبْتَتَنْ هَمِيَهْجِد تَقْ:

AR لَقْلًا يَفْضَحُهُ أَمَامَ أَعْيُنِ النَّاسِ فَيَعْرِفُ.

TR *d-da-l-mā nparsēywhī l- 'ēyn b-naynshā w-methīda ' (h)wā.*

EN lest he expose him before people's eyes and he be known.

FR de peur qu'il ne le dévoile aux yeux des hommes et qu'il ne devienne connu.

يُكَب تَبْتَنْ دِيَهَقْدَهَمَه لِقْمَة هِيَهْتَدِيَه: مَهْقَمَنْ:

AR صَلَّى فِي ضَيْقٍ أَنْ يَرْبِطَ الشَّيْطَانَ وَيَسُدَّ فَاةً.

TR *ṣalī b-ḥashā d-nēsriwhī l-da-ywā w-ne 'badiō: msaṭmā:*

EN He prayed in distress that he would bind the demon and stop his mouth.

FR Il pria dans la détresse afin qu'il lie le démon et lui ferme la bouche.

هَجْد يِيَهْتَلِي دِيَهْتَب بَنْك حَكَمَه مَب دَهَمَنْ:

AR وَلَمَّا أَحَسَّ أَنَّ قُوَّةً نَزَلَتْ عَلَيْهِ مِنَ الْعَلَاءِ،

TR *w-kad ethrgesh da-nsav ḥalā lāwhī men rāwmā.*

EN And when he felt that strength had come upon him from on high,

FR Et quand il sentit qu'une force était venue sur lui d'en haut,

فَتَن لَوَه دُيَمَ، وَبَلَدَ بِلَتَم جِه قَدَهَت:

AR التَّفَتَ إِلَى الشَّيْطَانِ وَتَكَلَّمَ بِاللِّسَانِ الْفَارِسِيِّ :

TR *pnā l-wāth da-ywā w-malel b-leshān kēyth pārsāyā:*

EN he turned to the demon and spoke in the Persian tongue:

FR il se tourna vers le démon et parla en langue persane :

هَ كِه دُيَمَ، حَقْدَ بَلَتَه دُيَمَ عِبَتَه وَجَهَت:

AR « وَيْلٌ لَكَ أَيُّهَا الشَّيْطَانُ! كَمْ أَجَبْتُ، أَيُّهَا الْحَقِيرُ الْمَهَانُ!

TR *õ lākh da-ywā kmā 'anāth a(n)t shīṭā w-ba-syā.*

EN "Woe to you, demon! How you have answered, despised and scorned one!

FR « Malheur à toi, démon ! Comme tu as répondu, être vil, méprisé et moqué !

دَجْدَ جِه مَهْهَ بِلَتَم كِه دُيَمَ حَيَسَمَ مَثَمَ دُيَمَ حَيَسَمَ:

AR فَإِنَّكَ مِنْذُ الْبَدَءِ لَمْ تَخْجَلْ مِنْ خِزْيِكَ، أَيُّهَا الْخَزِيُّ،

TR *d-kad men mthōmayk lā b-hett b-behtthk õ ba-hīthā:*

EN Since from the first you were not ashamed of your shame, O shameful one,

FR Puisque dès le début tu n'as pas eu honte de ta honte, ô honteux,

وَلَتَلَمِبْ مَهْهَ وَجَتَه كِه دُيَمَ حَيَسَمَ حَيَسَمَ:

AR أَفَلَا تَخْجَلُ إِلَى الدُّهُورِ وَمُنْتَهَى الْأَرْمَنِ فِي خِزْيِكَ؟

TR *wa-l- 'ālmīn w-sōp zavne lā lam bāhtat b-behtthā.*

EN and to the ages and the end of times, will you not be ashamed in your shame?

FR et que pour les siècles et la fin des temps tu n'auras donc pas honte de ta honte ?

ܬܒܥܕ ܕܝܗܘܕܐ ܠܝܠܗܝܢ ܕܒܠܓܝܢ ܡܢ ܐܗ ܕܝܗܘܕܐ:

AR بيسوع الذي طرد جيشك من ذلك الرجل،

TR b-īshō 'd-ṭardāh lelghyōn d-īlkhōn men hāw gavrā:

EN In Jesus, who drove your legion out of that man,

FR En Jésus, qui chassa ta légion de cet homme,

ܝܝܫܘܥ ܒܬܝܒ ܗܠܝܐ ܐܦܝܬܝܬ ܡܕܡ ܬܒܬ ܝܗܘܕܐ ❖

AR اسكُتْ، وَلَا تَفْضَحْنِي ثَانِيَةً أَمَامَ بَنِي الْجَسَدِ،

TR tehwe shatīq w-lā tūv tparsēynī qdām b-naī besrā.

EN be silent, and do not expose me again before the sons of flesh.

FR sois silencieux, et ne me dévoile plus devant les fils de chair.

ܕܝܬܝܬ ܐܬܐ ܗܝܬ ܒܟ ܕܝܫܝܥ ܕܒܥܕ ܡܕܡ:

AR لِأَنِّي أَنَا الْخَاطِئُ مُحْتَاجٌ إِلَى مَرَاحِمِ يَسُوعَ الرَّبِّ.

TR d-ḥaṭāyā nā snīq 'al raḥmē d-īshō 'mārā:

EN For I, a sinner, am in need of the mercies of Jesus the Lord.

FR Car moi, pécheur, j'ai besoin des miséricordes de Jésus le Seigneur.

ܗܝܬ ܕܡܠܟܐ ܠܗܘܬܝ ܗܠܝܐ ܐܦܝܬܝܬ ܡܕܡ ܡܝܠܝܬ ܡܫܕܝܐ ܡܕܡ ❖

AR أَغْلَقْ فَمَكَ وَلَا تَتَكَلَّمْ بَعْدُ، وَأَخْرَسْ وَأَصْمُتْ. »

TR skhōrāyhī l-pūmākh w-lā tūv tmalel wa-ḥrōsh paqrā.

EN Shut your mouth and speak no more; be still and dumb."

FR Ferme ta bouche et ne parle plus ; tais-toi et sois muet. »

ܡܝܬܟܐ ܕܝܬܝܢ ܡܚܕܬܝܗ ܫܝܕ ܡܚܕ ܕܝܬܐ:

AR فَلَمَّا سَمِعَ الشَّيْطَانُ كَلِمَاتِ آبِينَا الرَّاْبِطَةِ،

TR *melāwhī d-avūn makrykhāth kad shma 'da-ywā:*

EN When the demon heard the binding words of our father,

FR Quand le démon entendit les paroles liantes de notre père,

ܕܝܕܝܬ ܡܝܝܬ ܡܚܕ ܡܚܕ ܕܝܬ ܡܚܕܐ ܕܝܬܐ:

AR ضَاقَ بِهِ، وَبِالْمَلَكِ الصَّارِمِ الَّذِي كَانَ يُعِينُهُ.

TR *ezdrev menēh w-men qṭīr īrā d-lēh m'adar (h)wā.*

EN he was hard pressed by him and by the stern angel who was helping him.

FR il fut pressé par lui et par l'ange sévère qui l'aidait.

ܕܝܠ ܡܝܬ ܡܚܕ ܡܚܕܐ ܕܝܬܐ ܡܚܕܐ ܕܝܬܐ:

AR فَأَوَّلَ وَقَالَ: «اسْمَعْ أَيُّهَا الْإِنْسَانُ، الْحَاقِقُ فِي تِجَارَتِكَ:

TR *aylel w-emar shma 'ba-rnāshā 'rīm b-tēghōrtā:*

EN He howled and said: "Hear, man, shrewd in your trade:

FR Il hurle et dit : « Écoute, homme, avisé dans ton métier :

ܕܝܢ ܠܐ ܬܗܝ ܕܝܬܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܡܚܕܐ:

AR لَوْ لَمْ تُحْتَلْ هَكَذَا عَلَى الْحَاكِمِ وَعَلَى الْمَوْتِ،

TR *d-en lāw hākan eṣṭana 't 'al ārkōn w-māwtā.*

EN if you had not been so cunning against the ruler and against death,

FR si tu n'avais pas été si rusé contre le prince et contre la mort,

ܬܒܬ ܡܘܠܬܗ ܡܩܬܗ ܕܝܗ ܩܬܒܐ

AR بِرَايَةٍ وَدَاعَتِكَ، وَمَشِيئَاتُهُ انْتَصَارَاتٌ،

TR *b-nīsh mūkākhkh w-šbwātēh dēyn zakāyāthā.*

EN with the banner of your humility, and his wishes are victories,

FR avec l'étendard de ton humilité, et ses volontés sont des victoires,

ܡܕܝܢܐ ܬܪܝܢܐ ܠܡܐ ܐܩܕܪ ܐܢ ܐܓܠܝܗܡܐ ܦܝ ܐܠܝܬܗܡܐ.

AR فَاتْنَانِ قَوِيَّانِ لَمْ أَقْدِرْ أَنْ أَغْلِبَهُمَا فِي وَضَاعَتِهِمَا. »

TR *trēyn ḥasīnē lā (z)kē (h)wayt ba-d-l-īlūthā.*

EN two strong ones I could not overcome in their lowliness."

FR deux forts je n'aurais pu vaincre dans leur abaissement. »

ܐܘܢ ܫܝܐܓܗܬ ܒܐܕ ܡܢ ܫܠܝܬܐ ܕܐܠܘܗܝ ܝܬܐ ܗܝܠܐܝܬܐ

AR صَنَعَ أَبُونَا مَاءَ غَسَلٍ مِنَ الصَّلِيبِ الَّذِي كَانَ عَلَيْهِ،

TR *avūn shyāght ʿbad men šlīvā da- lāwhī ʾīth (h)wā:*

EN Our father made a washing-water from the cross that he wore,

FR Notre père fit une eau de lavage avec la croix qu'il portait,

ܡܕܝܢܐ ܕܝܝܥܝܢ ܡܝܬܐ ܬܠܝܬܐ ܕܝܝܥܝܢܐ ܕܝܝܥܝܢܐ

AR وَأَعْطَاهُ لِلصَّبِيِّ الَّذِي أُقِيمَ لِيَشْرَبَ مِنْهُ.

TR *w-ya(h)bāh d-neshtē menāh ṭalyā d-ethnaḥam (h)wā.*

EN and gave it to the boy who had been raised, to drink from it.

FR et la donna à boire au garçon qui avait été relevé.

فُهَتَكِه وَجَعَت تَايَ رَلَبَتَ لِي سَ جُيْطَ تَه:

AR وَثَلَاثَ مَرَّاتٍ خَتَمَهُ بِعَلَامَةِ الصَّلِيبِ،

TR wa-thlāth zavнын b-āt šlīvā lēh ḥatem (h)wā:

EN And three times he sealed him with the sign of the cross,

FR Et trois fois il le scella du signe de la croix,

فُهَتَمَ سَلَبَتَ دِجَمَدَ مَشِيَتَ لِي سَ جُيْطَ تَه ❖

AR وَتَلَا عَلَيْهِ اسْمَ يَسُوعَ الْمَسِيحِ الْمَسْجُودَ لَهُ.

TR wā-shmā sghīdā d-īshō 'mshīhā lēh tanī (h)wā.

EN and he spoke over him the adored name of Jesus Christ.

FR et prononça sur lui le nom adoré de Jésus Christ.

تَهَجِبَ جُيْطَ جَ يَ دِجَمَدَ تَه جُيْطَ تَه:

AR حِينَئِذٍ ابْتَغَدَ أَبُونَا الْمَجِيدُ عَنْ جَانِبِهِمْ،

TR hāydēyn shanī men šēdayhōn avūn zahyā:

EN Then our glorious father moved away from their side,

FR Alors notre père glorieux s'éloigna d'eux,

هَكَ لَانِ مَنَشَ يَدِ مَشِيَتَ يَدِ دِجَمَدَ تَه جُيْطَ تَه ❖

AR وَلَمْ يَعْرِفْ أَحَدٌ مِنْهُمْ مَنْ هَذَا الْمُخْتَارُ.

TR w-lā nāsh menhōn yada 'd-manū hānā gavyā.

EN and none of them knew who this chosen man was.

FR et aucun d'eux ne sut qui était cet élu.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

AR رَجَعَ إِلَى الدَّاحِلِ، إِلَى حَيْثُ الرُّهْبَانُ الشُّرَكَاءُ فِي الْحَيَاةِ، وَهُمْ نِيَامُ،

^{TR} *hpak lēh l-qhwā sēyd qnōvāyē w-henōn b-shenthā:*

EN He went back inside, to where the cenobites were, and they were asleep,

FR Il retourna à l'intérieur, vers les cénobites, et ils dormaient,

فِي كُلِّ مَدِينَةٍ مِّنْهُنَّ اُتِيَ بِطَافِلٍ مِّنَ الْبَنَاتِ ذَاتِ اِلْهَامٍ

AR وَخَلَعَ عَنْهُ قَمِيصَ ذَلِكَ الْوَكِيلِ.

TR *wa-shlah menēh kōtīnāyāthā d-hāw rabayt.*

EN and took off the tunic of that steward.

FR et ôta la tunique de cet intendant.

حَدِّ دَعْوَةٍ فَتَنَ فَيُشِيرُ بِمَشْرِئِهِ يَكْتُمُ:

AR وَلَمَّا أَضَاءَ الصَّبَاحُ ذَاعَ انْتِصَارُ إِنْهَاضِ الصَّبِيِّ،

TR *kad nhar saprā parah neshānēh d-nūhām talyā:*

EN When morning dawned, the victory of the boy's raising spread abroad,

FR Quand le matin se leva, la victoire du relèvement du garçon se répandit,

هَيْتَنَ حَلَسَفْ، دِيچِ دُمَتَن تَجَه سَبَد مُجَهَتَن ❖

AR وَكُلُّ الإِخْوَةِ الَّذِينَ بَاتُوا مِنْذُ الْمَسَاءِ فِي أَلَمٍ شَدِيدٍ،

^{TR} w-ah klhōn d-men ramshā bāthw b-hash mathwyā.

EN and all the brothers, who since evening had spent the night in grievous pain,

FR et tous les frères, qui depuis le soir avaient passé la nuit dans une grande peine,

ܕܢܬܩܝܢ ܫܒܝܥܐ ܬܝܪܬܝܢ ܕܥܝܬܝܢ ܗܝܬܝܢ:

AR فَرَحُوا فِي الْأَعْمَاقِ مَرَّارًا، ثَلَاثِينَ وَسِتِّينَ وَمِائَةَ ضِعْفٍ،

TR b-a pē ḥdhīw (h)wāw ḥad ba-thlāthīn w-beshtān w-ba-mā:

EN rejoiced many times over, thirtyfold, sixtyfold and a hundredfold,

FR se réjouirent maintes fois, au trentuple, au soixantuple et au centuple,

ܕܢ ܡܘܕܝܒܝܢ ܐܬܗ ܡܘܬܐ ܕܝܬܐ ܕܡܙܕܩܝܢ ܡܙܕܩܝܢ:

AR شَاكِرِينَ يَسُوعَ الْعَلِيِّ مُقَابِلَ صَلَاحِهِ.

TR kad mzadqīn (h)wāw qūbāl ṭaybū l-īshō 'mraymā.

EN giving thanks to Jesus on high in return for his goodness.

FR rendant grâces à Jésus dans les hauteurs en retour de sa bonté.

ܕܡܬܝܬܐ ܕܠܝܬܐ ܕܡܬܝܬܐ ܬܗ ܕܡܬܝܬܐ ܕܡܬܝܬܐ:

AR الْجَمَاعَةُ كُلُّهَا شَكَرَتْ لِأَجْلِ شِفَاءِ الصَّبِيِّ،

TR knūshyā klēh da-mṭayav (h)wā l- 'ūpāi ṭalyā:

EN The whole assembly gave thanks for the boy's recovery,

FR Toute l'assemblée rendit grâces pour la guérison du garçon,

ܕܡܬܝܬܐ ܕܡܬܝܬܐ ܕܡܬܝܬܐ ܕܡܬܝܬܐ ܕܡܬܝܬܐ:

AR وَبِفَرَحٍ عَظِيمٍ قَبِلُوا مَنْ كَانَ مَيِّتًا فَحَيَّيَ.

TR b-ḥadūtā ṭāv aqbelw apāwhī d-mīthā da-ḥyā.

EN and with great joy they welcomed the one who had died and lived.

FR et dans une grande joie ils accueillirent celui qui était mort et vivait.

يَكُنْ حَتَّى هُجِبَتْ سَيِّئَةُ لَجْدِهِ يُتَبَّن:

AR لَكِنْ حَدَّثَ بَحْثٌ كَثِيرٌ بَيْنَ جَمِيعِ الْإِخْوَةِ،

TR *elā b- 'āthā sagīthā hwāth l-khlhōn aḥē:*

EN But there was great inquiry among all the brothers,

FR Mais il y eut une grande enquête parmi tous les frères,

هَذَا مَذْهَبُ لَتَتَقَا دُخْبِهِ بِتَبْلِسَ لَهْلَهْ دِيْسْ ❖

AR وَقَالُوا لِأَهْلِهِ: « مَنْ وَهَبَ الصَّبِيَّ الْحَيَاةَ؟ »

TR *w-āmrīn l- 'nāshāwhī d-manīū ya(h)vlēh l-ṭalyā d-neḥe.*

EN and they asked his people: "Who gave the boy life?"

FR et ils demandaient à ses gens : « Qui a rendu la vie au garçon ? »

هَذَا مَذْهَبُ رَجَمِهِ دِكْبَدْ دِيْسْ هَكَ تَنْتَ تَجْدَ تَقَا:

AR فَقَالُوا: « هُوَ عَمَلُ رَجُلٍ أَحْيَاهُ وَلَمْ يَكُنْ أَحَدٌ يَعْرِفُهُ »؛

TR *w-emarw ṣvūtēh d-gavrā d-aḥyēh w-lā nāsh (y)da ' (h)wā:*

EN And they said: "It was the doing of a man who gave him life, and no one knew him";

FR Et ils dirent : « C'est l'œuvre d'un homme qui lui a rendu la vie, et nul ne le connaissait » ;

هَذَا مَذْهَبُ مَدَمِهِ بِدْ مَدَمِ حَكَمِهِ تَقَا تَقَا ❖

AR وَكَانَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ يَقُولُ عَنْهُ شَيْئًا بَعْدَ شَيْءٍ.

TR *w-khlḥad menhōn ḥad ḥad medem lāwhī āmar (h)wā.*

EN and each of them said one thing and another about him.

FR et chacun d'eux disait de lui une chose et une autre.

﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اصْبِرُوا﴾

AR هَذَا الَّذِي جَرَى بِالْعَمَلِ الْإِلَهِيِّ،

TR (h)ī d-esta 'rat b-ma 'bdānūtā alāhāyt:

EN The thing that was done by divine working,

FR Ce qui s'est fait par l'action divine,

❖ **مُحِبُّ مَحَبَّةِ دِيَّانَسَهٗ هِيَّيْ لِيَّ لِيَّ**

AR مَنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَفْحَصَ وَيَسْتَقْصِيَ آيَةً عَجِيبَةً كَهَذِهِ؟

TR *manū meshkah d-nevḥōr w-nevše āthā tmīht.*

EN who can examine and probe so marvellous a sign?

FR qui peut l'examiner et le sonder, signe si merveilleux ?

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

AR وَبَيْنَمَا كَانُوا يَقُولُونَ: «نَزَلَ مَلَاكُ الرَّبِّ مِنَ السَّمَاءِ،

TR *b-dam āmrīn (h)wāw d-malakh māryā nḥeth men shmayā:*

EN While they were saying: "An angel of the Lord came down from heaven,

FR Tandis qu'ils disaient : « Un ange du Seigneur est descendu du ciel,

❖ **مَجْمُوعَةُ نِسْفَةِ مَبْدُوحٍ لِكَلِمَةٍ مُعَيَّنَةٍ**

AR وَرَدَّ نَفْسَ الصَّبِيِّ إِلَيْهِ فِي الْحَالِ . »

^{TR} w-kēmāth ahpkāh mendresh l-ghāwāh napshēh d-talyā.

EN and at once put the boy's soul back into him."

FR et aussitôt a remis en lui l'âme du garçon »,

ܬܒܬܐ ܕܬܐܠܝܢ ܕܠܩܗ ܕܒܥܝܡܝܐ ܡܝܗܡܕܡܕܐ ܕܐܬܐ:

AR تَذَمَّرَ الشَّرِيرُ مِنْ هَذِهِ الْأُمُورِ بِشَأْنِ أَبِيْنَا،

TR *b-īshā b-hālēyn da-l-wāth avūn methmarmar (h)wā:*

EN The evil one grumbled at these things concerning our father,

FR le mauvais murmurait à ce sujet contre notre père,

ܡܕܒܥܡܝܠܐ ܕܐܬܐ ܕܝܬܝܢܝܐ ܕܝܠܝܩܐ ܕܝܬܝܢܝܐ ܕܝܬܝܢܝܐ ܕܝܬܝܢܝܐ:

AR وَكَانَ مُشْتَاقًا وَمُتْلَهِّفًا أَنْ تَتِمَّ مَشِيعَتُهُ عَلَيْهِ.

TR *w-da-nshamle (h)wā ševyānēh bēh l-hīq wa-rghīgh (h)wā.*

EN and was eager and longing for his will to be done against him.

FR et il désirait et brûlait de voir sa volonté s'accomplir contre lui.

ܕܠܝܩܐ ܕܝܬܝܢܝܐ ܕܝܬܝܢܝܐ ܕܝܬܝܢܝܐ ܕܝܬܝܢܝܐ:

AR لَكِنْ لَمَّا اقْتَرَبَ مِنْهُ الشَّقِيُّ خَزِيَ،

TR *b-ram kad 'amēh maqrev dāwyā mettavhath (h)w:*

EN But when the wretch came near him he was put to shame,

FR Mais quand le misérable s'approcha de lui, il fut couvert de honte,

ܡܕܒܥܡܝܠܐ ܕܝܬܝܢܝܐ ܕܝܬܝܢܝܐ ܕܝܬܝܢܝܐ ܕܝܬܝܢܝܐ:

AR وَكَانَ فِي الْحَقِيقَةِ يَكْتَسِبُ ذَنْبًا لِنَفْسِهِ،

TR *w-ḥayāvūtā la-qnōmēh kēyth mettagr (h)wā.*

EN and in truth he was earning guilt for himself,

FR et en vérité il s'acquérait une culpabilité,

ܕܡܚܒܝܬܐ ܕܥܝܪܐ ܕܐܒܝܢܐ ܕܐܒܝܢܐ ܕܐܒܝܢܐ:

AR لَأَنَّ أَبَانَا تَقَوَّى بِسِلَاحٍ لَا يُقَاوَمُ،

TR b-da-mḥazaq (h)wā avūn b-zaynā d-lā methḥsen (h)wā:

EN for our father was strengthened with a weapon that cannot be withstood,

FR car notre père était fortifié d'une arme qu'on ne peut contenir,

ܕܡܚܒܝܬܐ ܕܥܝܪܐ ܕܐܒܝܢܐ ܕܐܒܝܢܐ ܕܐܒܝܢܐ:

AR سِلَاحِ الرِّدَاةِ الْمُسْتَقِيمِ الْبَسِيطِ الَّذِي كَانَ مُتَشَحًّا بِهِ.

TR d-makīkhūtā trīšt pshīt w-vāh ma ṭap (h)wā.

EN the weapon of meekness, straight and simple, with which he was clothed.

FR l'arme de la douceur, droite et simple, dont il était revêtu.

ܕܡܚܒܝܬܐ ܕܥܝܪܐ ܕܐܒܝܢܐ ܕܐܒܝܢܐ ܕܐܒܝܢܐ:

AR رُبُّنَا يَسُوعُ لَبَسَ هَذَا الرِّدَاءَ عَلَيْهِ

TR māran īshō 'l-hādē eṣṭlā lāwhī l-b-īsh (h)wā:

EN Our Lord Jesus wore this robe upon him

FR Notre Seigneur Jésus avait revêtu cette robe

ܕܡܚܒܝܬܐ ܕܥܝܪܐ ܕܐܒܝܢܐ ܕܐܒܝܢܐ ܕܐܒܝܢܐ:

AR لَمَّا نَزَلَ إِلَى الْمَجَاهَدَةِ وَالْقِتَالِ مَعَ الشَّيْطَانِ.

TR kad l-āghōnā d-'ām sāṭānā w-darā nḥeth (h)wā.

EN when he came down to the contest and the fight with Satan.

FR quand il descendit au combat et à la lutte contre Satan.

ܕܡܢ ܕܚܚܝܬܗ ܗܝ ܩܬܠܬ ܚܬܐ:

AR وَهَكَذَا فِي مُصَارَعَتِهِ وَجِدَ ذَلِكَ الشَّيْطَانُ مُذْنِبًا،

TR *b-dam b-takhtūshēh hāw sātānā ḥayāvā (h)wā:*

EN So in his struggle that Satan was found guilty,

FR Ainsi, dans sa lutte, ce Satan fut reconnu coupable,

ܠܗ ܠܢܦܫܗ ܠܡܥܫܪܗ ܠܡ ܝܚܡܝܠ ܐܝܠܐ ܬܠܡܐ.

AR وَوَيْلٌ لِنَفْسِهِ وَلِمَعْشَرِهِ؛ لَمْ يَحْمِلْ إِلَّا التَّعَبَ.

TR *w-wāyā l-napshēh wa-l-mashrītēh āyā shqal (h)wā.*

EN and woe to himself and to his camp; he carried off only weariness.

FR et malheur à lui-même et à son camp ; il n'emporta que la fatigue.

ܕܡܢ ܕܗܝܬ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܗܝܬ ܕܡܫܝܚܐ:

AR وَلَمَّا تَمَّتْ هَذِهِ عَلَى يَدِ الْقَدِيسِ،

TR *kad dēyn hālēyn eshtamash (h)wāi šēyd qadīshā:*

EN But when these things had been accomplished by the holy one,

FR Mais quand ces choses eurent été accomplies par le saint,

ܕܡܢ ܕܚܚܝܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ:

AR بَعْدَ ثَلَاثِ لَيَالٍ عَزَمَ عَلَيْهِ ثَانِيَةً.

TR *ba-teratlā la-lāwāt agmd bā.*

EN after three nights he set himself to it again.

FR après trois nuits il s'y remit.

يَسْتَبِقُ جَنْبَهُ مُخَلِّدَةً لِّكَتَمَتِ:

AR أُذِنَ لَهُ إِذَا بِالْعَمَلِ الْإِلَهِيِّ

TR *eshtbeq kēmath b-ma bdānūthā alāhāyt:*

EN Leave was given him, then, by divine working,

FR Permission lui fut donnée, alors, par l'action divine,

دَمِيئَةً دُذِّدَ تَوَّاهُ بِخَمِيصَةٍ دَقْلَتِ دُؤْدِبِصَةً:

AR أَنْ يُصَارِعَ خَادِمَ الْبِرِّ.

TR *d-metdarar (h)wā 'amēh d-pālḥā d-zadīqūthā.*

EN to wrestle with the servant of righteousness.

FR de lutter avec le serviteur de la justice.

هَجْدٌ لِمَجْتَنِّدٍ حَيَّيْتَهُ تَوَّاهُ دَخَسَ لِّكَتَمَتِ:

AR وَبَيْنَمَا كَانَ الْمُبَارَكُ مُتَشَغَّلًا مَعَ اللَّهِ،

TR *w-kad ṭūvānā b-'enyānā (h)wā d-'am alāhā:*

EN And when the blessed one was occupied with God,

FR Et tandis que le bienheureux était occupé de Dieu,

تَوَلَّيْتُهُ دَلِيلَتُهُ فَنَبِيٌّ خَلَمَهُ مُخَذَّبَةٌ مَفْخَذَتُهُ:

AR فِي مُنْتَصَفِ اللَّيْلِ هَجَمَ عَلَيْهِ مُعَسَّكِرُ الْمُهْلِكِ،

TR *b-pelgēh d-lelyā ṣḥat lāwhī mashrīth mpakhā.*

EN in the middle of the night a camp of the destroyer burst upon him,

FR au milieu de la nuit un camp du destructeur fondit sur lui,

حَدَّثَ مَبِ آتَاهُ وَكَسَبَ حَتَّى خَلَعَهُ دَهْشَتَ:

AR وَهُمْ يَضْرِبُونَهُ وَيَلْكُمُونَ الْمُبَارَكَ بِالضَّرَبَاتِ،

TR *kad gārāmīn (h)wāw w-lāhmīn ndydē lāwhī d-ṭūvānā:*

EN as they beat him and pounded the blessed one with blows,

FR tandis qu'ils le frappaient et le martelaient de coups, lui le bienheureux,

وَنَفَلَهُ خَلَعَهُ فِدَكَ دَسَمَ مَتْنَهُ لَجَنَ:

AR وَسَقَطُوا عَلَيْهِ وَضَرَبُوا الْبَارَّ بِأَلَا رَحْمَةٍ.

TR *wa-npalīw lāwhī wa-d-lā raḥmīn mḥāūhī l-kēnā.*

EN and fell on him, and without mercy struck the righteous one.

FR et tombèrent sur lui, et sans pitié frappèrent le juste.

وَبَجَسَهُ حَدَّ ذَمٍّ تَهْدَقَ فِيهِ هَجَنَ هَجَنَ:

AR وَتَرَكَوْهُ مُلْقَى فِي الضُّعْفِ وَالْوَجَعِ وَالْأَلَمِ،

TR *w-shavqūhī kad rme b-ṭūrāpā dēyn w-kēvā w-ḥashā:*

EN And they left him lying in weakness, pain and suffering,

FR Et ils le laissèrent gisant dans la faiblesse, la douleur et la souffrance,

وَبَجَدَ يَتَقَدَّ وَحَدَّ ذَمٍّ تَهْدَقَ فِيهِ هَجَنَ هَجَنَ:

AR وَبَنَفَسٍ وَاحِدٍ ضَعِيفٍ فَقَطْ بَقِيَتْ فِيهِ النَّفْسُ.

TR *wa-b-ḥad neshmā z ōrā ba-l-ḥōd pāsh bēh napshā.*

EN and with one faint breath only did life remain in him.

FR et avec un seul souffle faible la vie ne demeurait plus en lui.

مِسْدَ بَعْدَ هِي مِ حَبِيَّةَ لَحِدَّةَ جِنَّةَ:

AR وَفِي الْحَالِ أَرْسَلَ أَحَدَ السَّاهِرِينَ لِنَجْدَتِهِ، بِالْحَقِّ،

TR meḥdā shadar ḥad men īrē l- ūdrān kēnā:

EN At once he sent one of the watchers to his aid, in truth,

FR Aussitôt il envoya un des veilleurs à son secours, en vérité,

هَلَجِيهَ دِيْجِيهَ هَبْعَدَ دِيْجِيهَ هَلَجِيهَ حَمِيْتَنَ:

AR فَأَمْسَكَ بِيَدِهِ وَثَبَّتَ رِجْلَيْهِ وَشَدَّدَ قَلْبَهُ بِالْقُوَّةِ.

TR w-la-b-kēh b- ḥdēh w-sharar reghlāwhī w-la-b-bēh b- ūshnā.

EN who took hold of his hand, steadied his feet, and put heart in him with strength.

FR qui lui prit la main, raffermir ses pieds, et lui mit du cœur par la force.

لَا لَمْ يَدْخُلَ لَهُ خَدَ دِيْجِيهَ مِ تَحَفَتَنَ:

AR « لَا تَخَفْ مِنَ الْجِهَادِ يَا ابْنَ آدَمَ،

TR lā lam tedḥal ʾō bar ḥdam men āgōnā:

EN "Do not fear the contest, O son of Adam,

FR « Ne crains pas le combat, ô fils d'Adam,

مِيْهَلْ دِيْخَدِيْ بِيْتَنَ آوَهَ لَكِ هَلَجِدَمَتَنَ:

AR لِأَنَّ رَبَّكَ يَنْظُرُ إِلَيْكَ وَإِلَى الْمَلْعُونِ.

TR meṭul d-mārkh ḥazāyā hāw lāk wa-l-ḥarmānā.

EN for your Lord sees both you and the accursed one.

FR car ton Seigneur voit et toi et le maudit.

بَلَدٌ لَّكَ فِي دِيَارِهِمْ لِقَاءٌ يُجَاهِدُونَ:

AR لَكَ وَقْتُ قَلِيلٍ تُجَاهِدُ فِيهِ مَعَهُمْ،

TR qalīl ṭih lākh d-tehwe 'amhōn methkatshānā:

EN You have a little while to be in contest with them,

FR Tu as peu de temps à lutter avec eux,

وَمِنْ بَعْدِ ذَلِكَ تَنْلِذُ فِي الْاِبْتِهَاجِ. ❖

AR وَمِنْ بَعْدِ ذَلِكَ تَنْلِذُ فِي الْاِبْتِهَاجِ. »

TR w-men bātarken b-zāwḥā tehwe methbasmānā.

EN and afterwards you will delight in exultation."

FR et après cela tu te réjouiras dans l'exultation. »

وَمَعِ هَذِهِ الْكَلِمَةِ تَرَكَهُ ذَلِكَ الرُّوحَانِيُّ وَمَضَى،

AR وَمَعِ هَذِهِ الْكَلِمَةِ تَرَكَهُ ذَلِكَ الرُّوحَانِيُّ وَمَضَى،

TR w- 'amāh d-melthā shanī w-ezal hāw rūḥānā:

EN And with that word the spiritual being left and went,

FR Et avec cette parole l'être spirituel s'éloigna et partit,

وَالْبَارِكُ الْمُبَارَكُ مِنَ الضَّرَبَاتِ. ❖

AR وَالْبَارِكُ الْمُبَارَكُ مِنَ الضَّرَبَاتِ .

TR w-ethrāwah lēh men maḥwāthā hāw ṭūvānā.

EN and the blessed one found relief from the blows.

FR et le bienheureux trouva soulagement des coups.

ܚܝܫܬܐ ܕܝܥܝܐ ܡܚܝܒܐ ܩܕܝܫܐ ܕܝܫ ܚܝܫ ܕܝܠܬܐ:

AR فِي الْخَفَاءِ كَانَتْ الشَّيَاطِينُ تُعَذِّبُهُ اللَّيْلَ كُلَّهُ،

TR *b-kesyā da-ywē mshandīn (h)wāw lēh klēh lelyā:*

EN In secret the demons tormented him all night long,

FR En secret les démons le tourmentaient toute la nuit,

ܡܚܝܒܐ ܡܫܝܚܐ ܕܝܫ ܡܚܝܒܐ ܩܕܝܫܐ ܕܝܫ ܚܝܫ ܕܝܠܬܐ:

AR وَفِي النَّهَارِ كَانَ يَخْدُمُ فِي الدَّيْرِ وَيَعْمَلُ عَلَانِيَةً.

TR *w-b- īmām qnōvīn bāh msha bed (h)wā w-pālah b-gelyā.*

EN and by day in the monastery he served and laboured openly.

FR et de jour au monastère il servait et peinaït ouvertement.

ܬܚܕܐ ܕܝܝܪܒܐ ܚܕܐ ܡܚܝܒܐ ܕܝܫ ܚܝܫ ܕܝܠܬܐ:

AR بَعْدَ أَنْ غَلِبَ بِمَعُونَةِ اللَّهِ،

TR *bātar d-ezdkhī b-yad ūdrānā alāhāyā:*

EN After he had been beaten by the help of God,

FR Après avoir été vaincu par l'aide de Dieu,

ܠܐ ܬܐܕ ܡܠܐ ܕܝܫܐ ܡܚܝܒܐ ܕܝܫ ܚܝܫ ܕܝܠܬܐ:

AR لَمْ يَكْفُ وَلَمْ يَحْجَلْ مِنَ الصَّرَاعِ مَعَ الْقِدِّيسِ.

TR *lā tākh w-lā b-heth men takhtūshā d-‘amēh d-ḥasyā.*

EN he did not stop, nor was he ashamed of the struggle with the holy one.

FR il ne cessa pas, et n'eut pas honte de la lutte avec le saint.

بَدَأَ مَخْرَجَ تَعْلَمَ كَوْنَهُمْ لَسَدِي وَبِشْتَقِي:

AR لَكِنَّهُ بَدَأَ بِحِيلٍ أُخْرَى وَمَكَايِدَ،

TR *b-ram mshare (h)wā b-pūrsē ḥrānē wa-b-ṣn āthā:*

EN But he began other ploys and crafts,

FR Mais il commença d'autres ruses et artifices,

وَمَجِيعَ تَعْلَمَ سَكَّةً لِحَدِّدَهُ:

AR وَجَمَعَ قُوَّاتِهِ لِلْقِتَالِ.

TR *wa-mzamen (h)wā ḥaylāwātēh l-da-rārūtā.*

EN and gathered his forces for battle.

FR et rassembla ses forces pour la bataille.

يَجْتَبِ بُمَيِّسَ مَخْرَجَ تَعْلَمَ لَسَوَ تَلَجِبِي:

AR أَعَدَّ لَهُمْ أَتْطَالَ مَكْرَهُ بَعِيرَةٍ،

TR *gavnaī amnēh m'ated (h)wā l-hōn ba-l-b-īvūthā:*

EN He made ready the champions of his craft against them with zeal,

FR Les champions de son art, il les prépara contre eux avec zèle,

هَتَقِي تَعْلَمَ لَسَوَ دِيْجِدْهَمَ هِيْدِيْ تَجِيْلِي:

AR وَنَادَاهُمْ: «أَعِينُونِي يَا صُفُوفِي فِي الْجِهَادِ.

TR *w-qārē (h)wā l-hōn d-ādrūnī sedraī b-athlēyūthā.*

EN and called to them: "Help me, my ranks, in the contest.

FR et il leur cria : « Aidez-moi, mes rangs, dans le combat.

هَٰذَا رَجُلٌ يَحْسِبُنَا اَضْحٰكًا:

AR هَٰذَا هُوَ الرَّجُلُ الَّذِي يَحْسِبُنَا اَضْحٰكًا،

TR hānw gavrā d-lēh ḥshīvīnan mettahlānē:

EN This is the man who counts us as laughing-stocks,

FR Voici l'homme qui nous tient pour des risées,

وَقُوَّتُنَا فِي عَيْنَيْهِ مُتَفَرِّةٌ. ❖ هَيْتَكُمْ خِلَاقَتِكُمْ يَهْسِبُ فِي عَيْنَيْهِ

AR وَقُوَّتُنَا فِي عَيْنَيْهِ مُتَفَرِّةٌ.

TR w-ḥaylāwtan b-‘aynāwhī meth(h)zēyn mettshītānē.

EN and our forces are despised in his eyes.

FR et nos forces sont méprisées à ses yeux.

إِن قَبْلَكُمْ هَيْدَرٌ حَامِلٌ فِي عَيْنَيْهِ قَبْلَكُمْ:

AR حَتَّى جَمَاعَاتُنَا وَصُفُوفُنَا كُلُّهَا مَسْحُوقَةٌ،

TR āp sī‘ātan w-sedrayn klhōn mettmīqānē:

EN Even our bands and all our ranks are crushed,

FR Même nos bandes et tous nos rangs sont écrasés,

وَمَكَايِدُنَا وَفَخَاخُنَا كَأَنْ لَا شَيْءَ، مُزَاحَةٌ. ❖ هَيْتَكُمْ هَيْسَبُكُمْ فِي كَيْدِكُمْ يَهْجَلِكُمْ

AR وَمَكَايِدُنَا وَفَخَاخُنَا كَأَنْ لَا شَيْءَ، مُزَاحَةٌ.

TR w-sheḥrayn w-pūḥrayn aykh lā medem mestalyānē.

EN and our plots and our snares are counted as nothing, brushed aside.

FR et nos plans et nos pièges sont comptés pour rien, écartés.

هَذَا دَجِبَتْ لَكُمْ مِنْ حَلْفِهِ وَبِتْ هَقَقِيهِ:

AR وَهَذَا أَسْوَأُ عَلَيْنَا مِنْ كُلِّ أَنْوَاعِ الضِّيقَاتِ :

TR w-hādē d-b-īshā layn men klhōn znaī swgāpānē:

EN And this is worse for us than every kind of affliction:

FR Et ceci est pire pour nous que toute sorte d'affliction :

دَكَ شَتَبَ لَمْ دَبِجْهُمُ تَلْكَزْ مِيْهِيْتَتِيْهِ ❖

AR أَنَّهُ لَا يَحْسِبُنَا شَيْئًا مَّحْسُوبًا فِي الْعَالَمِ .

TR d-lā ḥāshv lan d-ītayn b-ālmā methḥashbānē.

EN that he does not count us as anything that counts in the world.

FR il ne nous compte pour rien de ce qui compte dans le monde.

سَبْ جِيْتَتِيْهِ مِنْ دِيْ تَلْكَزْ حِيْزْ لَهْتِيْ:

AR نَحْنُ الْجَبَابِرَةُ مِنْ أَوَّلِ الْعَالَمِ إِلَى الْآنَ،

TR ḥnan ganbārē men rēsh ālmā damā l-hāshā:

EN We, the mighty ones, from the beginning of the world until now,

FR Nous, les puissants, depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant,

وَلِتْخَدَّهْ سَبْ جِيْتَتِيْهِ لِمِيْدَتِيْ حَاهْتِيْ ❖

AR اسْتَعْبَدْنَا الْمَعْمُورَةَ لِلتَّمَرْدِ وَالْاضْطِرَابِ .

TR wa-l-āmart ḥnan sha bednāh l-merdā b-thāwshā.

EN have made the inhabited world a slave to rebellion and confusion.

FR nous avons asservi le monde habité à la révolte et à la confusion.

ܒܠܚܠܗܘܢ ܕܕܥܡܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ

AR فِي كُلِّ أَجْيَالِ الْعَالَمِ طَرَحْنَا عَذَارَى إِلَى الْأَرْضِ،

TR *b-khlhōn dārāwhī d- ālmā armīn b-ar ā b-thwlē*

EN In all the generations of the world we have cast virgins down to the ground,

FR En toutes les générations du monde nous avons jeté à terre des vierges,

ܡܠܟܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ

AR وَأَلَوْفًا وَرَبَوَاتٍ مِنَ الْأَبْرَارِ الْعَفِيفِينَ، بِحِيلٍ مَآكِرَةٍ.

TR *w-alpē w-rebwān d-kēnē nakpē b-pūrsē nkilē.*

EN and thousands and myriads of the upright and chaste, by cunning devices.

FR et des milliers et des myriades de justes et de chastes, par des machinations rusées.

ܡܠܟܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ

AR عَنْقُهُ صُلْبَةً، وَهَذَا الرَّجُلُ تَمَرَّدَ عَلَيْنَا،

TR *qashī qdālēh wa-mrad layn hānā gavrā:*

EN Hard is his neck, and this man has rebelled against us,

FR Dur est son cou, et cet homme s'est révolté contre nous,

ܡܠܟܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ

AR وَتَسَلَّحَ عَلَيْنَا، وَيُقَابِلُ صُفُوفَنَا كَجَبَّارٍ.

TR *w-ezdayan layn w-l-w-qbal sedrayn aykh ganbārā.*

EN and has armed himself against us, and faces our ranks like a mighty man.

FR et s'est armé contre nous, et fait face à nos rangs comme un puissant.

ܬܢܗ ܠܚܣܬܗ ܗܝܡܬܗ ܕܝܠܝܥܗ ܗܝܠܝܬܗ ܕܝܠܝܥܗ:

AR هَذِهِ أَضْحُوكَةٌ وَعَجَبٌ لَنَا، وَدَهْشَةٌ أَيْضًا،

TR *hānw gūḥk w-temhā da- layn w-āp d-w-mārā:*

EN This is a laughing-stock and a wonder to us, and an astonishment too,

FR Celui-ci est pour nous une risée et un prodige, et aussi un sujet d'effroi,

ܕܝܠܝܥܗ ܕܝܠܝܥܗ ܠܡܥܬܝܬܗ ܬܢܗ ܝܠܝܥܗ:

AR إِنَّ غَلَبَ هَذَا الرَّجُلُ مُعَسْكَرَاتِنَا.

TR *enhū d-nezke l-mashryātan hānā gavrā.*

EN if this man conquers our camps.

FR s'il vainc nos camps, cet homme.

ܕܝܠܝܥܗ ܕܝܠܝܥܗ ܝܠܝܥܗ ܕܝܠܝܥܗ:

AR تَعَالَوْا يَا قُوَاتِي، لِنُحْتَلِ عَلَى هَذَا الرَّاهِبِ،

TR *tāw ḥaylāwātī nethḥakm lāwhī d-hān da-rārā:*

EN Come, my forces, let us be shrewd against this monk,

FR Venez, mes forces, usons de ruse contre ce moine,

ܕܝܠܝܥܗ ܕܝܠܝܥܗ ܝܠܝܥܗ ܕܝܠܝܥܗ ܕܝܠܝܥܗ:

AR وَنَطْرَحُهُ فِي الْخِزْيِ وَنَجْعَلُهُ عَارًا وَعَيْبًا،

TR *w-narmēywhī b-behtthā w-ne bdīwhī ḥesdā w-āp kūārā.*

EN and cast him into shame, and make him a disgrace and a reproach,

FR et jetons-le dans la honte, et faisons de lui un opprobre et aussi un reproche,

دَلَا يَحْبُ خَلْبَ هِيَسِيْب مَدْقَمَه نِيْعْ دَقْدَقْدَا :

AR لَكِي لَا يَقْوَى عَلَيْنَا، وَيُحْسَبَ أَمَامَهُمْ كَأَحْمَقٍ،

TR d-lā ne 'shan layn w-nethhshev qdhmāwhī aykh harhārā:

EN so that he does not grow strong against us, and is counted a fool before them,

FR afin qu'il ne se fortifie pas contre nous, et soit tenu pour fou devant eux,

هِيَمْدُ خَلْبَ هِيَسِيْل مَدْقَمَه دَمَوَه كَمَذَقْدَا ❖

AR وَلَكِي لَا يَتَمَرَّدَ عَلَيْنَا، وَيُسْتَحَفُّ بِهِ أَمَامَهُمْ كَالْمُسْتَهْتِرِ.

TR w-nemrad layn w-nethqlel qdāmāwhī d-mūth pūrpārā.

EN and so that he does not rebel against us, and is made light of before them like a rascal.

FR et qu'il ne se révolte pas contre nous, et soit rabaissé devant eux comme un vaurien.

مَدْمَدَه دُجَبِيْدْ لَهْدَجَبْ دَهْدَهْدَتِيْكَتْ ❖

44

هِيَكْتِيْ لَهْسَه هِيَسِيْبْ جِيْدِيْ هَا مَهْدَقْدَا :

AR وَلَنَجْعَلُهُ أَضْحُوكَةً، وَلَنُرَخِّ أَعْصَابَهُ، وَلَنَجْلِبَ لَهُ الْحُزْنَ أَيْضًا،

TR w-ne 'bdan gūhk w-nashqēyn geddē w-āp mūrmārā:

EN Let us make him a laughing-stock, and loosen his sinews, and bring him grief too,

FR Faisons de lui une risée, relâchons ses nerfs, et apportons-lui aussi le chagrin,

هِيِيْدْ هِيَكْتِيْ دَلَا حَوْتِيْ هَا مَهْمَدَا ❖

AR وَلَنُلْهُ بِهِ فِي شَبَاكِنَا، بَلَا تَوْقُفٍ وَلَا إِمْسَاكِ.

TR w-nahel b-sedlayn d-lā kūhādē w-lā šūm 'ārā.

EN and make sport of him in our snares, without pause and without stint.

FR et jouons de lui dans nos pièges, sans répit et sans mesure.

هَلْ يَنْتَبِهُ دِيْدِيْ فَيَسْ فُكْرِيْ هَبِيْدِيْ:

AR وَوَيْلٌ لَّنَا إِنْ عَلَيْنَا وَبَقِينَا مُحْطَمِينَ؛

TR wāylan enhū d-nezdkē menēh wa-npūsh tvīrē:

EN Woe to us if we are beaten by him and are left broken;

FR Malheur à nous s'il nous bat et que nous restions brisés ;

هَنْ لِهَيْدِيْ دِيْدِيْ خَدَتِيْ يَكْتِيْ هَبِيْدِيْ ❖

AR وَوَيْلٌ لِّصُفُوفِنَا إِنْ جَعَلَهَا إِنْسَانٌ وَاحِدٌ مُحْتَقَرَةً. »

TR wāyā l-sedrayn d-ḥad ba-rnāshā ne 'bdan g īrē.

EN woe to our ranks if one man makes them despised."

FR malheur à nos rangs si un seul homme les rend méprisables. »

هَتَجِبْ بَدِيْ لِهَيْدِيْ هَيْدِيْ هَيْدِيْ:

AR حِينَئِذٍ بَدَأُوا يَتَهَيَّأُونَ صَفًّا صَفًّا،

TR hāydēyn sharyū l-mezdayānū sedrē sedrē:

EN Then they began to array themselves, rank upon rank,

FR Alors ils se mirent à se ranger, rang sur rang,

هَتَجَبْ تَقِيْ هَكِيْ مَوْتِيْ خَدِيْ هِيْ هِيْ هِيْ ❖

AR وَأَخَذَ الْمُسْلِحُونَ يَزْحَمُونَهُ مِثْلَ الْجُلَادِينَ.

TR w-tākabīn (h)wāw lāwhī mzayē ba-d-mūth espūqlaṭrē.

EN and armed ones pressed on him, like executioners.

FR et des hommes armés le pressaient, tels des bourreaux.

حِكْمَةٌ غِيْبٌ لِّسَ ۚ هُتَمِي:

AR فِي اللَّيَالِي كَانَ الْمُتَمَرِّدُونَ يُضَايِقُونَهُ،

TR *b-la-ylāwthā shāghshīn (h)wāw lēh eṣṭāsīrē:*

EN In the nights rebels would harass him,

FR Pendant les nuits des rebelles le harcelaient,

هَدِيَّةٌ، دِقَّةٌ، مَتِينَةٌ، لَيْسَ بِحَقِيْقَةٍ، عِدِيَّةٌ ❖

AR وَالنَّجْسُونَ الْمُرْسَلُونَ كَانُوا يُرُونَهُ صُورَةً بَعْدَ صُورَةٍ

^{TR} w-demwān demwān mhāwēyn (h)wāw lēh tamē shdhīrē.

EN and the unclean ones, sent out, showed him form upon form.

FR et les impurs, envoyés, lui montraient forme sur forme

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

AR لِحَيَوَانَاتٍ مُّهْلِكَةٍ، وَمِنْ كُلِّ نَوْعٍ، قُطِعْنَا قُطْعَانًا،

^{TR} *d-ḥaywān mḥablān w-da-ghnes gnes ba-qrē ba-qrē:*

EN of destructive beasts, and every kind, in herds and herds,

FR de bêtes destructrices, et toute espèce, en troupeaux et en troupeaux,

هَدِيَّتِي هَدِيَّتُهُمَا مُبِيحٌ فَصَدَّقْ

AR وَتَنَانِينَ وَحَيَّاتٍ تُحْمَلُ جِيفًا،

TR wa-d-tanīnē w-da-ḥwāwāthā maytēyn pagrē.

EN and of dragons and snakes, carrying carcasses,

FR et de dragons et de serpents, portant des cadavres,

دَجْمَسَهتَس فَمَجْمَس لَحْد دَدَد:

AR لِيَرْعِبُوهُ وَيُزَعِّعُوهُ، رَأْسَ الرُّهْبَانِ،

TR *d-nathmhūnāyhī wa-nzī ūnāyhī l-rēsh da-rārē:*

EN to terrify him and shake him, the head of the monks,

FR pour l'épouvanter et l'ébranler, lui la tête des moines,

دَجْد يَهْفَلَهْد يَحْنَه لَهْوَيَس فَعْدَه وَفَعْدَه ❖

AR حَتَّى إِذَا ارْتَاعَ يَسْلُبُونَ عَقْلَهُ بِرَوَائِحٍ كَرِيهَةٍ نَتْنَةٍ.

TR *d-kad nethpalhad neshbōn l-hāwnēh zaprē zpīrē.*

EN so that, when he was startled, they might carry off his mind with foul stench.

FR afin que, lorsqu'il serait saisi de frayeur, ils emportent son esprit par des puanteurs infectes.

يَكْ يَجْمَ حَتَّتْ هَذَهْ دَدَجِيَه رَحَبَد:

AR لَكِنْ أَبَانَا فِي هَذِهِ الْحِيلَةِ الَّتِي دَبَّرَهَا الْوَقَّحُونَ،

TR *elā avūn b-hānā pūrsā d-rakevw ṣ īrē:*

EN But our father, in this ploy that the insolent ones devised,

FR Mais notre père, dans cette ruse que les insolents avaient montée,

بَهَبْ سَيِّبْ فَمَجْبْ يَهْفَ يَجْ كَلْتَهَدَد ❖

AR زَادَ فَادَانَهُمْ وَحَسَبَهُمْ كَلًا شَيْءً.

TR *yatīr ḥayev wa-ḥshav enōn aykh gālbātrē.*

EN condemned them the more and counted them as nothing.

FR les condamna davantage et les tint pour rien.

هَزَيْتَ حَسْلَهُمْ وَفِيهِمْ يَهُ دَمَوَهُ لِحَقَّتْ:

AR وَسَخِرَ مِنْ قُوَّتِهِمْ وَسَبَّهَهُم بِالتَّنِ،

TR w-ahel b-ḥaylhōn w-paḥem enōn d-mūth gūsārē:

EN He mocked their strength, and likened them to chaff,

FR Il se moqua de leur force, et les compara à de la balle,

هَفِيصَ يَتْنِ دَجْ نِيسَهُ دَكِيْبَهُ مَنَحْدَ:

AR وَقَطَعَ شَبَاكَ كُلِّ الَّذِينَ اتَّقَدُوا، الَّذِينَ تَهَيَّأُوا كَمُعَذِّبِينَ.

TR w-paseq neshbē d-kul ādhēqō d-ṭayevw mṣa 'rē.

EN and cut the snares of all who were kindled, who had been ready as tormentors.

FR et il coupa les pièges de tous ceux qui s'étaient enflammés, qui s'étaient tenus prêts comme tourmenteurs.

بَيَّابَ دَسَهُ تَكْزَجْ هِدَسَهُ يُيْ كِتَتَدَ:

AR رَفَعَ فِيهِمْ صَوْتًا فِي كُلِّ صُفُوفِهِمْ كَجَبَّارٍ،

TR ya(h)v b-hōn qālā b-kul sedryhōn aykh ganābārā:

EN He raised his voice among them, in all their ranks, like a mighty man,

FR Il éleva la voix parmi eux, dans tous leurs rangs, comme un puissant,

هُبَمَحْخِيسَ سِيْبَ هَجِيْكَ هُجَبْ هُفَدَ:

AR وَبَوَدَاعَتِهِ أَدَانَهُمْ وَأَذَلَّهُمْ وَتَرَكَهُمْ تُرَابًا.

TR wa-b-mūkākēh ḥayev w-shapel wa-shbaq 'aprā.

EN and by his humility he condemned them, laid them low, and left them dust.

FR et par son humilité il les condamna, les abaissa, et les laissa poussière.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: ٤٥

AR بِهَذَا لَمْ يَغْلِبُوا، وَالْأَشْرَارُ لَمْ يَكْفُوا مَا دَامَ هُوَ هُنَاكَ فِي اللَّيْلِ.

TR 'am hād zākhū lā tākhw b-īshē b-dam bēh b-lēlyā:

EN With this they did not win, yet the evil ones did not stop while he was there at night.

FR Avec cela ils ne vainquirent pas, mais les mauvais ne cessèrent pas tant qu'il était là, la nuit.

وَيَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِي وَيَحْتَسِبُونَ أَنَّهُمْ مُدْخِلُونَ الْجَنَّةَ

AR قَالُوا قَوْلَهُمْ وَبَدَأُوا يَرْمُونَ السَّهَامَ فِي الْخَفَاءِ،

TR ahpekhw qesht w-sharīw mshamrīn gērē b-tūshyā.

EN They turned their bow and began to shoot arrows in secret,

FR Ils retournèrent leur arc et se mirent à tirer des flèches en secret,

وَيَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِي وَيَحْتَسِبُونَ أَنَّهُمْ مُدْخِلُونَ الْجَنَّةَ

45

وَيَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِي وَيَحْتَسِبُونَ أَنَّهُمْ مُدْخِلُونَ الْجَنَّةَ

AR لَعَلَّهُ يَرْتَحِي وَيَضْطَرُّ فِكْرُهُ،

TR d-dam nethrape w-tar ītēh the metdalhānyā:

EN so that perhaps he would grow slack, and his mind be troubled,

FR afin que peut-être il se relâche, et que son esprit soit troublé,

وَيَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِي وَيَحْتَسِبُونَ أَنَّهُمْ مُدْخِلُونَ الْجَنَّةَ

AR وَلَا يَتَسَلَّحُ وَلَا يُقَاتِلُهُمْ.

TR w-lā tezdāyan w-tehwe 'amhōn maqrvānyā.

EN and not arm himself, nor engage them in battle.

FR et qu'il ne s'arme pas, ni ne les affronte au combat.

اُجْهَو دِيقْ دِئِزْ وَجْهْ كَبْ اُصْبْ تَقْ:

AR كَانَ صِرَاعُ الشَّيَاطِينِ فِي هَذَا الزَّمَانِ شَدِيدًا جَدًّا،

TR takhtūsh da-ywē d-hādē zbant ṭāv taqīp (h)wā:

EN The struggle with the demons at this time was very fierce,

FR La lutte contre les démons en ce temps était très rude,

نِجْ دِجْ سَوَهْ دِيقْ دِئِزْ دِئِزْ لِيْجْ بِلْ تَقْ:

AR حَتَّى إِنَّهُ عِنْدَ مَنْظَرِ تِلْكَ الْأَشْكَالِ الْمُرْعِبَةِ سَقَطَ قَلْبُهُ.

TR aykh d-men ḥzāthhēyn d-demwān d-ḥīlān lebēh npal (h)wā.

EN so that, at the sight of those frightful shapes, his heart sank.

FR si bien qu'à la vue de ces formes effrayantes son cœur défailloit.

سَوَهْ فِلْجْ مِثْهَلْ تَقْ هِئِجْ مِثْهَلْ تَقْ:

AR كَانَتْ حَيَاةُ جَسَدِهِ تَنْفَلِتُ وَكَانَ كَأَمَيَّتٍ،

TR ḥaywath paghrēh metṭalqā (h)wāth w-aykh mīthā (h)wā:

EN The life of his body was slipping away, and he was like one dead,

FR La vie de son corps s'échappait, et il était comme mort,

هِيْلْجْ كَبْ دِئِزْ دِئِزْ دِئِزْ تَقْ:

AR وَلَوْلَا مَرَاحِمُ يَسُوعَ لَمَا عَاشَ.

TR w-elūlā lam raḥmāwhī d-īshō 'lā ḥāyē (h)wā.

EN and had it not been for the mercies of Jesus, he would not have lived.

FR et sans les miséricordes de Jésus, il n'aurait pas vécu.

ܟܠܗ ܡܚܡܝܢ ܡܢ ܝܗܝܠܝܬܗ ܡܨܝܬܐ ܡܕܡܩܢ:

AR لَمْ يُهْمِلِ الْمَسِيحُ الْعَلِيُّ مُجَاهِدِيهِ أَبَدًا،

TR *lā sākh mahme men athlēyṭāwhī mshīhā mraymā:*

EN Christ on high did not at all neglect his athletes,

FR Le Christ dans les hauteurs ne négligea pas du tout ses athlètes,

ܬܗܘܢ ܝܗܝܠܝܢ ܣܬܡܗܘܢ ܠܗܝܬܗ ܡܨܝܬܐ ܡܕܡܩܢ ❖

AR الَّذِينَ يُعَلِّقُونَ أَنْظَارَهُمْ بِهِ فِي كُلِّ زَفْرَةٍ وَنَفَسٍ.

TR *hānōn da-thle hyārḥōn l-wātēh b-kul sōq w-neshmā.*

EN those who fix their gaze on him at every gasp and breath.

FR ceux qui fixent leur regard sur lui à chaque souffle et à chaque respiration.

ܐܗ ܡܚܬܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ:

AR يَا لَشِدَّةٍ وَحَرَارَةٍ صِرَاعِ الشَّيَاطِينِ الْأَشْرَارِ،

TR *’w kmā ḥasīn w-ḥamīm takhtūsh da-ywē b-īshē:*

EN O how strong and hot is the struggle of the evil demons,

FR Ô combien forte et ardente est la lutte des mauvais démons,

ܝܕܝܟܐ ܕܥܡܝܢ ܡܨܬܬܝܒܝܢ ܡܢ ܡܨܬܬܝܒܝܢ ܡܨܬܬܝܒܝܢ ❖

AR الَّذِي يُخَوِّضُونَهُ بِلَا رَحْمَةٍ، فِي الْحَقِيقَةِ، ضِدَّ الْقُدِّيسِينَ.

TR *da-d-lā raḥmīn maqrvīn kēyth ’am qadyshē.*

EN which, without mercy, they wage in truth against the holy ones.

FR qu'ils mènent sans pitié, en vérité, contre les saints.

ܡܢ ܕܕܝܬ ܕܝܥܐ ܕܝܝܬܐ ܡܕܝܐ ܕܝܡܝܬܐ ܕܝܥܐ:

AR بِأَمْرِ رَئِيسِ الشَّيَاطِينِ تَهَيَّأَ مُحَارِبُونَ بِاسْتِعْدَادٍ،

TR *men d-rēsh da-ywē ṭayevw qṛābē ba-m'atdūthā:*

EN At the bidding of the chief of the demons, warriors made themselves ready,

FR Sur l'ordre du chef des démons, des guerriers se tinrent prêts,

ܕܝܕܝܬܐ ܕܝܥܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܥܐ ܕܝܥܐ ܕܝܥܐ:

AR يَزْرَعُونَ فِيهِ أَفْكَارَ الْمَجْدِ الْبَاطِلِ وَالْكَبرِيَاءِ،

TR *kad zār ʾin bēh maḥshvān d-shūvhār wa-d-rāmūtā.*

EN sowing in him thoughts of vainglory and pride,

FR semant en lui des pensées de vaine gloire et d'orgueil,

ܕܝܕܝܬܐ ܕܝܥܐ ܕܝܥܐ ܕܝܥܐ ܕܝܥܐ ܕܝܥܐ:

AR لَكِي يَقَعَ فِي هَذِهِ الْحِيلَةِ مُضْطَآدًا،

TR *d-dam nehwe l-hōn b-hānā pūrsā mettšīdānā:*

EN so that in this ploy he would be snared,

FR afin qu'il soit pris dans cette ruse,

ܕܝܕܝܬܐ ܕܝܥܐ ܕܝܥܐ ܕܝܥܐ ܕܝܥܐ ܕܝܥܐ:

AR وَيَسْقُطَ فِي أَيْدِيهِمْ وَيُسَخَّرَ بِهِ عِنْدَهُمْ.

TR *w-nepel b- ʾidhōn w-nehwe l-wāthhōn mettahlānā.*

EN and fall into their hands, and be mocked among them.

FR et tombe entre leurs mains, et soit moqué parmi eux.

مَقْصِبِ حَبِيَّتْ دُجْجَمِ دَنْتْ آه مِيهْ مُنْجَتْنِ:

AR الْأَشْرَارُ يُقْنِعُونَ، مَهْمَا كَانَ الْإِنْسَانُ مُتَضَعًا،

TR *mpāsīn b-īshē da-khmā d-nāshā hāw methmakkhānā:*

EN The evil ones persuade, however humble the man may be,

FR Les mauvais persuadent, si humble que soit l'homme,

كَبِهْ كَذَهْ دِيهِيهْ مِيهْ لِيَقْسَهْ مِيهْ خُتْنِ ❖

AR وَيَجِدُونَ لَهُ ذَرِيعَةً لِيُجْرَحَ بِسَهْمِهِمْ.

TR *gayt prōs d-nehwe men geryhōn methbarṣānā.*

EN and find a pretext for him to be wounded by their arrows.

FR et trouvent un prétexte pour qu'il soit blessé par leurs flèches.

هَجْدِ مِيهْ آه وَهْ دُخْبِجِهْ دِيهْ مِيهْ لُكْتْنِ:

AR وَمَتَى تَجَرَّدَ مِنْ هَذَا السَّلَاحِ، سِلَاحِ الْوَدَاعَةِ،

TR *w-kad men hān zēyn d-makīkhū nhe meshtalhānā:*

EN And when he is stripped of this armour of meekness,

FR Et quand il est dépouillé de cette armure de douceur,

مُتَبِ دَلْبِ آه دُجْجَمِ دِيهْ مِيهْ لُكْتْنِ ❖

AR فَهُوَ ضَعِيفٌ جَدًّا، وَيَسْقُطُ فِي أَيْدِيهِمْ.

TR *sagī d-l-īl hāw d-b-īdhōn nehwe mettaplānā.*

EN he is very weak, and falls into their hands.

FR il est très faible, et tombe entre leurs mains.

ܐܡܝܢ ܪܓܝܗ ܗܝܬ ܐܝܫܐ ܠܗܘܐ ܡܫܬܠܗܝܬܐ:

AR حَقًّا كَانَ الشَّرِيرُ مُسْتَعَاظًا، وَكَانَ يَلْتَهَبُ

TR *amīn rghīgh (h)wā b-īshā wa-hwā meshtalhvānā:*

EN Truly the evil one was eager, and burned

FR En vérité le mauvais était impatient, et brûlait

ܕܝܡܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ:

AR إِلَى يَوْمٍ يَزِلُّ فِيهِ أَبُونَا أَمَامَهُ،

TR *d-emathī nehwe avūn qdhmāwhī meshtar ānā.*

EN for the day our father would slip before him,

FR du jour où notre père glisserait devant lui,

ܐܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ:

AR فَيَرْفَعُ عَلَيْهِ عَقْبَهُ وَيَسْخَرُ مِنْهُ،

TR *wa-nrīm lāwhī 'eqvā w-nehwe bēh mmayqānā:*

EN and he would lift his heel against him and mock him,

FR et il lèverait le talon contre lui et se moquerait de lui,

ܐܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ:

AR وَيَقُولُ: « هَاهُ هَاهُ، قَدْ رَأَتْهُ عَيْنُنَا! »

TR *wāēhē ēhē ḥzāt bēh 'aynan nhe mmallānā.*

EN and say: "Aha, aha, our eye has seen it!"

FR et dirait : « Ha, ha, notre œil l'a vu ! »

ܚܕܡ ܕܡܫܬܪܒܩܢܐ ܫܠܝܐ ܕܡܫܬܪܒܩܢܐ:

AR لَكِنَّهُ هُوَ نَفْسُهُ وَقَعَ فِي فَخِّهِ،

TR *b-ram ba-mšī(d)tēh qnōmēh hwā lēh meshtarbqānā:*

EN But in his own trap he himself was caught,

FR Mais dans son propre piège il fut lui-même pris,

ܘܒܠܗܡܫܬܪܒܩܢܐ ܕܡܫܬܪܒܩܢܐ ܕܡܫܬܪܒܩܢܐ

AR وَفِي حُفْرَتِهِ هُوَ وَجَدَ مَسْحُوقًا.

TR *wa-b-ṭūmāṣeh b-ytēh eshtkā mtgamṣānā.*

EN and in his own pit he was found, crushed.

FR et dans sa propre fosse il fut trouvé, écrasé.

ܡܫܬܪܒܩܢܐ ܕܡܫܬܪܒܩܢܐ ܕܡܫܬܪܒܩܢܐ

46

ܕܡܫܬܪܒܩܢܐ ܕܡܫܬܪܒܩܢܐ ܕܡܫܬܪܒܩܢܐ

AR بَعْدَ أَيَّامٍ قَلِيلَةٍ دَعَا رَئِيسُ الدَّيْرِ أَبَانَا،

TR *l-avūn bātar qalīl yāwmīn qarāyhī rēsh ʿūmrā:*

EN After a few days the head of the monastery called our father,

FR Après quelques jours le chef du monastère appela notre père,

ܡܫܬܪܒܩܢܐ ܕܡܫܬܪܒܩܢܐ ܕܡܫܬܪܒܩܢܐ

AR وَأَعْطَاهُ فِضَّةً وَأَرْسَلَهُ لِيَذْهَبَ، كَمَنْ هُوَ كُفٌّ.

TR *w-ya(h)vlēh kespā w-paqdēh l-mēzal aykh kashīrā.*

EN and gave him silver and sent him to go, as one who was capable.

FR et lui donna de l'argent et l'envoya partir, comme quelqu'un de capable.

هؤشده دمؤد ب فلك ميتت لبتيه دؤد:

AR وَأَوْصَاهُ: « اشْتَرِ لَنَا قَلِيلًا مِنَ الزَّيْتِ لِحَاجَاتِ الدَّيْرِ،

TR w-zahrēh d-mōr lan qalīl meshhā l-ḥashḥath da-yrā:

EN And he charged him: "Buy us a little oil for the needs of the monastery,

FR Et il lui recommanda : « Achète-nous un peu d'huile pour les besoins du monastère,

ميدم لبتج ميدم لبتج دك صؤد

AR شَيْئًا لِلْقَنَادِيلِ وَشَيْئًا لِلْإِخْوَةِ، بَلَا نَقْصٍ. »

TR medam l-qankē w-medam l-aḥē d-lā b-w-ṣārā.

EN something for the lamps and something for the brothers, without shortage."

FR quelque chose pour les lampes et quelque chose pour les frères, sans manque. »

دؤم هؤشده لؤمؤد دؤت فب ميتمؤد دؤؤ:

AR كَانَ أَبُونَا الْمُجِيدُ مُطِيعًا جَدًّا لِوَصَايَا الْإِخْوَةِ،

TR avūn zahyā l-pūqdān aḥē ṭāv meshtma '(h)wā:

EN Our glorious father was very obedient to the commands of the brothers,

FR Notre père glorieux obéissait fort aux ordres des frères,

هؤمؤؤؤ لؤد دؤؤؤؤؤ دؤت فؤؤ دؤؤ:

AR وَبَوْدَاعَتِهِ فَاقَ كُلَّ مَنْ كَانَ فِي زَمَانِهِ.

TR wa-b-mūkākēh l-kul da-b-zavnēh rab ābar (h)w.

EN and in his humility he surpassed all who were in his time.

FR et par son humilité il surpassait tous ceux de son temps.

ܡܨܕܐ ܡܕܝܬ ܗܬܝܒܐ ܠܕܢܐ ܢܝܢ ܕܡܨܕܐ ܕܥܐܪܐ:

AR وفي الحال تقدم وسجد للربان، كما كانت العادة،

TR meḥdā qarev tyāvū l-rban aykh da-m ādh (h)wā:

EN At once he came forward and bowed before the Rabban, as was the custom,

FR Aussitôt il s'avança et s'inclina devant le Rabban, comme c'était l'usage,

ܡܨܕܐ ܡܕܝܬ ܗܬܝܒܐ ܠܕܢܐ ܢܝܢ ܕܡܨܕܐ ܕܥܐܪܐ:

AR وَأَخَذَ مَعَهُ رَاهِبَيْنِ وَدَوَابَّ.

TR wa-qnōvāyē trēyn w-qenyānē 'amēh nesav (h)wā.

EN and he took with him two monks and pack animals.

FR et il prit avec lui deux moines et des bêtes de somme.

ܡܨܕܐ ܡܕܝܬ ܗܬܝܒܐ ܠܕܢܐ ܢܝܢ ܕܡܨܕܐ ܕܥܐܪܐ:

AR وَنَزَلُوا فِي الطَّرِيقِ إِلَى مَعْلَا، وَهِيَ مَدِينَةٌ،

TR wa-rdāw b- 'ūrḥā l-ma lthāyē w- itēyh mdhī(n)t:

EN And they went down by the road to Ma'alḥa, which is a town,

FR Et ils descendirent par la route vers Ma'alḥa, qui est une ville,

ܡܨܕܐ ܡܕܝܬ ܗܬܝܒܐ ܠܕܢܐ ܢܝܢ ܕܡܨܕܐ ܕܥܐܪܐ:

AR وَاتَّفَقُوا جَمِيعًا عَلَى أَنْ يَبِيتُوا فِي الْكَنِيسَةِ.

TR wa-hwāth l-hōn klhōn akh(h)dā la-mvāth b- ēdt.

EN and all of them agreed to spend the night in the church.

FR et tous convinrent de passer la nuit à l'église.

هِيَعَصَه تِلَقَات يَهْدَب هَبْتِ حِي مِيَقِي:

AR وَوَجَدُوا فِيهَا سَبْعَةً وَعِشْرِينَ مِسْكِينًا مُجْتَمِعِينَ،

TR *w-eshkhw b-ghwāh ʿesrīn w-shav ā knesh meskenē:*

EN And they found in it twenty-seven poor people gathered,

FR Et ils y trouvèrent vingt-sept pauvres rassemblés,

دِمَج تَلَبَد سِوَه تِلَبَه حِيَه دِم مِيَتَنَبَدِي

AR كَانَ حَاكِمٌ يَحْتَجِزُهُمْ بِسَبَبِ مَبْلَغٍ مِنَ الْفِضَّةِ، وَيَجْرُهُمْ هُنَا وَهُنَاكَ.

TR *d-men shalīt hwāw b-ʿelath ksep rēsh metnagdānē.*

EN who were held by a ruler over a sum of silver, and dragged about.

FR qui étaient tenus par un chef pour une somme d'argent, et traînés ça et là.

بُتِمَ دَبِكُ خِدَ لِمِيَقِي بَتِ حِدَقَلِي:

AR فَلَمَّا رَأَى أَبُونَا الْمَسَاكِينَ فِي شِدَائِهِمْ،

TR *avūn d-īlan kad l-meskenē ḥzā b-ʿūlṣānē:*

EN When our father saw the poor in their afflictions,

FR Notre père, voyant les pauvres dans leurs afflictions,

دِمَج تَلَبَد سِوَه سَلَك اِبْقَصِه مِيَهِيَهْتِي

AR اَلْحَتَجَزِينَ عِنْدَ حَاكِمٍ رَهْنًا، فِي الْقُبُودِ،

TR *d-men shalīt hwāw ḥlāp haymānū methasrnē.*

EN who were held by a ruler as a pledge, in bonds,

FR qui étaient tenus par un chef en gage, dans les liens,

ܕܢܗܕܝܝܗܝܢ ܡܠܟܝܗ ܕܫܡܝܢ ܨܒܗ ܫܦܩܝܗ:

AR فَكَّرَ فِي نَفْسِهِ، مُملوءًا رَحْمَةً وَشَفَقَةً،

TR *dān b-tar itēh malyath raḥme kēyth w-ḥāwsānē:*

EN he reasoned within himself, full of mercy and pity,

FR raisonna en lui-même, plein de miséricorde et de pitié,

ܕܦܩܬܝܢ ܕܝܦܕܘܬܗܘܢ ܕܗܝܠܝܢ ܕܫܡܝܢ ܡܝܬܬܝܦܕܝܢ:

AR أَنْ مِنَ اللَّائِقِ أَنْ يَفُكَّ هَؤُلَاءِ الْأَسْرَى الْمَظْلُومِينَ،

TR *d-paqāḥ d-eprōq l-hālēyn sīrē meshtapdānē.*

EN that it was right to free these prisoners who were oppressed,

FR qu'il convenait de libérer ces prisonniers opprimés,

ܪܕܝܕܝܢ ܕܡܕܝܢܐ ܕܗܝܠܝܢ ܫܡܝܢ ܕܡܝܬܬܝܦܕܝܢ:

AR وَهُوَ يَقُولُ الْقَدِيسُ فِي نَفْسِهِ: « مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِ

TR *kad āmar (h)wā b-napshēh ḥsīthā d-meṭul mshīhā:*

EN as the holy one said within himself: "For Christ's sake

FR le saint disant en lui-même : « Pour le Christ,

ܦܕܝܢ ܕܗܝܠܝܢ ܕܡܕܝܢܐ ܕܗܝܠܝܢ ܫܡܝܢ ܡܝܬܬܝܦܕܝܢ:

AR أَفْدِي لَهُ الشُّعْبَ الَّذِي يَعْتَرِفُ بِاسْمِهِ الْمَسِيحِ؛

TR *pārēq nā lēh l-‘amā d-māwda ba-shmēh mshabḥā.*

EN I redeem for him the people who confess his praised name;

FR je rachète pour lui le peuple qui confesse son nom loué ;

هَجَسَ مَصْنَعًا نَا دِيَه تَجِد كَه لِيَكِه دِهْدَس:

AR وَأَتَكَلُّ عَلَيْهِ، فَهُوَ يَعْرِفُ سَبَبَ السَّفَرِ،

TR *w-bēh msabr nā d-hāw yāda 'lāh l- 'elath 'ūrḥā:*

EN and I trust in him, for he knows the reason for the journey,

FR et j'ai confiance en lui, car il connaît la raison du voyage,

هُدِجِهَنِيْجَ لَب هَكَبَتَهَّ لَبَهَه مِجَتَن

AR وَأَنْ مَا يَلْزَمُنِي وَيَلْزَمُ الْآبَاءَ هُوَ الزَّيْتُ . »

TR *wa-d-methb 'e lī w-la- 'vḥātā 'ītāwhī meshḥā.*

EN and that what I and the fathers need is oil."

FR et que ce dont j'ai besoin, moi et les pères, c'est l'huile. »

تَكَب دِيَك سَهَم مَب عَمَجَتَهَّ هَج دَهْمَهَّ:

AR كَانَ يَخَافُ جَدًّا مِنَ الْمَجْدِ وَمِنَ الارتفاعِ،

TR *ṭāv dāḥēl (h)wā men shūvhārā w-men rāmūthā:*

EN He greatly feared glory and exaltation,

FR Il craignait fort la gloire et l'élévation,

دَلَعَن يِعِد حِجِب هَتَن هَتَهَجَ لَهَجَه

AR لَعَلَّا يَقَعَ تَحْتَ دَيْنُونَةِ الشَّيْطَانِ وَيَفْقِدَ الصَّالِحَ .

TR *da-l-mā nepel b-dēn sāṭānā w-nāwbad l-ṭāvthā.*

EN lest he fall under Satan's judgment and lose what is good.

FR de peur de tomber sous le jugement de Satan et de perdre ce qui est bon.

ܬܕܚܝܩܐ ܕܢܕܢܐ ܡܚܝܬܐ ܫܡܝܬܐ ܕܒܝܬܐ ܕܚܝܬܐ:

AR ܟܡܐ ܐܢܐ ܠܟܢܙܐ ܠܚܝܬܐ ܕܝܢ ܐܠܥܝܢ ܝܚܦܘܬܐ ܒܐܡܐܢ،

TR *b-da-khmā d-ba- ʿā mṭashyā sīmhā ītēyh nṭīrt:*

EN Just as a hidden treasure in the earth is kept safe,

FR Comme un trésor caché dans la terre est gardé en sûreté,

ܬܗܝ ܫܥܝܕܐ ܬܩܐ ܕܝܥܠܡܐ ܡܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܫܡܝܬܐ:

AR ܡܟܕܐ ܟܐܢ ܚܪܝܒܐ ܐܢ ܝܥܡܠ ܐܥܡܐܠ ܐܠܦܝܝܠܐ ܕܝܢ ܝܠܥܝܢ.

TR *hākan ḥpīt (h)wā d-neplōh myatrān ba-sthīrūtā.*

EN so he was eager to do works of virtue in secret.

FR ainsi il avait hâte d'accomplir en secret ses œuvres de vertu.

ܬܗܝ ܫܥܝܕܐ ܬܩܐ ܕܝܥܠܡܐ ܡܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܫܡܝܬܐ:

AR ܟܐܢ ܝܚܦܐ ܕܝܢ ܕܝܠܝܐ، ܠܐ ܕܝܠܝܐ، ܡܢ ܠܝܠܝܐ ܕܝܢ ܝܠܥܝܢ.

TR *sagī w-lā z ʿōr qnaṭ (h)wā d-shūvhēh srīqā:*

EN He was much afraid, and not a little, of vainglory,

FR Il craignait fort, et non peu, la vaine gloire,

ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ:

AR ܠܐܢܐ ܝܠܥܝܢ ܕܝܢ ܝܠܥܝܢ ܕܝܢ ܝܠܥܝܢ.

TR *d-hweyū d-matr perē d-rūhā w- īthāwhī ʿasqā.*

EN for it makes the fruits of the Spirit drop, and it is a hindrance.

FR car elle fait tomber les fruits de l'Esprit, et elle est un obstacle.

بَدِيحُ. خَدَّيْ لَمِيَد جِيهَقْ لَتَنَفْ. سَبِيحُ:

AR وَفِي أَتْنَاءِ ذَلِكَ، لَمَّا أَرَادَ أَنْ يُعْطِيَ الْفِضَّةَ لِلْوَلَدِ الْمُحْتَاجِينَ،

TR *ba-d-ghōn kad švā l-metl kespā l-hānōn snīqē:*

EN Meanwhile, when he wished to give silver to those in need,

FR Cependant, quand il voulut donner l'argent à ces nécessiteux,

دَهَبَه فَذَهَبَه تَبَجَفْ. هَيْكَه حَكَبَ لَمَزْدَ لَبِيحُ. ❖

AR قَالَ لِلْمَظْلُومِينَ: « خُذُوا هَذِهِ، وَحَرِّرُوا أَنْفُسَكُمْ، وَصَلُّوا مِنِّي أَجَلِي. »

TR *d-savw prōqw yāthkhōn w-ṣalāw laī mar la-šhīqē.*

EN "Take it, free yourselves, and pray for me," he said to the oppressed.

FR « Prenez-le, libérez-vous, et priez pour moi », dit-il aux opprimés.

هَلَكَه قَدَزْ هَمَصَبْ دِيهَقْ بَتِيلَه هَبْتَجَه لَبِيحُ:

AR ثَلَاثِمِائَةٍ وَخَمْسِينَ مِنَ الْفِضَّةِ قَبِلُوا وَأَعْطَوْهَا لِلْحَاكِمِ،

TR *tlāth mā w-ḥamshīn d-kespā qabelw w-ya(h)vw l-shalīṭā:*

EN Three hundred and fifty pieces of silver they received, and gave to the ruler,

FR Trois cent cinquante pièces d'argent ils reçurent, et donnèrent au chef,

هِيَهْدَبَ فَعَبَدَ بَقَتَمَ يَهْفِيَمَ مَجْ هَه لَبِيحُ. ❖

AR وَتَحَرَّرَ سَبْعَةٌ وَعِشْرُونَ نَفْسًا مِنْ ذَلِكَ الْمَلْعُونِ.

TR *w-‘esrīn wa-shba ‘napshān ethpreq men hāw l-īṭā.*

EN and twenty-seven souls were freed from that accursed man.

FR et vingt-sept âmes furent délivrées de cet homme maudit.

ܡܢ ܕܒܝܢܗܘܢ ܐܢܫܚܒ ܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ:

AR ܡܢ ܒܝܢܗܘܢ ܐܢܫܚܒ ܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ،

TR *men ba-ynāthhōn aghnī napshēh hāw ṭūvānā:*

EN From among them he withdrew, the blessed one,

FR Du milieu d'eux il s'écarta, le bienheureux,

ܘܠܗܘܐ ܡܠܚܐ ܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ:

AR ܡܠܚܐ ܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ: « ܣܡܚܘܢܝ. »

TR *wa-l-wāth ḥavrwḥī qrev w-emar l-hōn shvōqw lī enā.*

EN and went to his companions and said to them: "Forgive me.

FR et alla vers ses compagnons et leur dit : « Pardonnez-moi.

ܐܠ ܕܒܝܢܗܘܢ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ:

AR ܐܠ ܕܒܝܢܗܘܢ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ: « ܣܡܚܘܢܝ. »

TR *ō avāhāi shem ēth d- ṭh hāw meshḥā āhnā:*

EN O my fathers, I have heard that oil is plentiful

FR Ô mes pères, j'ai entendu dire que l'huile abonde

ܡܠܚܐ ܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ:

AR ܡܠܚܐ ܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ: « ܣܡܚܘܢܝ. »

TR *b-māwṣl mdī(n)tā āw en b-balād lā yāda ' nā.*

EN in the city of Mosul, or in Balad, I do not know.

FR dans la ville de Mossoul, ou à Balad, je ne sais pas.

مَلِكُ نَا لِحْفَ هُ هِتَبْتَب دِيكُم حَذَن:

AR أَنصَحُكُمْ يَا أَحِبَّائِي أَنْ تَمْضُوا فِي طَرِيقِكُمْ،

TR *mālak nā l-khōn ḥabībāi d-tēz(l)ūn b-ūrḥā:*

EN I advise you, my beloved, to go on your way,

FR Je vous conseille, mes bien-aimés, de vous mettre en route,

هَجَلَب مِبَجفَ فَيَا لَ دِي هِتَبْتَب دِيكُم ❖

AR وَلْيَأْتِنَا كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ بِخَبَرِ الزَّيْتِ . »

TR *w-khlḥad menkhōn naytē lan dēyn sbarthā d-meshḥā.*

EN and let each of you bring us news of oil."

FR et que chacun de vous nous rapporte des nouvelles d'huile. »

حَبَذَه شَ حَبْ حَمَه لَحْجَه تَقَه دِيكُم دَا لَ هِتَبْتَب:

AR فَلَمَّا سَمِعَ رُفَقَاؤُهُ مَضَوْا فِي الطَّرِيقِ بِلَا تَأَخُّرٍ؛

TR *ḥavrwhī kad shma 'w l-bakhw (h)wāw 'ūrḥā d-lā tūhāyā:*

EN When his companions heard, they took the road without delay;

FR Ses compagnons, ayant entendu, prirent la route sans retard ;

حَبْ سَبْتَب تَقَه لَحْفَ فَيَا هِتَبْتَب مَلَكِيَتَب ❖

AR فَقَدْ بَدَا لَهُمْ كَأَنَّهُ أَمْرٌ مَلَائِكٍ .

TR *b-da-ḥshīv (h)wā l-hōn aykh pūqdānā malakhyā.*

EN it seemed to them like an angel's command.

FR cela leur parut comme un ordre d'ange.

ܠܚܒܐ ܕܝܚܝܝܐ ܩܕܝܫܐ ܕܝܚܝܝܐ ܕܝܚܝܝܐ:

AR وَمَعَ الْمَلَكِ الَّذِي كَانَ مَعَهُ، بَعْدَ أَنْ أَرْسَلَ الرُّهْبَانَانَ،

TR *b- ĩrā d- ʾamēh bātar d-shadar la-qnōvāyē:*

EN With the angel who was with him, after he had sent off the monks,

FR Avec l'ange qui était avec lui, après avoir renvoyé les moines,

ܕܝܚܝܝܐ ܕܝܚܝܝܐ ܕܝܚܝܝܐ ܕܝܚܝܝܐ ܕܝܚܝܝܐ

AR خَرَجَ فِي الظُّلَامِ إِلَى خَارِجِ مَدِينَةِ مَعْلَاثَا.

TR *apeq b-ħeshōkh l-bar men mdī(n)t ma lthāyē.*

EN he went out in the dark, outside the city of Ma'altha.

FR il sortit dans l'obscurité, hors de la ville de Ma'altha.

ܕܝܚܝܝܐ ܕܝܚܝܝܐ ܕܝܚܝܝܐ ܕܝܚܝܝܐ ܕܝܚܝܝܐ

AR وَجَدَ هُنَاكَ عَلَى ضِفَّةِ النَّهْرِ مَكَانًا خَفِيًّا،

TR *eshkh tamn b-septēh d-nahrā d-w-kā gnīzt:*

EN There, on the bank of the river, he found a hidden place,

FR Là, au bord de la rivière, il trouva un lieu caché,

ܕܝܚܝܝܐ ܕܝܚܝܝܐ ܕܝܚܝܝܐ ܕܝܚܝܝܐ ܕܝܚܝܝܐ

AR وَاحْتَجَبَ هُنَاكَ مَعَ الْمَلَكِ، فِي ذَلِكَ الْمَكَانِ الْمَسْتُورِ.

TR *w-la-b- ĩrā ħbash bāh dēyn b-d-w-kthā d- ĩtēyh sthīrt.*

EN and he shut himself in there with the angel, in that place which is hidden.

FR et s'y enferma avec l'ange, en ce lieu qui est dérobé.

وَلَمَّا دُنِيَ بِوَجْهِهِ يُصَلِّيْ

AR وَنَحَوَ الشَّرْقَ حَوْلَ وَجْهِهِ وَكَانَ يُصَلِّي،

TR wa-l-madnḥā ahpek apāwhī wa-mṣale (h)wā:

EN And toward the east he turned his face and was praying,

FR Et vers l'orient il tourna son visage et pria,

وَلَمَّا دُنِيَ بِوَجْهِهِ يُصَلِّيْ

AR وَإِلَى يَسُوعَ رَبِّنَا تَضَرَّعَ كَثِيرًا فِي صَلَوَاتٍ مُتَكَرِّرَةٍ:

TR w-l-īshō 'māran ṭāv b-tenyyātā methḥanan (h)wā.

EN and to Jesus our Lord he made earnest supplication in repeated prayers:

FR et à Jésus notre Seigneur il adressait d'ardentes supplications en prières répétées :

مِنْ مَدَنِيَّةٍ دُنِيَ بِوَجْهِهِ يُصَلِّيْ

48

هُوَ مَدَنِيَّةٍ دُنِيَ بِوَجْهِهِ يُصَلِّيْ

AR « يَا مُرَبِّحَ كُلِّ الْغُرَبَاءِ وَالْمَسَاكِينِ أَيْضًا،

TR 'ō mnīḥānā d-kul akhsnāyē w-āp meskenē:

EN "O giver of rest to all strangers and also to the poor,

FR « Ô toi qui donnes le repos à tous les étrangers et aussi aux pauvres,

يُصَلِّيْ مَدَنِيَّةٍ دُنِيَ بِوَجْهِهِ يُصَلِّيْ

AR أَنْتَ يَا رَبِّي بِقُوَّتِكَ حَوَّلْتَ الْمَاءَ خَمْرًا فِي قَانَا.

TR a(n)t māri b-ḥaylākh shahlept mayā l-ḥamrā b-qaṭnē.

EN you, my Lord, by your power turned water to wine in Cana.

FR toi, mon Seigneur, par ta puissance tu changeas l'eau en vin à Cana.

بِقَدْرِهِ بِلِقَةِ حَبْلِكَ لِسَقْدِ مِصْهَتْنِي:

AR أَنْتَ أَشْبَعْتَ أُلُوفًا بِقَلِيلٍ مِنَ الْخُبْزِ،

TR a(n)t badt alpē b-qalīl la-ḥmā mestaba ānē:

EN You made thousands satisfied with a little bread,

FR Toi, tu rassasias des milliers avec un peu de pain,

هَذِهِ تَهْنِئَةٌ بِكَلِمَةٍ لِّلْمَبَشَرَةِ حَيْثُ هُجِّتِ:

AR وَأَيْضًا فِي إِنْجِيلِكَ أَشَرْتَ عَلَى تَلَامِيذِكَ، الْجَمَاعَةِ الْمُبَارَكَةِ،

TR w-āp ba-sbarthākh mlakht l-talmīdaykh knesh tūvānē.

EN and also in your gospel you counselled your disciples, the blessed company,

FR et aussi dans ton Évangile tu conseillas à tes disciples, la troupe bénie,

دِيْنِ هَذِيْنِ مِصْحَفٍ حَقْدُنْ يِيسُوهُ جِهْ مِجْتَازِكِي:

AR أَنَّهُ إِنْ سَأَلَ اثْنَانِ مِنْكُمْ عَلَى الْأَرْضِ بِالْحَقِّ،

TR d-en trēyn menkhōn b-ar ā nehwōn kēyth mshalānē:

EN that if two of you on earth should truly ask,

FR que si deux d'entre vous sur la terre demandent en vérité,

يَبْدَأُ لِسُوءِ تَجْدِ لِهَوِيْ يَجْتَمِعُوْهُ دِجْتِيْجَتِي:

AR يُعْطِيهِمَا أَبِي بِحَسَبِ رَغْبَةِ الْمُتَّفِقَيْنِ.

TR netal l-hōn āvī l-pūth ševyānhōn d-meštavynē.

EN my Father will grant them according to the wish of those who agree.

FR mon Père leur accordera selon le désir de ceux qui s'accordent.

هَبْجَهْجَهْ دِب تَبْد دُكْجَهْ مَتَبْجَهْجَهْ:

AR وَأَبُوكُمْ يَعْلَمُ مَا تَحْتَاجُونَ إِلَيْهِ؛

TR w-avūkhōn dēyn yāda 'da-l-khōn mānā methb ē:

EN And your Father knows what you need;

FR Et votre Père sait ce dont vous avez besoin ;

بَقَهْ كُجْجَهْجَهْ لَمِيتَبْجَهْ مِيتَبْجَهْ هَتَبْجَهْجَهْ ❖

AR أَنْتَ حَثَّيْتَنِي أَنْ أَسْأَلَ مِنْكَ، وَمَكَدَا أَسْأَلَ.

TR a(n)t gareghtānī l-meshal menākh w-hākan ev ē.

EN you urged me to ask from you, and thus I ask.

FR tu m'as pressé de te demander, et ainsi je demande.

بَقَهْ كُجْجَهْجَهْ لَمِيتَبْجَهْ مِيتَبْجَهْ هَتَبْجَهْجَهْ:

AR وَإِنْ كُنْتُ بِكُلِّ قَلْبِي سَلَّمْتُ لَكَ نَفْسِي يَا رَبُّ،

TR āpen b-khlēh lebī agh lath lākh napshī mārāyā:

EN Although with all my heart I entrusted my soul to you, Lord,

FR Bien que de tout mon cœur je t'aie confié mon âme, Seigneur,

بَقَهْ كُجْجَهْجَهْ لَمِيتَبْجَهْ مِيتَبْجَهْ هَتَبْجَهْجَهْ ❖

AR لَمْ أَخْدِمْ سَاعَةً وَاحِدَةً أَمَامَكَ بِيَرٍّ جَمِيلٍ.

TR lā pelhath ḥdā shā ā qdāmayk b-zedqā payā.

EN not for one hour did I serve before you in fair righteousness.

FR je n'ai pas servi une heure devant toi dans une belle justice.

يَا مِيلِد دِيهْبَتِه دِفْت سَهْتَه تَتْن:

AR لَكِنْ لَأَنْكَ رَضِيَتْ عَنِّي، مَعَ ثِقَلِ خَطَايَايَ،

TR *elā meṭul da-nesavt b-apaī ḥṭāhāī bayā:*

EN But because you showed me favour, though my sins were heavy,

FR Mais parce que tu m'as regardé avec faveur, malgré mes péchés pesants,

هَزَحْتَه هَزَحْتَه مَحْسَقْتَنِي لِحَبْتِه دِيهْبَتِه ❖

AR وَتَغَاضَيْتَ عَنْهَا وَطَرَحْتَهَا بِرَحْمَةٍ وَرَاءَكَ، أَيُّهَا الْكَائِنُ،

TR *w-a bart wa-shdayt mraḥmānāīth l-bestrkḥ ṭhyā.*

EN and passed over them and in mercy cast them behind you, O Being,

FR et que tu les as passés et rejetés dans ta miséricorde derrière toi, ô Être,

يَقْتَه دِيهْبَتِه دِيهْبَتِه لِحَبْتِه دِيهْبَتِه:

AR أَنْتَ بِصَلَاحِكَ وَهَبْتَ عَبْدَكَ جُرْأَةً،

TR *a(n)t b-ṭaybūtākh aqnīt l-ʿavdākh pārē(h)sī:*

EN you, in your goodness, gave your servant boldness,

FR toi, dans ta bonté, tu as donné à ton serviteur de l'assurance,

دِيهْبَتِه مِيْتَه تَلِيك دِيهْبَتِه مِي حَتْد دِيهْبَتِه ❖

AR لِأَسْأَلَ مِنْكَ هَذِهِ الْعِظَائِمَ، فَوْقَ طَبِيعَتِي الشَّقِيَّةِ.

TR *d-ev'ē menākh hālēyn d-rāwrvan men kyānī dāwyā.*

EN to ask of you these great things, beyond my wretched nature.

FR pour te demander ces grandes choses, au-delà de ma nature misérable.

رَبِّهِ قَدْرُ تَوَكَّلِ فِي سَكْرَتِهِ خَفِي:

AR أَنْتَ يَا رَبِّ أَعْطِنِي، بِحَسَبِ صَلَاحِكَ، مَاءً فِي الْخَفَاءِ،

TR a(n)t mārī havlī aykh ṭaybūtākh mayā b-ṭūshyā:

EN You, my Lord, give me, according to your goodness, water in secret,

FR Toi, mon Seigneur, donne-moi, selon ta bonté, de l'eau en secret,

وَمِنْهُ يَبْدَأُ سَمِيحٌ فِي مَحَبَّتِهِ خَفِي:

AR وَأَظْهَرُهُ بِمَحَبَّتِكَ الْعَظِيمَةِ زَيْتًا عَلَانِيَةً. »

TR w-ḥāwā enōn b-ḥūbākh rabā meshḥā b-gelyā.

EN and show it, in your great love, as oil openly."

FR et montre-la, dans ton grand amour, comme huile au grand jour. »

وَمِنْهُ يَبْدَأُ سَمِيحٌ فِي مَحَبَّتِهِ خَفِي:

AR وَعِنْدَمَا انْتَهَتْ صَلَاتُهُ، أَبُونَا الْمُقَدَّسُ،

TR w-‘ām shūlāmh kēyth da-ṣlōtēh avūn mḥasyā:

EN And when his prayer was ended, our father, the sanctified one,

FR Et quand sa prière fut achevée, notre père, le sanctifié,

يَتَّخِذُ مِنْ الْأَحْمَالِ زِقَاقًا وَيَبْدَأُ يَمْلَأُهَا مَاءً.

AR أَخَذَ مِنَ الْأَحْمَالِ زِقَاقًا وَيَبْدَأُ يَمْلَأُهَا مَاءً.

TR nesav men ṭa'ne zeqē w-sharī d-nemle mayā.

EN took skins from the loads and began to fill them with water.

FR prit des outres sur les charges et se mit à les remplir d'eau.

هَتَنَ حَكْبَه هَك تَخَب تَه دَبَدَب مَت:

AR فَعَاقَهُ الشَّيْطَانُ وَلَمْ يَدَعُهُ يَصُبُّ الْمَاءَ

TR sātānā klāihī w-lā shābēq (h)wā d-narme mayā:

EN Satan hindered him and would not let him put water

FR Satan l'en empêchait et ne voulait pas le laisser verser l'eau

بَجَبَك يَتَب دَبَتَب دَبَدَب دَهَب:

AR فِي زَقَاقِ الْإِخْوَةِ؛ وَقَالَ: «حَاشَا أَيُّهَا الشَّقِيُّ،

TR ba-d-‘al zeqē d-aḥē emar d-ḥās dāwyā.

EN into the brothers' skins; he said: "Far be it, wretch,

FR dans les outres des frères ; il dit : « Loin de toi, misérable,

دَبَدَب حَوَتَب دَبَتَبَب كَب تَخَب تَه:

AR أَنْ تَصُبَّهُ فِي زَقَاقِ الْمُنْفَرِدِينَ؛ لَنْ أَدْعَكَ،

TR d-tarme b-zeqē d-iḥīdāyē lā shābq nā:

EN that you put it into the monks' skins; I will not allow it,

FR de la verser dans les outres des moines ; je ne le permettrai pas,

هَلَمَبَمَكَم مَد دَبَتَبَب كَب مَدَبَب تَه:

AR وَلَنْ أَدْعَكَ تُتِمَّ مَا فِي قَلْبِكَ .

TR w-la-mshamlāyū mā da-b-lebākh lā marpe nā

EN and I will not let you accomplish what is in your heart.

FR et je ne te laisserai pas accomplir ce qui est dans ton cœur.

ܡܢ ܗܘܡܕܫܘܬܐ ܐܠ ܕܝܗܝܚܝܬܐ ܡܬܬܝܒ:

AR اذْهَبْ مِنْ دَيْرِهِمْ لِيَجْتَمِعُوا فِي أَتْعَابٍ شَاقَّةٍ،

TR *men ūmrhōn zel d-nethkanshūn b-‘amlē ‘mīlē:*

EN Go away from their monastery, so that they gather in hard labours,

FR Va-t'en de leur monastère, pour qu'ils s'assemblent dans de durs labeurs,

ܗܠܝܡܝܕܫܘܬܐ ܡܢ ܡܬܬܝܒܐ ܕܫܘܬܐ ܡܬܬܝܒܐ

AR وَأَنْظُرْ أَمَامَهُمْ إِلَى السَّبْعَةِ: إِنَّهُمْ قَلِيلُونَ. »

TR *w-la-qdhmayhōn ḥar b-shav ‘ā nhōn qalīlē.*

EN and look before them at the seven: they are few."

FR et regarde devant eux les sept : ils sont peu nombreux. »

ܡܠܡܕܫܘܬܐ ܕܡܬܬܝܒܐ ܠܗܝܡܝܕܫܘܬܐ ܕܡܬܬܝܒܐ

49

ܕܡܬܬܝܒܐ ܕܡܬܬܝܒܐ ܕܡܬܬܝܒܐ ܕܡܬܬܝܒܐ

AR أَبُونَا لَمَّا رَأَى أَنَّ ذَلِكَ الشَّيْطَانَ لَا يَتْرُكُهُ،

TR *avūn kad ḥzā d-lā shābēq lēh hāw sātānā:*

EN Our father, when he saw that Satan did not leave him,

FR Notre père, voyant que Satan ne le quittait pas,

ܡܬܬܝܒܐ ܕܡܬܬܝܒܐ ܕܡܬܬܝܒܐ ܕܡܬܬܝܒܐ

AR طَلَبَ مِنَ الرَّبِّ أَنْ يُرْسِلَ لَهُ عَوْنًا، بِالْحَقِّ.

TR *b-‘ā men māryā da-nshadar lēh kēyth ūdrānā.*

EN asked the Lord to send him help, in truth.

FR demanda au Seigneur de lui envoyer du secours, en vérité.

ܡܝܬܠܐ ܝܗܝܫܘܥ ܠܥܝܬܐ ܕܝܗܝܫܘܥ:

AR وَفَجَاءَ ظَهَرَ الْمَلَكُ لَهُ، لِأَبِينَا الْمَجِيدِ،

TR menshelī eth(h)zī īr l-wātēh d-avūn zahyā:

EN Suddenly the angel appeared to him, to our glorious father,

FR Soudain l'ange lui apparut, à notre père glorieux,

ܡܠܬܐ ܠܥܝܬܐ ܕܝܗܝܫܘܥ ܝܗܝܫܘܥ ܡܝܬܠܐ

AR وَطَرَدَ الشَّيْطَانَ لِكَيْ يَمَلَأَ الرِّفَاقَ مَاءً.

TR w-alšēh l-da-ywā da-l-zeqē hāw nemle may.

EN and drove the demon off, so that he could fill the skins with water.

FR et chassa le démon, afin qu'il pût remplir d'eau les outres.

ܝܗܝܫܘܥ ܕܝܗܝܫܘܥ ܠܥܝܬܐ ܕܝܗܝܫܘܥ:

AR حِينَئِذٍ حَرَّكَ الرَّبُّ أَفْكَارَ الرُّهْبَانِ لِيَبْحَثُوا،

TR ken b-re yānēh b-āth qnōvāyē arḥesh māryā:

EN Then the Lord stirred the thoughts of the monks to search,

FR Alors le Seigneur éveilla les pensées des moines à chercher,

ܡܠܬܐ ܠܥܝܬܐ ܕܝܗܝܫܘܥ ܠܥܝܬܐ ܕܝܗܝܫܘܥ

AR وَصَلَّى إِلَى رَبِّهِ أَنْ يَرُدَّ الْإِخْوَةَ إِلَى الْمُخْتَارِ.

TR w-ṣalī l-mārēh d-nahpek la-b-naī l-w-ītēh d-gavyā.

EN and he prayed to his Lord to turn the brothers back toward the chosen one.

FR et il pria son Seigneur de ramener les frères vers l' élu.

مَجْدُهُ هُوَ خَدِيكُ هَذِهِ مُصَوِّتِي هُوَ يَكْتُمُ:

AR أَمَّا رَفَقَاؤُهُ فِي أَثْنَاءِ ذَلِكَ، اثْنَانِ أَوْ ثَلَاثَةٌ،

TR *ḥavvrwhī 'dakēyl trēyn masyōnīn āw en tlāthā:*

EN His companions meanwhile, two or three,

FR Ses compagnons, pendant ce temps, deux ou trois,

لَمْ يَبْجِدْهُ سِوَهُ مِجِيئِكَ بِهَسَابِ تَحْتِجِدِيهِ

AR فَلَمْ يَبْعُدُوا حَتَّى ظَهَرَ فَجْأَةً، بِالْعَمَلِ الْإِلَهِيِّ،

TR *lā av'edw (h)ūw menshelī eth(h)zī b-ma 'bdhānūtā.*

EN had not gone far when suddenly there appeared, by divine working,

FR n'étaient pas allés loin quand soudain apparut, par l'action divine,

حَبَّذُ تَحْمِيهِ يُجْمُ سَهْدُ مَجْدِ تَحْكُمُ:

AR الْمَلَكُ عَلَى شَبِّهِ أَبِينَا هُرمِزْدَ، وَقَالَ بِصَوْتٍ عَالٍ:

TR *īrā ba-d-mūth avūn hōrmīzd w- 'mr b-qāl:*

EN the angel in the likeness of our father Hormizd, and spoke aloud:

FR l'ange à la ressemblance de notre père Hormizd, qui dit à haute voix :

هَذَا يَحْتَجِدُ دِرَجَتِهِ مِجْتَنِبُ دَلِ عَهْدَتِكَ

AR « تَعَالَوْا يَا أَحِبَّائِي، فَقَدْ اسْتُرِيَ الزَّيْتُ، بِلَا تَأْخِيرٍ. »

TR *tāw ḥabībāi d-zevnath meshhā d-lā ūrqālā.*

EN "Come, my beloved, for the oil has been bought, without delay."

FR « Venez, mes bien-aimés, car l'huile a été achetée, sans délai. »

וַיֵּהָרֵץ כִּדְּמָהּ וַיִּתְּנָהּ דָּוָה חֲסִידָיו:

AR وَسَارَ هُوَ أَمَامَهُمْ، وَتَبِعُوهُ بِسُرْعَةٍ،

TR *w-hāw kad pāsa 'w-henōn bāthrēh rdāw b-ḥiṣūtā:*

EN And he walked ahead, and they followed him in haste,

FR Et lui marcha devant, et eux le suivirent en hâte,

וַיָּבֹאוּ אֲבוֹתֵינוּ לְפָנָיו וַיִּתְּנָהּ לָנוּ כִּדְּמָהּ:

AR وَبَلَغُوا آبَانَا وَهُوَ قَائِمٌ مُسْتَعِدٌّ.

TR *maṭyūhī l-avūn kar d-qām (h)w ba-mṭayvūtā.*

EN and they reached our father where he stood ready.

FR et ils rejoignirent notre père, qui se tenait prêt.

וַיִּתְּנָהּ לָנוּ כִּדְמָהּ לְפָנָיו:

AR وَبِالْعَمَلِ الْإِلَهِيِّ، فِي الْمَكَانِ الْمُظْلِمِ،

TR *w-men ma 'bdānū alāhāyt l-ṭelānītā:*

EN And through divine working, in the shadowy place,

FR Et par l'action divine, dans le lieu ombreux,

וַיִּתְּנָהּ לָנוּ כִּדְמָהּ לְפָנָיו וַיִּתְּנָהּ לָנוּ כִּדְמָהּ:

AR رَأَوْا أَنَّ الَّذِي دَعَاهُمْ اتَّحَدَ بِهَيْئَةِ آبِينَا.

TR *d-hāw da-qrā l-hōn ḥzāw d-ethḥaydt b-da- 'vūn qāwmth.*

EN they saw that the one who had called them had merged with our father's form.

FR ils virent que celui qui les avait appelés s'était fondu dans la forme de notre père.

ܐܝܢܐ ܡܚܕܐ ܠܫܐ ܕܥܡܐ ܕܡܚܕܐ ܠܫܐ ܕܥܡܐ ܕܡܚܕܐ ܠܫܐ:

AR ظَنُّوا أَنَّ الَّذِي دَعَاهُمْ هُوَ هُوَ حَقًّا،

TR *henōn sbarw l-hōn d-hāw da-qrā l-hōn hewyū kēnā:*

EN They supposed that he who had called them was he indeed,

FR Ils crurent que celui qui les avait appelés était bien lui,

ܡܢ ܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ:

AR وَمِنْ الْفَرَحِ بِهِ لَمْ يَتَوَقَّفُوا عِنْدَ الْأَمْرِ.

TR *w-men ḥadwā d-bēh lā 'aqevw (h)ūw 'al sū rān.*

EN and for joy they did not linger over the matter.

FR et dans leur joie ils ne s'attardèrent pas sur l'affaire.

ܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ:

AR مَلَأَ ذَلِكَ الْمُبَارَكُ سَبْعَةَ أَحْمَالٍ مِنَ الزَّيْتِ،

TR *shav ā ṭa 'nyn meshhā mlā (h)w hāw ṭūvānā:*

EN That blessed one filled seven loads with oil,

FR Ce bienheureux remplit sept charges d'huile,

ܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ:

AR وَبَيْنَمَا كَانَ يَنْزِلُ فِي طَرِيقِهِ صَلَّى وَقَالَ بِنَفْسِهِ:

TR *w-kad rādē (h)w b- 'ūrḥēh mṣale w- 'mr mhāwnā.*

EN and as he went down on his way he prayed and said, with understanding:

FR et tandis qu'il descendait sur sa route il priait et disait, avec intelligence :

تَجِدُ إِدْمَرَ . قَدْ خَلَسَ مِنْكَ الْخَيْرُ :

AR « يَا صَانِعَ الْعَجَائِبِ ، أَنْتَ وَحْدَكَ إِلَهُ الْعَالَمِينَ ؛

TR ābēd tedmrn '(n)t ba-l-ḥōdyk alāh gayā:

EN "Worker of wonders, you alone are the exalted God;

FR « Auteur de merveilles, toi seul es le Dieu élevé ;

سَقِدْ لِهَدْنِي هِيْوَكَ صَمْعَتِي دِهْنِي مَقْدَنِي ❖

AR أَرِنِي طَرِيقَكَ فَأَسِيرَ فِي الْحَقِّ ، أَيُّهَا الْكَائِنُ ، يَا رَبُّ . »

TR ḥāwānī 'ūrḥākh w-ēzal b-qūshṭ ṭḥyā māryā.

EN show me your way and I will walk in truth, O Being, Lord."

FR montre-moi ta voie et je marcherai dans la vérité, ô Être, Seigneur. »

مِنْ تَهْدِي دِي دِلْتَهْمَنْ تَسْتَبِي مِهْلِهْ لِهَمْهَدِي :

AR وَفِي الْيَوْمِ التَّالِيِ بَلَّغُوا الدَّيْرَ ،

TR men bātar dēyn da-l-yāwmā ḥrēyn maṭīw l- 'ūmrā:

EN And on the next day they reached the monastery,

FR Et le lendemain ils atteignirent le monastère,

فِيْهْ دِيْتِي دِيْتَدِ اِهْ مَحْسِ دِيْتِي مَحْدَدِي ❖

AR وَرَأَى الْإِخْوَةَ أَنَّ الْمُرْسَلَ جَاءَ بِأَفْخَرِ الزَّيْتِ .

TR wa-ḥzāw aḥe d-rēshāī hāw mshaḥ d-aytī mshadrā.

EN and the brothers saw that it was the choicest oil the one sent had brought.

FR et les frères virent que c'était l'huile la plus choisie que celui qui avait été envoyé avait apportée.

ܡܢ ܦܪܕܝܫ ܝܕܢ ܐܬܬܝܬ ܠܗܢܐ ܡܫܗܐ ܡܒܫܡܐ:

AR « مِنْ فِرْدَوْسٍ عَدْنٍ اشْتَرَيْتَ هَذَا الزَّيْتِ الْعَطِرَ،

TR *men pardēis ʿedn zbantāyhī l-hānā meshhā mbasmā:*

EN "From the paradise of Eden you bought this oil, so fragrant,

FR « Du paradis d'Éden tu as acheté cette huile, si parfumée,

ܕܬܚܒ ܡܢ ܕܡܫܗܐ ܡܒܫܡܐ ܡܬܚܒܐ ܡܬܚܒܐ

AR « فَإِنَّ لَهُ رَائِحَةً وَلَوْناً وَطَعْمًا كَهَذِهِ. »

TR *d-hākan qnē rēy(h)thānūtā w-gāwnā w-ṭa mā.*

EN for it has such a scent, and colour, and taste."

FR car elle a un tel parfum, et une telle couleur, et un tel goût. »

ܐܝܗ ܬܡܚܕܝܗ ܠܡܕܐ ܠܗܘܐ ܕܕܝܚܐ ܡܫܒܕܐ:

AR فَقَالَ لَهُمْ يَوْدَاعَتِهِ: « أَنَا لَسْتُ مَاهِرًا

TR *hāw b-mūkākēh ʾmr (h)w l-hōn d-la-ytaī mhīr:*

EN In his humility he said to them: "I am not skilled

FR Dans son humilité il leur dit : « Je ne suis pas habile

ܚܝܒ ܡܡܝܬ ܐܘ ܒܝܥܐ ܝܬܟ ܬܕܒܕܐ

AR فِي الْبَيْعِ وَالشِّرَاءِ يَا آبَائِي، بَلْ بَسِيطٌ.

TR *ba-zben w-zūbān ʾō avāhāi elā b-rīrā.*

EN in buying and selling, O my fathers, but I am simple.

FR à acheter et à vendre, ô mes pères, mais je suis simple.

בְּדִבְיָהּ חִשְׁבָּהּ בְּיָדָהּ בְּכֶסֶף מְכֻרָה:

AR قَدَّمْتُ الْفِضَّةَ الَّتِي أَرْسَلْتُمُوهَا مَعِيَ إِلَى بَائِعٍ،

TR qarběth kespā d-shadartōn ‘amī šyd mزابnānā:

EN I brought the silver you sent with me to a seller,

FR J'ai porté l'argent que vous avez envoyé avec moi à un vendeur,

וְהִיא מִכָּל מִשְׁכָּלָהּ יָדָהּ יָדָהּ מִשְׁכָּלָהּ ❖

AR فَوَزَنَهَا وَأَعْطَانِي، كَمَا أَرَادَ، هَذَا الزَّيْتُ.

TR w-hāw tqal w-ya(h)vlī aykh ševyānēh meshhā hānā.

EN and he weighed it and gave me, as he wished, this oil.

FR et il l'a pesé et m'a donné, comme il l'a voulu, cette huile.

חָדַם בְּחִלְפֵהֶם יִשְׁמְלֵם לֵם מִיָּדָהּ דְּשִׁיָּהּ:

AR لَكِنْ بَصَلَوَاتِكُمْ اكْتَمَلَ كُلُّ مَا كَانَ،

TR b-ram ba-šlōthkhōn eshtamlī lēh medem da-hwā:

EN But by your prayers whatever there was was made complete,

FR Mais par vos prières tout ce qu'il y avait fut rendu complet,

וְיָדָהּ בְּדָמָהּ חָדַם בְּחִלְפֵהּ בְּחִלְפֵהּ לְדְּשִׁיָּהּ ❖

AR وَأَنَا، كَعَبْدٍ بَطَّالٍ، خَدَمْتُ مَا حَدَثَ. »

TR w-enā ba-d-mūth bēd ba-ṭlā shamshēth l-da-hwā.

EN and I, like an idle servant, served what came about."

FR et moi, comme un serviteur oisif, j'ai servi ce qui advenait. »

ܕܚܕܝܬܝܢ ܕܠܝܬܝܢ ܡܫܬܐܘܫܬܝܢ ܐܠܗܝܬܝܢ:

AR وَبَيْنَمَا كَانَ يَتَقَدَّمُ فِي الْأَنْتِصَارَاتِ الْإِلَهِيَّةِ،

TR *kad b-nešḥānē alāhāyē meshtāwshaṭ (h)w:*

EN While in divine victories he was advancing,

FR Tandis qu'il avançait dans les victoires divines,

ܕܚܕܝܬܝܢ ܕܠܝܬܝܢ ܡܫܬܐܘܫܬܝܢ ܐܠܗܝܬܝܢ ܕܚܕܝܬܝܢ ܕܠܝܬܝܢ ܡܫܬܐܘܫܬܝܢ ܐܠܗܝܬܝܢ:

AR كَانَ يَزْدَادُ اتِّضَاعًا وَانْحِطَاطًا.

TR *yatīr b-yatīr methmakakh (h)w w-methnaḥath (h)w.*

EN more and more he was humbled and brought down.

FR de plus en plus il s'humiliait et s'abaissait.

ܕܚܕܝܬܝܢ ܕܠܝܬܝܢ ܡܫܬܐܘܫܬܝܢ ܐܠܗܝܬܝܢ ܕܚܕܝܬܝܢ ܕܠܝܬܝܢ ܡܫܬܐܘܫܬܝܢ ܐܠܗܝܬܝܢ:

AR وَبَيْنَمَا كَانَ أَبْنَا الْجَمَادِ مُتَشَغَّلًا فِي الدَّيْرِ،

TR *w-ʿad ba-qnōvīn methkashar (h)w avūn zahyā:*

EN And while our glorious father was occupied in the monastery,

FR Et tandis que notre père glorieux était occupé au monastère,

ܕܚܕܝܬܝܢ ܕܠܝܬܝܢ ܡܫܬܐܘܫܬܝܢ ܐܠܗܝܬܝܢ ܕܚܕܝܬܝܢ ܕܠܝܬܝܢ ܡܫܬܐܘܫܬܝܢ ܐܠܗܝܬܝܢ:

AR جَاءَ إِلَى الدَّيْرِ مَارٌ سِلْوَانُوسُ، رَاعِي قَرْدُو.

TR *ethā l- ūmr mārī sēlwānōs d-qardō rā yā.*

EN Mar Silvanus of Qardo, the shepherd, came to the monastery.

FR Mar Silvanus de Qardo, le pasteur, vint au monastère.

لَحْدَ تَوَّابٍ مَحْبُوتٍ وَتَوَّابٍ لَهْوَتٍ تَدُجُوتِ:

AR كَانَ رَجُلًا عَجِيبًا وَمُسْتَحَقًّا لِلْخَيْرَاتِ، ذَلِكَ الْقَدِيسُ،

TR *gbar (h)w tmīhā w-shāwē l-ṭūbē hānā ḥasyā:*

EN He was a wonderful man, and worthy of good things, that holy one,

FR C'était un homme admirable et digne des biens, ce saint,

وَنَفْسُهُ سَبَقَتْ بِذِكْرِ تَوَّابٍ مَحْبُوتٍ

AR وَكَانَتْ نَفْسُهُ تَتَلَذَّذُ بِالرُّؤْيَى الْإِلَهِيَّةِ.

TR *w-napshēh b-ḥezwē alāhāyē (h)ī methbasmānyā.*

EN and his soul delighted in divine visions.

FR et son âme se délectait de visions divines.

بِمَنْتَبِهِ حَيَّاهُ قَبْهِ مَحْبُوتٍ تَوَّابٍ:

AR بِأَمَانَةٍ كَانَ يُقِيمُ فِي التَّائُمَاتِ،

TR *amīnāīth b-tēōrīs methhāwan (h)wā:*

EN Faithfully he dwelt in contemplations,

FR Fidèlement il demeurerait dans les contemplations,

وَبِحَيْكَتِهِ جَدُّ يَدْتِ مَحْبُوتٍ تَوَّابٍ

AR وَبِالْكَشْفِيَّاتِ فِي كُلِّ حِينٍ كَانَ يَتَغَدَّى.

TR *wa-b-gelyānē b-kul 'edānyn methpaṭam (h)wā.*

EN and in revelations at all times he was nourished.

FR et dans les révélations il était nourri en tout temps.

مِنْ حَبْلَةٍ زَكَاةً يُبْدِيهِمْ

AR قَادَهُ السُّكُونُ الْإِلَهِيُّ،

TR *men b-ṭīlūtā alāhāyt ethnged (h)wā:*

EN He was led on by divine stillness,

FR Il était conduit par le repos divin,

مَتَقَبَّهَاتٌ يَجِبُ حَيْثُ جَاءَتْ بِمَعْنَى كَقَوْلِهِ: ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْرَبُوا مَالَ الْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ حَتَّىٰ تَبْلُغُوا أَجَلَ الْوَلَدِ الَّذِي يَرْتَدُّ إِلَيْكُمْ بِمَوْلًى ذُو عِلَّةٍ﴾

AR وَجَلَسَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ فِي قَلَائَةٍ قَرِيبَةٍ مِنَ الدَّخْلِ.

TR *w-yāwmīn tlāthā yatev b-qelāyt d-qūrāv gāwā.*

EN and for three days he sat in a cell close to the inner part.

FR et pendant trois jours il resta assis dans une cellule proche de l'intérieur.

حَدِّثْهُمْ عَنْ دَقَائِقِ بَدَنِكَ عِلْمِهِ يُجْتَنِبُ:

AR وَمَا أَتَمَّ الْإِخْوَةَ وَجِبَةَ الْجُلُوسِ الْأَوَّلَ،

TR *kad sūbā 'ā d-māwtvā qadmā shalemw aḥē:*

EN When the brothers had finished the meal of the first sitting,

FR Quand les frères eurent fini le repas de la première tablée,

هَذِهِ حَيَّ دِيْمِيْ حَمِيْم حَذِيْم لِيْتِيْ ❖

AR جَلَسَ قَارِئٌ لِيَقْرَأَ لِلْإِخْوَةِ مِنْ تَفْسِيرِ الْخَلِيقَةِ.

TR *w-qārōyā (y)tev d-negre b-pūshāq b-rīth l-aḥē.*

EN a reader sat down to read to the brothers from the Commentary on Creation.

FR un lecteur s'assit pour lire aux frères le Commentaire de la Création.

ܐܝܬܝܬܐ ܕܡܪ ܣܝܠܘܢܘܨ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ:

AR اِخْتُطِفَ ذَهْنُ مَارَ سِلْوَانُوسَ فِي التَّأْمُلِ،

TR *ethh̄ṭp hāwnēh d-mārī selwānōs b-teōrī:*

EN The mind of Mar Silvanus was rapt in contemplation,

FR L'esprit de Mar Silvanus fut ravi en contemplation,

ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ:

AR وَأَنْكَشَفَ لَهُ ثَانِيَةً كُلَّ الْمُسْتَقْبَلَاتِ وَالْأَسْرَارِ الْخَفِيَّةِ.

TR *w-ethglī lēh tūv kul 'thīdāth w-rze ksayā.*

EN and again all the things to come and the hidden mysteries were revealed to him.

FR et de nouveau toutes les choses à venir et les mystères cachés lui furent révélés.

ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ:

AR وَتَعَلَّمَ مَعْنَى الْأَسْرَارِ الْخَفِيَّةِ لِلْعَالَمِ الْجَدِيدِ،

TR *w-īlep sūkāl rzē gnīzē d- 'ālmā ḥadtā:*

EN He learned the meaning of the hidden mysteries of the new world,

FR Il apprit le sens des mystères cachés du monde nouveau,

ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ:

AR وَعَنْ إِبِلْيَا وَأَحْنُوخَ وَالْأَبْرَارِ الَّذِينَ فِي الْخَلِيقَةِ.

TR *w- 'āl elī wa-ḥnōkh w-kēnē d- 'īth ba-b-rīthā.*

EN and about Elijah and Enoch and the just who are in creation.

FR et sur Élie et Hénoch et les justes qui sont dans la création.

هَذَا بَكَ يُجَمِّعُ بِلِكْ حَيَّةً يَهْ بَجِبْتَنْ:

AR وَتَعَلَّمَ أَيُّضًا عَنْ أَبِيْنَا فِي تِلْكَ الرُّؤْيَا، ذَلِكَ الْقَدِيسُ،

TR w-āp 'āl avūn īlep b-ḥezwā hāw qadīshā:

EN And also about our father he learned in that vision, the holy one,

FR Et aussi sur notre père il apprit dans cette vision, le saint,

هَبْكَ دَهْتَهْh

AR وَعَنْ سِيرَتِهِ وَأَفْكَارِ قَامَتِهِ، عَلَى شَبِّهِ الشَّمْسِ.

TR w- 'āl d-w-bārwhī wa-rnaī mshūhtēh ba-d-mūth shemshā.

EN and about his ways and the thoughts of his stature, in the likeness of the sun.

FR et sur ses voies et les pensées de sa stature, à la ressemblance du soleil.

مَجْ دَجِبَهْهْهْهْهْهْهْهْهْهْهْh دَهْتَهْهْهْh سِهْهْهْهْهْh سَهْهْهْهْh خَبِبْتَنْ:

AR وَلَمَّا كَانَ فِي مَوَاضِعِ الْأَرْوَاحِ صَارَ ذِهْنُهُ مُشْرِقًا،

TR men d-ba- 'thrwān d-rūḥānē hwe hōn naṣīḥā:

EN Since he was in the places of the spirits, his mind became bright,

FR Comme il était dans les demeures des esprits, son esprit devint lumineux,

هَيَّهْهْهْهْهْهْهْهْh سِهْهْهْهْh حَيَّهْهْهْهْh حَبَّهْهْh دَهْتَنْ:

AR وَتَلَذَّذَ بِالتَّامُّلَاتِ فِي مَسْكَنِ الرُّوحِ.

TR w-ethbasam (h)wā b-teōrīs b-shūkān rūḥā.

EN and delighted in contemplations in the dwelling of the Spirit.

FR et se délecta de contemplations dans la demeure de l'Esprit.

ܡܝܕܪܝܬ ܐܢܝ ܠܝܫ ܐܡܝܢ ܠܩܝܡ ܚܝܬ ܕܚܝܬܐ:

AR وَفِي الْحَالِ رَجَعَ إِلَيْهِ ذَهْنُهُ، بِقُوَّةِ النِّعْمَةِ،

TR *mendrēsh hpakh lēh hāwnēh l-wātēh b-ḥēyl ṭaybūth:*

EN At once his mind came back to him, with the power of grace,

FR Aussitôt son esprit lui revint, avec la force de la grâce,

ܡܝܬܬܠܟ ܠܝܫ ܕܠܝܬ ܕܝܠܝܬ ܕܝܠܝܬܐ:

AR وَفَهُمَ الْأَسْرَارَ الَّتِي تَعَلَّمَهَا وَالْخَفِيَّاتِ .

TR *w-estakl lēh rzē d-īlep wa-sthīrth*

EN and he understood the mysteries he had learned, and the hidden things.

FR et il comprit les mystères qu'il avait appris, et les choses cachées.

ܚܝ ܕܝܬܝܬ ܕܝܬܝܬ ܕܝܬܝܬ ܕܝܬܝܬܐ:

AR حِينَئِذٍ أَرَادَ الْمُبَارَكُ أَنْ يَسْتَقْصِيَ عَنْ أَبِينَا،

TR *ken da-n 'aqev 'al avūn ṣbā hāw ṭūvānā:*

EN Then the blessed one wished to inquire about our father,

FR Alors le bienheureux voulut s'enquérir de notre père,

ܕܝܝܬܝܬܝܬ ܕܝܝܬܝܬܝܬ ܕܝܝܬܝܬܝܬܐ ܕܝܝܬܝܬܝܬܐ:

AR وَأَنْ يَتَبَارَكَ مِنْهُ وَيَتَعَلَّمَ طَرَفَهُ بِالْإِمْتِحَانِ .

TR *wa-d-nethbarkh menēh w-nēlap znāwhī b-b-w-ḥānā.*

EN and to be blessed by him, and to learn his ways by testing.

FR et être béni par lui, et apprendre ses voies par l'épreuve.

ܡܢ ܕܠܡܝܬܕܐ ܐܬܝܬ ܕܡܚܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܒܕܐ:

AR لَكِنْ مَنَعَتْهُ عَنْ فِعْلٍ هَذِهِ مَرَاحِمُ الْإَبْنِ .

TR w-men da-l-me bd hālēyn takhsūhī raḥmāwhī da-b-rā:

EN But the mercies of the Son kept him from doing this.

FR Mais les miséricordes du Fils le retinrent de faire cela.

ܕܒܕܐ ܕܠܡܝܬܕܐ ܝܚܝܬ ܡܝܫܝܬܐ ܫܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ

AR أَرَادَ أَنْ يَدْخُلَ إِلَى الدَّيْرِ وَيَرَاهُ عِنْدَ الْفَجْرِ .

TR şvā d-la-qnōvīn ne ʾōl w-neḥzēywhī b-ʿedān šaprā.

EN He wished to go into the cenobium and see him at dawn.

FR Il voulut entrer au cénobium et le voir à l'aube.

ܕܐ ܡܢ ܐܬܝܕ ܕܡܚܝܬܐ ܡܝܫܝܬܐ ܫܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ:

AR وَمِنْ هَذَا أَيْضًا مُنِعَ وَكَبِحَ، هُوَ الْحَقُّ،

TR āp men hādē ethklī w-ettkes hāw sharīrā:

EN From this too he was held back and restrained, the true one,

FR De cela aussi il fut retenu et empêché, le véridique,

ܕܒܕܐ ܕܡܚܝܬܐ ܡܝܫܝܬܐ ܫܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܡܚܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ:

AR لِأَنَّهُ لَمْ يُؤْذَنْ لَهُ مِنْ رُوحِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ الرَّبِّ .

TR ba-d-lā ethpsēs men rūḥ īshō ʿmshīhā mārā.

EN because he had not been given leave by the Spirit of Jesus Christ the Lord.

FR parce qu'il n'en avait pas reçu permission de l'Esprit de Jésus Christ le Seigneur.

مِ دِم دِشِيَّة دِجْ دَقْو دِجْجِيَّة عَجْتِيَّة:

AR وَلَمَّا حَانَ وَقْتُ الْأَسْرَارِ الْمَسْجُودِ لَهَا الْمَجِيدَةِ،

TR *men dēyn da-hwā 'edān rzē sghīdē shvīhē:*

EN But when the time of the adored and glorious mysteries came,

FR Mais quand vint le temps des mystères adorés et glorieux,

فَبَدَأَ لِحَبِيبِهِ دِيهْجُ هِيصْفُ تَصْفُ لِحَبِيبِهِ ❖

AR أَمَرَ الْقَيِّمَ أَنْ يَصْعَدَ وَيَقْرَعَ النَّاقُوسَ لِلْإِخْوَةِ.

TR *pqad l-qankāy d-nesaq w-neqōsh nāqōsh l-aḥē.*

EN he ordered the sacristan to go up and strike the board for the brothers.

FR il ordonna au sacristain de monter et de frapper la planche pour les frères.

مِ دِخْدَمِيَّة مِش دِشِيَّة هِجْدَب دِجْجِيَّة مِجْجِيَّة:

AR وَلَمَّا قَرَعَ الدَّوْرَتَيْنِ وَبَدَأَ الثَّلَاثَةَ،

TR *men d-marmīth nqash d-tartayn w-sharī ba-thlītāyūthē:*

EN When he had struck the two rounds and begun the third,

FR Quand il eut frappé les deux tours et commencé le troisième,

يَبْقُ تَصْفُ مِ دِجْجِيَّة هِجْدَب دِجْجِيَّة ❖

AR سَقَطَ النَّاقُوسُ مِنْ كَتِفَيْهِ وَبَقِيَ فِي دُحُولٍ.

TR *nepal nāqōshā men kathpātēh w-pāsh b-tedmūrt.*

EN the board fell from his shoulders, and he remained in amazement.

FR la planche tomba de ses épaules, et il resta stupéfait.

ܐܘܬܝܪܐ ܝܗܝܬܝܬܐ ܕܗܝܬܝܬܐ:

AR اِخْتُطِفَ ذَهْنُهُ فِي تَأْمُلٍ رُوحَانِيٍّ،

TR *hāwnēh ethhṭep b-tēōrī rūḥānāyt:*

EN His mind was rapt in spiritual contemplation,

FR Son esprit fut ravi en contemplation spirituelle,

ܡܩܕܡܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܗܝܬܐ ܝܗܝܬܝܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ:

AR وَعَلَى مَارِ سِلْوَانُوسَ أَيْضًا حَلَّتْ هَذِهِ الْمَوْهَبَةُ.

TR *w-mārī selōnōs āp lāwhī shekhnat hād māwhavth.*

EN and on Mar Silvanus too this gift came to rest.

FR et sur Mar Silvanus aussi ce don vint reposer.

ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܗܝܬܐ ܝܗܝܬܝܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ:

52

ܝܗܝܬܝܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܗܝܬܐ ܝܗܝܬܝܬܐ:

AR تَلَذَّذَا مَعًا بِنِظَامِ الْعَالَمِ الْجَدِيدِ،

TR *ethbasamw (h)ūw akh(h)dā b-thūqān 'ālēm ḥdtā:*

EN Together they delighted in the order of the new world,

FR Ensemble ils se délectèrent de l'ordre du monde nouveau,

ܝܗܝܬܝܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܗܝܬܐ ܝܗܝܬܝܬܐ:

AR وَبَقِيََا فِي هَذَا النُّورِ نَحْوَ ثَلَاثِ سَاعَاتٍ.

TR *wa-hww b-tahr hānā d-lā d-mū tlāth shā 'āt.*

EN and they stayed in this light for about three hours.

FR et ils demeurèrent dans cette lumière environ trois heures.

جِي بُدْ بَعْدَهْ، يَّهْ هِلِيهْ حِدْ دِجْسَهْ:

AR ثُمَّ رَجَعَا إِلَى نَفْسَيْهِمَا، وَتَعَلَّمَا كُلُّ مَا فِي الرُّؤْيَا،

TR *ken 'al napshhōn ethāw w-īlepww kul d-ba-ḥzāthā:*

EN Then they came to themselves, and learned all that was in the vision,

FR Puis ils revinrent à eux-mêmes, et apprirent tout ce qui était dans la vision,

هَلَبْ بَحْ تَجِدْ، يَّهْ يَنْتَهْ سَهْ جِسْمَهْ:

AR وَاتَّحَدَا بَعْضُهُمَا بِبَعْضٍ اتِّحَادًا حَسَنًا فِي الْبَشَاشَةِ.

TR *w-ṭāv 'am ḥdādē ethḥabrww (h)ww ba-ḥwīḥūtā.*

EN and they were joined to one another well, in cheerfulness.

FR et ils s'unirent l'un à l'autre en bonne harmonie, dans la gaieté.

يَّهْ جُفَهْ سَهْ حَقَقْ دِخْلْ جِدْ:

AR تَلَذَّذَا بِتِلْكَ الرَّائِحَةِ الذَّكِيَّةِ لِلْعَالَمِ الْجَدِيدِ،

TR *ethbasamww (h)ūw b-hāw b-w-sāmā d-'ālmā ḥadthā:*

EN They delighted in that fragrance of the new world,

FR Ils se délectèrent de ce parfum du monde nouveau,

سَهْ دِجْ هَلَبْ لِحِيَسَهْ مَكْبَلْ حَلَسَهْ جَبْ:

AR الَّذِي سَيَكُونُ فِيهِ كُلُّ الْعَاقِلِينَ فِي الْآخِرَةِ.

TR *hāw d-bēh 'thīdīn l-mehwā mlīlē klhōn b-ḥarth.*

EN in which all rational beings are to be at the end.

FR dans lequel tous les êtres doués de parole doivent être à la fin.

ܡܢ ܕܢܠܝܬ ܩܕܝܫ ܡܠܬܬܗ ܡܢ ܕܗܘܣܒܕܝܬ:

AR وَلَمَّا تَعَلَّمَ مَارْ سِلْوَانُوسُ ذَلِكَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُّسِ،

TR *men dēyn d-yalpēh mārī selwānōs men rūḥqūdshā:*

EN When Mar Silvanus had learned it from the Holy Spirit,

FR Quand Mar Silvanus l'eut appris du Saint-Esprit,

ܗܠܝܬ ܕܡܬܥܒܕܝܬ ܕܢܝܚܐ ܝܗܘܐ ܡܕܝܬܐ:

AR صَعَدَ إِلَى الدَّيْرِ، إِلَى أَبِيْنَا ذَلِكَ الْقُدِّيسِ.

TR *sleq la-qnōvīn l-wātēh d-avūn hāw qadīshā.*

EN he went up to the cenobium, to our father, the holy one.

FR il monta au cénobium, vers notre père, le saint.

ܪܝܕ ܕܝܬ ܕܢܝܚܐ ܕܝܠܝܬ ܡܬܥܒܕܝܬ:

AR وَلَمَّا أَحَسَّ بِهِ أَبُونَا انْتَسَحَبَ إِلَى دَاخِلِ نَفْسِهِ،

TR *kad bēh argash avūn aghnī napshēh b-ghāwā:*

EN When our father sensed him, he withdrew within himself,

FR Quand notre père le sentit, il se retira au-dedans de lui-même,

ܕܝܬ ܕܠܝܬܝܗ ܕܝܠܝܬ ܕܡܬܥܒܕܝܬ ܕܝܠܝܬ ܡܬܥܒܕܝܬ:

AR لَعَلَّا يُبْتَلَعَ بِسُهُولَةٍ بِسَهُمِ الْمَدِيحِ.

TR *d-lā d-l-īlāith b-gēr d-shūvḥā lam nevla '(h)wā.*

EN lest he be easily swallowed by the arrow of praise.

FR de peur d'être aisément englouti par la flèche de la louange.

دِهْتِيَن دِس مُجِه مِيءُ دِكَل دِيءِيَن :

AR فَإِنَّ كَثِيرِينَ مِنَ الْآبَاءِ سَقَطُوا فِيهِ وَتَعَثَّرُوا،

TR *d-sagyē bēh npalīw w-eshtarglw avāhātē:*

EN For many fathers had fallen in it and had been tripped,

FR Car beaucoup de pères y étaient tombés et avaient trébuché,

فَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

AR وَمَعَ أَنَّهُمْ تَفَوَّقُوا فِي أَتْعَابِهِمْ مَا تَوَّأُوا فِي الْخَطِيئَةِ .

^{TR} wa-l- 'amlay(h)ōn hww yatīrē w-mītū ba-ḥtīthā.

EN and though they excelled in their labours, they died in sin.

FR et bien qu'ils aient excellé dans leurs labeurs, ils moururent dans le péché.

خَيْلُكُمْ، يُجِمْ، يَكْبُ، تَنْدُ، تَعَهُ، مِنْ، أَقْ، مَذْبُجٌ:

AR وَهَكَذَا كَانَ أَبُونَا يَخَافُ جَدًّا مِنْ هَذِهِ الْحَرْبِ،

TR *ba-d-gōn avūn ṭāv qānt (h)wā men hān qrāvā:*

EN So our father greatly feared this battle,

FR Ainsi notre père craignait fort ce combat,

دَلِیْلَةُ دَعْوَةِ بَيْتِ هَمِيصِ سَيِّدِ لَيْسَ لَيْسَ حَبِيبِ عَمَّوَيْتِ ❖

AR إِذْ لَيْسَ مِنْ سَقَطَ فِيهَا فَوَجَدَ مِنْهَا نَجَاةً سَهْلَةً.

^{TR} *d-layt nāsh d-bēh npal w-menēh hwā lēh l-īgh shūwzāv.*

EN for there is no one who has fallen in it and found an easy escape from it.

FR car il n'est personne qui y soit tombé et en ait réchappé aisément.

ܐܘܬܐܪܬܐ ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ ܕܗܝܬܐ:

AR ܝܐ ܬܐܠܦܐ ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ ܕܗܝܬܐ،

TR 'w tagār mle ḥekmāthā rūḥānyātē:

EN O merchant, full of spiritual wisdom,

FR Ô marchand plein de sagesse spirituelle,

ܕܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ

AR ܣܚܩܬ ܪܐܝܬܐ ܗܕܐ ܬܢܝܢ ܒܐܠܘܕܐܥܐ!

TR d-raṣṣt rēshēh d-hān tanīnā b-makīkhūtā.

EN who crushed the head of this dragon with meekness!

FR qui as écrasé la tête de ce dragon par la douceur !

ܡܢ ܕܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ

AR ܡܠܐ ܐܚܨ ܡܐܪ ܣܠܠܐܢܘܨ ܐܠܥܩܦܐ

TR men d-argash bēh mārī selwānōs apesqōpā:

EN When Mar Silvanus the bishop sensed

FR Quand Mar Silvanus l'évêque sentit

ܕܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ

AR ܐܢ ܐܒܐܢܐ ܡܬܬܨܥ ܒܚܝܬܐ ܐܥܡܩ ܦܐܥܡܩ ܦܝ ܕܕܐܬܝܠܐ،

TR d-shaghni napshēh men gāw gāwā avūn nakhpā.

EN that our father, the humble, was hiding deeper and deeper within,

FR que notre père, l'humble, se cachait de plus en plus au-dedans,

זֶה יֵה כִּכְזָה לְחֵם דְּבִיךְ מִיֵּד דְּנִיבְהֵם וְשִׁנְיָה:

AR حَفِظَ هُوَ أَيْضًا الرُّتَبَةَ الَّتِي تَعَلَّمَهَا مِنْهُ، مِنْ أَبِيْنَا الْحَمِيدِ :

TR āp hāw n̄tar ṭkes d-īlep menēh d-avūn zahyā:

EN he too kept the rule he had learned from him, our glorious father:

FR lui aussi garda la règle qu'il avait apprise de lui, notre père glorieux :

חֲבֵב חִמְבָּתָהּ וְנִדְכֵּחַ כִּכְזָה מְדִינָתָהּ ❖

AR تَتَّبَعَ آثَارَهُ وَأَدْرَكَهُ فِي الْجَانِبِ الشَّرْقِيِّ .

TR 'qav b- 'eqvātēh w-adrkēh b-gab madnḥāyā.

EN he followed in his tracks and overtook him on the eastern side.

FR il suivit ses traces et le rejoignit du côté de l'orient.

הִמְן בְּחֵם וְנִיבְהֵם תִּדְכֵּד חֲמֵשֶׁבֶת דִּינְיָה:

AR هُنَاكَ تَعَانَقَا وَقَبَّلَ أَحَدُهُمَا الْآخَرَ قُبْلَةً طَاهِرَةً،

TR tamn 'apeqw w-nasheqw ḥdādē b-nūshqth d-keytā:

EN There they embraced and kissed each other with a pure kiss,

FR Là ils s'entreignirent et s'embrassèrent d'un baiser pur,

וְנִלְבֵּה וְנִיבְהֵם לְחֵם חֲמֵשֶׁבֶת חֲמֵשֶׁבֶת ❖

AR وَصَلَبَا وَجَلَسَا لِيَتَحَدَّثَا بِمَحَبَّةٍ وَوُدٍّ .

TR w-ṣalīw w-ītevw l-meth ḥāyū b-ḥūb w-reḥmth.

EN and prayed and sat down to speak in love and affection.

FR et prièrent et s'assirent pour s'entretenir dans l'amour et l'affection.

تَعْدَ ثَلَاثِ دَعَائِمَ دَعَائِمَ دَعَائِمَ:

AR وَبَعْدَ سَاعَةٍ مِنَ الْكَلَامِ عَنْ دَيْنُونَةِ الْعَالَمِ الْآتِي،

TR *bātar shā 'th da- 'neyn b-d-īnā d- 'ālem 'thīdā:*

EN After an hour of speaking about the judgment of the world to come,

FR Après une heure à parler du jugement du monde à venir,

بَعْدَ مَمْلُوكِ بَدَ تَلِيهِ مَمْلُوكِ مَمْلُوكِ:

AR بَدَأَ يَتَكَلَّمَانِ عَنِ الْعَالَمِ الْجَدِيدِ وَالْمَجْدِ الْآتِي .

TR *sharīw mmallīn 'al 'ālem ḥedth w-shūvḥā 'thīdā.*

EN they began to speak about the new world and the glory to come.

FR ils se mirent à parler du monde nouveau et de la gloire à venir.

Beth Karmo ♦ [Texts](#) ♦ [About](#) ♦ [Send a correction](#) ♦ [Request a text](#)

Text edited by E. A. Wallis Budge, *The Life of Rabban Hôrmîzd and the Foundation of his Monastery at Al-Kôsh*, Berlin 1894, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.